This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 06924828 8

MODERN GERMAN READER

BUCHHEIM

London
HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.

Clarendon Press Series

MODERN GERMAN READER

A GRADUATED COLLECTION

OF PROSE EXTRACTS

FROM MODERN GERMAN WRITERS

EDITED BY

C. A. BUCHHEIM, PHIL. DOC., F.C.P.

Professor of the German Language and Literature in King's College, London
German Examiner to the University of New Zealand, and to the
Victoria University, Manchester
Sometime Examiner in the University of London

PART I

WITH ENGLISH NOTES, A GRAMMATICAL APPENDIX
AND A COMPLETE VOCABULARY

FOURTH EDITION, REVISED

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1886

[*All rights reserved*]

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
527908
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 1911 L

PREFACE.

IN preparing the present volume, which forms the First Part of my 'Modern German Reader,' I have been guided by two principles. The first is, that the Reading Book should be used from the first day of instruction. It is now generally admitted that the method which requires a full knowledge of Grammar, or at least of the accidence of the particular language, before proceeding to a 'construing book,' not only forms an impediment to the speedy and practical acquisition of languages, but is also apt to impart to the Pupils a distaste for the foreign idiom, before they have got any insight into its structure and spirit. Theory and practice must go hand in hand; and it is through this combination alone that the language becomes interesting and *alive*, as it were, or to speak with Friedrich Jakobs, 'the dry skeleton of paradigms assumes shape and body.'

The second principle upon which I have acted is, that the first beginnings in the study of a foreign language cannot be made too easy. The method of placing in the hands of beginners an advanced book and bidding them to struggle through the rugged path, beset on all sides with great difficulties, as best they can, and to deduce the theory by dint of their own efforts, is not less objectionable than the former one. It is, above all, productive of a superficiality and an uncertainty in the application of the rules, from which the student can never entirely free himself.

Following the above principles I have endeavoured to produce a *Reading Book* which could be used *as soon as the student has mastered the German Alphabet*, and which might remain his companion during the first year of his studies. The Sentences given under the heading of Vorü-

bung im Lesen und Construiren (pp. 1, 2), which ha literally translated in the *Tables of Construction* Appendix, pp. 99, 100), and used as examples to ill the subsequent 'Rules for the Construction of Sent will furnish the Pupils with sufficient materials for liminary practice in *reading* and *construing*.' The Fable of Lessing, which has also been literally translat the *Appendix* and subjected to a full *Grammatical Ana* will further help them to become acquainted, both thec cally and practically, with the structure of the Ger. sentence. It seemed to me advisable to pay spe attention to that topic, as, in my opinion, the student a foreign language cannot too soon make himself quainted with the general features of the constructi of sentences, and thus find out at once the formal diffe ences and similarities between the foreign and his nati tongue. He will then not have to grapple, almost fc ever, with the peculiarities, or rather characteristics, of th 'order of words' of the foreign idiom.

Having carefully gone through the *Vorübung*, the Pupi will find no difficulty whatever in making out the Text o the present *Reader*, about the distinctive features of which it appears to me desirable to say a few words.

The Selections—all of which are, though short, still complete in themselves—have been made from the originals, and scarcely any of them will, so far as I am aware, be found in any other similar collections. This fact will, it is hoped, be particularly welcome to teachers, who must have read the extracts currently found in most Readers *usque ad nauseam*. I have given several instructive extracts, and I have also inserted amusing stories and humorous pieces, but I have avoided the trite hackneyed anecdotes which, being found in numerous Readers of nearly every language, are so well known to young students.

The present Selections have been made, with a few exceptions, from authors belonging to the present century, as it seemed to me an essential requisite to give, in a Reader of a modern language, chiefly modern specimens.

The Selections are also strictly *progressive*, both in point of style and contents. They further represent a considerable variety of style—the narrative, descriptive, and epistolary. The first, of course, preponderates, and will furnish the teacher with ample materials to employ the 'interrogatory method'—by putting questions in German on the subject of the reading and letting the Pupils give their answers in the same language, which method I specially employed in a publication issued many years ago.

The *Notes* give a full translation of all the idiomatic and difficult phrases occurring throughout the book, and the requisite historical, biographical and geographical information. They also contain besides etymological explanations a considerable number of Grammatical Rules, and numerous hints for translating from German into English, which may serve the student as a guide in his future more advanced studies of German. The 'Help Notes,' which are very abundant at the beginning—without rendering it superfluous on the part of the Pupil to think for himself, or to make use of the Vocabulary—diminish in proportion as the book progresses, as it may fairly be supposed that the student who has gone through a considerable portion of the *Reader* will not only remember the information given in the preceding pages of the *Notes*, but will also have made adequate progress in Grammar. For it should be remembered that the present volume is to be a *companion* only to the Grammar and not a substitute for it.

The *Vocabulary* has been worked out most elaborately. It is *grammatical* and *etymological*—as far as is compatible with a work like the present—and gives the rendering of *every* expression contained in the Text. There is no doubt that it is of very great advantage to become acquainted, at an early stage, with the etymology of foreign languages, more especially when they are so cognate to each other as German is to English. The formal similarity between two expressions has been pointed out by the simple expedient of printing the English words in *italics*; as, in similar matters, the eye is the best help for the memory. In other

instances — in which I have generally followed the best modern authorities—the roots or cognate words have been put in square brackets. The Vocabulary has, besides, been so arranged that the Pupils will find in it sufficient assistance, if they should enter a Class that has already gone through a portion of the *Reader*, or if the Teacher considers it advisable to deviate from the order in which the Extracts are given.

From the above description of the present *Reader* it will be seen that I have earnestly endeavoured to produce a serviceable text-book for those who are desirous of obtaining a systematic and practical knowledge of German; but as a large number of Students are obliged to have recourse to a suitable guide for their Examinations, I may add that this volume will be found of assistance to Candidates preparing themselves for Matriculation at the University of London; for admission to the Military and Civil Service; for the various Local Examinations, and for the Pupils' Examinations conducted by the College of Preceptors.

March 13, 1881.

In issuing the present *Fourth* Edition of this book, I have made, what I believe I may call, the *final revision*. I have supplied the few deficiencies in the Vocabulary which had been overlooked in the previous editions; and I have thoroughly revised the Text, correcting a few typographical errors and introducing an uniform system of *Interpunctuation*. Some emendations have also been made in the *Notes*. As there seems to me to be nothing else required in the way of improvement, it is confidently hoped that this volume, which, as far as I know, is the first systematic *guide to the art of construing German*, will, in its present state, answer fully the requirement of a *First German Reading Book*.

C. A. BUCHHEIM.

King's College, London,
Oct. 6, 1884.

Inhaltsverzeichniß.

TABLE OF CONTENTS.

PAGE

Vorübung im Leſen und Conſtruiren 1

Erſte Abtheilung.

First Division.

1. Die Gründung Frankfurts ..... Grimm ... 3
2. Ein verdächtiger Rath ..... M. Mendelssohn ... 3
3. Die Geſchichte vom frommen Kinde ..... Goethe ... 4
4. Das Mainzer Biſchofswappen ..... Grimm ... 6
5. Der Fuchs und der Hahn ..... Simrock ... 6
6. Das letzte Viertel 7
7. Bequeme Schiffahrt ..... Hebel ... 8
8. Hercules und die Amazonen ..... Niebuhr ... 9
9. Der Rangſtreit der Thiere ..... Lessing ... 10
10. Die Weiber von Weinsberg ..... Grimm ... 12
11. Die jungen Richter 13
12. Was Eſſig werden ſoll, wird früh ſauer 14
13. Die Indianerin und das Krokodil ..... A. von Humboldt ... 15
14. Der Schwan hat Gäſte geladen ..... Agnes Stein ... 16
15. Der Winter in Rom ..... Goethe ... 19
16. Militäriſche Antworten 19

PAGE
17. Zweimal verloren ..... Eberty ... 20
18. Der Metach ..... General-Feldmarschall Moltke ... 22
19. Väterliche Bescheidenheit ..... Vehse ... 23
20. Rothkehlchen und seine Pflegekinder ..... Eckermann ... 24
21. Ein braver Soldat ..... Caspari ... 25
22. Ein Mißverständniß ..... Auerbach ... 25

Zweite Abtheilung.

Second Division.

1. Reisegesellschaft 28
2. Orpheus in der Schulstube ..... Karasowski ... 29
3. Ein vergessener Wachtposten ..... Busch ... 30
4. Habichte und Tauben ..... Brehm ... 31
5. Herzog Friedrich mit der leeren Tasche ..... Grimm ... 32
6. Ein Amerikanisches Sprichwort ..... Gerstäcker ... 34
7. In der Paulskirche ..... Grillparzer ... 36
8. Die Blumenuhr 37
9. Der Thee ..... Heine ... 39
10. Kleine Ursachen, große Wirkungen ... Varnhagen von Ense ... 41
11. Der fingende Fisch ..... Gerstäcker ... 43
12. Versunkene Kirchen ..... Kohl ... 43
13. Der Preußische Pfiff ..... Schwartz ... 46
14. Das nächtliche Thierleben im Urwalde ..... Humboldt ... 48
15. Der eiserne Landgraf ..... Grimm ... 50
16. Dampfende Fontainen ..... Hochstetter ... 52
17. Heulende Derwische ..... Maltzan ... 53
18. Das Eichhörnchen des Apothekers ..... Arnold Ruge ... 56
19 Selbstaufopferung und Edelmuth ..... Arndt ... 57

Dritte Abtheilung.

Third Division.

			PAGE
1.	Ein Brief von Gellert		60
2.	Ein nächtlicher Ueberfall	Wagner ...	62
3.	Treue Freundschaft bis in den Tod		63
4.	Eine Deutsche Kaufmannsfamilie	Grube ...	65
5.	Zwei Geiger	Horn ...	69
6.	Die Vierhundert von Pforzheim	Hauff ...	74
7.	Ein Brief von Felix Mendelssohn		76
8.	Das Osterfeuer		78
9.	Ein Wolfsgericht	Oppel ...	81
10.	Das Wiedersehen	Schubert ...	84
11.	Scheikh und Pascha	General-Feldmarschall Moltke ...	85
12.	Das Bild des Großvaters	Wilh. Müller ...	88

Grammatical Appendix:

Tables of Declensions		97
Tables of Conjugations		98
Tables of Construction		99
Rules for the Construction of Sentences		101
Grammatical Analysis		102
Notes		105
Vocabulary		157
Abbreviations		204

HINTS FOR THE USE OF THE NOTES AND THE VOCABULARY.

In reading the Extracts the Pupil should, in the *first instance*, refer to the *Notes*, and for all those expressions which are not translated or explained there, he should look in the *Vocabulary*.

The Grammatical Rules and the Idiomatic Phrases given in the *Notes* should be carefully committed to memory.

The *Notes* contain references to the Infinitives of all the Compound Verbs occurring in the first *Two Divisions*.

The *Vocabulary* contains references to the Infinitives of all the forms of the *Weak Verbs* occurring in the first *ten* pages, and of the Imperfects and Past Participles of all the *Strong Verbs* occurring throughout the volume.

Most of the separable and inseparable prefixes occurring in the *Vocabulary* have been explained, and compound expressions have been divided by a hyphen, to show their component parts; but the Past Participles have, as a rule, been given in a contracted form.

The usual abbreviations in the *Vocabulary* will be readily understood, but attention is called to the following :—

a. The genitive singular of substantives is marked by -s, -es, or (e) s, en or n; and the nominative plural is indicated by -e or -er, -en or -n. A dash alone (—) indicates that the plural form is like the singular. The modified plurals are given in full.

b. The genitive singular of feminine nouns, being the same as the nominative, is not marked at all; nor the plural of those which take only n or en.

Vorübung

im

Lesen und Construiren.

I.

Der Himmel iſt heiter.
Der Vogel ſingt ſchön.
Der Baum hat geblüht.
Der Frühling wird kommen.
Wir beſtiegen den Berg.
Sie gab dem Kinde eine Blume.

II.

Es hat geſtern geregnet.
Wir haben das Buch geleſen.
Er wird heute den Brief ſchreiben.
Ich würde das Haus gekauft haben.
Sie machte das Fenſter auf.

III.

Iſt das Wetter warm?
Kann er kommen?
Kommen Sie herein.

Heiter iſt der Himmel.
Geſtern hat es gefroren.
Das Buch haben wir gefunden.
Weil er müde war, ging er ſo langſam.

IV.

Er bat um das Buch, und ich gab es ihm.
Das Haus war groß, aber die Zimmer waren klein.
Ich fand ihn nicht zu Hauſe, deshalb ſchrieb ich ihm.
Wir laſen des Morgens, dann gingen wir ſpazieren.

V.

Ich werde thun, was ich verſprochen habe.
Es iſt derſelbe Mann, den wir geſtern ſahen.
Thun Sie, als ob Sie zu Hauſe wären.
Wünſchen Sie, daß ich den Brief abſchreibe?
Er fragte mich, womit ich mich beſchäftige.

VI.

Die Sperlinge.

Eine alte Kirche, welche den Sperlingen viele Neſte gab, ward ausgebeſſert. Als ſie nun in ihrem neue Glanze da ſtand, kamen die Sperlinge wieder, ihre alte Wohnungen zu ſuchen. Allein ſie fanden alle vermauer „Wozu" ſchrieen ſie, „taugt denn nun das große Gebäude Kommt, verlaßt den unbrauchbaren Steinhaufen."—

Leſſing.

Erste Abtheilung.

FIRST DIVISION.

1.

Die Gründung Frankfurts.

König Karl der Große wurde einmal von den Sachſen geſchlagen, und floh mit ſeinen Franken an den Main. Weil ſie aber die Furt nicht zu finden wußten, konnten ſie nicht über den Fluß gehen, um ſich vor ihren Feinden zu retten. Da erſchien plötzlich eine Hirſchkuh, ging durch den Fluß und zeigte ihnen ſo den Weg. Die Franken kamen über den Main, und der Ort heißt ſeitdem **Frankfurt.**—Grimm.

2.

Ein verdächtiger Rath.

Der Fuchs ging einmal am Ufer des Fluſſes auf und nieder und ſah die Fiſche bald hier, bald dort, ſich zuſammendrängen.—„Was ſchwimmt ihr da ſo ängſtlich umher?" fragte der Fuchs.—„Die Menſchen werfen dort ihre Netze aus," antworteten die Fiſche, „und wir ſuchen

uns zu retten."—„Wißt ihr was?" erwiederte der Fuchs, „kommt zu mir auf das trockne Land. Wir wollen an einen sichern Ort gehen, wo kein Fischer euch finden soll."—„Bist du der Fuchs," riefen die Fische, „den man für das klügste unter den Thieren hält?—Da mußt du ja das dümmste sein, wenn du uns den Rath im Ernst ertheilest. Hier leben wir nur unsicher, aber auf dem Lande würde unser Tod gewiß sein."—M. Mendelssohn.

3.

Die Geschichte vom frommen Kinde.

Karl. Ich bitte dich, liebe Tante, erzähl' mir doch noch einmal vom frommen Kind, 's ist gar zu schön.

Maria. Erzähl du mir's, kleiner Schelm, da will ich hören, ob du Acht gibst.

Karl. Warte ein Bischen, ich will mich bedenken.—Es war einmal—ja—es war einmal ein Kind, und sein Mutter war krank, da ging das Kind hin—

Maria. Nicht doch. Da sagte die Mutter: Liebes Kind—

Karl. Ich bin krank—

Maria. Und kann nicht ausgehen—

Karl. Und gab ihm Geld und sagte: Geh hin, und hol' dir ein Frühstück. Da kam ein armer Mann—

Maria. Das Kind ging, da begegnete ihm ein alter Mann, der war—nun Karl!

rl. Der war—alt—
ıria. Freilich! der kaum mehr gehen konnte, und
Liebes Kind—
rl. Schenk' mir was! ich hab' kein Brod gegeſſen,
ı und heut. Da gab ihm das Kind das Geld—
ıria. Das für ſein Frühſtück ſein ſollte.
rl. Da ſagte der alte Mann—
ıria. Da nahm der alte Mann das Kind—
rl. Bei der Hand, und ſagte—und ward ein glän-
Heiliger und ſagte: Liebes Kind—
aria. Für deine Wohlthätigkeit belohnt dich die Mut-
ottes durch mich; welchen Kranken du anrührſt—
ırl. Mit der Hand—es war die rechte, glaub' ich.
aria. Ja.
ırl. Der wird gleich geſund.
aria. Da lief das Kind nach Hauſe, und konnt'
reuden nichts reden.
ırl. Und fiel ſeiner Mutter um den Hals, und
e vor Freuden—
aria. Da rief die Mutter: Wie iſt mir! und war—
Karl!
ırl. Und war—und war—
aria. Du gibſt ſchon nicht Acht!—und war geſund.
das Kind kurirte König und Kaiſer, und wurde ſo
daß es ein großes Kloſter baute.—Goethe.

4.

Das Mainzer Bischofswappen.

Im Jahre 1009 wurde Willegis, ein frommer und gelehrter Mann, zum Bischof von Mainz gewählt; er war aber von geringer, armer Herkunft, und sein Vater war ein Wagner gewesen. Deshalb haßten und verachteten ihn die adeligen Domherren und Stiftsgenossen. Um ihn zu kränken, nahmen sie Kreide und malten Räder an die Wände und Thüren des Schlosses, denn sie dachten, das würde ihn beschämen. Als der fromme Bischof ihren Spott vernahm, ließ er einen Maler rufen und befahl ihm, mit guter Farbe in alle seine Gemächer weiße Räder in rothe Felder zu malen. Dann ließ er unter dieselben folgenden Reim setzen:

Willegis, Willegis,
Denk' woher du kommen ſts (bist).

Daher kommt es, daß seit jener Zeit alle Bischöfe zu Mainz weiße Räder im rothen Schilde führen.—Grimm.

5.

Der Fuchs und der Hahn.

Ein hungriger Fuchs kam einst in ein Dorf und sagte zu einem Hahn: „O mein Herr Hahn, welche schöne Stimme hat dein Herr Vater gehabt! Ich bin hierher gekommen, um deine Stimme zu hören. Singe doch,

damit ich hören möge, ob du eine beſſere Stimme habeſt oder dein Vater!"—Der Hahn ſchloß hierauf die Augen und fing an auf das lauteſte zu krähen. Plötzlich ſprang der Fuchs auf, fing den Hahn und trug ihn in den Wald. Als die Bauern das ſahen, liefen ſie dem Fuchſe nach und ſchrien: „Der Fuchs trägt unſern Hahn fort!" Da ſprach der Hahn zum Fuchſe: „Hörſt du, Herr Fuchs, was die groben Bauern rufen? Sag' ihnen doch: Ich trage meinen Hahn und nicht den euren."—Da ließ der Fuchs den Hahn aus dem Maule und ſprach; „Ich trage meinen Hahn und nicht den euren."—Unterdeſſen flog der Hahn auf einen Baum und rief: „Du lügſt, Herr Fuchs, du lügſt; ich gehöre den Bauern und nicht dir."—Da ſchlug der Fuchs ſich ſelbſt aufs Maul und ſprach: „O du böſes Maul, wie viel ſchwätzeſt du! Wie viel redeſt du Unnützes! Hätteſt du jetzt nicht geredet, ſo hätteſt du deinen Raub nicht verloren!"—Simrock.

6.

Das letzte Viertel.

Auf dem Stephansthurme zu Wien befindet ſich ein großes Uhrwerk, das jedoch nur Stunden ſchlägt. Die Viertel werden von den Wächtern vermittelſt eines Drahtzuges angeſchlagen, bis auf das letzte Viertel; das ſchlagen ſie gar nicht.

Der Grund davon iſt Folgendes. Als Wien zum letzten

Male von den Türken belagert wurde, kam eines Tages die Nachricht, der Feind habe beim Barte des Propheten geschworen, er wolle die Stadt einnehmen, ehe die Uhr noch das letzte Viertel schlägt. Sogleich unterließ man, das letzte Viertel anzuschlagen, und die Stadt blieb unerobert. Zum Andenken an dieses Ereigniß wurde fortan das Anschlagen des letzten Viertels für immer unterlassen.

7.

Bequeme Schiffahrt.

Ein Schiff wurde von Mannheim, den Neckar hinauf, nach Heidelberg gezogen. Ein Handwerksbursche ging denselben Weg und fragte: „Darf ich auch mit? Was muß ich geben?" Der Schiffsherr, der ein lustiger Patron war, antwortete: „Fünfzehn Kreuzer, wenn Ihr im Schiffe sitzen wollt. Helft Ihr aber mit ziehen, nur sechs. Euer Felleisen könnt Ihr in das Schiff werfen, sonst hindert es Euch nur."

Der Handwerksbursche fing an zu rechnen:—„Fünfzehn Kreuzer,—sechs Kreuzer—sechs von fünfzehn bleibt neun." —Die neun Kreuzer, dachte er, kann ich verdienen. „Wenn's erlaubt ist!" sagte er und warf das Felleisen in das Schiff. Dann ergriff er eins von den Seilen, und zog so gut er konnte. „Wir kommen eher an Ort und Stelle," dachte er, „wenn ich nicht träge bin." In Heidelberg bezahlte er die sechs Kreuzer Fahrgeld—für die

Erlaubniß mit zu ziehen, nahm ſein Felleiſen in Empfang und wanderte vergnügt weiter.—Hebel.

8.

Hercules und die Amazonen.

Die Amazonen waren ein Volk von lauter Weibern, die auf Pferden ritten, und Krieg führten, und ſo tapfer waren wie Helden. Ihre Königin hieß Hippolyta; dieſe hatte einen koſtbaren Gürtel von Gold mit Edelſteinen; den hatte ihr Mars geſchenkt. Von dieſem Gürtel hatte Euryſtheus gehört, und wollte ihn für ſeine Tochter Admeta haben, und befahl Hercules, daß er ihn bringen ſollte. Hercules ließ in Griechenland bekannt machen, daß er gegen die Amazonen in den Krieg ziehen wolle, und daß tapfere Männer mit ihm gehen könnten. Er ging mit einem Schiff, und nahm die, welche zu ihm gekommen waren, mit ſich. Als er nach dem Lande der Amazonen gekommen war, ließ er die Königin Hippolyta wiſſen, weswegen Euryſtheus ihn geſchickt habe. Hippolyta wußte, daß Hercules dem Euryſtheus gehorchen müſſe, weil Apollo es ihm befohlen hatte, und wollte ihm den Gürtel ſchenken; aber die Amazonen wollten es nicht leiden, und griffen Hercules und ſeine Gefährten an. Da ward eine große Schlacht gefochten, die auf vielen Baſſirilievi abgebildet iſt; die Amazonen fochten zu Pferde, und Hercules und ſeine Begleiter zu Fuß; und wenn Hercules nicht da

gewesen wäre, so würden die Frauen gesiegt haben. Aber Hercules schlug sie in die Flucht, und nahm Hippolyta gefangen; er that ihr aber nichts zu Leide, und ließ sie wieder los, als er ihren Gürtel bekommen hatte.—Niebuhr.

9.

Der Rangstreit der Thiere.

I.

Es entstand ein hitziger Rangstreit unter den Thieren. „Ihn zu schlichten" sprach das Pferd, „lasset uns den Menschen zu Rathe ziehen; er ist keiner von den streitenden Theilen und kann desto unparteiischer sein."

„Aber hat er auch den Verstand dazu?" ließ sich ein Maulwurf hören. „Er braucht wirklich den allerfeinsten, unsere oft tief versteckten Vollkommenheiten zu erkennen."

„Das war sehr weislich erinnert!" sprach der Hamster.

„Ja wohl," rief auch der Igel. „Ich glaub' es nimmermehr, daß der Mensch Scharfsichtigkeit genug besitzt."

„Schweigt ihr!" befahl das Pferd. „Wir wissen es schon, wer sich auf die Güte seiner Sache am wenigsten zu verlassen hat, ist immer am fertigsten, die Einsicht seines Richters in Zweifel zu ziehen."

II.

Der Mensch ward Richter.—„Noch ein Wort," rief ihm der majestätische Löwe zu, „bevor du den Ausspruch

thuſt! Nach welcher Regel, Menſch, willſt du unſern Werth beſtimmen?"

„Nach welcher Regel? Nach dem Grade, ohne Zweifel," antwortete der Menſch, „in welchem ihr mir mehr oder weniger nützlich ſeid."—

„Vortrefflich!" verſetzte der beleidigte Löwe. „Wie weit würde ich alsdann unter dem Eſel zu ſtehn kommen! Du kannſt unſer Richter nicht ſein, Menſch! Verlaß die Verſammlung!"

III.

Der Menſch entfernte ſich.—„Nun," ſprach der höhniſche Maulwurf—und ihm ſtimmte der Hamſter und der Igel wieder bei—„ſiehſt du, Pferd, der Löwe meint es auch, daß der Menſch unſer Richter nicht ſein kann! Der Löwe denkt wie wir."

„Aber aus beſſern Gründen als ihr!" ſagte der Löwe und warf ihnen einen verächtlichen Blick zu.

IV.

Der Löwe fuhr weiter fort: „Der Rangſtreit, wenn ich es recht überlege, iſt ein nichtswürdiger Streit! Haltet mich für den Vornehmſten oder für den Geringſten; es gilt mir gleich viel. Genug, ich kenne mich!"—Und ſo ging er aus der Verſammlung.

Ihm folgte der weiſe Elefant, der kühne Tiger, der ernſthafte Bär, der kluge Fuchs, das edle Pferd, kurz, alle, die ihren Werth fühlten oder zu fühlen glaubten.

Die sich am letzten weg begaben und über die zerrissene Versammlung am meisten murrten, waren—der Affe und der Esel.—Lessing.

10.

Die Weiber von Weinsberg.

Als König Konrad III. den Herzog Welf im Jahre 1140 geschlagen hatte, belagerte er die Stadt Weinsberg. Die Einwohner wehrten sich aber so hartnäckig, daß der erzürnte König schwur, die Stadt zu erobern und die Bürger niederzumachen. Endlich wurde die Noth so groß, daß die Einwohner in die Uebergabe willigen mußten. Aber die Weiber machten die Bedingung: daß jede von ihnen auf ihren Schultern mitnehmen dürfe, was sie tragen könne. Der Kaiser willigte ein, und den nächsten Tag, als sich das Thor öffnete, siehe da! in langem Zuge zogen die Weiber aus, jede aber trug auf dem Rücken ihren Mann; an der Spitze war die Herzogin mit ihrem Gemahl Welf auf den Schultern. Als des Königs Leute das sahen, sprachen ihrer viele, das wäre die Meinung nicht gewesen, und wollten es nicht zugeben. Der König aber lächelte über den listigen Anschlag der Frauen, und rief: Ein königlich Wort, das einmal gesprochen und zugesagt ist, soll unverwandelt bleiben!—So erhielten die Weinsberger das Leben.—Grimm.

11.

Die jungen Richter.

Ein Mann fiel einmal in einen Fluß und konnte ſich nicht retten. Er ſchrie um Hülfe, und ein Bauer eilte herbei, und zog ihn mit einer Stange aus dem Waſſer; dabei ſtach er ihm aber unglücklicher Weiſe ein Auge aus. Nun ging der Mann zum Richter, verklagte ſeinen Retter und verlangte, er ſolle ihm Buße für das verlorne Auge geben. Der Richter wußte lange nicht, wie er den Fall entſcheiden ſollte, und die Leute lachten über ihn.

Da ging er eines Tages auf das Feld, um über die Sache nachzudenken, und ſieht drei Knaben ſehr ernſthaft auf einem Steinhaufen ſitzen und zuſammen ſprechen.

„Was macht Ihr da?“ fragte der Richter

„Wir halten Gericht,“ antwortete einer von den Knaben, „über den Bauer, der einen Mann gerettet hat und ihm dabei ein Auge ausſtieß.“

„Und was iſt Euer Urtheil?“

„Wir erkennen, daß der gerettete Mann an derſelben Stelle ins Waſſer geworfen werden ſoll, wo er hineinfiel. Wenn er ſich ſelbſt retten kann, ſo ſoll er Buße für ſein Auge bekommen. Kann er es aber nicht, ſo ſoll der Retter nicht beſtraft werden.“

Der Richter war ſo froh, als er dieſes Urtheil hörte, daß er den Knaben einen Thaler gab. Dann ritt er nach

Hause und sprach das Urtheil. Der gerettete, aber undankbare Mann wurde also wieder ins Wasser geworfen, und da er sich nicht selbst retten konnte, so ist er bei dieser Gelegenheit auch ertrunken.

12.

Was Essig werden soll, wird früh sauer.

I.

Der berühmte General Wallenstein pflegte als Knabe mit seinen Schulkameraden Soldat zu spielen. Dabei mußte er aber immer commandiren, und er erlaubte Niemand, ein Wort darein zu reden. Einmal sagte Jemand zu ihm: „Du benimmst dich, als wenn du ein Fürst wärest.“ „Was nicht ist,“ antwortete der stolze Knabe, „das kann noch werden.“

II.

Als Lessing noch ein kleiner Knabe war und kaum lesen konnte, war sein größtes Vergnügen, in Büchern zu blättern. Einmal wollten seine Eltern sein Bild malen lassen mit einem Käfig an seiner Seite. Dagegen widersetzte sich aber der Knabe und rief: Ihr müßt mich mit einem großen, großen Haufen Bücher malen lassen, sonst laß' ich mich gar nicht malen.

III.

Johann Sebaſtian Bach beſaß von frühſter Kindheit an eine unbezwingliche Leidenſchaft für Muſik. Sein älterer Bruder wünſchte indeſſen, daß er einen andern Beruf wählen ſollte, und erlaubte ihm Abends kein Licht, um muſikaliſche Studien zu machen. Sebaſtian ließ ſich dadurch nicht abſchrecken, ſondern copirte mehrere muſikaliſche Hefte beim Mondlicht. Sein Bruder verbrannte dieſelben, aber Sebaſtian ließ ſich trotzdem nicht von der Kunſt abwenden, in welcher er ſich nachher ſo ſehr auszeichnete.

13.

Die Indianerin und das Krokodil.

Die Indianer ſagten uns, in San Fernando vergehe nicht leicht ein Jahr, wo nicht zwei, drei erwachſene Menſchen, namentlich Weiber, beim Waſſerſchöpfen am Fluß von Krokodilen zerriſſen würden. Man erzählte uns die Geſchichte eines jungen Mädchens aus Uritucu, das ſich durch ſeltene Unerſchrockenheit und Geiſtesgegenwart aus dem Rachen eines Krokodils gerettet. Sobald ſie ſich gepackt fühlte, griff ſie nach den Augen des Thiers und ſtieß ihre Finger mit ſolcher Gewalt hinein, daß das Krokodil vor Schmerz ſie fahren ließ, nachdem es ihr den *linken Vorderarm abgebiſſen.* Trotz des ungeheuren Blut*verluſtes gelangte die* Indianerin, mit der übriggebliebenen

Hand schwimmend, glücklich ans Ufer * * *. „Ich wußte," sagte das junge Mädchen in Uritucu gelassen, „daß der Cayman abläßt, wenn man ihm die Finger in die Augen drückt."—A. von Humboldt.

14.

Der Schwan hat Gäste geladen.

I.

Der Schwan wollte einmal ein Gastmahl geben, und alles war dazu vorbereitet, aber sein Diener, der Frosch, hatte alle Einladungskarten, bis auf eine, verkehrt abgegeben. Als der Schwan sanft am Ufer des Teiches umher schwamm, und seinen schönen Hals hin und her bog, um nach seinen Gästen auszusehen, da erschienen zu seinem Schrecken der Kuckuck, die Schwalbe, die Nachtigall, die Bachstelze, der Sperling und die Ente. Nur die Ente war erwartet; was sollte er mit den übrigen Gästen anfangen, die für das Wasser gar nicht taugten?

II.

Die Ente watschelte voran, plumpte ins Wasser und flüsterte dem Schwan zu: „Aber, Herr Gevatter, was haben Sie für Gäste gebeten? Was sollen die auf dem Wasser?" „Liebste," entgegnete der Schwan, „ich sage mit Ihnen, was sollen die auf dem Wasser? Ich glaube,

der Kerl, der Frosch, hat den Verstand verloren; aber jetzt nur munter ans Land, da kann nichts Andres helfen, denn diese verehrten Herren und Damen ertrinken sämmtlich, wenn wir nicht zu ihnen gehen."

„Gehen?" sagte die Ente und kniff die Augen verdrießlich zu. Beide stiegen aber ans Land, und der Schwan bewillkommte seine Gäste sehr höflich, nachdem er dem Frosch ganz heimlich gesagt hatte: „Du Schlingel, wen hast du mir da gebeten? Sorge jetzt nur für Würmer und Käfer, denn Andres speisen diese Herrschaften ja nicht."

III.

Dem Schwan kam das Gehen sehr sauer an; er fand es deshalb unmäßig heiß, und schlug vor, man möge sich zu einem schattigen Plätzchen verfügen. Er und die Ente trabten neben einander, und anfangs gingen die Gäste neben her, bald aber siegte die alte Gewohnheit und sie hüpften zuerst, dann flatterten und flogen sie nach allen Seiten hin.

„Wo sind sie denn Alle?" fragte die erstaunte Ente, die sich mit ihrem Freunde allein sah.

„Das mag der Kuckuck wissen," erwiederte der Schwan verdrießlich; der Kuckuck aber, der seinen Namen gehört, flog herbei und sagte höflich:

„*Aufzuwarten, da bin ich*, was befehlen Sie?"

IV.

„O gar nichts," antwortete der Schwan, „ich wünschte nur zu wissen, was aus meinen lieben Gästen geworden ist?"

„Das kann ich die Ehre haben, Ihnen zu sagen," antwortete der Kuckuck, „ich habe sie eben Alle gesehen. Der Herr Sperling sitzt auf einem Zweig und sperrt eben den Schnabel auf, weil das Fräulein Nachtigall hoch oben in einer Birke ganz himmlisch singt; Frau Schwalbe fliegt über den Teich hin und scherzt mit den Insekten, die sie mitunter, aber gewiß nur aus Versehen, hinunter schluckt. Madame Bachstelze hüpft unter den Büschen umher, so daß ich eigentlich nicht zu sagen weiß, wo sie sich jetzt befindet, aber wenn Sie erlauben, werde ich einmal nachsehen."

Damit flog der Kuckuck fort, und der Schwan und die Ente sahen einander höchst kläglich an.

V.

„Was soll daraus werden?" fragte die Ente. „Das will ich Ihnen sagen," antwortete der Schwan, und plumpte mit einem Satz ins Wasser, „die Gesellschaft hat uns im Stich gelassen, jetzt thun wir dasselbe. Jeder in seinem Elemente!" und damit hob er seinen schlanken Hals stolz in die Höhe, und schwamm majestätisch fort. Die gute Ente sah die Sache etwas bedenklich an, dann aber purzelte auch sie vom Ufer ins Wasser hinab und

folgte ihrem Freunde, der sie ins Schilf geleitete, wo beide sehr gemüthlich zu Abend aßen.

Wenn seit der Zeit Wirth und Gäste nicht zu einander passen, sagt man stets: Der Schwan hat Gäste geladen.—A. Stein.

15.

Der Winter in Rom.

Man merkt den Winter nicht; die Gärten sind mit immergrünen Bäumen bepflanzt; die Sonne scheint hell und warm; Schnee sieht man nur auf den entferntesten Bergen gegen Norden. Die Citronenbäume, die in den Gärten an den Wänden gepflanzt sind, werden nun nach und nach mit Decken von Rohr überdeckt, die Pomeranzenbäume aber bleiben frei stehen. Es hängen viele Hunderte der schönsten Früchte an so einem Baum, der nicht wie bei uns beschnitten und in einen Kübel gepflanzt ist, sondern in der Erde frei und froh, in einer Reihe mit seinen Brüdern steht. Man kann sich nichts Lustigeres denken als einen solchen Anblick. Für ein geringes Trinkgeld ißt man deren so viel man will. Sie sind schon jetzt recht gut, im März werden sie noch besser sein.—Goethe.

16.

Militärische Antworten.

Ein schwerverwundeter, deutscher Reiter wurde vom Schlachtfelde weggetragen und ins Lager gebracht.

Die ihm begegnenden Kameraden fragten ihn theilnehmend, wie es ihm gehe. „O, recht gut," antwortete er, „der Feind ist schon im Zurückweichen."

Einem deutschen Grenadier wurde das Gewehr in der Hand, durch eine Kanonenkugel, wie ein Waldhorn zusammengedrückt. Staunend, aber gelassen, betrachtete er den Schaden und sagte nur bedauernd: „Ein so gutes Gewehr"!

Einen kleinen Trupp deutscher Grenadiere, die eben Sturm gelaufen hatten, fragte ein heransprengender Offizier verwundert: „Wo ist Euer Bataillon?"—„Wir sind das Bataillon," war die schlichte Antwort. Die Andern waren alle getödtet worden.

17.

Zweimal verloren.

Eines Tages saß nicht weit von uns ein Fremder, der durch sein eigenthümliches Haar auffiel. Wir stritten darüber, ob er eine Perrücke trage, oder nicht? Da man nicht darüber einig wurde, schlugen zwei von uns eine Wette um zwei Flaschen Champagner vor.—Der eine der Wettenden trat mit größter Höflichkeit an den Fremden heran und trug, unter tausendfacher Bitte um Entschuldigung, den Fall vor. Der Angeredete nahm die Sache mit dem besten Humor auf, und zeigte lachend, daß er in der That eine Perrücke trage. Der Verlierer ließ

den Champagner bringen, an deſſen Genuß derjenige, deſſen Kopfſchmuck die Wette veranlaßt hatte, ſich munter betheiligte.

Wir hatten dieſen Vorfall faſt vergeſſen, als mehrere Monate ſpäter derſelbe Fremde ſich wieder an unſerm Tiſche einfand. Der Verlierer erzählt einem erſt kürzlich angekommenen Studenten, der neben ihm ſaß, daß die Perrücke dieſes Herrn ihn zwei Flaſchen Champagner gekoſtet habe.

„Perrücke?“ rief der Andere lebhaft: „Der Mann trägt ja gar keine Perrücke, ſo wenig als Du und ich!“

Der Streit erhob ſich gerade wieder ſo wie das erſte Mal. Es wurde wieder eine Wette vorgeſchlagen, allein der Verlierer von damals erklärte, nicht wetten zu können, weil er mit eignen Augen geſehen, wie der Gaſt die falſchen Haare vom Kopfe gehoben, und ſeinen faſt kahlen Scheitel gezeigt habe. Damit aber wurde dem Streite noch kein Ende gemacht. Der Gegenpart beſtand auf ſeiner Meinung, und weil keiner von beiden ſich beruhigen wollte, ſo wurde die Wette endlich abgeſchloſſen, und der andere mußte ſich entſchließen, unter den erſinnlich höflichſten Entſchuldigungen, den Fremden noch einmal zu beläſtigen.

Die Antwort, die derſelbe ertheilte, war nun allerdings überraſchend. „Jetzt,“ ſagte er, „trage ich wirklich mein *ignes Haar. Vor ſechs* Monaten hatte ich in Folge einer *rankheit daſſelbe* verloren, und war genöthigt worden, eine

Perrücke zu tragen. Gegenwärtig aber erfreue ich mich wieder meiner eignen Locken."

Der unglückliche Verlierer mußte also zum zweiten Mal für das Gegentheil von dem bezahlen, was ihn den ersten Champagner gekostet hatte! Man kann sich die Heiterkeit der Gäste denken, welche Zeugen des seltsamen Streites gewesen waren.—Eberty.

18.

Der Metach.

Vorgestern trat ich in ein türkisches Kaffeehaus; in einem kleinen Garten, über dessen Mauern hinweg man eine prachtvolle Aussicht auf den Bosporus und die asiatische Küste hat, saßen mehr als hundert Männer auf niedrigen Rohrschemeln und rauchten das Nargileh oder die Wasserpfeife. Alle hatten der schönen Gegend den Rücken zugewendet und horchten aufmerksam nach einem stattlichen Mann, der in der Mitte des Gartens stand und mit ausdrucksvollen Geberden einen Vortrag hielt. Es war ein berühmter Metach oder öffentlicher Erzähler, welcher Geschichten, wie die in „Tausend und eine Nacht," von dummen Herren, verschmitzten Dienern und wunderbaren Ereignissen erzählt, oft aber auch die politischen Verhältnisse des Augenblicks mit in seine Märchen hineinzieht, und manchmal großen Einfluß auf die Menge übt. Obwohl ich keine Silbe verstand, so hörte und sah ich dem Mann doch mit Vergnügen eine Weile zu. Bald sprach

er wie ein vornehmer Effendi, bald als Badewärter, dann ahmte er die keifende Stimme einer Matrone, den Dialekt eines Armeniers, eines Franken, eines Juden nach. Sein Publikum, das dankbarste, das man haben kann, folgte mit der größten Aufmerksamkeit, rauchend und lachend, dem Vortrag. Als der Metach an die interessanteste Stelle gekommen, hielt er inne und ging mit einer zinnernen Tasse umher, in welche Jedermann einen Para warf, um sich das Ende der Geschichte zu erkaufen.—v. Moltke.

19.

Väterliche Bescheidenheit.

Der Hofrath von Peetz wünschte für seinen Sohn ein erledigtes Amt. Er trug seinen Wunsch dem Kurfürsten Emmerich Joseph von Breitbach in einer Privataudienz vor und erhielt auf der Stelle die gewünschte Zusage.

Unter tausend Verbeugungen steuerte der glückliche Vater der Thüre zu. Er hatte die Schwelle beinahe erreicht, da wurde er durch den Ruf des Kurfürsten: „Es wird doch nicht gehen!“ erschreckt. „Ich höre immer,“ fährt derselbe fort, „von einem Peetz, der ein Erzdummkopf sein soll. Sind Sie das, oder Ihr Sohn“? „Eure kurfürstlichen Gnaden wollen erlauben, das bin ich,“ erwiederte der Vater—

„Schön nun, dann soll der Bursche das Amt haben.“

—Vehse.

20.

Rothkehlchen und seine Pflegekinder.

Ich hatte im vorigen Sommer in der Nähe von Tiefurt zwei junge Zaunkönige gefangen, die wahrscheinlich erst ganz kürzlich ihr Nest verlassen hatten; denn sie saßen in einem Busch auf einem Zweige nebst sieben Geschwistern in einer Reihe, und ließen sich von ihren Alten füttern. Ich nahm die jungen Vögel in mein seidenes Taschentuch und ging in der Richtung nach Weimar, links in das kleine Gehölz. Hier, dachte ich, hast du Ruhe, um einmal nach deinen Zaunkönigen zu sehen. Als ich aber das Tuch öffnete, entschlüpften mir beide und waren sogleich in Gebüsch und Gras verschwunden, so daß mein Suchen nach ihnen vergebens war. Am dritten Tage kam ich zufällig wieder an dieselbe Stelle, und da ich die Locktöne eines Rothkehlchens hörte, so vermuthete ich ein Nest in der Nähe, welches ich nach einigem Umherspähen auch wirklich fand. Wie groß war aber mein Erstaunen, als ich in diesem Nest, neben beinahe flüggen jungen Rothkehlchen, auch meine beiden jungen Zaunkönige fand, die sich hier ganz gemüthlich untergethan hatten, und sich von den alten Rothkehlchen füttern ließen. Ich war im hohen Grade glücklich über diesen höchst merkwürdigen Fund. Da ihr so klug seid, dachte ich bei mir selber, und euch so gut zu helfen gewußt, und da auch die guten Rothkehlchen sich eurer so hülfreich angenommen, so bin ich

weit entfernt, ſo gaſtfreundliche Verhältniſſe zu ſtören, im Gegentheil wünſche ich euch das allerbeſte Gedeihen. Eckermann.

21.

Ein braver Soldat.

Ein deutſcher Soldat, der auf Vorpoſten ſtand, wurde in einer dunkeln Nacht unverſehens von dem Feinde überfallen, entwaffnet und gefangen genommen. Sie nahmen ihn in die Mitte, richteten die Bajonette auf ihn und geboten ihm, ſie ſogleich auf das Lager zuzuführen. Thue er dies, ſo ſolle ihm das Leben geſchenkt ſein; beim geringſten Laute jedoch, den er von ſich zu geben wagte, würden ſie ihn auf der Stelle durchbohren. Der Soldat ging willig mit, wußte aber wohl, was er thun wollte. So wie ſie an die Schildwachen kamen, und er glauben konnte, daß er gehört würde, ſchrie er mit lauter Stimme: „Hollah, Kammeraden, hier ſind Feinde!“ Im Augenblick war das ganze Lager auf den Beinen, und der Ueberfall wurde vereitelt; den treuen Soldaten aber fand man, von vielen Stößen durchbohrt, auf derſelben Stelle entſeelt liegen, wo er ſeinen Warnungsruf ausgeſtoßen hatte.—Caspari.

22.

Ein Mißverſtändniß.

Eines Morgens kam in ein Wirthshaus am Rhein ein *junger, preußiſcher Offizier*, und beſtellte ſich einen mari-

nirten Hering, der ihm auch bald in einer Brühe mit Kapern gebracht wird.

Nicht weit von ihm sitzt ein östreichischer Offizier, der ihn freundlich anredet und sagt: „Nicht wahr, das ist etwas Gutes, ich habe sie selbst in Italien wachsen sehen."

„Sie scheinen heiter aufgelegt," erwiedert der Preuße, „ich muß Sie aber ersuchen, mir solchen Unsinn nicht aufbinden zu wollen."

„Gar kein Unsinn—es ist mein voller Ernst."

„Lächerlich! Wie können Sie so etwas behaupten?"

„Und ich sage Ihnen, ich habe es selbst gesehen, sie wachsen auf Sträuchern."

„Und ich will jetzt keinen derartigen Scherz! Suchen Sie sich einen Andern für dergleichen lächerliche Behauptungen."

„Gar nichts Lächerliches, es ist so. Sie können mir's glauben, ich habe es mit eignen Augen gesehen."

„Dann werde ich Ihnen den Staar stechen," sagte der Preuße aufbrausend. „Ich bin es müde, mich mit solchen albernen Scherzen necken zu lassen."

„Das ist zu viel," sagt der Oestreicher.

„Nun denn," fährt der Preuße hitziger fort, „so kommen Sie morgen früh um neun Uhr in den nahen Wald mit einem Sekundanten, und ich werde Ihnen mit einer Kugel Antwort geben."

„Auch recht!" sagt der Oestreicher, und trinkt seinen Wein aus.

Am nächsten Morgen treffen sich die beiden mit ihren Kameraden zur bestimmten Stunde im Wäldchen.

Das Duell wird in aller Ordnung ausgeführt. Der Oestreicher, als der Beleidigte, schießt zuerst, und fehlt. Der Preuße drückt nun los, und trifft ihn im Oberarm.

Als die Wunde verbunden war, geht der Preuße auf ihn zu und sagt:

„Nun, Kamerad! behaupten Sie noch, daß die Heringe an Sträuchern wachsen?"

Treuherzig erwiedert der Oestreicher: „Heringe? Ich meinte ja gar nicht die Heringe; ich meinte die Kapern."

„Und doch habt ihr einen Zweikampf ausgefochten!" rufen alle Umstehenden.—Auerbach.

Zweite Abtheilung.

SECOND DIVISION.

1.

Reisegesellschaft.

Die deutschen Reisenden Spix und Martius sahen eines Tages, zur Zeit der Ueberschwemmung auf dem Amazonenstrom, eine Menge großer Baumstämme schwimmen, die mit der vollen Gewalt der Strömung ihnen entgegen kamen. Auf einigen großen Baumstämmen hatten sich allerhand Thiere niedergelassen, die in größter Ruhe und Friedsamkeit neben einander die ungewisse Reise machten. Da sah man gravitätische Störche auf demselben Fahrzeug mit neckischen Affen, welche beim Anblick der Reisenden in lautes Geschrei ausbrachen; dort eine dichte Kette von Enten und Tauchern neben Eichhörnchen, und auf einem Cedernstamme ein ungeheures Krokodil, dem der Zufall einen Tiger als Reisegefährten gegeben hatte. Beide Thiere schienen sich mit feindlichem Mißtrauen zu beob-

achten; aber die fleiſchfreſſende Eidechſe war ihrer Ueberlegenheit gewiß, und wartete mit Ruhe auf die ſichre Beute.

2.

Orpheus in der Schulſtube.

Eines Tages, als Profeſſor Chopin nicht zu Hauſe war, entſtand in der Penſion ein furchtbarer Lärm. Der anweſende Lehrer wußte ſich auf keine Weiſe Rath zu verſchaffen. Da trat zum Glück Friedrich, der junge Sohn des Profeſſors, in den Saal. Ohne ſich lange zu beſinnen erſuchte er die Lärmenden ſich zu ſetzen, rief diejenigen, welche außerhalb des Saales tobten, herein und verſprach ihnen unter der Bedingung, daß ſie keinen Lärm mehr machten, eine intereſſante Geſchichte auf dem Klavier zu improviſiren. Sofort herrſchte vollkommene Stille. Friedrich Chopin ſetzte ſich an das Inſtrument und löſchte die Lichter aus. Er erzählte, wie Räuber ſich dem Hauſe nahten, wie ſie auf Leitern durch das Fenſter geſtiegen, aber durch Unruhe im Hauſe verſcheucht worden wären. Ohne Säumen wären dann die Räuber in den dunklen tiefen Wald geflüchtet, und hier unter dem Sternenhimmel eingeſchlafen. Er ſpielte immer zarter und leiſer, als wenn er beabſichtigte Kinder einzuſchläfern, bis er entdeckte, daß ſeine Zuhörer, nach und nach, ſämmtlich entſchlummert waren. Geräuſchlos verließ der junge Künſtler den Saal und ſchlich zu ſeinen Eltern und Geſchwiſtern, die

auf seine Bitte ihm mit Licht folgten. Nachdem die Familie Chopin über die verschiedenen Stellungen gelächelt hatte, setzte sich Friedrich wieder an das Piano und schlug einen durchdringenden Accord an, so daß alle Schlafenden entschrocken auffuhren, ohne zu wissen, was geschehen. Ein herzliches Gelächter bildete das Finale dieses musikalischen Scherzes.—Moritz Karasowski.

3.

Ein vergessener Wachtposten.

Der Graf war einmal im Sommergarten zu Petersburg und traf dort den Kaiser. Sie gingen eine Strecke mit einander, und kamen dabei an einen freien Rasenplatz, in dessen Mitte eine Schildwache stand. Bismarck erlaubte sich die Frage, was die da solle. Der Kaiser wußte es nicht und wendet sich an den Adjutanten, der es aber auch nicht wußte. „So fragen Sie die Schildwache.“ Die Schildwache sagte nur:—er brauchte hier die russischen Worte—„Es ist befohlen.“ Damit war uns eben so wenig geholfen, und der Adjutant muß sich weiter erkundigen, bei dem Officier, und dann weiter hinauf. Aber immer dieselbe Antwort: „Es ist befohlen.“ Es wird in den Acten nachgesehen und nichts über die Sache gefunden—es hat immer eine Schildwache dagestanden. Endlich findet sich ein alter Lakai, der sich erinnert, daß sein Vater, auch ein alter Lakai, ihm einmal gesagt habe,

die Kaiserin Katharina habe dort einst ein frühzeitiges Schneeglöckchen entdeckt, und Befehl gegeben, zu sorgen, daß es nicht abgepflückt werde. Man wußte sich nicht esser zu helfen, als daß man eine Schildwache dazu stellte, nd das pflanzte sich so fort.—M. Busch.

4.

Habichte und Tauben.

Auf einem Gut in Podolien wurden viele Tauben zogen, und die Taubenschläge waren bald überfüllt. Die oße Anzahl der Tauben lockte bald alle Habichte und alken der Umgegend herbei, da, wie bekannt, die Vögel h gegenseitig über die Gefahr benachrichtigen, und sich uf dieselbe Weise zur Mahlzeit einladen. Die Tauben urden so sehr verfolgt, daß sie nicht mehr ins Feld zu iegen wagten und ihre Nahrung zwischen den Gebäuden chten. Die Erfahrung und Klugheit spornte die Raub- ögel zu größerer List. Die Tauben verließen ihre Verstecke sehr selten, und immer am Boden streichend; ingen auch nie weit vom Hofe weg. Dies sonderbare Spiel dauerte über eine Woche. Die Raubvögel mußten en Kürzern ziehen; nur zwei schlaue Habichte wußten ch alle Tage ihre Nahrung zu verschaffen. Einer der- elben saß stundenlang, mit aufgesträubtem Gefieder, auf inem Strohdach ziemlich versteckt, ohne sich zu rühren, mit ingezogenem Halse, offenbar die Stellung einer Eule

nachahmend. Die Tauben wurden bald zutraulicher, setzten sich auf dasselbe Dach, und der Bösewicht rührte sich nicht; sobald aber die Vögel aus- oder einflogen, schoß er wie ein Pfeil los, und verfehlte selten die Beute, mit welcher er jedesmal in die Baumgärten flog, wohl durch Erfahrung belehrt, daß in denselben kein Feuergewehr abgeschossen wird, weil die Gärten zwischen den Gebäuden liegen. Der zweite Habicht, noch klüger, muthiger, und durchtriebener als der vorige, kam jeden Tag um dieselbe Stunde, jagte die Vögel in den Taubenschlag und machte darauf eine förmliche Treibjagd. Er setzte sich nämlich auf die Einflugbrettchen, lief um den Taubenschlag herum, stellte sich dann mit ausgebreiteten Flügeln auf eine Seite des Taubenschlags, und schlug so lange an die Bretter desselben, auf derselben Stelle herumtanzend, bis er endlich eine Taube hinaustrieb, die er sogleich verfolgte.—Brehm.

5.

Herzog Friedrich mit der leeren Tasche.

Herzog Friedrich, zubenannt „mit der leeren Tasche," war in die Reichsacht gethan und flüchtete aus Constanz nach dem getreuen Land Tirol. Weil aber der feindliche Bruder, Herzog Ernst, im Lande lag, und Prälaten und Ritter zu ihm standen, so hielt sich Friedrich verborgen in den Hochthälern. Eines Tages kam er nach Landeck

um die Stimmung des Volkes zu verſuchen. Im
wurde gerade zur Feier der Kirchweihe ein bäuer-
Reimſpiel aufgeführt. Der Herzog ging nun, als
r verkleidet, ſelbſt unter die Gaukler, und ſang den
euten im Schatten der grünen Linde eine Geſchichte
wie ein ehrenhafter, fürſtlicher Herr, der es zu allen
ı mit den Bauern gehalten, in Widerwärtigkeiten
Fehde hart bedrängt, ſeine Herrſchaft verloren habe
ıls Flüchtling im Elend irre. Als nun der Fürſt
Ballade geſungen, entſtand eine große Bewegung
den Bauern und ſie riefen alle zuſammen: Das iſt
Geſchichte von unſerm lieben Herzog Friedrich!—
uf warf dieſer Muſchelkragen und Pilgerſtab weg,
ıab ſich in ſeiner wahren Eigenſchaft zu erkennen.
t entſtand mächtiges Freudengeſchrei von allen
n und große Begeiſterung, und die Bauern erhoben
Herzog auf den Schild und trugen ihn durch die
n von Landeck. Zugleich verſprachen ſie mit feſtem
ſchlag, ihm in allen Nöthen beizuſtehen und gegen
Bruder, gegen geiſtliche und weltliche Herren, zu
—was ſie auch getreulich ausführten. Und die
nglichkeit des Landvolks hat dem Herzog die Graf-
Tirol erhalten.—Grimm.

6.

Ein Amerikanisches Sprichwort.

In den westlichen Staaten der Union hört der Neuein-
gewanderte öfters eine Menge echt amerikanischer Redens-
arten und Sprichwörter, die er wohl vergeblich in einem
Dictionär suchen würde, ja über die ihm viele Amerikaner
selbst keine Auskunft geben können.

Am räthselhaftesten war mir immer die Rede „er hat zu
mir kein einzigesmal Truthahn gesagt" (he never said
turkey to me), worunter sie verstehen, daß Jemand ihnen
irgend etwas nicht angeboten oder gegeben habe, was sie
ihrer Meinung nach verdient hätten.

In Arkansas jagte ich längere Zeit mit einem alten
Backwoodsman, Namens Meiers, den frug ich nach der
Bedeutung des Worts. Er lachte und erzählte Folgendes:
„Oben im Missouri jagten dann und wann Weiße mit
den Eingebornen. Durch diesen Umgang lernten die
Indianer auch ein wenig Englisch, genug, um sich doch
wenigstens verständlich zu machen. Dort jagten einmal
ein Weißer und ein Eingeborner mit einander, und da
sie sich gegenseitig nichts Gutes zutrauten, so machten sie
vorher einen festen Contract, daß sie, was sie auf der
Jagd erlegten, redlich und gleichmäßig mit einander theilen
wollten. Als sie am Abend wieder zusammenkamen, hatte
der Indianer einen Truthahn, der Weiße aber nur ein
Rebhuhn geschossen, und wie sie ihre Beute abgeworfen

und dieſelbe betrachtend daneben ſtanden, ſagte der Eingeborne kopfſchüttelnd:

„Hm!—Böſe Sache—ſchlecht theilen—wie machen?“

„Wie machen?“ ſagte der Weiße, „Ei, das iſt einfach genug; die beiden Stücke laſſen ſich nur auf zwei verſchiedene Arten theilen, entweder bekomm' ich den Truthahn, und du nimmſt das Rebhuhn, oder du nimmſt das Rebhuhn, und ich bekomm' den Truthahn.“

Der Indianer ſah den Weißen erſt eine ganze Zeit lang ſtarr an, und überlegte ſich vorſichtig, was jener geſagt; der ſah ſo ernſthaft dabei aus, daß er ſelber irre wurde.

„Wie war das?“ frug er endlich nach langer Pauſe—und wollte es noch einmal hören.

„Wie das war?“ erwiederte der weiße Jäger, mit ernſthaftem Geſicht—„Nun, du bekommſt das Rebhuhn und ich den Truthahn, oder ich nehme den Truthahn und du das Rebhuhn.“

„Waugh!“ rief da der Wilde erſtaunt aus, „du haſt ja kein einzigmal Truthahn zu mir geſagt.“

„Und wie theilten ſie nachher?“ frug ich mit eigentlich unverzeihlicher Neugier, denn ich hatte ja nur wiſſen wollen, woher das Sprichwort kam.

„Hm!“ ſagte Meiers, „Wie ſie theilten? Wie Weiße immer mit den Rothhäuten getheilt haben. Da ſich die beiden Stücke wirklich nicht gut theilen ließen, nahm ſie *der Weiße zuletzt beide*, und verſprach dem Indianer, es *das nächſte Mal mit ihm* auszugleichen.“—Gerſtäcker.

7.

In der Paulskirche.

Donnerstag den neunten Juni, 1836, gingen wir in die Paulskirche, die mit endlosen Stufen zum Kinderspital hergerichtet war. Rings unter der ungeheuern Kuppel und dem, was man bei uns „Presbyterium" nennt, war auf den emporsteigenden Sitzen, deren ich sechzehn übereinander zählte, Raum für achttausend Kinder. Die Versammlung betrug im Ganzen vierzehntausend Menschen. Die Zuschauer waren bald versammelt, unabsehbar; außer der Peterskirche in Rom ist nichts damit vergleichbar. Nach und nach stellten sich die Kinder ein, die nach den Pfarren in verschiedene Farben gekleidet waren. Die Knaben höchst barock, die Mädchen, obwohl im Costüme alter Weiber, doch durch die außerordentliche Reinlichkeit ihrer Hauben, Schürzen und Halskrägen nach Pilgerschnitt, sämmtlich glänzend weiß, ein wohlthuender Anblick. Blau, grün, roth in allen Schattirungen, schwarz, braun, grau; die Mädchen von unten hinansteigend, die Knaben von oben herab. Als alle achttausend beisammen waren, gab es einen Anblick, dessengleichen in der Welt nicht ist.

Die Prinzessin Viktoria war da mit ihrer Mutter und dem Herzog von Oranien. Sie saß Anfangs zu unterst, mitten unter den Kindern. Da nun aber die Leute auf die Bänke stiegen, um sie zu sehen, trotz der Stewards,

e unermüdlich die Obenſtehenden mit ihren Stäben rührten und zur Anſtändigkeit aufforderten, verließ ſie ren Platz und ſetzte ſich in den Chor. Da kehrten ſich nn die dort ſitzenden Mädchen mit dem Geſichte nach ihr ıd machten in einem Tempo ihr unabläſſige Verneigun- n, ſo daß das Ganze ausſah wie ein wallendes Meer. litten unter den Gebeten fiel es auf einmal ein paar chulbuben ein, ihr ein lautes Hurrah zu bringen, in das s ganze Kinderheer einſtimmte, zum offenbaren Mißver- ıügen des Erzbiſchofs von Armagh; auch ſcheinen die leinen einen Wink zur Unterlaſſung bekommen zu haben, nn es blieb bei dieſem einmaligen Ruf, was ſonſt nicht der hieſigen Sitte iſt.—Grillparzer.

8.

Die Blumenuhr.

Die meiſten Blumen öffnen ſich bei Tag und zwar zu :ſtimmten Stunden; manche aber erſt des Nachts, wenn e andern ſich ſchließen. Die meiſten öffnen ſich des Morgens früh. Es giebt Blumen, die ſich öffnen, ſobald e Sonne erſcheint, andere, wenn die Sonne ſchon eine der mehrere Stunden am Himmel iſt. Und da dies emlich regelmäßig geſchieht, hat man darauf die ſoge- annte Blumenuhr oder Pflanzenuhr gegründet, bei der ıan, wenn die Blumen gewiſſer Pflanzen ſich öffnen, hen kann, welche Stunde des Tages es iſt. So öffnen

sich Morgens, drei bis fünf Uhr, der Bocksbart oder die wilde Haberwurzel mit gelben Blüthen auf unseren Wiesen; vier bis fünf Uhr die Cichorie oder gemeine Wegwarte mit blauen Blumen, die rothe Taglilie und das kleine Habichskraut; fünf bis sechs Uhr die Zaunwinde mit weißen und rothgesäumten Blumen, die Butterblume und der Löwenzahn mit gelben Blumen; sechs bis acht Uhr die Schweindistel (Gänsedistel) mit gelben Blumen auf den Aeckern, der Lattich, die weiße Seeroſe und der Herbſtlöwenzahn; acht bis neun Uhr das Gauchheil mit den nieblichen blauen oder ſchön rothen Blüthen auf unſern Feldern; neun bis zehn Uhr die gelbe Ringelblume; zehn bis elf Uhr die gelbe Taglilie, der Portulak und die weißblühende Vogelmilch; elf bis zwölf Uhr die Tigerlilie mit den prachtvollen rothen und gefleckten Blumen; Abends fünf Uhr die Gartenjalappe oder Wunderblume mit rothgelben, weißen oder bunten Blüthen; ſechs bis neun Uhr die großblumige (gelbe) Fackeldiſtel und der traurige Kranichſchnabel (Pelargonium) mit blaßgelben und dunkelroth gefleckten Blumen, die gelbblühende Nachtkerze, das Leimkraut und die Nacht-Zaſerblume mit außen rothen oder gelben und innen weißen Blüthen, und zehn Uhr erſt die purpurrothe Winde.

Eine ſolche Blumenuhr könnte faſt Jedermann ſich ſelbſt machen, da dieſe Pflanzen insgeſammt entweder im Freien bei uns wachſen, oder leicht zu haben und in Töpfen zu pflanzen ſind. Doch verſteht es ſich von ſelbſt,

daß der Besitzer einer solchen poetischen Uhr keine andere Beschäftigung haben müßte, als eben das Blumenbeet zu beobachten; sonst würden wir ihm denn doch rathen, sich lieber eine prosaische Taschenuhr anzuschaffen.

9.

Der Thee.

Ich bin ein dankbarer Mensch, und als ich in den Bädern von Lucca war, lobte ich meinen Hauswirth, der mir dort so guten Thee gab, wie ich ihn noch nie getrunken.

Dieses Loblied hatte ich auch bei Lady Woolen, die mit mir in demselben Hause wohnte, angestimmt, und diese Dame wunderte sich darüber um so mehr, da sie, wie sie klagte, trotz allen Bitten von unserm Hauswirthe keinen guten Thee erhalten konnte und deshalb genöthigt war, ihren Thee per Estafette aus Livorno kommen zu lassen. „Der ist aber himmlisch!" setzte sie hinzu.

„Milady," erwiederte ich, „ich wette, der meinige ist noch viel besser."

Die Damen, die zufällig gegenwärtig, wurden jetzt von mir zum Thee eingeladen, und sie versprachen, des andern Tages um sechs Uhr auf jenem heitern Hügel zu erscheinen, wo man so traulich beisammen sitzen und ins Thal hinabschauen kann.

Die Stunde kam, Tischchen gedeckt, Butterbrödchen *eschnitten, Dämchen* vergnügt schwatzend, aber es kam

kein Thee. Es war sechs, es wurde halb sieben, die Abendschatten ringelten sich wie schwarze Schlangen um die Füße der Berge, die Wälder dufteten immer sehnsüchtiger, die Vögel zwitscherten immer dringender—aber es kam kein Thee. Die Sonnenstrahlen beleuchteten nur noch die Häupter der Berge, und ich machte die Damen darauf aufmerksam, daß die Sonne verzögernd scheide, und sichtbar ungern die Gesellschaft ihrer Mitsonnen verlasse.

Das war gut gesagt—aber der Thee kam nicht.

Endlich, endlich, mit seufzendem Gesicht, kam mein Hauswirth und frug, ob wir nicht Sorbet statt des Thees genießen wollten.

„Thee! Thee!" riefen wir Alle einstimmig. „Und zwar denselben"—setzte ich hinzu—„den ich täglich trinke."

„Von demselben, Excellenzen? Es ist nicht möglich!"

„Weshalb nicht möglich?" rief ich verdrießlich. Immer verlegner wurde mein Hauswirth, er stammelte, er stockte; nur nach langem Sträuben kam er zu einem Geständniß —und es löste sich das schreckliche Räthsel.

Mein Herr Hauswirth verstand nämlich die bekannte Kunst, den Theetopf, woraus schon getrunken worden, wieder mit ganz vorzüglich heißem Wasser zu füllen, und der Thee, der mir so gut geschmeckt, und wovon ich so viel geprahlt, war nichts Andres, als der jedesmalige Aufguß von demselben Thee, den meine Hausgenossin, Lady Woolen, aus Livorno kommen ließ.

e Berge rings um die Wälder von Lucca haben ein außerordentliches Echo, und wiſſen ein lautes Da- elächter gar vielfach zu wiederholen.—Heine.

10.

Kleine Urſachen, große Wirkungen.

er gelehrte Graf Guſtav Schlaberndorf befand ſich end der Schreckenszeit zu Paris, und obwohl er ſelbſt ifriger Republikaner war, wurde er doch von den inern—als Graf und Ausländer—ins Gefängniß rfen und zum Tode verurtheilt.

nes Morgens kam, wie gewöhnlich, der Karren zur lung der für den Tag zum Hinrichten beſtimmten nen. Auch Schlaberndorfs Name wurde ausge- , und er machte ſich ohne Widerſtreben und Klagen auf, um ſeinem Schickſale zu folgen. Faſſung und hgültigkeit waren damals in ſolchen Fällen ganz nein, ihm aber vorzüglich eigen. Angekleidet war er nur ſeine Stiefel fehlten, er ſuchte ſie, ſuchte ſie mit Eifer, der Kerkermeiſter half ſuchen, allein vergebens; aren entwandt, vertauſcht, oder in einen Winkel t, genug—nicht zu finden. Voll Verdruß, nach vielem ihen, ſagte Schlaberndorf endlich zu dem Kerker- r: „Nun, ohne Stiefel kann ich doch nicht fort, das Sie ein. Wiſſen Sie was,“ ſetzte er mit harmloſer erzigkeit hinzu, „nehmen Sie mich morgen ſtatt

heute, es kommt ja auf den einen Tag nicht an!" Der Kerkermeister fand den Vorschlag richtig; ein andrer Gewinn als der klägliche eines Aufschubs von vier und zwanzig Stunden fiel dabei Niemand ein. Der Karren, dessen Ladung durch einen Kopf mehr oder minder nicht merklich verändert erschien, fuhr mit seinen Schlachtopfern ab und Schlaberndorf blieb zurück. Am andern Morgen erneute sich die Abholung. Der Versäumte, jetzt mit Stiefeln versehen, war, gleich den Gerufenen, diesen Tag ganz bereit zur traurigen Fahrt, aber, sieh da! Sein Name kam nicht vor; auch den dritten und vierten Tag nicht, und überhaupt nicht!

Sehr natürlich, er war mit der Liste des ersten Tages abgethan—für immer; wer konnte so genau nachzählen? Man nahm den Gerufenen als abgeliefert und als guillotinirt an, die Versäumniß kümmerte Niemand—für jeden folgenden Tag hatte man schon andern Vorrath genug. Der Kerkermeister war kein böser Mensch, er wollte nicht gerade den Angeber machen, aber eben so wenig hätte er den Gefangnen nun freilassen mögen. Dieser blieb daher im Gefängniß, bis der Sturz Robespierre's ihm, wie so vielen Andern, die Freiheit endlich wiederbrachte.—Varnhagen von Ense.

11.

Der ſingende Fiſch.

In der ſtillen Bay des Pailon hörten wir zum erſten
ale, das bis jetzt unmöglich Geglaubte: ſingende
ſche. Von der Seite, um uns her, tief aus dem
runde heraus, tönte überall ein wunderbarer, halb kla-
nder, halb ſchwimmender Ton, faſt wie ein ferner melo-
ſcher Orgel- und Glockenklang, der, wie unſer Pilot
rſicherte, von einer Art Fiſchen herrührte.

Es ſoll ein kleiner, ſehr ſcheuer Fiſch ſein, der dieſen
aut von ſich giebt, und er wird äußerſt ſelten gefangen.
or einiger Zeit bekam einmal einer der hieſigen Fiſcher
nen ſolchen zufällig in ſein Netz, und noch im Netze gab
e den Laut von ſich. Wahrſcheinlich in abergläubiſcher
urcht ließ er ihn aber augenblicklich wieder frei, denn die
eute erzählen ſich hier natürlich die wunderbarſten Sachen
on dem Fiſch—oder vielmehr von den Tönen—die ſie für
ie Seelen der Ertrunkenen halten.—Gerſtäcker.

12.

Verſunkene Kirchen.

I.

Das Meer rückt auf der Inſel Sylt immer den Dünen
ach und zerſtört dieſelben, ehe ſie noch eine große Höhe
reichen können. Der Wind nimmt die Trümmer und

den Sand dieser zerstörten Dünen wieder auf, führt ihn weiter landeinwärts und baut daraus neue Dünen. Das Meer aber rückt immer weiter und zerstört auch diese neue Bildung.

Seit fünfzig Jahren ist das Meer auf jener Insel bedeutend vorgeschritten. Ja, es gab hier Berge, die früher in einer Entfernung von mehr als tausend Fuß vom Ufer standen, und die jetzt längst im Wasser zertrümmert und aufgelöst sind. Sogar eine ganze Stadt, die einen Hafen und blühenden Handel hatte, ist hier untergegangen.

Die Kirchen mehrerer Dörfer versandeten, fielen ins Meer hinab, oder wurden, wenn sie bedroht waren, abgebrochen und weiter ins Innere des Landes versetzt. Ungefähr in der Mitte der Insel liegt ein kleines Dorf, Namens Rantum, welches seine Kirche, in den letzten Jahren, zweimal versetzte und sie doch am Ende völlig verlor.

Die Dünen bedeckten die Kirche, wälzten sich über sie hinweg und verwandelten den Kirchhof in eine Sandbank. Die Trümmer des letzten Baues liegen noch jetzt mitten in den Dünen.

Man erzählte uns von einem Mann, der in der ersten Kirche, die jetzt weit draußen im Meere liegt, getauft worden, in der zweiten sich habe trauen lassen, und in der dritten, in der Düne selbst gelegenen, die Predigt gehört habe.

II.

Wir beſuchten dieſen merkwürdigen kleinen Ort und ſeine Kirchentrümmer, um zu ſehen, wie ſich ein unter den Dünen verſchwindendes Dorf ausnehme.

Die Kirche fanden wir mitten in einem Dünenkeſſel, von hohen Sandhügeln umgeben. Es waren ein paar Mauertrümmer, die aus dem anſchwellenden Sande hervorragten. Man beſchrieb uns genau, wie es bei dem Untergange der Kirche zugegangen ſei. Der Sand ſei von allen Seiten Tag und Nacht herbeigeflogen, man habe die Fenſter und Thüren nicht ſo dicht zuhalten können, daß er nicht überall eingedrungen ſei; kein Schaufeln und Fegen habe geholfen. Da die Rantumer indeß zu arm geweſen, um ihre Kirche neu zu erbauen, ſo hätten ſie ſich wenigſtens ſo lange als möglich in derſelben aufgehalten. Der ganze Boden und die Kirchenſtühle ſeien ſpäter mit Sand ganz bedeckt geweſen, der Prediger habe mit ſeiner Kanzel mitten im Sande geſtanden, und die Gemeinde neben ihm ſich auf den Sand geſetzt. Endlich habe ſich die Kirche völlig mit Sand angefüllt, und man habe nur mit Mühe durch die Thüren und Fenſter in dieſelbe kommen können. Da habe man im Jahre 1801 den letzten Gottesdienſt darin gehalten, ſie dann an einen Schiffer für 100 Thaler verkauft und ſich *an eine andre* Kirche angeſchloſſen. Der Schiffer *habe Alles, was* er von der Kirche loszubrechen vermocht,

zum Bau eines Wohnhauses benutzt, mit dem Altare und der Kanzel aber die Cajüte seines Schiffes ausgeschmückt.—Kohl.

13.

Der Preußische Pfiff.

Von Friedrich dem Großen wird erzählt, daß er öfter, in einen alten Soldatenmantel gekleidet, Abends in der Residenz umhergegangen sei und die Wirthshäuser besucht habe, um zu sehen, was seine Soldaten dort angeben. Einst trifft er auch einen Soldaten in einem Wirthshause, der dort gehörig trinkt und ihn gleichfalls einladet, mitzutrinken.

Der alte Fritz läßt sich zwar etwas nöthigen, thut aber doch zuletzt Bescheid. Da ihm jedoch der Geselle zu viel daraufgehn zu lassen scheint, fragt er denselben: „Aber Kamerad, wo hast du denn das Geld her? Dazu reicht doch dein Sold nicht hin?" „Ja," sagte der andere, „wer den preußischen Pfiff nicht kennte!" „Was ist das, der preußische Pfiff?" fragte der alte Fritz. „Das kann ich dir nicht sagen," entgegnete der Kamerad, „du könntest mich verrathen." Die Antwort machte den König gewaltig neugierig; er bringt in den Soldaten und ruht nicht eher, bis ihm dieser das Geheimniß offenbart. „So höre denn," begann der Soldat, „ich verkaufe alles, was zu verkaufen ist, es ist ja jetzt Frieden—was brauche ich zum Beispiel, eine stählerne Säbelklinge—die ist verkauft

ſiehſt du?" Und damit zog er den Griff ſeines Säbels heraus und zeigte dem König eine hölzerne Klinge. Dieſer that befriedigt und ging weiter.

Er hatte ſich aber den Soldaten wohl gemerkt, und nach einiger Zeit heißt es, das und das Regiment ſolle vor dem König zur Parade antreten. Der König kommt, reitet einigemal auf und ab, und als er den Kameraden von neulich herausgefunden hat, befiehlt er ihm und ſeinem Nebenmann, hervorzutreten. Als der alte Fritz ſich noch einmal genau überzeugt hatte, daß von dieſen Beiden der eine ſein Mann iſt, den er geſucht, ſagt er zu dem Kameraden mit dem preußiſchen Pfiff: „Zieh ſofort deinen Säbel, und haue deinem Nebenmann den Kopf ab." Der Soldat erſchrickt, faßt ſich aber ſchnell und erwiedert: „Ach, Majeſtät, warum ſollte ich das wohl thun? Mein Kamerad hat mir ja nichts zu Leide gethan!" „Zieh," ruft der alte Fritz, „ſonſt ſoll dein Nebenmann dir den Kopf abſchlagen!" Da bleibt dem Manne mit dem preußiſchen Pfiff nichts übrig; er legt die Hand an den Griff, blickt zum Himmel und ruft: „Nun denn, wenn es nicht anders ſein kann, ſo möge mich der Himmel vor Mord behüten, und geben, daß meine Säbelklinge zu Holz wird!" Und ſieh da, wie er den Säbel herausgezogen hat, iſt die Klinge von Holz. Friedrich aber lachte und ſagte: „Ich merke, du verſtehſt wirklich den *preußiſchen Pfiff.*"—Wilhelm Schwartz.

14.

Das nächtliche Thierleben im Urwalde.

Unterhalb der Mission von Santa Barbara de Arichuna brachten wir die Nacht, wie gewöhnlich, unter freiem Himmel, auf einer Sandfläche am Ufer des Apure zu. Sie war von dem nahen, undurchdringlichen Walde begrenzt. Wir hatten Mühe dürres Holz zu finden, um die Feuer anzuzünden, mit denen nach der Landessitte jedes Bivouac, wegen der Angriffe des Jaguars, umgeben wird. Die Nacht war von milder Feuchte und mondhell. Mehrere Krokodile näherten sich dem Ufer. Ich glaube bemerkt zu haben, daß der Anblick des Feuers sie eben so anlockt wie unsre Krebse und manche andere Wasserthiere. Die Ruder unserer Nachen wurden sorgfältig in den Boden gesenkt, um unsere Hängematten daran zu befestigen. Es herrschte tiefe Ruhe; man hörte nur bisweilen das Schnarchen der Süßwasser-Delphine, welche dem Flußnetze des Orinoco, wie dem Ganges bis nach Benares hin, eigenthümlich sind und in langen Zügen auf einander folgten.

Nach 11 Uhr enstand ein solcher Lärm im nahen Walde, daß man die übrige Nacht auf jeden Schlaf verzichten mußte. Wildes Thiergeschrei durchtobte den Forst. Unter den vielen Stimmen, die gleichzeitig ertönten, konnten die Indianer nur die erkennen, welche nach kurzer Pause einzeln gehört wurden. Es waren das einförmig jam-

rnde Geheul der Brüllaffen, der winſelnde, fein flötende
n der kleinen Sapajous, das ſchnarrende Murren des
treiften Nachtaffen, das abgeſetzte Geſchrei des großen
gers, des Cuguars oder ungemähnten, amerikaniſchen
ven, des Peccari, des Faulthiers, und einer Schaar
ı Papageien, Parraquas und anderer faſanenartigen
gel. Wenn die Tiger dem Rande des Waldes nahe
nen, ſuchte unſer Hund, der vorher ununterbrochen
lte, heulend Schutz unter den Hängematten. Bis-
ilen kam das Geſchrei des Tigers von der Höhe eines
ums herab. Es war dann ſtets von den klagenden
eifentönen der Affen begleitet, die der ungewohnten
ıchſtellung zu entgehen ſuchten.

Fragt man die Indianer, warum in gewiſſen Nächten
ſo anhaltender Lärm entſteht, ſo antworten ſie lächelnd: „Die Thiere freuen ſich der ſchönen Mondhelle, ſie feiern ı Vollmond.“ Mir ſchien die Scene ein zufällig entndener, lang fortgeſetzter, ſich ſteigernd entwickelnder ierkampf. Der Jaguar verfolgt die Nabelſchweine und pirs, die, dicht an einander gedrängt, das baumartige rauchwerk durchbrechen, welches ihre Flucht behindert. won erſchreckt, miſchen von dem Gipfel der Bäume ab die Affen ihr Geſchrei in das der größeren Thiere. e erwecken die geſellig horſtenden Vogelgeſchlechter, und kommt allmählich die ganze Thierwelt in Aufregung. ne längere Erfahrung hat uns gelehrt, daß es keines-gs immer „die gefeierte Mondhelle“ iſt, welche die Ruhe

der Wälder stört. Die Stimmen waren am lautesten bei heftigem Regenguſſe, oder wenn bei krachendem Donner der Blitz das Innere des Waldes erleuchtet. Der gutmüthige, viele Monate ſchon fieberkranke Franciskanermönch, der uns durch die Cataraften von Atures und Maypures nach San Carlo am Rio Negro bis an die braſilianiſche Grenze begleitete, pflegte zu ſagen, wenn er bei einbrechender Nacht ein Gewitter fürchtete: „Möge der Himmel, wie uns ſelbſt, ſo auch den wilden Beſtien des Waldes, eine ruhige Nacht gewähren.“—

A. v. Humboldt.

15.

Der eiſerne Landgraf.

Zu Ruhla im Thüringerwalde liegt eine uralte Schmiede, und ſprichwörtlich pflegte man von langen Zeiten her einen ſtrengen, unbiegſamen Mann zu bezeichnen: „Er iſt in der Ruhla hart geſchmiedet worden.“ —Der Urſprung dieſes Sprichwortes iſt Folgendes.

Landgraf Ludwig zu Thüringen und Heſſen war anfänglich ein gar milder und weicher Herr, demüthig gegen Jedermann. Da fingen ſeine Junker und Edelleute an ſtolz zu werden, verſpotteten ihn und ſeine Gebote und drückten und plünderten die Bürger und Bauern ohne Mitleid. Nun trug es ſich einmal zu, daß der Landgraf jagen ritt nach dem Walde und daſelbſt ein Wild antraf.

Er folgte demſelben ſo lange, bis er ſich verirrte und es Nacht wurde. Da gewahrte er ein Feuer durch die Bäume, richtete ſich danach und kam in die Ruhla, zu einem Hammer oder einer Waldſchmiede. Der Fürſt war mit ſchlechten Kleidern angethan und hatte ſein Jagdhorn umhängen. Der Schmied frägte, wer er wäre? — „Des Landgrafen Jäger"! Da rief der Schmied: „Schande über den Landgrafen! Kein ehrlicher Mund ſollte ihn nennen"! Ludwig ſchwieg, und der Schmied ſprach zuletzt: „Beherbergen will ich dich heute; in dem Schuppen da findeſt du Heu, da magſt du dich mit deinem Pferde behelfen; aber um deines Herrn willen thu' ich es nicht."

Der Landgraf ging beiſeit, konnte aber nicht ſchlafen. Die ganze Nacht hindurch arbeitete der Schmied, und wenn er ſo mit dem großen Hammer das Eiſen zuſammenſchlug, ſprach er bei jedem Schlag: „Landgraf, werde hart! Landgraf, werde hart wie dies Eiſen"! und ſchalt ihn, und ſprach weiter: „Du böſer, unſeliger Herr! was nützeſt du mit deinem Leben den armen Leuten? Siehſt du nicht, wie deine Räthe das arme Volk plagen, und die Edelleute deine Befehle verſpotten?" — Hierauf erzählte er den Schmiedegeſellen die liebe, lange Nacht, wie ſehr die armen Unterthanen von den Beamten und Rittern gedrückt würden, und wenn die Hammerſchläge kamen, ſchalt er den Landgrafen, und hieß ihn hart werden wie das Eiſen. Dann fuhr er wieder weiter fort zu erzählen, wie der Herr die Klagen der Unterthanen nicht anhöre, und

wie die Ritterschaft ihn wegen seiner Schwäche verspotte. „Unser Fürst und seine Jäger," sagte er, „treiben die Wölfe ins Garn, und die Amtleute die rothen Füchse (die Goldmünzen) in ihre Beutel." Dann nahm er wieder seinen Hammer, schlug auf das Eisen, und rief: Landgraf, werde hart! Landgraf, werde hart, wie das Eisen!"

Das trieb der Schmied so bis zum hellen Morgen, aber der Landgraf hörte still zu und nahm sich die Worte zu Herzen. Seitdem wurde er streng und ernsthaft und fing an, sich des Volkes anzunehmen und dessen Unterdrücker zu bestrafen. Als die Ritter sich deshalb empörten, wurden sie in einem Treffen von dem Landgrafen besiegt, und sie mußten nun, zur Büßung ihres Uebermuths, ein großes Stück Feld bei Freiburg umpflügen—je vier und vier an einen Pflug gespannt, den der Landgraf selber leitete. Das Feld heißt seitdem der Acker der Edlen, und Ludwig erhielt, in Folge seines abgehärteten Gemüthes, den Beinamen der Eiserne.—Grimm.

16.

Dampfende Fontainen.

Das Wetter hatte sich in der Nacht ausgetobt. Morgens lag dicker Nebel über dem Waikato. Der Nebel hob sich aber bald, die Sonne schien freundlich ins Thal, *und nun welches* Schauspiel! Reißenden Laufes, Stromschnelle hinter Stromschnelle bildend, stürzte sich der Wa-

kato durch ein enges, tief zwiſchen ſteil anſteigenden Bergen eingeriſſenes Thal; ſeine Waſſer wirbeln und ſchäumen um zwei kleine, mitten im Strombett liegende Felsinſeln, und ſchießen brauſend durch die Thalenge. An den Ufern aber ſteigen weiße Dampfwolken auf, von heißen Cascaden, die in den Fluß fallen, und von Keſſeln voll ſiedenden Waſſers, die von weißer Steinmaſſe umſchloſſen ſind.

Dort ſteigt eine dampfende Fontaine in die Höhe, und ſinkt wieder nieder, jetzt erhebt ſich an einer andern Stelle eine zweite Fontaine, auch dieſe hört auf, da fangen aber zwei zu gleicher Zeit an zu ſpringen—eine ganz unten am Flußufer, die andere gegenüber auf einer Terraſſe, und ſo dauert das Spiel wechſelnd fort.

Ich fing an all die einzelnen Stellen zu zählen, wo ein kochendes Waſſerbecken ſichtbar war, oder wo eine Dampfwolke ein ſolches andeutete. Ich zählte ſechs und ſiebzig Punkte, ohne jedoch das ganze Gebiet überſehen zu können, und darunter ſind viele intermittirende, geyſerartige Springquellen, welche periodiſche Waſſereruptionen haben.—

Hochſtetter.

17.

Heulende Derwiſche.

Mein Negerſklave kam zurück und bereitete eine einfache *Mahlzeit, die uns beiden* gequälten Pilgern zur nicht

geringen Labung diente. Ehe ſie jedoch beendigt war, ſollte ich auf unangenehme Weiſe die Entdeckung machen, in welcher Nachbarſchaft ich mich befand, und was folglich die Nachtheile dieſes Okals (Wirthshauſes) im all gemeinen, und meines Zimmers im beſondern, waren. Plötzlich erhob ſich nämlich in meiner nächſten Nähe, und zwar, wie ich ſpäter entdeckte, gerade in dem an das meinige ſtoßenden Zimmer ein ſolcher Lärm, daß ich anfangs meinen Ohren nicht traute, und glaubte mein Gehörorgan ſei durch eine unerklärliche Ueberreizung in Unordnung gerathen, und vernehme jedes Geräuſch mit zehnfacher Intenſität. Es war ein Geheul, ein Geſchrei, ein Geächze, ein Seufzen, Jubeln, Jammern, Poltern, ein Gewimmer, ein lautaufkreiſchendes Rufen, abwechſelnd mit näſelndem Geſang, bald in entſetzlich falſchen Fiſteln trillern, bald in tiefem Gebrumme unmöglich ſcheinende Baßſtimmen. Was war dieſes gräßliche Tohu wa Bohu und in welche Dämonenſpelunke war ich gerathen?

Es ſollte mir bald kein Räthſel mehr ſein. Wie man nämlich deutlicher hinhorchte, entdeckte man, daß in dieſem Chaos durcheinander tönender Laute, die man kaum für menſchlich halten konnte, ein gewiſſer Takt lag, und als ich mir beſondere Mühe gab, konnte ich ſogar einzelne Worte unterſcheiden, welche in allen Tonarten getrillert, gebrummt, geſchrien, gekrächzt und geächzt wurden. Es waren die vielbekannten Worte „La illaha il Allah.“ (Es giebt keinen andern Gott als Allah) abwechſelnd mit „L

ſcherika la" (Er hat keinen Gefährten) und mit „Mohamed er—Raſul—Allah" (Mohamed iſt der Prophet Gottes).

Das war es alſo! Es waren muſelmänniſche Gebete, die von Fanatikern ausgeſtoßen wurden. Und von was für Fanatikern! Es waren türkiſche Derwiſche vom Orden der Derwiſche Rufai, d. h. der „heulenden Derwiſche," und daß ſie ihrem Prädicat „die heulenden" alle Gerechtigkeit widerfahren ließen, das hat der Leſer ſchon aus dem eben Geſagten geſehen. Dahin alſo hatte mich mein Unſtern geführt! Ich ſollte alſo nun Tag und Nacht dieſen gräßlichen Lärm in meiner nächſten Nähe anzuhören gezwungen ſein, denn die Derwiſche löſten ſich in ihren ſogenannten Gebeten ab; ein Theil ſang bei Tag, ein andrer bei Nacht, und die Zwiſchenräume, wenn ſie aßen oder tranken, waren kaum der Mühe werth erwähnt zu werden. Das war alſo der Grund, warum ich dieſes Okal ſo auffallend leer gefunden hatte. Zu etwas war jedoch dieſe Nacht gut, nämlich dazu, mich zu dem Entſchluſſe zu bringen, dieſes Okal zu verlaſſen, und kaum graute der Morgen, ſo veranſtaltete ich meinen Exodus aus dieſem verwünſchten Orte, in dem ein längeres Bleiben mich vielleicht wahnſinnig gemacht hätte.—Maltzan.

18.

Das Eichhörnchen des Apothekers.

Ein Apotheker hielt sich ein zahmes Eichhörnchen, i
er gut mit Nüssen pflegte, und dem er in seinem Zim
neben der Apotheke völlige Freiheit ließ. Es kam
aus seinem Käfig heraus und kletterte an Thür
Fenster hinauf. Von dort hatte es seine Lust zu spring
sprang seinem Herrn in die Hand und einmal so
einem Quäker, der gerade in die Thür kam, auf s
breite Hutkrempe. Das Thierchen war mit allen Fre
den des Hauses bekannt; wenn man es aber ne
konnte es empfindlich beißen. Dadurch machte es
noch berühmter. Höre, wie das zuging. Als der Wi
kam, fing es an, aus Werg, das man ihm brachte,
Nester zu bauen, und dazu hatte es sich sonderbarer W
die Rocktasche seines Herrn ausersehen. Wenn er Abe
seinen Rock an den Nagel hing, kletterte das Eichhörnd
mit seinem Werg im Maule, das es vorher, auf
Hinterbeinchen sitzend, zusammengerollt hatte, an
Thür hinauf, an dem Rock wieder herunter und in
Rocktasche hinein, wo es sich dann ein prächtiges warm
Nachtlager zurecht machte.

Ein Dieb, der die Gelegenheit kannte, kam in ei
finstern Nacht durchs Fenster des Zimmerchens, wo
Eichhörnchen war, und ging gerade auf den Rock

Apothekers los, um sich den Geldschlüssel aus der Tasche zu holen. Alles lag im tiefsten Schlaf; ein Hund war nicht da, und der Dieb hätte sicher die ganze Kasse gestohlen, wenn ihm nicht ein ganz unerwartetes Unglück begegnet wäre. Als er mit der Hand in die Rocktasche nach dem Geldschlüssel langte, stieß er auf das Eichhörnchen, welches ihn so giftig in den Daumen biß, daß er einen gellenden Schmerzensschrei ausstieß. Davon erwachte der Hausherr und kam mit dem Schürekisen in der Hand ins Zimmer, als der Dieb gerade wieder zum Fenster hinaustaumelte. Und dort wollte es sein Unglück, daß eben der Nachtwächter vorbeikam, der ihn für seinen unberufenen Besuch durchs Fenster beim Kragen nahm.

Durch diesen Vorfall erfuhren alle Leute in der Stadt von dem Eichhörnchen des Apothekers und seinem Nest in der Rocktasche.—Arnold Ruge.

19.

Selbstaufopferung und Edelmuth.

Als im Winter 1807 der französische General Mortier Stralsund berannt hatte, waren rings in die Dörfer an den pommerischen Küsten französische Wachtposten gelegt; so auch in das Kirchdorf Bodenstede, unweit Barth, dem Dars gegenüber. Diese hatten angefangen sich frech und übermüthig zu benehmen. Das empörte diese Dörfler,

—Männer, die an die mächtigſten Gefahren und gelegentlich auch an Pulver und Blei, gewöhnt waren. Sie ſchaarten ſich im gerechten Zorn; die Franzoſen erſchraken vor ihrer Zahl und Rüſtigkeit, wurden entwaffnet, gebunden, eingeſchifft und, etwa fünfzig Mann ſtark, nach Stralſund an die Schweden als Gefangene abgeliefert.

Das war eine kurze Freude. Die That erſcholl in dem franzöſiſchen Lager, und ein Kommando von mehreren hundert Mann ward abgeſandt das Dorf zu beſtrafen. Der Schulze und mehrere Aelteſte von Bodenſtede wurden gefeſſelt und ſollten erſchoſſen, das Dorf aber ſollte geplündert, angezündet, und abgebrannt werden. In dieſer großen Noth, als die Gefeſſelten den ſichern Tod erwarteten, trat der kleine Paſtor vor und redete den Kommandanten mit den kühnen Worten an: „Mein Herr, Sie haben die Unſchuldigen ergriffen. Ich bitte, laſſen Sie dieſe Männer los; es ſind nur die Verführten. Hier haben Sie den Verbrecher! Mich erſchießen Sie, wenn Gott es Ihnen erlaubt; mein Haus verwüſten und verbrennen Sie! Ich bin der Verführer, der einzige Schuldige. Ich habe dieſen armen Bauern gepredigt, daß ſie bis auf den letzten Mann für ihren König ſtehen und dem Feinde Abbruch thun müſſen.“

Dieſe Worte, aus kühnem und tapferm Herzen geſprochen, rührten den Franzoſen; er ließ die Gefangenen losbinden, legte ihnen eine leibliche Geldſtrafe für die Truppen auf und ließ, zum Zeichen, daß er die befohlene

Abbrennung des Dorfes ausgeführt habe, einige elende, leere Hütten außerhalb des Dorfes, in denen die Fiſcher ihre Häringe zu räuchern pflegten, niederbrennen. Warum habe ich ſeinen Namen nicht erfahren können?—

Arndt.

Dritte Abtheilung.

THIRD DIVISION.

1.

Ein Brief von Gellert.

Leipzig, den 20. Dec. 1754.

Mein lieber Graf!

Um Sie für Ihren letzten, mitten unter den Ungeſtüme Ihrer Freunde und doch ſo ſchön geſchriebenen Brief, ſo gut ich kann, zu belohnen, ſo ſchicke ich Ihnen etliche Bogen von den Cramerischen Pſalmen, und will Ihnen zugleich eine kleine Geſchichte erzählen, die Ihren guten Herzen nicht gleichgültig ſein kann.

Ein junger preußiſcher Offizier * * * hat hier von ſeiner verſtorbenen Tante eine Erbſchaft von fünf- oder ſechstauſend Thalern gethan. Ich habe ihn, weil er mich zu kennen verlangt, zweimal bei dem Advokaten T * * ge ſprochen, und einmal mit ihm nebſt dieſem Manne geſpeiſt Am Sonntage treffe ich ihn Abends wieder da an. Ehe wir noch aßen, waren wir einen Augenblick allein

„Ach," fing er mit einer ſchamhaften Offenherzigkeit an, „Sie wiſſen es nicht—ich bin Ihr Schuldner, Ihr großer Schuldner, und ich bitte Sie inſtändig, nehmen Sie eine Erkenntlichkeit von mir an, und danken Sie mir nicht dafür."—Zu gleicher Zeit drückte er mir ein Papier mit Geld in die Hand.

„Sie mein Schuldner, mein Herr, der ich Sie in meinem Leben nicht geſehen, und Ihnen nie den geringſten Dienſt erwieſen?"—

„Nun, ich ruhe nicht—Sie müſſen es annehmen. Sie haben mein Herz durch Ihre Schriften gebeſſert; und gegen dieſes Glück vertauſche ich die ganze Welt nicht. Jetzt kommt Ihr Freund—laſſen Sie mich nicht vergebens bitten. Er ſoll kein Zeuge meiner Schuldigkeit ſein."

Ich nahm es und wußte vor freudiger Beſtürzung nichts zu antworten. Als ich zu Hauſe das Papier öffnete, fand ich zwanzig Louisd'ors. Nun erſchrak ich zum zweiten Male. Dieſer freudige Schrecken that eine mächtige Wirkung auf mein Herz. Nicht das Geld (nein, das Geld konnte es nicht ſein; dies bringt nie in das Innerſte der Seele)—bloßes Geld kann dieſe Freude nicht erregen, die ich fühlte. Nein, lieber Graf, ein Gedanke—ein Gedanke, daß ich nicht unnütz wäre—ein ſolcher Gedanke war es. Genug, mein lieber Graf, es war ein glücklicher Abend für mich, für den ich Gott nicht genug danken kann. * * *

Nun, das iſt ein langer Brief, guter Graf. Meine

ganze Bruſt thut mir weh, ſo lange hab' ich geſeſſen. Leben Sie wohl; ſo glücklich, als ich mir zu ſein wünſche, und bleiben Sie es bis an den letzten Ihrer Tage. Dies wäre alſo der letzte Brief in dem Jahre 1754. Und in dem künftigen, wie wird es da ſein? Gut! Nun das gebe Gott!—Gellert.

2.

Ein nächtlicher Ueberfall.

Wir glaubten der jüngſte Tag ſei angebrochen; es brauſte durch das Dorf wie eine Wetterwolke. Meine Kinder erwachten zuerſt, als ein Reiter durch die Fenſterladen ſchoß, und die Scheiben in die Stube fielen. Die Mutter war zur Schlafkammer hinausgeſprungen und hatte den Laden geöffnet, kam aber ſogleich erſchrocken zurück, denn vor dem Hauſe brüllte eine große Menge von Reitern, die auf wilden Pferden ſaßen. Da war nichts als ſchreckliches Geſchrei und Schießen und Schreien, Klagen und Jammern von den Unſrigen, und mitten drin läutete die Glocke unſeres Bethauſes wie von ſelbſt, was uns noch mehr in dem Glauben beſtärkte, daß das jüngſte Gericht gekommen. Es war aber des Schulmeiſters Bube, der die Glocke gezogen, um ein Nothzeichen zu geben. Ich ſagte zu meinem Weibe: „Laß uns beten, jetzt iſt's aus mit der ſündigen Welt!" So fielen wir auf die Knie; die Kinder beteten mit uns. Indeſſen

ward die Hausthür eingestoßen, und das Zimmer füllte sich mit fürchterlichen Menschen. Wir aber beteten laut, und ließen uns nicht irre machen, auch als die Männer ihre Säbel und Dolche über unsere Köpfe schwangen. Ich war bereit zu sterben und rief getrost: „Gottes Wille geschehe!" Als ich die Fremden Tartarisch reden hörte, merkte ich freilich, daß es keine Geister wären, sondern Mörder und Räuber, die unser Leben und unsre Habe wollten. Wir wären auch gewiß Alle umgekommen, hätte nicht ein alter Tartar, der ein Priester schien, den Andern abgewehrt. „Sie reden mit ihrem Gott," rief er, „keiner krümme ihnen ein Haar." Darauf öffneten sie Schränke und Kasten und nahmen, was sie fanden. Einer wollte meine kleine Babette mit Gewalt fortschleppen. Aber das Kind war ihrer Mutter in die Arme gefallen, und der hätte man eher das Leben genommen als das Kind. Der Räuber drohte ihr, aber der Alte schlug sich wieder ins Mittel und so verließen sie das Haus, das sie rein ausgeplündert hatten. Wir aber dankten Gott, daß uns sonst kein Leid geschehen.—Moritz Wagner.

3.

Treue Freundschaft bis in den Tod.

Bei einer Fabrikanlage lebte ein Entenpaar in inniger Eintracht und Freundschaft. Wo die eine war, war die andere auch; sie gingen stets ganz nahe hinter

einander her und hielten sich auf dem Wasser beständig beisammen. Als aber die eine von ihnen zu Tode gekommen war, war die andre untröstlich. Sie suchte unabläßig nach derselben, rief dann nach ihr und horchte, ob nicht eine Antwort kommen möchte; dann watschelte sie wieder fort, ging um das Haus herum, suchte im Garten und auf dem Teich, und rief wieder nach ihrer Gefährtin. Zuweilen mochte es ihr so vorkommen, als ob sie dieselbe irgendwo hörte. Sie machte sich dann plötzlich auf, halb laufend, halb fliegend eilte sie nach dem Teiche, aber es dauerte nicht lange, so kam sie wieder, trostlos und niedergeschlagen, langsam zurück. Endlich bemerkte sie in einem Fenster des Souterrains ihr Bild. Das mochte sie für die Gefährtin halten, denn sie blieb unabläßig vor dem Fenster stehen und sah hinein, bald sitzend, bald stehend, aber nie das Fenster verlassend. Eines Tages jedoch muß die Sehnsucht, der geliebten Freundin näher zu kommen, gar zu mächtig in der treuen Entenbrust gewesen sein—denn sie fuhr mit großer Heftigkeit mit dem Kopfe durch die Scheibe, welche ihr Schattenbild abspiegelte. Eine schwere Verletzung war die Folge davon, und die Leute fanden es rathsam, die arme Ente von ihrem Körper- und Seelenleiden zu befreien und zugleich sich selbst einen köstlichen Braten zu bereiten.

4.

Eine Deutsche Kaufmannsfamilie.

I.

Der Stammvater der Familie Fugger, deren Glieder noch jetzt als Fürsten und Grafen weitläufige Güter und Herrschaften in Baiern und Würtemberg besitzen, war Hans Fugger. Als armer, aber rühriger Webergeselle kam er nach Augsburg (1365), erlangte durch Verheiratung mit einer Bürgerstochter das Bürgerrecht und wurde, nachdem er ein gelungenes Meisterstück verfertigt hatte, in die Weberzunft aufgenommen. Durch Fleiß und Geschicklichkeit, durch einen untadelhaften und ehrbaren Lebenswandel erwarb er sich bald die Zuneigung und Achtung seiner Mitbürger, so daß ihn die Weberzunft sogar zu ihrem Deputirten im Stadtrath erwählte. Es war aber dieses Amt um so ansehnlicher, als die Weberzunft gerade in Augsburg die höchste Geltung unter den übrigen Zünften genoß, und dies schrieb sich von den ältesten Zeiten her. Die Weber rühmten sich nämlich, in der ewig denkwürdigen Schlacht auf dem Lechfelde, in welcher der große, deutsche Kaiser Otto I. die Ungarn aus Deutschland vertrieb, von einem mächtigen Heerführer dieses wilden Volkes einen Schild erbeutet zu haben. Zur Belohnung ihrer Tapferkeit—erzählten sie weiter—habe der Kaiser ihnen diesen Schild als Wappen geschenkt,

und sie trugen denselben von Zeit zu Zeit in pomphafte Aufzuge durch die Stadt.

Im Jahre 1409 starb Hans Fugger und hinterließ ei Vermögen von dreitausend Gulden, das er sich durch seine Fleiß und seine Geschicklichkeit erworben hatte. Es w dies aber für jene Zeit eine ansehnliche Summe, da d reichen Goldminen der neuen Welt noch nicht geöffn waren, und die Lebensmittel noch einen sehr niedern Pre hatten. Die Söhne setzten das Geschäft ihres Vate fort, und mit so viel Glück und Geschick, daß sie nur „d reichen Fugger" genannt wurden. Das Ansehen und d Reichthum der Familie wuchs von Tag zu Tag. Sch um das Jahr 1500 war nicht leicht ein gefahrner Weg z See oder zu Lande, worauf sich nicht Fuggersche Waare befanden.

Unter der Erde arbeitete der Bergmann für die Fugge auf derselben der Fabrikant. Schon 1448 liehen sie d damaligen Erzherzögen von Oesterreich, dem Kaiser Frie rich III. und seinem Bruder Albrecht, hundert fünfzi tausend Gulden. Es waren im Jahre 1509 gera hundert Jahre, als der Weber Hans Fugger starb u sein durch mühsamen Fleiß errungenes Vermögen v dreitausend Gulden hinterließ. Jetzt waren seine Enk die reichsten Kaufleute in Europa; ohne ihre Geldhül vermochten die mächtigsten Fürsten dieses Erdtheils kei irgend bedeutende Unternehmung zu vollführen, und ih Familie war mit den edelsten Geschlechtern durch d

Bande der Blutsverwandtſchaft verbunden. Vom Kaiſer Maximilian I. wurden ſie in den Adelſtand erhoben und mit den ehrenvollſten Vorrechten begabt.

II.

Aber die Fugger zeichneten ſich auch aus in wohlthätiger Sorge für Arme und Dürftige. So kauften ſie ſchon gegen Ende des 15. Jahrhunderts in der Jakobervorſtadt einen großen Platz nebſt einer Anzahl von Gebäuden, ließen dieſe niederreißen und ein und fünfzig Häuſer mit hundert und ſechs Wohnungen erbauen, in denen arme Bürger Augsburgs, für den geringen Miethzins von jährlich zwei Gulden, ein bequemes Unterkommen fanden. Die ganze Anſtalt bildet ſo zu ſagen eine Stadt; ſie hat drei Haupt- und drei Nebenſtraßen, drei Thore, und eine eigne Kirche. Noch jetzt iſt dieſe Anſtalt unter dem Namen der „Fuggerei" eine Zierde Augsburgs und eine Wohlthat für deſſen Bewohner.

Ihren Reichthum und ihre Prachtliebe zeigte vor allem die innere und äußere Einrichtung ihrer palaſtähnlichen Häuſer, welche die höchſte Zier ihrer Vaterſtadt wurden. Die Fuggerſchen Häuſer waren mit Kupfer gedeckt und von außen mit Fresken bemalt. In- und ausländiſche Baumeiſter waren bei dieſen Bauten thätig. Noch heute bewundert man die künſtliche Schreiner- und Schloſſerarbeit in den Fuggerſchen Häuſern.

Unter Kaiſer Karl V. drang der Ruf der Fuggerſchen

Reichthümer bis in das ferne Spanien, wo das Sprichwort entstand: „Er ist reich wie ein Fugger!" Ja, der Kaiser selbst soll in gerechtem Stolz auf solche Unterthanen, als ihm der königliche Schatz in Paris gezeigt wurde, ausgerufen haben: „In Augsburg habe ich einen Leinweber, der das Alles mit Gold bezahlen kann." Hatte ihm doch auch, wie die Sage erzählt, dieser Leinweber, der Graf Anton, einen großartigen Beweis seines Reichthums gegeben.

Derselbe hatte einmal Karl V. eine ansehnliche Summe gegen Schuldverschreibung vorgestreckt. Als nun 1530 der Kaiser aus Italien nach Augsburg kam, kehrte er bei dem Grafen ein und entschuldigte sich, daß es ihm noch nicht möglich sei, die Summe wieder zu bezahlen. Ob es gleich Juni war, so war es doch kalte Witterung, und als dem Kaiser das Frühstück gebracht wurde, bemerkte dieser händereibend, daß er den Unterschied des italienischen und deutschen Klimas doch ziemlich deutlich fühle. Fugger ließ auf der Stelle ein Kaminfeuer anzünden, legte einige Bündel Zimmetrinde auf das Holz, zog darauf des Kaisers Schuldverschreibung hervor und zündete die dünnen Zimmetrollen damit an. Eine Unze Zimmet kostete zu jener Zeit in Deutschland zwei Dukaten.—Grube.

5.

Zwei Geiger.

I.

An einem ſchönen Sommertage war im Prater zu Wien ein großes Volksfeſt. Ganz Wien zog hinaus in die ſchönen Anlagen, und zu den Eß- und Trinkzelten, die der Wiener ſo beſonders gern hat. Vornehme und Geringe, Jung und Alt freuten ſich dort des ſchönen Tages. Auch viele Fremde kamen heraus, um ſich an der Luſt des Volkes zu erfreuen.

Wo viele fröhliche Menſchen ſind, da hat auch der etwas zu hoffen, der auf die Barmherzigkeit ſeiner glücklicheren Mitmenſchen angewieſen iſt. So ſammelte ſich denn auch hier eine große Anzahl Krüppel und Bettler, die ſich ihren Kreuzer zu verſchaffen ſuchten.

Unter dieſen war auch ein alter Invalide, an dem das alte Sprichwort ſich einmal wieder bewährte: Ein junger Soldat, ein alter Bettler. Nun, geradezu betteln mochte er nicht, er griff vielmehr zu einer Kunſt, die er in ſeinen jungen Jahren geübt hatte, nämlich zum Spielen einer Violine, ſo gut und ſo ſchlecht als er es eben konnte, und er mochte denken: Geben ſie dir nichts für dein Spiel, ſo ſehen ſie doch deinen eisgrauen Kopf, deinen Stelzfuß und deinen reichlich geflickten Rock an, der juſt ausſieht wie eine Landkarte. Sein Vater, von dem er das Geigen in ſeiner Jugend *gelernt hatte*, war ein Böhme, und Jeder-

mann weiß, daß man ſcherzweiſe ſagt, ein Böhme komme die Violine ſpielend auf die Welt.

II.

Der Invalide ſtellte ſich bei Gelegenheiten wie dieſ unter einen breitäſtigen Ahornbaum am Wege, wo di Leute hereinkamen, und ſpielte ſeine veralteten altmodiſche Stücke. Seinen alten Pudel hatte er aber dazu ab gerichtet, daß er vor ihm ſaß und den alten Hut an de Krempe im Maule hielt, da denn die Barmherzigen unte den Spaziergängern einen Kreuzer hineinwarfen.

Heut ſtand er auch da und fiedelte aus Leibeskräfte und der Pudel ſaß auch da und hielt den alten Hut hi aber die luſtigen Leute plauderten und lachten und ginge vorüber, und der Hut blieb leer.

Schon war's ziemlich ſpät am Nachmittage. Manch Geſellſchaften und Familien ſchickten ſich bereits zum Heim gehn an, und noch kein Kreuzer war in den Hut gefalle Seine Hoffnung war ſo nahe am Untergehn, wie di liebe Sonne am blauen Himmel. Da legte ſich denn ei recht tiefes Leid auf ſeine Seele, und das wetterhar vernarbte Geſicht ſpiegelte ab, was drinnen in der Bru vorging. Er ahnte nicht, daß ſchon längere Zeit, nid weit von ihm, am Stamm eines Baumes, ein ſtattliche feingekleideter Herr ſtand, der ihm lange Zeit zuhörte ur ihn mit dem Ausdrucke tiefempfundenen Mitleids betrac tete. Als nun Alles fruchtlos blieb, und die müde Har

des Greises den Bogen nicht mehr führen konnte, auch sein gesundes Bein ihn kaum mehr trug, setzte er sich auf den Stein, den er sich für den Fall der Ermüdung unter den Baum hingelegt hatte, und stützte die Stirn traurig in die Hand, und die Erde saugte einige heimliche Thränen ein.

III.

Der fremde Herr aber, der dort an dem rauhen Stamme der alten Linde lehnte, hatte es gesehen, wie die Hand, die nur noch drei Finger übrig hatte und mit diesen den Bogen führte, die Thränen heimlich abwischte. Es war als ob diese Thränen des alten Invaliden wie heiße Tropfen dem Herrn aufs Herz fielen, so eilte er in diesem Augenblick auf den Invaliden zu, reichte dem erstaunten Alten ein Goldstück und sagte: Leiht mir eure Geige ein Stündchen.

Der Alte sah voll Dank den Herrn an, der mit der deutschen Sprache nicht so umging, als habe er sie von seiner lieben Mutter gelernt, sondern etwas holperig, wie der alte Invalide mit der Geige. Diese war an sich so übel nicht, nur derjenige, welcher sie gewöhnlich handhabte, kratzte übel darauf herum. Der Herr stimmte sie glockenrein, stellte sich darauf ganz nahe zu dem Invaliden und sagte zu ihm: College, nun nehmt ihr den Hut und sammelt das Geld.

Der Fremde fing nun an zu spielen, daß der Alte seine

Geige neugierig betrachtete, als ob er sie fragen wollte, w
sie denn den wundervollen Ton herhabe, und warum s
den dem Fremden leihe und nicht ihm. Er kannte s
nicht mehr. Der Klang der Geige war lauter Gesan
und ging so wunderbar in die Seele hinein, daß ma
gar nicht wußte, wie es Einem war. Manchmal war e
als jubilirten lauter Engelsstimmen auf der Geige, un
dann wieder, als klagten herzergreifende Laute den tiefste
Schmerz einer bekümmerten Menschenseele, daß [illegible]
Thränen in die Augen traten. Jetzt blieben alle Leu
stehen. Keiner ging vorüber. Alle lauschten athemlo
den wundervollen Tönen und Melodien. Immer größ
wurde der Kreis der Zuhörer. Selbst die glänzende
Wagen der vornehmen Herrschaften hielten an. Es wa
als hätten diese Töne eine bezaubernde Macht und übte
sie an den Wienern einmal recht aus. Wie es ab
um die Sache stand, und was der vornehme Geig
eigentlich beabsichtigte, erkannte Jedermann—nämlich, da
der kunstreiche fremde Meister für den armen Invalide
spielte, um das Mitleid für ihn zu wecken; man warf reic
lich Geld in den alten Hut, den der arme Mann schweigen
hinhielt. Da fiel Gold, Silber und Kupfer, je nachde
es die Leute hatten, und je nachdem das Herz war, mil
oder zähe. Der Pudel knurrte; war's Vergnügen, ob
war er ärgerlich, daß ihm sein Herr heute ins Handwe
pfuschte, wo es so vortrefflich ging? Endlich war der Hu
voll. Der Alte mußte ihn ausleeren. Und der Fremd

ſpielte und bewegte die Herzen ſo wunderbar, daß der Hut noch einmal beinah bis zum Ueberlaufen voll wurde. Die Augen des Fremden leuchteten vor Freude, und er ſpielte, daß es todtſtille unter der Menge ward, und dann plötzlich ein Beifallsſturm losbrach, der gar nicht enden wollte, bis er wieder begann, und es wieder ſo ſtill in der Menge wurde, daß man die Herzen hätte klopfen hören können, die der fremde Geiger bald froher, bald wehmüthiger ſchlagen machte.

IV.

Allmählich aber wurde es kühl, und die Abendluft feucht. Jetzt ging der Fremde in die Melodie des Liedes: „Gott erhalte Franz den Kaiſer" über, die jeder Oeſterreicher kennt und liebt. Alle Hüte und Mützen flogen von den Köpfen, und allgemach wurde die Luſt des Volkes ſo groß, daß tauſend Stimmen das Lied ſangen. Der Geiger ſpielte mit der größten Begeiſterung. Plötzlich aber legte er die Geige in des Alten Hand, nahm ſeinen Hut, nickte ihm freundlich zu, und ehe der alte Mann ein: „Gott vergelt's!" und ein: „Dank, ſchön!" ſagen konnte, war er verſchwunden. Der Geſang verſtummte, als das Lied zu Ende war.

Wer war das? fragte das Volk gegen den Invaliden anſtürmend. „Ich weiß es nicht," erwiderte der alte Mann, „aber Gott hat ihn mir zu Hülfe geſandt; denn ich hätte ohne ihn heute hungern müſſen."

Da trat ein Herr vor und sagte: „Ich kenne ihn se wohl; es war der ausgezeichnete Violinspieler Alexand Boucher, der seit einigen Tagen in Wien ist und hi seine Kunst im Dienste der Barmherzigkeit übte. Laf uns sein Beispiel nicht vergessen."

Nun nahm er seinen eignen Hut vom Kopfe u sagte: „Boucher spielte für diesen armen Invaliden, d wir heute alle vergaßen!" Alle gaben noch einmal, u als der Herr den Hut in des Invaliden Sack ausleer rief er: Boucher lebe hoch!

Hoch! hoch! hoch! rief das Volk.

Und dem Invaliden rollten die heißen Freuden- u Dankesthränen über die Wangen. Er faltete die Hän und sprach: „Herr! belohne ihn, vergilt du es ihm reic lich."

Ich glaube, es gab an diesem Abend in Wien Zweie, d zu den Glücklichsten zu rechnen waren; der Eine war d Invalide, der nun aller Noth enthoben war, und d Andere war Boucher, dem sein Herz ein Zeugniß gab, u das man ihn hätte beneiden mögen, wenn der Neid kei Sünde wäre.—Horn.

6.

Die Vierhundert von Pforzheim.

Entschlossen, der überlegnen Macht des Kaisers Fer nand II., welche besonders im vierten Jahre des dreißi

jährigen Krieges, 1622, sehr drohend geworden war, die Spitze zu bieten, rückte der edle Markgraf Georg Friedrich von Baden mit 20,000 Mann ins Feld. Am 6. Mai 1622 kam es zwischen ihm und dem General Tilly, Befehlshaber des östreichisch-spanischen Heeres, an den Ufern des Neckars bei Wimpfen zum Kampf. Mit Aufgang der Sonne begann die Schlacht. Angriff und Widerstand währte den ganzen Tag. Beide Heere zeigten die glänzendste Tapferkeit; besonders rang das badische, vom Markgrafen selbst angeführt, mit äußerster Anstrengung nach dem Sieg. Viel kostbares Blut floß; der Prinz Magnus von Würtemberg, welcher in des Markgrafen Heer als Oberster befehligte, starb ritterlich kämpfend den Heldentod, nachdem er drei Pferde unter sich verloren hatte.

Durch des Markgrafen und des Herzogs Bernhard von Sachsen Weimar unerschütterliche Tapferkeit ist der Sieg bereits errungen, als ein unerwarteter Unfall ihn ihren Händen entreißt. Die Pulverwagen im badischen Heere haben Feuer gefangen und zerschmettern die Schlachtlinie. Alles geräth in Verwirrung und stürzt sich in wilde Flucht. Der Markgraf selbst weicht erst, nachdem ihm keine Hoffnung mehr übrig ist, auf das Flehen der Seinigen vom Schlachtfelde. Der frohlockende Feind eilt dem Markgrafen auf dem Fuße nach und hat ihn beinah schon erreicht, als seine Leibwache, vierhundert Pforzheimer Bürger, geführt von dem Bürgermeister Berchtold Deim-

ling, und den tapfern Bürgern Gerwing, Schober, Geiger, und Wilderſinn—das weiße Regiment gen ſich dem ganzen Kriegsheer des Tilly entgegenwirft

Furchtbar trifft auf ſie die feindliche Uebermac allen Seiten angegriffen, widerſtehen ſie mit Löw Zweimal wird ihnen von dem Sieger Gnade ang aber ſie achten das Leben für nichts, wo es die des Vaterlandes gilt. So ſterben ſie Alle, M Mann, treu ihrer Pflicht und ihrem Fürſten. N man in der Flur von Obereiſisheim im Königreic temberg die Schanze, in welcher ſie ſtanden, ſtritt fielen, und die dann ihr Grab wurde. Tilly ſel über ſolchen Heldenmuth mit Bewunderung erfüllt ungewöhnlich milde Behandlung erfuhr die Stad heim; auf ſeinen Befehl wurde ſie weder durch noch Plünderung beſchädigt. Aber in unvergä Glanz leuchtet durch alle Jahrhunderte der Ru vierhundert Männer von Pforzheim, und ladet in ä Gefahr ein zu gleicher hochherziger Aufopferung f heit und Vaterland.—Hauff.

7.

Ein Brief von Felix Mendelsſohn.

London, 1

Wie glücklich dieſe erſten Wochen hier waren, Euch nicht beſchreiben. Wenn von Zeit zu Zeit

Schlimme häuft, wie den Winter in Paris, wo ich die liebſten Menſchen verlieren mußte, mich nie heimiſch fühlte, endlich ſehr krank wurde, ſo kommt denn auch einmal wieder das Gegentheil, und ſo iſt es hier im lieben Lande, wo ich meine Freunde wiederfinde, mich wohl und unter wohlwollenden Menſchen weiß, und wo ich das Gefühl der zurückkehrenden Geſundheit im vollſten Maße genieße. Dazu iſt es warm, der Flieder blüht, und es gibt Muſik zu machen; denkt Euch mein Glück!—

Einen luſtigen Morgen der letzten Woche muß ich Euch doch beſchreiben. Es war von allen äußerlichen Anerkennungen, die ich bis jetzt gehabt habe, die, welche mich am meiſten gefreut und gerührt hat, und vielleicht die einzige an die ich, immer neu erfreut, zurückdenken werde. Sonnabend Morgen war Probe des „Philharmonic," in dem aber Nichts von mir gegeben werden konnte, weil meine Ouvertüre noch nicht ausgeſchrieben war. Nach der Paſtoral-Symphonie von Beethoven, während welcher ich in einer Loge war, wollte ich in den Saal, um einige alte Freunde wieder zu begrüßen. Kaum komme ich aber unten hinein, ſo ruft Einer aus dem Orcheſter: "There is Mendelssohn"! und darauf fangen ſie alle dermaßen an zu ſchreien und zu klatſchen, daß ich eine Weile nicht wußte, was ich anfangen ſollte; und als es vorüber war, ruft ein Andrer: "Welcome to him"! *und darauf fangen* ſie wieder denſelben Lärm an, *und ich mußte durch* den Saal und aufs Orcheſter

klettern, und mich bedanken. Seht, das werde ich n
vergessen, denn es war mir lieber als jede Auszeichn
daß die Musiker mich lieb haben, und sich freuten daß
kam, und es war mir ein froheres Gefühl, als ich so
kann.

8.

Das Osterfeuer.

In unsrem Dorfe herrschte der Gebrauch am er
Ostertage, mit der einbrechenden Dunkelheit, ein F
abzubrennen. Diese uralte, vom Heidenthume ere
Sitte theilten wir mit der ganzen Gegend weit und b
Jedes noch so kleine Dorf zündete auf irgend einer H
sein Osterfeuer an, und es herrschte der lebhaf
Wetteifer unter den Dörfern, denn jedes wollte,
möglich, das größte Feuer zur Schau geben. Unser T
aber, so klein und abgelegen es auch war, konnte
diesem Gebiete dreist in die Schranken treten. S
zündeten unser Feuer nämlich auf den benachbarten ho
Klippen an, so daß es in der ganzen Nachbarschaft b
lich gesehen werden konnte.

Die Vorbereitungen zu dem Osterfeuer wurden
großem Fleiße betrieben. Schon wochenlang vorher w
derten die herangewachsenen Knaben und jungen Kne
Sonntags Nachmittags, in den Wald an den Klip
und hieben die Schwarzdornen ab, schleppten troc

Holz aus dem Walde in großen Haufen zuſammen, und nahmen es dabei nicht ſehr genau mit gutem Brennholz. Es war ja davon in Fülle da, und der Gutsherr drückte ein Auge zu. In den letzten Tagen wurde der Scheiterhaufen gehörig geordnet, ſo daß er lichterloh brennen und nicht ſo leicht erlöſchen ſollte. Am erſten Oſtertage nun zog die ganze Dorfjugend, bald nach Mittag, zu der hohen Klippe an deren Kante der rieſige Scheiterhaufen emporragte. Sowohl Knaben als Mädchen zogen aus—ja ſogar Knechte und Mägde—und auch ältere Leute ſchloſſen ſich dem Zuge an. Gegen Abend ſtrömte das ganze Dorf hinaus—beſonders an warmen Frühlingstagen—und Alles war luſtig und guter Dinge.

Die Oſterglocken waren ja erklungen—der harte Winter war nun zu Ende; nur hie und da lag noch der Schnee in den tiefſten Schluchten des Waldes—die erſten Schneeglöckchen ſtanden ſchon in den Hecken; auch Primeln wurden bereits ſichtbar; die Vögel fingen wieder an, den ſtillen Wald zu beleben; die Kraniche waren auch bereits da, und flogen hoch über den Klippen, und der Blick ins Thal hinab fiel auf das friſche junge Grün.

Plötzlich entſtand eine allgemeine Bewegung in der Verſammlung: der Gutsherr war, mit ſeiner feinen Gemahlin am Arme, erſchienen. Ein lautes Beifallrufen empfing das edle Paar, und beſonders war es die junge, *blaſſe Frau, die mit* großem Jubel begrüßt wurde, *denn ſie nahm ſich ſtets mit* großem Eifer unſerer kleinen

Schule an und hatte auch dafür gesorgt, daß wi
schönes Osterlied auswendig lernten.

Endlich hatte sich die tiefe Dämmerung auf das
gelegt—hie und da leuchtete schon manches Feuer
das in der Nachbarschaft angezündet worden war
wir schickten uns an auch unser Osterfeuer abzubre
Bald stand der riesige Scheiterhaufen in hellen Fla
die hoch zum Himmel emporschlugen und die ganz
gend mit ihrem rothglühenden Schein erhellten.
Gesichter der Dorfbewohner boten einen geister
Anblick dar—ein ängstliches Gefühl schien sich unse
bemächtigen—da intonirte auf einmal die junge Fr
Gutsbesitzers mit heller Stimme das schöne Lied:

Früh Morgens, da die Sonn' aufgeht,
Mein Heiland Christus aufersteht
u. s. w.

Die Dorfjugend stimmte mit ein, und das Lied
hinaus in die stille Nacht mit herzerhebender Fe
keit. Unterdessen hatten auch all die andern Dö
der Umgegend ihre Osterfeuer angezündet, so daß es
ganz herrlichen Anblick darbot; denn da wir uns
höchsten Klippe befanden, so konnten wir nicht n
allen andern Dörfern gut gesehen werden, sondern
auch im Stande, sämmtliche Feuer in der Nachb
leicht zu übersehen. Nachdem der Gesang verstumm
zündeten wir die mitgebrachten Fackeln an und
dieselben hoch in die Lüfte schwingend, am Ran

Klippen, unter fröhlichem Jauchzen, hin und her. Zuletzt warfen wir die brennenden Fackeln in den Scheiterhaufen, der noch einmal lichterloh aufflackerte, bis er plötzlich zusammensank. Einen Augenblick waren wir von dichter Finsterniß umgeben—dann trat aber der Mond hinter einer Wolke hervor, und leuchtete uns auf dem Heimweg. Fröhliche Lieder erschollen nun aus dem Munde von Groß und Klein, Alt und Jung—Lieder wie sie nur die Bewohner von Bergen zu singen verstehen. Als wir aber das Dorf selbst erreichten, wurde von dem Gutsherrn Stille geboten, und seine Frau intonirte mit klarer Stimme das Lied:

Nun danket Alle Gott,

in das wir in frommer Begeisterung mit einstimmten.

9.

Ein Wolfsgericht.

Eine einsam gelegene Abtei, in den Gebirgen der Auvergne, hatte jeden Winter viel von den Wölfen zu leiden. Wenn sie nicht mehr Nahrung in den Wäldern fanden, zogen sie sich hierher, suchten in den Hof zu kommen, lauerten in den Hinterhalten, bis ein Knecht oder ein Mönch herauskam, oder bis sie einen Hund oder ein anderes Stück Vieh erwischen konnten. So war die Abtei *förmlich belagert*; es konnte Niemand aus noch ein, *ohne die augenscheinlichste* Lebensgefahr.

Eines Winters nun, da eben die Noth wiel
ließ der Prior mehrere Jäger in der Nachbar
gend ersuchen, sie möchten ihn doch von den b
Ungeheuern befreien, und jene waren auch
bereit, die Bestien zu erlegen. Zwölf wohlbewaf
trafen nach ein paar Tagen in der Abtei ein u
die Jagd beginnen. Allein es fiel so dicker S
kaum durchzukommen war; jeder Gedanke an e
jagd mußte aufgegeben werden. Nun war a
Tage ein Pferd gefallen. Das gab einem
fahrenen Jäger Veranlassung, eine List zu versi
ließ das todte Pferd mitten in den Hof leger
Flügel des eisernen Hofthores ein starkes S
festigen, daß das Thor mit einem Ruck geschlos
konnte, vertheilte, als es dunkel wurde, die Jäge
scharfgeladenen Flinten an die verschiedenen P
alle Lichter auslöschen und sodann das Hoft
Eine Todesstille herrschte in der Abtei. Da
von ferne das Geheul der Wölfe. Es kam
näher; ein ganzer Rudel der beutegierigen Th
heulend heran bis an die hohen Mauern und
Thor. Sie hatten das gefallene Pferd ger
lechzten nach diesem guten Bissen. Aber —
herein. Dazu waren sie viel zu klug. Sie
eine Gefahr und wollten erst die Sachlage ge
suchen. Ihr Geheul verstummte. Ganz still
lange in das Thor, dann umschwärmten sie ur

anze Abtei, unterſuchten jeden Buſch und jede Ecke und ihen an der Mauer hinauf. So waren drei Viertelunden vergangen, da erſchien ein großer, alter Wolf am Thore, ſah ſich vorſichtig um, trat langſam ein, blickte mißtrauiſch nach allen Seiten, ſchlich hierhin und dorthin, lieb ſtehn und that, als wollte er wieder gehn. Es regte ich nichts, er wurde nicht angegriffen, alles blieb unverächtig. Jetzt kehrte er nochmals um, durchſchnoberte wieerholt den ganzen Hof, beroch und unterſuchte das todte Pferd, ohne jedoch das geringſte davon zu freſſen, und ilte, von der vollſtändigen Sicherheit überzeugt, nun inaus, ſeine Gefährten zu holen. Einen Augenblick arauf ſprang er wieder herein, und zweiundzwanzig Wölfe folgten ihm. Alle eilen ſtill an das gefallene Pferd und beginnen ihr Mahl. Da ertönt ein furchtarer Schlag,—die eiſernen Thorflügel fahren zu. Entetzt ſtieben die Wölfe auseinander, ſtürzen nach dem Thore, und da dieſes geſchloſſen iſt, rennen ſie verzweifungsvoll nach allen Seiten—die Wölfe erkennen, daß ie gefangen und verloren ſind. Da kehren ſie in die Mitte des Hofes zurück, umſtellen den alten Wolf, der ſie eführt hat, bilden einen Kreis um ihn, halten gewiſſermaßen Gericht über ihn, und wie auf ein Zeichen ſtürzen ie plötzlich vor, reißen ihn zu Boden und zerfleiſchen ihn. Dann läßt ſich jeder, in ſein Schickſal ergeben, ruhig iederſchießen.—Karl Oppel.

10.

Das Wiedersehen.

In der schwedischen Eisengrube zu Falun fand r
als zwischen den Schachten ein Durchschlag versucht wi
den Leichnam eines ehemaligen Bergmanns, der ganz
Eisenvitriol durchdrungen, anfangs weich war, aber so
man ihn an die Luft gebracht hatte, so hart wie E
wurde. Fünfzig Jahre hatte derselbe in einer Tiefe
ungefähr sechshundert Fuß in einem Vitriolwasser gel
und Niemand hätte die unveränderten Gesichtszüge
unglücklichen Jünglings erkannt, Niemand die Zeit
welcher er in dem Schacht gelegen, gewußt, da die C
chroniken, so wie die Volkssagen bei der Menge der
glücksfälle in Ungewißheit waren, hätte nicht eine
treue Liebe das Andenken der ehemals geliebten
bewahrt.

Während nämlich alles Volk um den Leichnam he
stand und die unbekannten jugendlichen Gesichtszüge
trachtete, kam an Krücken und mit grauem Haar
altes Weib herangewankt. Kaum hat sie den Leich
erblickt, so sinkt sie laut schluchzend über denselben
denn sie hatte sofort in dem Todten ihren ehema
Bräutigam erkannt. Tief ergriffen segnete sie die St
wo ihr, noch an den Pforten des Grabes, ein so
Wiedersehen vergönnt war. Das Volk betrachtete

Verwunderung und Rührung dieſes ſeltſame Paar, von denen das eine im Tode und in tiefer Gruft das jugendliche Ausſehen, das andere trotz Alter und Schwäche die jugendliche Liebe treu bewahrt hatte.—Schubert.

11.

Scheikh und Paſcha.

I.

Ein türkiſcher Cavallerie-General, Dano-Paſcha zu Mardin, ſtand ſchon ſeit lange in Unterhandlung mit einem arabiſchen Stamme wegen einer edlen Stute vom Geſchlecht Meneghi; endlich vereinigte man ſich zu dem Preiſe von 60 Beuteln oder nahe an 2000 Thalern. Zur verabredeten Stunde trifft der Häuptling des Stammes mit ſeiner Stute im Hofe des Paſchas ein; dieſer verſucht noch zu handeln, aber der Scheikh erwiedert ſtolz, daß er nicht einen Para ablaſſe. Verdrießlich wirft der Türke ihm die Summe hin mit der Aeußerung, daß 30,000 Piaſter ein unerhörter Preis für ein Pferd ſei. Der Araber blickt ihn ſchweigend an und bindet das Geld ganz ruhig in ſeinen weißen Mantel, dann ſteigt er in den Hof hinab, um Abſchied von ſeinem Pferd zu nehmen; er ſpricht ihm arabiſche Worte ins Ohr, ſtreicht ihm über Stirn und Augen, unterſucht die Hufe und ſchreitet bedächtig und muſternd rings um das aufmerkſame Thier.

Plötzlich schwingt er sich auf den nackten R
Pferdes, welches augenblicklich vorwärts und
hinausschießt.

In der Regel stehen hier die Pferde Tag
mit dem Palann oder Sattel aus Filzdecken.
denn auch nur wenige Augenblicke, so saßen die
Paschas im Sattel und jagten dem Flüchtling n

Der unbeschlagene Huf des arabischen R
noch nie ein Steinpflaster betreten, und mit V
es den holprigen Weg vom Schlosse hinunter. T
hingegen galoppiren einen jähen Abhang mi
Geröll hinab, wie wir eine Sandhöhe hinan; t
ringförmigen Eisen schützen den Huf vor jeder
gung, und die Pferde, an solche Ritte gewöhn
keinen falschen Tritt. Am Ausgange des Or
die Agas den Scheikh beinah schon ereilt; aber
sie in der Ebene, der Araber ist in seinem Ele
jagte fort in gerader Richtung, denn hier hemm
Graben noch Hecken, weder Flüsse noch Berge se
Wie ein geübter Jockey, der beim Rennen führt,
dem Scheikh drauf an, nicht so schnell, sondern s
wie möglich zu reiten; indem er beständig n
Verfolgern umblickt, hält er sich auf Schußweite
entfernt; bringen sie auf ihn ein, so beschleuni
Bewegung, bleiben sie zurück, so verkürzt er di
des Thiers, halten sie an, so reitet er Schritt.

II.

In dieſer Art geht die Jagd fort, bis die glühende Sonnenſcheibe ſich gegen Abend ſenkt; da erſt nimmt er alle Kräfte ſeines Roſſes in Anſpruch; er lehnt ſich vorn über, ſtößt die Ferſen in die Flanken des Thiers und ſchießt mit einem lauten Jallah! davon. Der feſte Raſen erdröhnt unter dem Stampfen der kräftigen Hufe, und bald zeigt nur noch eine Staubwolke den Verfolgern die Richtung an, in welcher der Araber entfloh.

Hier, wo die Sonnenſcheibe faſt ſenkrecht zum Horizont hinabſteigt, iſt die Dämmerung äußerſt kurz, und bald verdeckt die Nacht jede Spur des Flüchtlings. Die Türken, ohne Lebensmittel für ſich, ohne Waſſer für ihre Pferde, finden ſich wohl zwölf oder fünfzehn Stunden von ihrer Heimath entfernt, in einer ihnen ganz unbekannten Gegend. Was war zu thun? Was als umzukehren und dem erzürnten Herrn die unwillkommene Botſchaft zu bringen, daß Roß, Reiter und Geld verloren? Erſt am dritten Abend treffen ſie, halb todt vor Erſchöpfung und Hunger, mit Pferden, die ſich kaum noch ſchleppen, in Mardin wieder ein; ihnen bleibt nur der traurige Troſt, über dieſes neue Beiſpiel von Treuloſigkeit eines Arabers zu ſchimpfen, wobei ſie jedoch genöthigt ſind, dem Pferde des Verräthers alle Gerechtigkeit widerfahren zu laſſen und einzugeſtehen, daß ein ſolches Thier nicht leicht zu theuer bezahlt werden kann.

Am folgenden Tag, als eben der Imam zum Fr
ruft, hört der Pascha Hufschlag unter seinen Fenste
in den Hof reitet ganz harmlos unser Scheikh. „
ruft er hinauf: „Herr! willst du dein Geld ode
Pferd?"—v. Moltke.

12.

Das Bild des Großvaters.

I.

Zu den Zeiten unserer Väter saß am hohen Tho
Danzig ein altes Mütterchen Namens Else, die ir
hölzernen Bude ein kleines Waarenlager von Nürn
Spielsachen, bunten Bilderbogen und einigem alt
rumpel feilbot.

Die Bude war, wie das Mütterchen, alt und geb
denn Else war in derselben schon als Kind ge
gewesen; sie saß hier als Braut, als junge bl
Frau, als Mutter. Sie trauerte hier als Wittwe,
hier mit bleichem Angesicht und rothgeweinten Aug
sie ihr letztes Kind begraben hatte. Alle ihre F
und alle ihre Schmerzen hatte sie hier durchlebt, g
in Trübsal, daher aber fröhlich in der Hoffnung
Hülfe des Herrn. Nun aber wurden ihre letzten
immer trüber; denn nur selten blieb noch ein Käu
der kleinen Bude stehen, ja oft, sehr oft, mußte
kleines Waarenlager schließen, ohne einen Groschen g

haben. Da mußte ſie denn freilich darben und entbehren. Sie hatte zwar nie etwas von Wohlleben geſchmeckt, aber immerdar doch ſo viel errungen, um des Leibes Leben von einem Tag zum andern friſten zu können.

Jetzt aber war ihre Noth überaus groß geworden; denn ſchon ſeit drei Tagen hatte ſie auch gar nichts verkauft, und doch war die Miethe für die kleine Kammer, worin ſie des Nachts ſchlief, fällig. Zwar machte ihr dieſe Schuld nicht gerade ſo großen Kummer, denn ſie wohnte bei armen Leuten, die ſelbſt den Mangel und die Noth nur zu gut kannten, und die deshalb mit der noch ärmern Alten Nachſicht hatten bis auf beſſere Zeiten. Aber der Mann, von dem ſie die Spielſachen und die bunten Bilder bezog, war, obwohl reich, doch harten Herzens. Er hatte gedroht, wenn Elſe die für ihn unbedeutende Schuld nicht zahlen würde, ihr gerichtlich die Bude verkaufen, ſie ſelbſt aber in den Schuldthurm ſperren zu laſſen.

So ſaß ſie denn ganz ſorgenvoll da, das Haupt gebeugt, die hagern Hände gefaltet. Draußen aber zwitſcherte die Lerche recht fröhlich, denn der Frühling war gekommen; aber ihr ward immer weher um das Herz, und ſie wünſchte ſich ſehnlich dorthin, wo ihr braver Mann und ihre Kinder längſt ruhten.

II.

Da kam ein Mann dahergeſchlendert, der ſtörte ſie in *ihren Betrachtungen* und Wünſchen. Er war auch kein

Jüngling mehr, denn ſein Haar ergraute bereit
war er aber noch ziemlich rüſtig und kräftig.
– war, das verrieth ſeine Theerjacke und der breite,
kende Gang, nämlich, daß er ein Seefahrer w
hatte die Arme über einander geſchlagen und ſah
ſchien, befremdet und doch bekannt umher.

Nachdem er nun jeden Stein am Thore, jed
und jedes Gebäude lange gemuſtert hatte, fiel ſe
endlich auf die Bretterbude und auf Frau Elſe.
er näher und ſprach: „Es hat ſich doch mar
Danzig verändert! In dieſer kleinen Bude ſ
eine muntere junge Frau, von der ich als Sc
manchen Bilderbogen gekauft habe. Wo mag die
kommen ſein?"

Die Alte lächelte wehmüthig und entgegnete:
Herr, das kann doch Niemand anders geweſen ſei
ſelbſt; ich ſitze hier ſchon über fünfzig Jahre."

Der Fremde fuhr mit der gebräunten Hand
Stirn und rief: „Ja ſo, ich habe vergeſſen, daß
gegen vierzig Jahr abweſend war. Die Zeit v
viel; mancher meiner frühern Schul- und Spiel
iſt wohl ſchlafen gegangen, und die da noch leben,
den armen Matroſen nicht wieder erkennen; viele
auch nicht wollen. Der Peter Braun, welcher fr
der Langgaſſe wohnte, iſt nun auch wohl ſcho
todt?"

„Selbſt gekannt hab' ich ihn nicht, aber ich habe

ihm erzählen hören. Er ſtarb im Spittel!“ entgegnete Elſe.

„Im Spittel?“ wiederholte der Unbekannte erſchüttert.

„Der Mann hat ein hartes Schickſal gehabt,“ fuhr die Alte fort, „ihm war es auch nicht an der Wiege geſungen, daß er ſo ſterben ſollte.—Er war der Sohn von dem Bernhard Braun, der allgemein für einen ſehr reichen Mann galt. Als er aber plötzlich ſtarb, fand man weder Geld noch Geldeswerth in ſeinem Nachlaſſe, wohl aber meldeten ſich Gläubiger mit bedeutenden Forderungen. Peter Braun, um des Vaters ehrlichen Namen zu retten, bezahlte alle Schulden. Aber durch dieſes Opfer verarmte er ſelbſt ſo ſehr, daß er es geſchehen laſſen mußte, daß ſein noch unerwachſener Sohn als Schiffsjunge in die Fremde ging.—Nun war der alte Mann ganz allein. Er begann noch manches; aber nichts glückte ihm, und ſeine ehemaligen Freunde hatten ſich von ihm abgewandt; die armen konnten ihm nicht helfen, die reichen wollten nicht. So geſchah es denn, daß er krank und lebensmüde ins Spital gehn mußte.“

Ueber das Geſicht des Unbekannten zuckte es finſter hin. Er wandte ſich ſchnell, um in die Stadt zu gehn, aber noch einmal kehrte er um und fragte: „Wo liegt denn Peter Braun begraben?“ „Auf dem Armenkirchhofe,“ antwortete Elſe. Der Fremde ſchien dieſe Antwort erwartet zu haben; er ſenkte das trübe Auge. Da fiel ſein

Blick auf ein altes verloschenes Oelgemälde, das im Hintergrunde der Bude hing.

„Was wollt Ihr für das alte Bild?" fragte der Mann.

„Ich habe es," entgegnete die Alte, „vor vielen Jahren in einer Versteigerung für ein Geringes erkauft. Es mag wohl nichts mehr werth sein, denn Niemand hat es mir wieder abnehmen wollen, obgleich das alte Gesicht auf dem Bilde recht fromm und freundlich ausschaut. Gefällt es Euch, lieber Herr, so mögt Ihr selbst bestimmen, was Ihr mir dafür geben wollt. Ich bin mit jedem Gebot zufrieden."

Der Unbekannte legte einen spanischen Thaler auf den Tisch und griff nach dem Bilde. „Ach, lieber Herr," rief die Alte, „ich kann euch dieses Geldstück nicht wechseln, denn ich habe leider seit drei Tagen nichts eingenommen." „Laßt es nur gut sein, Mütterchen," versetzte der Unbekannte. „Ich bin freilich nur ein armer Teufel, der sich auch zur Aufnahme in irgend ein Spital melden kann; aber ich bezahle doch wohl mit dem letzten Thaler das Bildniß meines Großvaters nicht zu theuer."

Er lief davon, ohne auf einen Dank oder eine Antwort zu hören.

III.

Else war anfangs mehr erschrocken als erfreut. Sie konnte es nicht fassen, daß der Mann, der nach seiner

leidung und ſeiner eigenen Rede ſelbſt nur arm war, r für das alte verloſchene Bild einen Thaler gegeben ıtte.—Sie traute ihren eigenen Augen nicht und fürch= :e immer, das blanke Silberſtück würde ihr aus den änden entſchwinden oder mindeſtens in eine Kohle ſich rwandeln. Aber wie ſie den Spanier auch wandte, er rſchwand und verwandelte ſich nicht. Da ſchwoll ihr :lkes Herz auf vor lauter Freude, die in inbrünſtige ankgebete überging zu ihrem treueſten Freunde, dem ſie ſt kurz zuvor ihre Noth geklagt, und in heiße Segens= ünſche für ihren Retter, den er ihr geſandt hatte. ıurch dieſe kleine Gabe war für jetzt beinahe ihre Noth endet. Der harte Gläubiger ſollte den Thaler auf Ab=)lag erhalten; denn ſie hoffte, daß er damit ſich wohl nſtweilen begnügen werde. Vorhin in ihrer Angſt und ›orge war ihr Auge trocken geblieben, und jetzt—weinte :. Das waren Freudenthränen, ein ſtummes und doch beredtes Dankopfer ihrer Seele.

Es war wohl noch nicht eine Stunde vergangen, da hrte der Unbekannte zurück. Sein Geſicht war jetzt hoch :röthet, als ſei es vom Trunk oder vom Zorn erhitzt. Er ürzte in gewaltiger Haſt auf die Bude der alten Elſe los, nd ſchlug mit ſeiner ſtarken Fauſt ſo derb auf ihre Waaren ein, daß er mit dieſem Schlage ſogleich einen ürnberger Heuwagen ſammt den Roſſen und ein ganzes :egiment *bleierne* Soldaten vernichtete. „Liebe Alte,“ *er in ungezügelter* Freude, „thu' mir den Gefallen und

wirf deinen ganzen Plunder auf die Straße, daß sich die Jungen daran freuen, du sollst es fortan nicht mehr nöthig haben, hier im Sturm und Unwetter zu sitzen. Heiza! das Glück ist bei mir eingekehrt, wundervoll und unver hofft!—Vierzig Jahre habe ich diesem Glücke auf allen Meeren und in allen Zonen nachgejagt, es wandte mir überall den Rücken, sieh, da sind' ich es plötzlich in der Heimat an dem Grabe meines Vaters.—Es war ein bittre, trübe Empfindung, als ich das Grab meines Vaters erblickte, so einsam, so wüst und so zerfallen! Ach, ich war von dem guten Vater ausgezogen mit stolzen Hoffnungen. Reich wollte ich wiederkehren und sein im Alter pflegen. Es war aber alles anders gekommen, er ruht in der Erde, und ich war ärmer zurückgekehrt, als ich ausgegangen war. Da hob ich das Bild des Großvaters, für das ich dir meinen letzten Thaler gegeben, in die Höhe, um mich wenigstens an den gutmüthigen Zügen zu erfreuen, die mich wilden Buben so oft angelächelt hatten. Aber unter meiner derben Faust, die Sonnenbrand, Eiseskälte und schwere Arbeit abgehärtet hat, brach der morsche Rahmen zusammen, und—aus der Rückseite des Bildes fielen englische Staatspapiere heraus, deren Werth sich durch die Jahre und durch den fortlaufenden Zins verdoppelt hat. Der Großvater, der in seinen letzten Lebenstagen ängstlicher um Hab und Gut geworden war, hatte wahrscheinlich dort all seine Schätze verborgen, ohne bei seinem schnellen Tode meinem Vater darüber Nachricht

geben zu können. In einem einzigen Augenblicke bin ich nun ein reicher Mann geworden! Jene Papiere sind mein rechtmäßiges Eigenthum; denn bei diesem Schatze lag zugleich ein Testament, das mich im Fall des Ablebens meines Vaters zum Erben des Großvaters ernennt. Jetzt kauf' ich unser Haus in der Langgasse zurück, und in dem Prunksaal soll wieder wie in früheren Zeiten das Bild des Großvaters hängen. Mit meinem braven Vater kann ich nun freilich den Reichthum nicht theilen, wohl aber mit dir, du wackres Mütterlein, das Gott erkoren hatte, so lange meinen Schatz zu hüten. Komm mit mir, du sollst bei Jürge Braun gute Tage haben."

So geschah es auch. Mutter Else zog zu Jürge Braun, den man nun, wie einstmals seinen Großvater, nur den reichen Braun nannte, und sie führte ihm die Wirthschaft.

Jürge Braun hat aber auch sonst Wort gehalten, denn Else hatte bei ihm fürwahr gute Tage. Er sorgte für sie wie für seine Mutter, und betrachtete sich stets als ihren größten Schuldner.

Beide ruhen nun längst in Frieden. Jürge Braun aber hat all sein Hab und Gut, was er in dieser Welt zurücklassen mußte, dem Spital vermacht, in welchem einst sein Vater gestorben war.—Wilhelm Müller.

GRAMMATICAL APPENDIX.

TABLES OF DECLENSIONS.

1. Definite Article.

	Singular.			Plural.	
	Masculine	*Feminine*	*Neuter*	*For all 3 Genders*	*English*
ɔm.	der	die	das	die	the
:n.	des	der	des	der	of the
ıt.	dem	der	dem	den	to the
:c.	den	die	das	die	the

2. Indefinite Article.

ɔm.	ein	eine	ein	a
:n.	eines	einer	eines	of a
at.	einem	einer	einem	to a
:c.	einen	eine	ein	a

3. Weak Declension of Substantives.

ng. Nom.	— or — e	No change in fem. nouns.	Plural Nom.	— en or n	No modification of vowel.
„ Gen.	— en or n		„ Gen.	— en „ n	
„ Dat.	— en „ n		„ Dat.	— en „ n	
„ Acc.	— en „ n		„ Acc.	— en „ n	

4. Strong Declension of Substantives.

	Primary Form		*Contracted Form*		*Enlarged Form*	
ing. Nom.	—		—		—	
„ Gen.	— (e) s		— s		(e) s	
„ Dat.	— (e)		—		(e)	
„ Acc.	—		—		—	
Pl. Nom.	— e	Some with modification of vowel.	—	Some with modification of vowel.	er	Always with modification of vowel.
„ Gen.	— e		—		er	
„ Dat.	— en		— n		ern	
„ Acc.	— e		—		er	

5. Weak Declension of Adjectives.

	Masculine	*Feminine*	*Neuter*	*All 3 Genders*
ng. Nom.	— e	— e	— e	Pl. — en
„ Gen.	— en	— en	— en	„ — en
„ Dat.	— en	— en	— en	„ — en
„ Acc.	— en	— e	— e	„ — en

6. Strong Declension of Adjectives.

	Masculine	*Feminine*	*Neuter*	*For all 3 Genders*
ng. Nom.	— er	— e	— es	Pl. — e
„ Gen.	— es (en)	— er	— es (en)	„ — er
„ *Dat.*	— em	— er	— em	„ — en
„ *Acc.*	— en	— e	— es	„ — e

TABLES OF CONJUGATIONS.

a. Weak Conjugation.

1. Pres. Indicat.	2. Imperf.	3. Pres. Conj.*	4. Imperative.
Sing. 1 — e	— (e) te	— e	
„ 2 — (e) ſt	— (e) teſt	— eſt	— e
„ 3 — (e) t	— (e) te	— e	— e (er)
Plur. 1 — (e) n	— (e) ten	— en	— en (wir)
„ 2 — (e) t	— (e) tet	— et	— (e)t
„ 3 — (e) n	— (e) ten	— en	— en (ſie)

5. Past Participle: ge — (e) t 6. Infinitive: — en

b. Strong Conjugation.

7. Imperf.	8. Past Part.	9. Infin.
Sing. 1 — Pl. — en	ge — en	— en
„ 2 — (e) ſt „ — (e) t	N.B.—The terminations of the pres. indic. and pres. conj. are the same as in the Weak Conjug.	
„ 3 — „ — en		

Characteristic Vowels of the Strong Conjugation.

First Class.

Radical Vowel in the Infin.	*Imperfect.*	*Past Participle.*
Subdivision 1 i	a	u
„ 2 i or e†	a	o
„ 3 i „ e†	o	o
„ 4 i „ e	a	e

Second Class.

„ 1 ei	i	i
„ 2 ei	ie	ie

Third Class.

„ 1 a†	i or ie	a†
„ 2 a	u	a

* Conjunctive; also called 'Subjunctive.'

† A few verbs of the above Subdivisions have different vowels.

TABLES OF CONSTRUCTION.

A.

ECT PRINCIPAL SENTENCES. P. 1, ll. 1–11. I, II.

ıbject.	*Assertion.*	*Predicate.*
immel y	iſt is	heiter clear
ogel rd	ſingt sings	ſchön beautifully
aum ee	hat has	geblüht blossomed
:ühling spring	wird will	kommen come

iect.	*Assertion.*	*Indirect Object.*	*Direct Object.*
:	beſtiegen ascended		den Berg the mountain
	gab gave	dem Kinde to the child	eine Blume a flower

ict.	*Assertion.*	*Adverb. Expression.*	*Object.*	*Predicate.*
	hat has	geſtern yesterday		geregnet rained
	haben have		das Buch the book	geleſen read
	wird will	heute to-day	den Brief the letter	ſchreiben write
	würde should		das Haus the house	gekauft haben bought have
	machte opened		das Fenſter the window	auf —

B.

INVERTED PRINCIPAL SENTENCES. P. 1, ll. 12–14, and P. 2, ll. 1–4. III.

a. Assert., b. Pred., c. Adv. Express., d. Obj., e. Depend. Clause.	*Assertion.*	*Subject.*	*Predicate.*
a.	Iſt Is	das Wetter the weather	warm? warm?
a.	Kann Can	er he	kommen? come?
a.	Kommen Come	Sie (you)	herein in
b. Heiter Clear	iſt is	der Himmel the sky	
c. Geſtern Yesterday	hat has	es it	gefroren been freezing
d. Das Buch The book	haben have	wir we	geleſen read
e. Weil er müde war, Because he tired was	ging walked	er he	ſo langſam so slowly

C.

COMPOUND SENTENCES.

a. **Co-ordinate Principal Clauses.** P. 2, ll. 5–8. IV.

First Principal Clause.	*Second Principal Clause.*
Er bat um das Buch, He asked for the book,	und ich gab es ihm *and* I gave it to him
Das Haus war groß, The house was large,	aber die Zimmer waren klein *but* the rooms were small
Ich fand ihn nicht zu Hauſe, I found him not at home,	deshalb ſchrieb ich ihm *therefore* wrote I to him
Wir laſen des Morgens, We read in the morning,	dann gingen wir ſpazieren *then* took we a walk

b. **Principal and Dependent Clauses.** P. 2, ll. 9–13. V.

Principal Clause.	*Dependent Clause.*
Ich werde thun, I shall do,	was ich verſprochen habe what I promised have
Es iſt derſelbe Mann, It is the same man,	den wir geſtern ſahen whom we yesterday saw
Thun Sie, Do	als ob Sie zu Hauſe wären as if you at home were
Wünſchen Sie, Do you wish,	daß ich den Brief abſchreibe that I the letter should copy?
Er fragte mich, *He asked me,*	womit ich mich beſchäftige with what I myself occupied

A.

DIRECT PRINCIPAL SENTENCES. I—II.

I. The order of words in Direct Principal Sentences is as follows: 1. *Subject*; 2. *Assertion*[1]; 3. *Predicate*. P. 1, ll. 1–4.

II. The *Object* is placed after the *Assertion*, and *Indirect Objects* are put before *Direct Objects*. P. 1, ll. 5, 6.

III. When a verb occurs in a compound tense, the *Past Participle* or *Infinitive* take the place of the *Predicate* and are put at the end of the sentence. P. 1, ll. 7–9.

IV. When the *Past Participle* and *Infinitive* occur together, the former is placed first. P. 1, ll. 10.

V. When a separable comp. verb is used in a simple tense, the separable *prefix* takes the place of the *Predicate*. P. 1, l. 11.

B.

INVERTED PRINCIPAL SENTENCES. III.

VI. **In Inverted Principal Sentences the Assertion is placed before the Subject.** *This inversion takes place:*

a. In direct interrogative sentences. P. 1, ll. 12, 13.

b. In imperative clauses. P. 1, l. 14.

c. When the clause begins with the *Predicate*. P. 2, l. 1.

d. When the sentence begins with an *Adverbial Expression*[2]. P. 2, l. 2.

e. When the *Object* is placed at the beginning of the sentence. P. 2, l. 3.

f. When the *Principal Clause* is preceded by a *Dependent Clause*. P. 2, l. 4.

[1] The *Assertion* (Lat. 'Copula') is the connecting link between the *Subject* and the *Predicate*. It is the *conjugated part* of the verb, and therefore usually some form of an *auxiliary* verb.

[2] Namely, either a *simple* adverb, or an adverbial conjunction, or *preposition with the* case governed by it. The *pure* conjunctions *in, aber, fonbern, benn, oder, und*, do not alter the construction.

C.

COMPOUND SENTENCES.

a. Co-ordinate Clauses. IV.

VII. When two or more Principal Clauses are put sid side, each of them is construed as a Principal Sentenc accordance with the above Rules. P. 2, ll. 5–8.

b. Principal and Dependent Clauses. V.

VIII. A sentence is called *dependent* when it cannot understood by itself, but requires another sentence, i. principal clause, in order to be completely understood.

IX. A Dependent Sentence always begins either wit *Relative Pronoun*, a *Subordinative Conjunction*, or a *Rel Adverb*.

X. When a Compound Sentence consists o Principal Clause and a Dependent Clause, Principal Clause follows the usual constructi whilst in the Dependent Clause the Assert (i. e. the conjugated part of the verb) is placed the end of the sentence. P. 2, ll. 9–13.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

VI.

Page 2, ll. 15–20.

Die Sperlinge.

THE SPARROWS.

a. Eine alte Kirche, welche den Sperlingen viele N
An old church, which to the sparrows many n
gab, ward ausgebeſſert.
furnished was being repaired.

b. Als ſie nun in ihrem neuen Glanze da ſt
When it now in its new splendour there st

kamen die Sperlinge wieder, ihre alten Wohnungen zu
came the sparrows again, their old dwellings to
ſuchen.
seek.

c. Allein ſie fanden alle vermauert.
But they found all walled up.

d. „Wozu," ſchrieen ſie, „taugt denn nun
'For what purpose,' cried they 'is fit then now
das große Gebäude?
the large building?

e. Kommt, verlaßt den unbrauchbaren Steinhaufen."
Come, leave the useless mass of stones.'

a. The words Eine alte . . . Kirche ward ausgebeſſert form a Principal Sentence, but the clause welche—gab, which begins with a relative pronoun, is a Dependent Sentence, and for this reason the Assertion gab is placed at the end. See Rules VIII–X, and *Table of Constr.* C, *b.*

b. The clause Als—ſtand, beginning with a subordinative conj., is a Dependent Sentence, and therefore the Assertion ſtand is placed at the end. See Rules VIII–X and *Table of Constr.* C, *b.*

The words kamen die Sperlinge wieder form a Principal Clause, and because it is preceded by a Dependent Sentence its order is *inverted.* See Rule VI, *f,* and *Table of Constr.* B, *e.*

The words zu ſuchen form here the Predicate and, therefore, are placed at the end of the sentence. See Rules I and III, and *Table of Constr.* A, 1.

c. The clause Allein—vermauert is a Principal Sentence, and although it does not begin with the subject, it is *not* inverted, because allein is one of those conjunctions which do not change the order of the words before which they stand.

d. The sentence Wozu — Gebäude contains two *inverted* clauses: ſchrieen ſie, and taugt denn nun, etc., because it begins with the interrogative adverbial pronoun, wozu. See Rule VI, *a, d.*

e. This is a simple imperative clause.

NOTES.

Erſte Abtheilung.

FIRST DIVISION.

1. Die Gründung Frankfurts.
The foundation of Frankfurt.

P. 3, l. 2. *Charles the Great* (768–814) bore the title of King of the *Franks* (Franken) till 800, and subsequently also that of 'Emperor of the Holy Roman Empire.' He was engaged in frequent wars against the *Saxons* (Sachſen), who on several occasions defeated his armies, until their final subjection in 803.

Einmal, lit. 'once;' here 'one day.'

l. 3. Geſchlagen is here the predicate. See Rules I, III.

l. 4. The clause Weil—wußten begins with a subordinative conjunction. See Rules VIII–X.

Nicht—wußten, 'did not know where to find;' 'could not find.'

l. 5, etc. The *subject* ſie is placed after the *assertion* konnten (l. 4), because the sentence is preceded by a *dependent clause*. See Rule VI, *e*.

Über einen Fluß gehen, 'to go *across* a river.'

Sich vor Jemand retten, 'to save oneself *from* any one.'

l. 6. The words zu retten form here the predicate. See Rules I, III.

l. 8. Seitdem, 'since then;' 'since that time.'

According to the above legend, which forms the subject of several German poems, the name of Frankfurt would be an abbreviation of Frankenfurt, i.e. the *ford* of the *Franks*. The

city of Frankfurt was founded in the reign of the first Carlovingian Emperors.

2. Ein verdächtiger Rath.
Suspicious advice.

l. 12. The adv. bald when repeated, as here, denotes 'now.'

l. 13. The interrog. pron. was, 'what,' is often used for warum, 'why.' Schwimmt ihr da ... umher? 'Do you swim about?'

l. 14. Werfen ... aus, 3 pl. pres. of auswerfen.

P. 4, l. 1. The phrase Wißt ihr was corresponds here to the English, 'I'll tell you what.'

l. 4. Biſt du. The auxiliary verb ſein is in the *Present Indicative* conjugated as follows:

Sing.	Ich bin, I am.	*Plur.*	Wir ſind, we are.
	Du biſt, *thou art.*		Ihr ſeid, you are.
	Er, ſie, es iſt, he, she, it is.		Sie ſind, they are.

ll. 4, 5. Den man für ... hält, 'whom people consider as.'

The adverbs da ... ja may here be rendered by 'then.'

l. 7, etc. The clause Hier leben wir, etc. begins with an adverb, and the subsequent clause with an adverbial expression, viz. aber auf dem Lande. See Rule VI, *d* and *Note* 2.

3. Die Geſchichte vom frommen Kinde.
The story of a good child.

l. 10. Ich bitte dich, here simply 'pray.' The adverb doch is, in requests, frequently rendered by 'do.'

l. 11. When 's, the abbreviation of the pronoun es, is placed before another word, it is pronounced as one syllable with the latter. Cp. the elision of *i* in the E. pron. *it.*

Gar zu ſchön, 'so very pretty.'

l. 13. For hören, 'to hear,' the English idiom requires here the verb 'to see.'

Ob du Acht gibſt, 'if you have paid attention.'

l. 14. Mich bedenken, 'consider;' 'think about it.'

l. 15. Es, here 'there.'—The auxiliary verb ſein is in the *Imperfect Indicative* conjugated as follows:

Sing.	Ich war, I was.	*Plur.*	Wir waren, we were.
	Du warſt, thou wast.		Ihr waret, you were.
	Er war, *he was.*		Sie waren, they were.

l. 16. Ging ... hin, 'went.'

l. 17. Nicht doch, here 'not so,' or 'oh no.'

ll. 21, 22. Geh hin, 'go.'—Hol' dir ein, 'buy yourself some.'

l. 24. Der, say 'and he;' nun, here 'well.'

P. 5, l. 2. Der—konnte, 'who was hardly able to walk.' See Rules VIII–X.

l. 4. Was stands here for etwas, 'something.'

l. 6. Das ... ſein ſollte, 'which was to be;' 'that should have bought.'

l. 9, etc. Bei is here to be literally rendered by the cognate English word 'by.'

Ein glänzender Heiliger, 'a shining saint,' i.e. a saint surrounded by a halo.

l. 11, etc. The sentence Für deine, etc. begins with an adverb. express. and is, therefore, inverted. See Rule VI, *d.*

Die Mutter Gottes, 'the Holy Virgin.'

l. 12. Welchen Kranken, 'whatever sick person.'

l. 13. Supply the word Hand after rechte.

l. 15. Der—geſund, 'he will get well directly.'—The word der is here not an article, but a demonstrative pronoun, denoting 'that one;' 'he.'

l. 16. Nach Hauſe, 'home.' Konnt' stands here for konnte.

l. 17. Vor Freuden nichts reden, 'not speak for joy.'

l. 18. Seiner—Hals, 'upon his mother's neck.'

l. 20. Wie iſt mir, say, 'how strange do I feel.'

l. 23. Du—Acht, 'now you are no longer attentive.'

l. 24. Use the English equivalent for König and Kaiſer in the plural.

The above extract is from Goethe's *Götz von Berlichingen*, Act I. Sc. 3.

4. Das Mainzer Biſchofswappen.
The Episcopal Arms of Maintz. (*Mayence*).

P. 6, l. 3. Zum . . . gewählt, 'elected.'

l. 5. Geweſen, 'been,' is the P. P. of the auxiliary verb ſein, which is in the past comp. tenses conjugated with itself, viz.

	Perfect.		*Pluperfect.*	
Sing.	Ich bin	I have	Ich war	I had
„	Du biſt	thou hast	Du warſt	thou hadst
„	Er iſt	he has	Er war	he had
Pl.	Wir ſind	we have	Wir waren	we had
„	Ihr ſeid	you have	Ihr waret	you had
„	Sie ſind	they have	Sie waren	they had

geweſen. been. — been. geweſen.

Deshalb haßten, etc. This sentence begins with a co-ordinative, or adverbial conjunction. See Rule VI, *d*, and *Note*,

l. 10. Ließ er . . . rufen, 'he sent for.'

l. 15. Denk woher du kommen (gekommen) ſîs (biſt), 'remember whence you have come;' 'remember your origin.'

Sîs is the Middle High German form of the second person singular of the present conjunctive; in Modern High German ſeieſt. In modern German we should use here the indicative, biſt.

l. 17. Führen, here 'to bear.'

5. Der Fuchs und der Hahn.
The Fox and the Cock.

l. 20. Mein Herr, 'Mr.'; welche, 'what a.'

l. 21, etc. Hat—gehabt, 'has your father had.'—The auxiliary verb haben is, in the *Present* and *Perfect Indicative*, conjugated as follows:

	Present.		*Perfect.*	
Sing.	Ich habe, I have.	*Sing.*	Ich habe	I have
„	Du haſt, thou hast.	„	Du haſt	thou hast
„	Er hat, he has.	„	Er hat	he had
Pl.	Wir haben, we have.	*Pl.*	Wir haben	we have
„	Ihr habt, you have.	„	Ihr habt	you have
„	Sie haben, they have.	„	Sie haben	they have

gehabt. — had.

Bin . . . gekommen, 'have come.'

l. 22. Singe doch. See *Note* to p. 4, l. 10.

P. 7, l. 3. Fing an, imperfect of the sep. comp. verb anfangen.

Auf das lauteſte, 'very,' or 'most loudly.'

l. 5. Liefen . . . nach, impf. of the sep. comp. v. nachlaufen.

l. 14. Sich . . . Maul, 'himself upon his mouth.'

l. 15, etc. Böſes, here 'mischievous.'

The verb ſchwätzen for ſchwatzen, 'to chat,' is frequently used n familiar conversation.

Wie—Unnützes, 'how many foolish things dost thou say.'

l. 16, etc. Hätteſt du . . . nicht, 'if thou hadst not.'

So hätteſt du . . . nicht, 'thou wouldst not have.'

6. Das letzte Viertel.
The last quarter of the Hour.

l. 19. Auf dem Stephansthurme, 'in the tower of St. Stephen's.' The tower of the cathedral of St. Stephen's at *Vienna* (Wien) s one of the highest in the world.

l. 22, etc. Bis auf, 'except.'

Das—nicht, 'this they do not strike at all.'

P. 8, l. 1, etc. Vienna was besieged for the last time by he Turks in 1683, when the latter suffered a total defeat.

Kam eines Tages, 'there came one day.'

l. 2. Der Feind habe, 'that the enemy had.'—Habe is here the *Present Conjunctive* (subjunctive) of haben, which is conjugated is follows:

Sing. Ich habe, I may have.	*Pl.* Wir haben, we may have.
„ Du habeſt, thou mayst have.	„ Ihr habet, you may have.
„ Er habe, he may have.	„ Sie haben, they may have.

The conjunctive mood is used in German when an assertion of another person is *quoted.*

l. 3. Er wolle, 'he would.'

ll. 4, 5. Sogleich—man, 'they now omitted.' Anzuſchlagen, 'to strike.'

l. 6. Zum Andenken an, 'in remembrance of.'

7. Bequeme Schiffahrt.
A Comfortable Voyage.

l. 10. Gezogen, here 'towed.'

l. 11. Darf—mit? 'may I go with you?'

l. 12, etc. Ein luſtiger Patron, 'a jolly fellow.'

l. 13. A Kreuzer was formerly a small German coin, wor one-third of a penny. Originally it bore the impress of 'cross,' Kreuz.

l. 14. Helft—ziehen, 'but if you help to pull.'

l. 16. Sonſt—nur, 'otherwise it would only hinder you.'

l. 17. Fing an. See *Note* to p. 7, l. 3.

l. 18. Bleibt, say 'leave.'—In subtracting we use in Germ the singular, although the remainder denotes plurality number; hence here bleibt instead of bleiben.

l. 20. Wenn's erlaubt iſt, 'with your leave.'

l. 22, etc. So gut, 'as well as.'

Wir—Stelle, 'we shall sooner get to the place.'

P. 9, l. 1. Mit zu ziehen, 'to help in towing.'

Nahm . . . in Empfang, 'took up.'

l. 2. Weiter, here 'away.'

8. Hercules und die Amazonen.
Hercules and the Amazons.

l. 4. Von lauter, 'of nothing but.'

l. 6. Dieſe, here 'the latter.'

l. 7. Hatte is the imperfect indicative of haben:

Sing. Ich hatte, I had.	*Pl.* Wir hatten, we had.
„ Du hatteſt, thou hadst.	„ Ihr hattet, you had.
„ Er hatte, he had.	„ Sie hatten, they had.

l. 8. Den is here a demonstrative pronoun, denoting 'this.

l. 11. Ließ . . . bekannt machen, 'made it known.'

l. 12. In—wolle, 'wanted to go to war.'

l. 14, etc. Die is here a demonstr. pron., meaning 'those.' Gekommen waren, 'had come.'

l. 16. Ließ er . . . wiſſen, 'he informed.'

l. 17. Habe, here 'had.' Cp. *Note* to p. 8, l. 2.

l. 18. Hercules had been directed by the oracle of Apollo to accomplish twelve labours, which would be commanded to him by King Eurystheus. He patiently submitted to the trial, and was, therefore, obliged to achieve those labours, of which the capture of the girdle of Queen Hippolyta formed the ninth.

l. 20, etc. Griffen . . . an, impf. of the sep. comp. v. angreifen.

l. 22. Die—iſt, 'which is represented on many bas-reliefs.' The expression *Bassirilievi* is Italian.

l. 23. Zu here and in the next line, 'on.'

l. 24, etc. Nicht—wäre, 'had not been there.'

P. 10, l. 2, etc. Schlug—Flucht, 'put them to flight.'

Nahm . . . gefangen, 'took prisoner.'

l. 3, etc. Er—Leide, 'but he did not hurt her.'

Ließ—los, 'let her go again.'

9. Der Rangſtreit der Thiere.

The Contest for Precedence among the Animals.

l. 6. Es, here 'there.'

l. 7, etc. Laſſet uns . . . zu Rathe ziehen, 'let us consult;' 'let us take the opinion of.'

l. 8, etc. Er—Theilen, say, 'he does not belong to the rival parties.'

l. 9. Deſto unparteiiſcher, 'so much the more impartial.'

l. 10, etc. Ließ ſich . . . hören, say, 'exclaimed.'

l. 11. Er—allerfeinſten, 'he really requires the most ingenious.'—Braucht is the 3rd pers. sing. pres. indic. of brauchen, which verb belongs to the regular or *weak conjugation*. For this conjugation the following rule is to be observed:

All Infinitives terminate in German in en, *and the syllable preceding that termination forms the* VERBAL ROOT (Verbalſtamm). *When the radical, or root vowel remains unchanged in the Present and Imperfect Tenses, and in the Past Participle, the Verb belongs to the regular or Weak Conjugation.*

Verbs belonging to the Weak Conjugation take, aft root, the *Terminations* given on Page 98, *a.* 1–4.

The Past Participle is formed by prefixing to the ro syllable ge, and by adding the termination t, or et, after removed the general termination en. See p. 98, *a.* 5.

The vowel e which has been placed in the Table of jugations in brackets ( ) must sometimes be inserted sake of euphony, i. e. when the root terminates in b, t, ſch, or n. Example—Inf. antworten; du antworteſt; ich antw geantwortet[1].

l. 13. Das—erinnert, say, 'that is wisely remarked.'

l. 14. Ich—nimmermehr, 'I by no means believe.'

l. 16. Schweigt ihr, 'you be silent.'

l. 17, etc. Am—hat, 'can least rely.'

l. 18. Am fertigſten, 'most ready.'

l. 19. In—ziehen, 'to throw a doubt upon.'

l. 20, etc. Noch ein Wort, 'one word more.'

Rief . . . zu, impf. of sep. comp. v. zurufen.

l. 21, etc. Du—thuſt, 'you pass sentence.'

P. 11, l. 1. Nach welcher, 'according to what.'

l. 7. Unter, here 'below.'—zu ſtehen kommen, 'be placed

l. 11, etc. Ihm, here 'with him.'—Stimmte . . . bei, in sep. comp. v. beiſtimmen.

l. 12, etc. Meint es auch, 'is also of opinion.'

l. 14. Denkt, from denken.

l. 16. Warf ihnen . . . zu, 'cast at them.'

l. 17. Fuhr weiter fort, 'continued.'

l. 18. Überlege, from überlegen.

Haltet is 2nd pers. plur. imperative of halten. See p. 9

[1] Guided by the above Rules and the *Tables of Conjugation* students will now be able to form by themselves all the Tenses of the Indicative, Conjunctive, and Imperative Moods, the Past Participle, of regular or weak Verbs. It will, th be sufficient to give in the Vocabulary the Infinitives only o Verbs, which will henceforth occur for the first time in the rer portion of this volume.

Cp. for the formation of the imperative of *weak verbs* the *Tables of Conjugation, a*, 4 (p. 98).

l. 19, etc. Es—viel, 'it is all the same to me.'

Und ſo, etc., i.e. and with these words he left, etc.

l. 22. The English equivalent of ihm folgte should be placed after Pferd (l. 23).

l. 23. Edle, from edel.

P. 12, l. 1. Die—begaben, 'those who went away last.'

Zerriſſene, here 'broken up.'

10. Die Weiber von Weinsberg.
The Women of Weinsberg.

l. 5. Konrad III, the first of the *Hohenstaufen* or Swabian Emperors of Germany, was elected to the Imperial dignity in the year 1138. He had to wage a fierce war against Henry the Proud, Duke of Bavaria, and against Welf, brother of Henry. King Konrad died in 1152, before he was actually crowned *Emperor* at Rome.

The town of Weinsberg is situated in Würtemberg, not far from Stuttgart.

l. 8. The prep. zu is used in German—like the English 'to'—before Infinitives to denote a purpose, and this form is called the *supine*. With separable *compound* verbs, zu is placed between the prefix and the verb, as in niederzumachen (l. 9).

l. 9. Wurde is the Imperfect of the auxiliary verb werden, 'to become,' 'to grow,' which is thus conjugated:

Present.		*Imperfect.*	
Sing.	Ich werde, I become.	*Sing.*	Ich wurde, I became.
„	Du wirſt, thou becomest.	„	Du wurdeſt, thou becamest.
„	Er wird, he becomes.	„	Er wurde, he became.
Pl.	Wir werden, we become.	*Pl.*	Wir wurden, we became.
„	Ihr werdet, you become.	„	Ihr wurdet, you became.
„	Sie werden, they become.	„	Sie wurden, they became.

l. 10. In etwas willigen, 'to agree *to* anything.'

l. 13. Willigte ein and zogen ... aus (l. 14, etc.) are respectively *the Imperfects* of the sep. comp. verbs einwilligen, ausziehen. *Cp. the Rule*, p. 101, A. V.

l. 14. Siehe da, lit. see there; '*lo!*'

l. 18. Ihrer viele, 'many of them.'

Das—geweſen, 'this was not what was meant.'

l. 21. Königlich stands here for königliches. Das einmal, etc., 'which has been given and promised.'

l. 23. Das Leben, say 'their lives.'

11. Die jungen Richter.
The young Judges.

P. 13, l. 3. Eilte herbei ('hastened to the spot') is the Imperfect of herbeieilen and ſtach . . . aus (l. 5) that of ausſtechen.

l. 5. Dabei, say 'in doing so.'

l. 7. Er ſolle, here 'that he should.' Buße, 'compensation.'

l. 10. Eines Tages, 'one day.' Auf das Feld, say 'in the fields.'

l. 11. For nachzudenken, cp. the *Note* to p. 12, l. 8.

l. 15, etc. Und—ausſtieß, 'and at the same time knocked out one of his eyes.'

l. 19. The aux. verb werden is used (*a*) for the formation of the future tenses, as: *I shall have*, Ich werde haben, (*b*) for the formation of the *passive voice*, i.e. when the subject is represented as suffering an action, as here geworfen werden ſoll, 'should *be* thrown,' and further on (l. 21, etc.), ſo ſoll . . . nicht beſtraft werden, 'then . . . shall not *be* punished.'

l. 21. Kann er, etc., 'but if he cannot do so.'

P. 14, l. 2. Wurde . . . geworfen. Cp. the *Note* to p. 13, l. 19.

l. 4. It need hardly be pointed out that the above story is a mere traditional tale.

12. Was Eſſig werden ſoll, wird früh ſauer.
What is to become vinegar, turns early acid[1].

l. 6. Albrecht von Wallenstein, born 1583, in Bohemia, was the son of a simple nobleman. In the course of time he became a Prince of the Empire (Reichsfürſt), Duke of Friedland,

[1] The above saying, by Goethe, expresses that the character of a man is shown by his disposition at an early stage.

etc., and Generalissimo of the Imperial armies during the Thirty Years' War.

l. 7. Soldat (or Soldaten) ſpielen, 'to play at soldiers.'

Dabei, 'on these occasions.'

l. 9. Ein—reden, lit. to say a word in it, i.e. 'to interfere.'

l. 12. Das—werden, 'that may yet be;' 'that may still happen.'

l. 13. Gotthold Ephraim Lessing, born in 1729, was one of the greatest writers that ever lived, and one of the founders of modern German literature.

l. 14. In—blättern, 'to turn over the leaves of books.'

l. 18. Laß—malen, 'I won't be painted at all.'

P. 15, l. 1. The celebrated musician and composer, J. S. Bach, was born in 1685 at Eisenach.

Von . . . an, 'from his.'

l. 5, etc. Studien machen, 'to carry on studies.'

Ließ—abſchrecken, 'was not deterred by this.'

l. 8. Ließ ſich . . . nicht abwenden, 'did not allow himself to be diverted.'

l. 9. So ſehr, here 'so highly.'

13. Die Indianerin und das Krokodil.
The Indian Woman and the Crocodile.

l. 12. The town of *San Fernando*, in Venezuela, is situated on the right bank of the river Apure.

Vergehe is the pres. conj. of vergehen. See *Note* to p. 8, l. 2.

l. 13. Nicht leicht, 'scarcely.' Wo—frei, 'without that two or three.'

l. 14. Beim Waſſerſchöpfen, 'when drawing water.'

l. 15. Zerriſſen würden: say 'are torn to pieces.'

l. 16. The place of *Uritucu* is not far from *San Fernando*.

l. 18. Supply hatte after gerettet and after abgebiſſen (l. 22).

ll. 20, 21. Hinein: say 'into them.' Fahren laſſen (impf. ließ), 'to let go.'

l. 22. Abgebiſſen, P. P. of abbeißen.

l. 23. *Uebriggebliebenen*, 'remaining;' 'still left to her.'

P. 16, l. 3. Abläßt, 3 p. sing. of ablaſſen. Ihm in die: say 'into its.'

14. Der Schwan hat Gäſte geladen.
The Swan has invited guests.

l. 8. Bis auf eine, 'except one.'—Verkehrt, 'wrongly;' 'at the wrong address.'

l. 11. Auszuſehen. Cp. the *Note* to p. 12, l. 8.

l. 14. Was ſollte er . . . anfangen, 'what was he to do.'

l. 15. Gar nicht taugten, 'were quite unfit.'

ll. 17, 18. Herr Gevatter, 'gossip;' or 'my friend.'

Was . . . für, 'what kind of.'—Sollen die, 'are these to do.'

l. 19. Liebſte, 'my dearest,' or simply 'my dear.'

Turn here ſage by frage.

P. 17, l. 2. Nur munter: say 'quickly,' or 'briskly.'

Da—helfen, 'nothing else will do.'

l. 3. Sämmtlich, here 'one and all.'

l. 5, etc. Kniff die . . . zu, 'screwed up her.'

l. 9. The words mir da may be omitted in the translation.

Sorge—für, 'now see to get.'

l. 10. Denn, etc., 'for anything else these distinguished guests (or 'these ladies and gentlemen') will never eat.'

l. 12. Kam . . . ſehr ſauer an, 'gave considerable trouble.'

l. 13. Schlug vor, Impf. of vorſchlagen.

Man möge, 'they should.'

l. 15. Neben einander, 'close together.'

l. 16. Neben her, 'by their side.'—Siegte, here, 'got the better.'

l. 17, etc. Nach—hin, 'in all directions.'

l. 21. Das—wiſſen, may be rendered by 'bother, if I know it.' The play on the word Kuckuck cannot be rendered in English. In German familiar speech it is frequently used for 'The devil!' 'The deuce!' Supply the aux. verb hatte after gehört.

l. 23. Flog herbei, say 'came flying.'

l. 24. Aufzuwarten—ich, 'at your service; I am here.'

P. 18, l. 2. Geworden is the P. P. of werden, which is conjugated in the past compound tenses with the verb ſein, as: Ich bin geworden, *I have become*; wir ſind geworden, *we have become*.

l. 5. The article before the titles Herr, Fräulein (l. 7, etc.) is, of course, to be omitted in the English rendering.

l. 6. Sperrt . . . auf, 3 p. sing. of aufſperren.

l. 9. Ueber . . . hin, 'across.'

l. 10. Gewiß, here 'I am sure.'

l. 12. Ich—weiß, 'I cannot exactly say.'

l. 13. Wenn—nachſehen, 'with your permission, I will just look.'

l. 15. Damit, i.e. with these words.

l. 16. Einander kläglich anſehen (Impf. ſahen an), 'to look at each other dolefully.'

l. 17. Was—werden, 'what is to be the end of this?'

l. 19. When the word ein denotes 'one,' it is printed with somewhat larger type, or with a capital initial letter.

l. 21, etc. Supply the word 'own' after the equivalent of ſeinem. Cp. for damit above, the *Note* to l. 15.

In die Höhe heben (Impf. hob), 'to raise,' 'to stretch.'

l. 23. Sah—an, 'felt some hesitation about the matter.'

P. 19, l. 3, etc. Nicht—paſſen, 'do not suit each other.'

15. Der Winter in Rom.
Winter at Rome.

l. 9. Entfernteſten is the Superlative of entfernt, and ſchönſten (l. 14) that of ſchön.

l. 13. Bleiben frei ſtehen, 'remain uncovered.'

l. 17. Brüdern: say 'companions.'—Nichts Luſtigeres, 'nothing more cheerful.'

l. 18, etc. Iſt man deren, 'one may eat of them,' i.e. of the oranges. The present extract is from a letter which Goethe wrote from Rome on Dec. 13, 1786.

16. Militäriſche Antworten.
Military Replies.

l. 22, etc. Ein ſchwerverwundeter, 'a severely wounded.'—*Wurde weggetragen . . gebracht*, is the Imperf. of the Passive Voice *of wegtragen and bringen.* Cp. *Notes* to pp. 12, l. 9; 13, l. 19.

P. 20, l. 1. Die—Kameraden, 'the comrades who met him.'

l. 2. Wie—gehe, 'how he was.'

l. 3. Im Zurückweichen, here 'retreating.'

l. 4, etc. Construe: Das Gewehr eines deutſchen Grenadiers wurde in ſeiner Hand zuſammengedrückt, etc. (P. P. of zuſammendrücken.)

l. 7. Bedauernd, 'regretfully.'—The following remark was made by the grenadier in reply to a question put to him by one of his comrades.

l. 9, etc. Construe: Ein kleiner Trupp deutſcher Grenadiere, die eben Sturm gelaufen hatten, wurde von einem heranſprengenden Offizier (by an officer who was galloping towards them) verwundert gefragt.

In translating from German into English it will often be found advisable to turn the *Active* into the *Passive Voice*, as above.

l. 10. Sturm laufen (mil. term), 'to make an assault.'

l. 13. Waren ... getödtet worden is the Pluperfect of the Passive Voice; the prefix ge of the P. P. geworden being omitted in the past compound tenses of that Voice, as: *I have been praised*, Ich bin gelobt worden (for geworden).

17. Zweimal verloren.
Twice lost.

l. 16. Auffiel (Impf. of auffallen), 'attracted attention.'

l. 17. Trage is the Conjunctive of tragen. See *Note* to p. 8, l. 2.

l. 18. Einig werden, 'to agree.'—The clause Da—wurde might be turned into English by the first person plural.

Schlugen ... vor, Impf. of vorſchlagen.

l. 20, etc. Der Wettenden, 'of the betting parties.'

Trat ... an ... heran, 'approached.'

l. 21. Trug—vor, 'stated the case with a thousand apologies.'

l. 22, etc. Der Angeredete, lit. 'the accosted man,' may here be rendered by 'the stranger,' and nahm—auf, by 'treated the matter most good humouredly.'

l. 24, etc. Transl. ließ . . . bringen, simply by 'ordered.'

P. 21, ll. 1, 2. Render the clause an deſſen Genuß derjenige . . . ſich munter betheiligte by 'of which he . . . heartily partook.'

ll. 5, 6. Sich einfand, Impf. of ſich einfinden.

Erſt kürzlich angekommenen, 'who had but lately arrived.'

l. 11. The adv. ja has here and in many similar phrases the signification of 'why.' Gar keine, 'no . . . at all.'

l. 13. Cp. for wurde . . . vorgeſchlagen, the *Note* to p. 13, l. 9.

l. 14. Von damals has here the meaning of 'on the former occasion.'

l. 15. Mit eignen, 'with his own.' Supply hatte after geſehen.

l. 17. Wurde—gemacht, 'the dispute was not settled.'

l. 20. Abgeſchloſſen, here 'made;' 'agreed upon.'

l. 21. Unter—höflichſten, 'amidst all possible, polite.'

l. 27. War, etc. Cp. the *Note* to p. 20, l. 13.

P. 22, l. 1, etc. Erfreue ich mich, 'I am in enjoyment of;' 'I possess.'—Locken, lit. curls; say 'hair.'

l. 3. The German alſo has *never* the meaning of the English *also*. It denotes, when used as a conjunction, 'then,' 'therefore,' 'consequently,' and is frequently employed as a mere expletive, when it need not be translated into English at all [1].

l. 5, etc. Sich . . . denken, here 'to imagine.'

18. Der Metach.
The Metach.

l. 10. Ueber—hinweg, 'over the walls of which.'

l. 11. The *Bosporus*, or the Strait of Constantinople, separates Europe from Asia.

l. 13. The word *Nargileh* for 'water-pipe' is Turkish.

l. 15. Horchten . . . nach, 'listened to.'

l. 17. Einen Vortrag halten (Impf. hielt), 'to deliver a discourse.'

l. 19. Tauſend und eine Nacht is the German title for the 'Arabian Nights.'

[1] The student of German cannot pay too much attention to the above fact, from the very beginning, as the formal similarity of the two words gives rise to constant mistakes.

l. 21, etc. Verhältniſſe, here 'events;' 'topics.'

l. 22. Mit in . . hineinzieht, 'intermingles with'; 'introduces into'

l. 24, etc. The preposition zu (l. 25) refers both to hörte and ſah.—The English version might be made more idiomatic by rendering und ſah by 'and looked at him,' placing these words after the equivalent of Mann.

l. 25. See for bald the *Note* to p. 3, l. 12.

P. 23, l. 1. Ein vornehmer Effendi, 'a gentleman of rank.'—The Turkish title *Effendi* (also spelt *Efendi*) has a comprehensive signification. Here it is used for 'a distinguished person' in general.

l. 3. Since the times of the Crusades the name of *Frank* (Franke) has been given in the Orient to all the members of the Western nationalities, as the French, English, Germans, etc.

l. 4. Dankbarſte: say 'the most appreciative.'

l. 6. Intereſſanteſte is the superlative of intereſſant.

l. 7. Hielt er inne, 'he stopped short.'

l. 8. The Turkish *Para* is set down as the $\frac{1}{40}$ part of a Piastre, which latter coin = about 2½*d.* English money.

l. 9. Sich zu erkaufen, simply 'to buy.'

19. Väterliche Beſcheidenheit.
Paternal Modesty.

l. 12, etc. Erledigtes, 'which had become vacant.'

Trug . . . vor, here 'expressed.'

l. 13. The Prince Elector of Maintz, Emmerich Joſeph von Breitbach zu Bürresheim, reigned from 1763 to 1774. He was one of the most exemplary German Princes, extremely tolerant, and boundlessly generous.

l. 15, etc. Steuerte . . . zu, 'steered towards.'

ll. 17, 18. Es—gehen, 'it wont do, after all.' Immer is here used in the sense of häufig, 'frequently.'

Fährt . . . fort, 3 p. sing. of fortfahren.

ll. 20, 21. Sein ſoll, 'is said to be.'

Eure—erlauben, 'please your Highness.' Das bin ich, 'that is I.'

l. 23. Schön nun: say 'very well.'

20. Rothkehlchen und ſeine Pflegekinder.
Robin Redbreast and his foster children.

P. 24, l. 2. *Tiefurt* is a small place in the vicinity of *Weimar*.

l. 6. Und—füttern, 'and were fed by their parents.'

l. 9, etc. Haſt du Ruhe, etc., say 'I could quietly look after.'

ll. 14, 15. Die Lockтöne: say 'the call.' Nach einigem, etc., 'after looking about for some time.' Auch is here a mere expletive.

l. 20. Sich . . . untergethan, 'settled.'

l. 23. Bei mir ſelber, 'within myself.'

l. 25. Sich—angenommen, 'have so charitably taken care of you.'

P. 25, l. 1. Weit entfernt, 'far from.'

l. 2. Das allerbeſte Gedeihen, 'the greatest prosperity,' i.e. that they should fully thrive and prosper.

The above extract is from Eckermann's *Geſpräche mit Goethe*.

21. Ein braver Soldat.
A brave soldier.

l. 5. Auf Vorpoſten ſtehen (Impf. ſtand), 'to stand on outpost.'

l. 7. Sie nahmen, etc. The plural is here used, although the noun Feind occurs in the singular number. Cp. the same usage in English.

l. 9, etc. Cp. for zuzuführen the *Note* to p. 12, l. 8.

Thue er dies, etc. The whole of the following clause is an indirect quotation; viz. they said that 'if he would do that his life should be spared,' etc.

l. 11. Einen Laut von ſich geben, 'to utter a sound.'—Wagte is here the *pres. conditional* of wagen.

The *Present Conditional* of *weak verbs* is exactly like the *Imperfect* of the Indicative mood.

l. 13. Mit, i.e. 'with them.' An, here 'near to.'

l. 14. Glauben, here 'to assume.'

l. 16, etc. War . . . auf den Beinen, 'was on its legs;' 'had risen.'

l. 20. Ausgeſtoßen, P. P. of ausſtoßen.

22. Ein Mißverſtändniß.
A Misunderstanding.

l. 23, etc. Ein marinirter Hering, 'a pickled herring.'—The verb marinieren, from the Fr. *mariner* (E. 'to marinate'), is used for the process of pickling fried fish with vinegar and spice.

P. 26, l. 4. Nicht—Gutes, 'that is rather nice, is it not?'

l. 5. Sehen stands here for geſehen. Cp. *Note* to p. 44, l. 25.

l. 6. Heiter aufgelegt, 'in a merry humour.'

l. 7, etc. Mir ... nicht aufbinden zu wollen, 'not to try to make me believe.'

l. 9. Gar kein, 'no ... at all;' es—Ernſt, 'I am perfectly serious.'

l. 13. Ich—derartigen, 'I do not want any ... of the kind.'

l. 17. Mit eignen, 'with my own.'

l. 18. The surgical express., Einem den Staar ſtechen, 'to couch any one,' is used figuratively for 'to open any one's eyes.'

l. 19, etc. Mich ... necken zu laſſen, 'to be humbugged.'

l. 26. Auch recht, 'very well.'

P. 27, l. 3. In aller Ordnung, 'in due form.'

l. 4. Als der Beleidigte, 'as the insulted party.'

l. 5. Losdrücken (of 'fire arms'), 'to fire.'

l. 6, etc. Auf Jemand zugehen, 'to go up to any one.'

l. 10, etc. Ich—nicht, 'why, I did not mean at all.'

Zweite Abtheilung.

SECOND DIVISION.

1. Reiſegeſellſchaft.
Travelling Companions.

P. 28, l. 1, etc. The river *Amazon* (Amazonenſtrom) flows through the Brazils.

l. 4. Ihnen entgegen kamen, 'drifted towards them.'

l. 5, etc. Sich ... niedergelaſſen, 'settled down.'

P. 29, l. 2. Mit Ruhe, 'calmly.'

2. Orpheus in der Schulstube.
Orpheus in the Schoolroom.

l. 4. Nicholas Chopin, the father of the celebrated composer and pianist, François Frédéric Chopin, was a native of Lorraine. He settled in Poland, and was appointed Professor of French at a military college. Several distinguished families placed their sons at his house for their education.

l. 5. The Fr. term *Pension* is used in German for 'Boarding School.'—Der anwesende, etc., 'the teacher who was present.'

l. 6. Wußte—verschaffen, 'was at a loss what to do.'

l. 14. Löschte . . . aus, Impf. of auslöschen.

l. 16. The aux. verb wären (l. 17), here 'had,' refers also to the verb gestiegen, 'mounted.'

Wären is the conditional form of the aux. verb sein, viz. Ich wäre, (if) I were; du wärest, er wäre; wir wären, ihr wäret, sie wären.

The *conditional mood* is sometimes used in German instead of the *conjunctive*, but in English it is frequently rendered by the *indicative*.

l. 18. Wären refers both to geflüchtet (l. 19) and eingeschlafen (l. 20). Cp. preceding *Note*.

l. 20. Eingeschlafen is the P.P. of the sep. comp. verb, einschlafen. The augment ge is placed in sep. comp. verbs between the separable prefix and the verb. Cp. the *Note* to p. 12, l. 8.

Immer zarter, etc., 'more and more softly.'

P. 30, l. 1. Nachdem is a subordin. conj., therefore the conjugated verb hatte is placed at the end of the clause. Cp. p. 102. Rules VIII–X.

l. 3, etc. Schlug . . . an is the Impf. of anschlagen, and auffuhren (l. 5) that of auffahren.

l. 5. Supply the verb war, here 'had,' after geschehen.

l. 6. Finale is properly a musical term for 'the last part of a musical piece.' Here it is employed with the double meaning of 'end.'

3. Ein vergeſſener Wachtpoſten.
A forgotten Post.

l. 9. Prince Bismarck, who related the following occurrence, was, during his sojourn in Russia (1859-61), only *Count*.

ll. 10, 11. Eine, here 'some.' Dabei, i.e. 'during their walk.'

l. 13. Was—ſolle, 'what its object was.'

l. 15. Auch, here 'either.'

l. 17. Damit—geholfen, 'with this we were just as little advanced.'

l. 19. Und—hinauf, 'and then higher up,' i.e. make inquiries of higher officials.'

l. 20, etc. Es—nachgeſehen, 'they look at the official documents.' Wird refers here both to nachgeſehen and gefunden.

l. 22. Dageſtanden, P. P. of daſtehen. See *Note* to p. 29, l. 20.

l. 23. Findet ſich, 'is found.'

P. 31, l. 2. Entdeckt is the P. P. of entdecken.

Verbs which are compounded with the inseparable prefixes be, er, emp, ent, ver, ge, miß, or the prep. wider, do not take the augment ge in the Past Participle.

l. 3. The pron. man is not always to be rendered by 'one,' but very frequently by 'people,' 'we,' 'they' (which is to be employed here), according to the meaning of the respective passage. Sich—man: say, 'how to manage it otherwise than by.'

l. 5. Pflanzte ſich ſo fort, 'was continued in this manner.'

Catharine II had died in 1796.

4. Habichte und Tauben.
Hawks and Pigeons.

l. 7. Podolien, 'Podolia' or 'Podolsk,' is a 'governmental district' in South Russia.

l. 9, etc. Lockte . . . herbei, 'attracted to the place.'

Wie bekannt, 'as is well known.'

l. 12. Auf dieſelbe Weiſe, i.e. in the same manner as they *communicate* to each other the dangers threatening them, *they also invite* each other to meals.

l. 13. Cp. for the P. P. verfolgt the above *Note* to l. 2.

l. 17. Am Boden ſtreichend, 'flying close to the ground.'

l. 18. Gingen auch nie . . . weg, 'nor did they ever go.'

l. 20. Render mußten—ziehen, by 'were baffled (in their attempts).'

P. 32, l. 2. Sich ſetzen, 'to sit down,' 'to seat oneself,' is a reflective verb.

Reflective verbs are conjugated in German with the nominative and accusative of the respective personal pronouns, as:

Pres. Sing.	Ich ſetze mich.	*Perf. Sing.*	Ich habe mich	} ſetzen.
	Du ſetzeſt dich.			
	Er ſetzt ſich.	„ *Pl.*	Wir haben uns	} ſich ſetzen.
„ *Pl.*	Wir ſetzen uns.	*Pluperf. Sing.*	Ich hatte mich	} ſetzen.
	Ihr ſetzet euch.			
	Sie ſetzen ſich.	„ *Pl.*	Wir hatten uns	} ſich ſetzen.
Imper. Sing.	Setze dich.	*Fut. Sing.*	Ich werde mich	} ſetzen.
„ *Pl.*	Setzen wir uns.			
		„ *Pl.*	Wir werden uns	} ſich ſetzen.

l. 3. Aus- oder einflogen, 'flew in or out.'

Schoß . . . los, Impf. of losſchießen, here 'to dart upon.'

l. 5. Wohl is here used in the sense of 'probably.'

l. 7. Abgeſchoſſen, P. P. of abſchießen. Cp. *Note* to p. 29, l. 20.

l. 8. Klüger and muthiger are the comparatives of klug and muthig.

The *Comparative* of *Adjectives* is formed in German, as in English, by adding the termination er to the positive degree. The vowels a, o, u, of most monosyllabic adjectives are, besides, modified into ä, ö, ü, as: ſtark, ſtärker; groß, größer; klug, klüger; but we say: muthig, muthiger.

l. 12. Einflugbrettchen is the name given to the 'board' fixed at the 'aperture' of dove cots.

5. Herzog Friedrich mit der leeren Taſche.
Duke Frederick with the empty pocket.

l. 18. Duke Frederick of Austria (1383–1439) was, in 1415, put under the *ban of the* empire (l. 20), and deprived of his *Tyrolese, Helvetic,* and Swabian possessions, because he had

assisted Pope John XXIII in his flight from Constance. On account of his subsequent poverty he was nicknamed 'with the empty pocket.' Ten years later the country of Tyrol was restored to him by the Emperor Sigismund, and he became so wealthy that he ostentatiously put a gilt roof on his residence at Innsbruck, which is still shown there as one of the curiosities of the town.

l. 20. The 'ban of the empire' was distinguished from 'simple outlawry' in this, that its effects extended over the whole German empire.

Conſtanz, 'Constance,' is a town in the Duchy of Baden, on the shore of the lake of Constance.

l. 21, etc. Render here der by 'his.' Duke Ernest, who 'occupied the country,' sided with the Emperor.

l. 24. Landeck is a village in the Tyrol, at the foot of a mountain of the same name, and Frederick had come down (herab) to it from the *table-lands* (Hochthäler).

P. 33, l. 2. The Kirchweihe (also called Kirchmeſſe, or abbreviated Kirmes), 'church-wake,' was, with Roman Catholics, originally 'a feast commemoratory of the dedication of a church.' Later on the name was also applied to merely secular local rejoicings, fairs, etc.

l. 3. The Reimſpiele were popular 'plays in rhyme.'

l. 6, etc. Es mit Jemand halten, 'to side with any one;' 'to take any one's part.' In . . . bedrängt (l. 7), 'pressed by.'

l. 12. Cp. for Ja the *Note* to p. 21, l. 11.

l. 13. Muſchelfragen, 'shell-mantle.'—The Pilgrims used to adorn their hats and mantles with shells, more particularly on their return from a pilgrimage to the shrine of St. James of Compostella.

l. 17. The ancient Germans used to place their chosen rulers, or chiefs, on shields and carry them about in the camp, so that all the warriors could see them.

l. 18, etc. Verſprachen—Handſchlag, 'they gave their solemn promise.'

There is no single equivalent in English for the word Handſchlag, which denotes the action 'of giving any one his hand as

a pledge of some promise made.' A Handſchlag is usually considered as valid as a 'word of honour.' Cp. the French *poignée de main.* (From my *Notes* to Schiller's *Wilhelm Tell*, Clarendon Press Series.)

6. Ein Amerikaniſches Sprichwort.
An American Proverb.

P. 34, l. 2. Der Neueingewanderte is a coined word denoting 'the newly arrived emigrant.'

l. 4, etc. Cp. for wohl, *Note* to p. 32, l. 5; ja (l. 5), 'yea.'

l. 7. Am räthſelhafteſten, 'most enigmatical.'

l. 9. Sie, i.e. the Americans.

l. 15. Oben im, etc., 'there above in the state of Missouri.'

l. 17. The aborigines of America are called in German Indianer, *Indians*, in contradistinction to the natives of India, who bear the names of Indier or Inder.

The conj. doch is here a mere expletive, and need not be translated.

l. 20. Sie—zutrauten, 'they had no confidence in each other.'

P. 35, l. 3. Hm! etc., 'Hm! bad job—awkward dividing—how manage?'

l. 5. Stücke, lit. 'pieces,' may here be rendered by 'birds.'

Laſſen ſich nur . . . theilen auf, 'can only be divided in.'

l. 9, etc. Starr anſehen, to stare at.' Supply hatte after geſagt

l. 11. When der, die, das is used as a demonstr. pron., denoting 'that one,' 'he,' 'she,' etc., it has the accent, and is usually printed in larger type. Sah . . . aus, Impf. of ausſehen.

l. 15. Nun, here 'well.'

l. 18. Rief . . . aus, Impf. of ausrufen. Ja, here 'why,' cp. *Note* to p. 21, l. 11.

l. 20. Mit eigentlich, 'rather with.'

l. 21. Ja has here the meaning of 'after all.'

l. 24. Da ſich, etc. Cp. above the *Note* to l. 5, etc.

l. 26, etc. Es . . . mit ihm auszugleichen, 'to make up for it.'

7. In der Paulskirche.
At St. Paul's Church.

P. 36, l. 5. Was—nennt, 'which is called with us the presbytery.'—'Presbytery' denotes in architecture 'that part of the church which is reserved for the officiating priests.'

l. 10. Ist—vergleichbar, 'nothing can be compared with it.'

l. 11. Stellten sich . . . ein, Impf. of einstellen (sich).

l. 13, etc. Construe: Die Knaben höchst barock gekleidet, die Mädchen, obwohl im Costüme alter Weiber, boten (afforded) doch einen wohlthuenden Anblick durch, etc.

l. 16. Nach Pilgerschnitt, 'in pilgrim's fashion,' i.e. the collars were cut like a pilgrim's cape.

l. 19. Von oben herab, i.e. 'descending from above.'—The verb steigend in the preceding clause refers also to the present.

l. 20. Gab es, say 'it afforded.'

l. 22. It need hardly be pointed out that the Princess Victoria here mentioned is the present Queen of England.

P. 37, l. 4. When the sense of the passage clearly shows the close connection between the subject and the object, the definite article is usually employed in German instead of the possessive pronouns; as here mit dem instead of mit ihrem Gesichte. Cp. the same usage in French and in Greek.

l. 5. In einem Tempo, 'in an uniform movement.'—Tempo is an Italian musical term, denoting 'time,' 'measure,' etc.

l. 7, etc. Fiel . . . ein, Impf. of einfallen.

l. 8. Ihr—bringen, 'to cheer her loudly.'

l. 11. Zur Unterlassung, 'to leave off.'

l. 12, etc. Es blieb, etc., i.e. the boys stopped at that single cheer, which is not the custom in this country, three cheers being usually given.

8. Die Blumenuhr.
Flora's Clock.

l. 15. The superlative meiste requires in German, contrary to the English usage with 'most,' the def. article.

l. 20. The English idiom requires here the perf. 'has been' r the present iſt. See *Note* to p. 44, l. 9.

P. 38, l. 1, etc. Drei—Uhr, 'between three and five.' The ıbsequent clauses, indicating the hours, are to be rendered milarly.

The Bocksbart, or wilde Haberwurzel, 'goat's beard' (Tragoogon pratensis), has a flower somewhat resembling the andelion [1].

l. 3. The Cichorie (pronounce the final e as in Gabe) r Wegwarte, 'wild succory' or 'chicory' (Cichorium Intyus), grows frequently by road-sides, and hence its Teutonic ame.

l. 4. The rothe Taglilie, 'red day-lily' (Hemerocallis fulva), s frequently cultivated in gardens.

l. 5. The species of Habichtskraut, 'hawkweed' (Hieracium), ave a general resemblance to the dandelion and grow very bundantly.

The Zaunwinde, 'larger bindweed' (Convolvulus sepium), rows by road-sides on hedges.

l. 6. The Butterblume is the well-known 'marsh-marigold' Caltha palustris).

l. 7. Löwenzahn, 'dandelion,' is here the 'Leontodon taraxaum' of Linnæus, who makes use of this term in his 'Horolo-ium.' The 'Corn-law rhymer' Ebenezer Elliot calls it oetically the 'sunflower of the spring.'

l. 8. The Schweindiſtel, or Gänſediſtel, 'sow-thistle' (Sonchus leraceus), grows abundantly almost everywhere, by road-ides, the borders of fields, etc.

l. 9. Lattich, 'lettuce' (Lactuca).

The weiße Seeroſe, 'white water-lily' (Nymphaea alba), has ometimes snow-white petals.

l. 10. Herbſtlöwenzahn, 'autumnal hawkbit' (Leontodon autumnalis).

[1] In order to save students the trouble of looking for all the ames of flowers in the Vocabulary, I have thought it advisable o *give in the Notes* both their English and the scientific Latin *ames, with a brief* explanation where necessary.

One species of the Gauchheil, 'pimpernel,' has blue (*A* cærulea) and another scarlet flowers (Anagallis arvensi latter is more common in Great Britain than the forı is popularly called 'poor man's' or 'shepherd's weath The curious German expression originated in the belief that the little flower could be used as a *reme* for *imbecility*; the word Gauch (cp. the E. 'gawk') den *imbecile person.*

l. 12. The gelbe Ringelblume, 'yellow (pot) marigold' dula officinalis), has deep yellow flowers.

l. 13. The gelbe Taglilie, 'yellow day-lily' (Hemerocal has pretty yellow flowers.

The Portulak, 'purslane' (Portulaca oleracea), is of as a pot-herb in Germany.

l. 14. The weißblühende Vogelmilch, 'the star of Bet (Ornithogalum umbellatum), bears, as the Germa implies, white flowers.

l. 15. The Tigerlilie, 'tiger-lily' (Lilium tigrinum dark-red, spotted flowers, and is frequently plaı gardens.

l. 16. The Gartenjalappe (falſche Jalappe), or Wun 'marvel of Peru' (Mirabilis Jalapa), was originally i from South America, where it grows wild.

l. 18. The großblumige (gelbe) Fackelbiſtel, 'the torc with large yellow flowers' (Cereus grandiflorus), is ‹ German, on account of its great beauty, Die Königin d It opens in the night only, and closes in the ı for ever.

l. 19. The traurige Kranichſchnabel, 'dull-looking cran (Pelargonium triste), is a native of the Cape of Good

l. 20. The gelbblühende Nachtkerze, 'yellow-flowered primrose' (Œnothera biennis), has large beautiful flow

l. 21. The Leimkraut, 'white Campion' (Lychnis ves grows in fields and on hedgerows. The flowers are fra the evening.

Nacht-Zaſerblume, 'fig-marigold' (Mesembryanthemu

l. 23. Purpurrothe Winde, 'red convolvulus' (Ipom *purea).*

l. 27. Doch—ſelbſt, 'but it is a matter of course.' Cp. the French equivalent for the German idiom.

The first *floral clock* was arranged by the celebrated botanist Linné (1707–1783) at Upsala.

9. Der Thee.
The Tea.

P. 39, l. 6, etc. Not far from the town of Lucca, in Italy, here are thermal springs among the hills, which have been celebrated from the earliest times.

l. 8. Supply the aux. verb hatte after getrunken.—The *aux. verbs of tense* haben and ſein may be omitted in the past compound tenses, more especially in dependent clauses.

l. 14. Per—laſſen, 'to get . . . by a special courier from Leghorn.'—Leghorn (It. Livorno) is a considerable seaport town in Tuscany, on the Mediterranean.

l. 15. The adj. himmliſch, lit. 'heavenly,' is often used in German for 'delicious.'—Setzte . . . hinzu, see hinzuſetzen.

l. 18. Cp. the *Note* to l. 8, and supply waren after gegenwärtig.

l. 20. The town of Lucca is encircled by several low ramifications of the Apennines.

l. 23, etc. Supply 'was' after the English equivalent of Tiſchchen (say 'table'): 'were' after that of Butterbrödchen, (thin) bread and butter,' and render Dämchen simply by ladies.'—The quaint structure of the clause imparts to it a rather humorous colouring.

P. 40, l. 3. We would suggest the rendering 'the woods exhaled their fragrance with ever tenderer longing' for the clause Die—ſehnſüchtiger, which is literally untranslateable.

l. 8. Mitſonne, lit. 'fellow-sun,' is a coined expression such as Heine frequently formed in order to express similarity.

l. 14. Render here the conj. zwar by the imper. 'mind.'

l. 16. Excellenzen, 'your excellencies.'—The Italians are fond of giving high-sounding titles to foreigners.

l. 23. Woraus — worden, say, 'which has already been used.'

ll. 25–27. Der als der, etc., but invariably the second inflexion. *Hausgenoſſin, lit.* 'fellow-lodger,' may here be rendered 'neighbour.' *Kommen ließ*, simply 'got.'

10. Kleine Urſachen, große Wirkungen.
Small causes, great consequences.

P. 41, l. 5. Count Gustav Schlaberndorf was born a
nover in 1750. He was one of the richest noble
Germany, a remarkable character, a staunch Republic
a profound thinker. During the Reign of Terror in
in 1792, he was thrown into prison by the Jacobins,
sequence of his being suspected as a born aristocrat
foreigner. When in prison he instructed his fellow-p
in sciences and languages, and distributed among them
money he had brought with him, on account of which
called by them *Le Charitable.* He was rather car
his dress, which circumstance will explain the follow
currence. Count Schlaberndorf died in 1824.

l. 11, etc. The clause der—Perſonen will illustrate the
teristic peculiarity of the German construction of ser
which consists in placing—as a rule—all the qualifyin
before the qualified expression. It is a matter of cour
attributive clauses similar to the present must be tu
English into *relative clauses*, viz.: der Perſonen, die für
zum Hinrichten beſtimmt waren. Cp. my edition of G
Italienische Reise (pub. in 1868 by F. Norgate), p. 13,
and p. 41, note 1.

l. 17, etc. Mit allem has here the meaning of mit dem
l. 22. The adverbs fort, weg, in, herein, hinauf, etc. a
quently used elliptically, more especially when in conj
with an *auxiliary verb of mood or of tense.* In such an i
a verb must be supplied in the translation, which corre
to the sense of the clause, as here: gehen.

P. 42, l. 1, Es—an, 'surely, one day makes no diffe
l. 4, etc. Fiel . . . ein, is the Impf. of einfallen, and fuhr
(l. 6, etc.), that of abfahren.

l. 7, etc. Am andern, etc., 'next morning.' Der Verſäum
be rather freely rendered by 'the prisoner who had been
over.'—Den Gerufenen (dat. pl.), 'those who had been ca

l. 11. Kam . . . vor, Impf. of vorkommen.

l. 12. Und überhaupt nicht, 'and in fact not at all.'

l. 15. Man nahm den Gerufenen . . . an, 'they considered the prisoner, who had been called.'

l. 16. Guillotinirt is the P. P. of guillotiniren, 'to guillotine.'

Verbs which have the foreign termination *iren* do not take the augment ge in the past participle.

kümmerte Niemand, 'nobody cared for (the).'

l. 19, etc. Den Angeber machen, 'to act the part of an informer.' hätte er . . . nun, etc., 'he would now have liked to release.'

l. 21. The overthrow and death of Robespierre took place in July, 1794.

11. Der ſingende Fiſch.
The singing Fish.

P. 43, l. 2. The *Bay* (Bay) *of Pailon* is in Ecuador, on the West Coast of South America.

l. 3, etc. Das—Geglaubte, 'what we had hitherto believed impossible.' Von der Seite, 'at our side.'

l. 7. Orgel- und Glockenklang, 'sound of an organ or of bells.'

Attention should be paid to the convenient manner in which compound expressions, *which have the same subordinate member*, are used in German. The latter is generally omitted in the first expression, the principal member of which is connected with the subsequent compound expressions by means of hyphens, as above: Orgel- und Glockenklang, instead of Orgelklang und Glockenklang.

l. 9. Es ſoll . . . ſein, 'it is said to be.'

l. 10. Von ſich geben, with reference to *sound*, 'to utter.'

l. 11. Bekam, 'got,' or here 'caught.'

12. Verſunkene Kirchen.
Buried Churches.

l. 19. The small island of Sylt, or Silt, belonging to Denmark, is situated in the North Sea. It is surrounded by sand-banks, *and is mostly* covered with sand and heath.

Rückt . . . immer . . . nach, 'continually advances on.'

P. 44, l. 1. The pronoun ihn refers, of course, to Saul

l. 2. Baut, here 'forms.'

l. 5. Seit may here be rendered, as frequently in si combinations with regard to time, by 'for the last.'

l. 6. The impersonal expressions es gibt (giebt), es ga used in German, in both numbers, to express—like the Fr *il y a*—'existence in general'; denoting 'there is,' ' are'; 'there was,' 'there were.'

l. 7. Masculine and neuter nouns denoting *number*, *w* and *measure* are, as a rule, used in the singular nu although preceded by a numeral denoting plurality. Cp English: 'two brace of birds'; 'a thousand horse,' etc.

l. 9. The English idiom requires here, as frequently in lar clauses, the use of the perf. instead of the pres. tense

l. 16. In den letzten, say, 'within the last few years.'

l. 24. Weit draußen, 'far out.'—Supply ist after worden (l.

l. 25. The Infinitive of the aux. verbs of mood, können, d mögen, lassen, müssen, sollen, wollen, and also of sehen, hören, e used instead of the Past Participle, when the latter is to c after an Infin., as: trauen lassen for trauen gelassen, 'was marr

l. 26. In—gelegenen must be turned by a relative clause 'which lay in the dune itself.' Cp. *Note* to p. 41, l. 11.

P. 45, l. 1. The 'small place' here alluded to was village of Rantum, mentioned p. 44, l. 16.

l. 7, etc. Wie es . . . zugegangen sei, 'how matters occurre Observe the use of the conjunctive in this and in the lowing clauses.

l. 10. Cp. for können, here and l. 21, the *Note* to p. 44, l

l. 12, etc. Rantumer, 'the inhabitants of Rantum.'—Su waren after gewesen (l. 13), and cp. *Note* to p. 39, l. 8.

For the form hätten cp. the *Note* to p. 29, l. 16.

l. 24. Sich anschließen (P. P. angeschlossen) an, 'to join.'

13. Der Preußische Pfiff.
The Prussian Trick.

P. 46, l. 5. Frederick II, surnamed 'the Great,' rei over Prussia from 1740–1786.

l. 8. Dort angeben, 'were doing there'; i.e. how they behaved and conducted themselves.—Auch, in l. 9, is a mere expletive.

l. 12, etc. Fritz is the abbreviation of Friedrich. The king was, especially in his old age, generally called: Der alte Fritz.

Läßt ſich zwar, etc., i.e. the King first allowed himself to be pressed, but finally he joined the soldier in drinking.—Beſcheid thun denotes properly 'to pledge any one in drinking.'

l. 14, etc. Daraufgehen laſſen is used idiomatically for 'to spend.' Wo haſt du denn ... her, 'whence do you get.' Dazu, i.e. for this expense. Reicht ... hin, see hinreichen.

l. 16. etc. Wer ... nicht kennte, 'if I did not know.' Pfiff is used, in popular language, for Kunſtgriff, 'trick.'

l. 21, etc. Ruht, etc., 'does not leave off.' So is here an expletive.

l. 24. Ja has here the meaning of 'to be sure.'

P. 47, l. 1, etc. Damit, i.e. with these words.—Zog ... heraus, Impf. of herausziehen. That befriedigt (l. 3), 'appeared satisfied.'

l. 5. Heißt—das, 'the order was issued, that such and such.'

l. 6. Zur Parade antreten, 'to be drawn up in parade.'

l. 10. Sich genau überzeugen, 'to convince oneself fully.'

l. 15. The pronoun Eure may be omitted in German before the expression Majeſtät. Render the explet. wohl by 'then.'

l. 16. Cp. for ja the *Note* to p. 21, l. 11.

l. 18. Da bleibt ... nichts übrig, 'there remains ... nothing to be done.'

l. 22. Geben, here 'to grant.'

l. 23. Zu Holz werden, 'to become wood.'

l. 25. Merken, here 'to see.'

14. Das nächtliche Thierleben im Urwalde.
Nocturnal Life of Animals in a primeval forest.

P. 48, l. 3, etc. Brachten ... zu, Impf. of zubringen.

l. 9. Von milder Feuchte, 'mild and damp.'

l. 10. The river Apure is notorious for the abundance of crocodiles which infest its waters. Cp. p. 15, ll. 12–15 and *Notes*.

l. 16. Humboldt uses the term 'fresh-water dolphins' in contradistinction to the salt-water dolphins, which ascend the rivers like some sea-fish.

l. 17. The Apure is one of the tributaries of the Orinoco.

Bis nach . . . hin, 'as far as.'—The sacred river Ganges traverses the district of Benares, and the capital of that name lies on the left bank of the river.

l. 21. When the adjective übrig is placed before nouns denoting space of time, it is rendered by 'the rest of.'

P. 49, l. 1. The Brüllaffe, 'Howling monkey' (also called 'Howler,' or 'Stentor'), is a genus of American monkey, remarkable for its extraordinary voice, with which it utters hideous and deafening cries[1].

l. 2. The Sapajous, 'Sapajous,' or 'Sapajos,' are American monkeys with prehensile tails. Murren, here: 'snarl.'

l. 3. The Nachtaffe, 'Nocturnal monkey,' seems only able to see and rove about at night.

l. 4. The Cuguar, 'Cougar,' or 'Puma,' is one of the largest American *Felidæ*. It is properly speaking more nearly allied to the leopard than to the lion.

l. 5. The Peccari, or Nabelſchwein, 'Peccary,' is a mammal much resembling the hog, to be found in large numbers in America.

The Faulthier is the well-known 'sloth.'

l. 6. Papagei, 'parrot.'—The Parraquas, 'Parraquas,' also known under the name of 'Guan,' or 'Yacou,' are a genus of large gallinaceous birds. These birds utter *unisono* a most deafening noise, and some kinds of them, as Sir Richard Owen declares, almost overpower the traveller by their screams.

l. 14. Turn fragt man by wenn man . . . fragt.

l. 18. Sich ſteigernd entwickelnder, 'gradually increasing.'

l. 24. Die—Vogelgeſchlechter, 'the different gregarious families of birds.'

l. 27. Die gefeierte, etc., 'the celebration of the moonlight.'

P. 50, l. 1, etc. Am lauteſten, 'loudest.'—Supply the word 'since' before the English equivalent of viele (l. 4).

l. 5, etc. The remarkable rapids, or cataracts, 'Atures' and

[1] It has been considered advisable to give in the *Notes* the English names of the animals and birds occurring in the above *extract*, for the same reason as stated before with reference to the *names of flowers*.

'Maypures,' are in the upper parts of the Orinoco in Venezuela. San Carlo is a 'mission' on the Rio Negro, which is one of the greatest affluents of the Amazon.

15. Der eiſerne Landgraf.
The iron-hearted Landgrave.

l. 13. Ruhla is a small town not far from Eisenach. The Thüringerwald, or 'Forest of Thuringia,' is the well-known mountain-chain in the centre of Germany, which stretches for a considerable distance along the right bank of the Werra.

l. 14. Von—her, 'from olden times.'

l. 18. Landgrave Ludwig II (1140–1172) was brother-in-law of the Emperor, Frederick Barbarossa.

l. 23. Trug . . . zu, Impf. of zutragen (ſich).

l. 24. The Forest of Thuringia was at all times a favourable place for hunting, and there is still a hunting-seat at Ruhla.

P. 51, l. 6. Umhängen, i.e. hanging round his shoulders.

l. 15. So is here a mere expletive.

l. 18, etc. Sprach weiter, lit. 'spoke further,' i.e. continued.

Was nützeſt du, 'what good are you doing'?

l. 22. Render here Schmiedegeſellen, lit. 'journeymen-blacksmiths,' by '(his) journeymen,' or 'workmen,' or simply by 'men.'—The expression liebe, lange before Tag, Nacht, Jahr may generally be rendered in English by 'livelong.'

l. 24. Transl. here würden by 'were' and *not* by 'would be.' The future conditional is sometimes used in German instead of the present conjunctive.

l. 26. Weiter fortfahren (Impf. fuhr . . . fort), 'to continue.'

P. 52, l. 2, etc. The hunting expression Ins Garn treiben, with reference to taking prey, denotes 'to drive into toils.'

l. 7. Das—ſo, 'so the smith went on.'

l. 8. Hörte . . . zu, Impf. of zuhören.

l. 14. The Freiburg here mentioned is a small town in the province of Saxony, now belonging to Prussia. It is situated not far from Merseburg, on the left bank of the Unstrut.

Distributive numerals are formed in German by placing the adverb *je before a cardinal* number; sometimes the latter is,

as in the present instance, twice repeated, viz. je vier, or je vier und vier, 'four at a time,' or 'four and four.'

l. 18. Der Eiſerne: say 'the iron-hearted.'

16. Dampfende Fontainen.
Vaporous Fountains.

l. 21. The Waikato is a river in the southern part of the province of Auckland. It issues from the lake Taupo and falls into the Pacific Ocean.

l. 23. Reißenden Laufes, 'with a very swift course.'

P. 53, l. 1, etc. Construe: durch ein enges Thal, das zwiſchen ſteil anſteigenden Bergen tief eingeriſſen (cleft) war. The clause mitten—Felsinſeln (l. 3) is to be similarly construed. Cp. *Note* to p. 41, l. 11.

l. 5. Steigen . . . auf and in die Höhe ſteigen (l. 9), 'to rise.'

l. 14. Dauert . . . fort, 3rd sing. pres. of fortdauern.

l. 19. Viele, etc., 'many intermittent geyserlike fountains.'

The Icelandic term *Geyser* (i.e. 'bursting forth with violence') is applied to the eruptive boiling or hot springs and wells, which are found in considerable numbers in Iceland.

17. Heulende Derwiſche.
Howling Dervishes.

Dervishes are poor Mohammedan monks, who profess to lead an austere life.

l. 24, etc. Die . . . zur nicht geringen Labung diente, 'which afforded . . . no inconsiderable refreshment.'

P. 54, l. 6. The attribute nächſte before Nähe ('vicinity') denotes 'immediate.'

l. 7, etc. The conj. zwar, so often used in German, may, especially in instances like the present, be left untranslated.

The clause in—Zimmer, will perhaps best be rendered by 'in a room adjoining mine.'

l. 12. Frequentative substantives (i.e. those denoting the *frequent* repetition or protracted continuation of an action) are formed in German by means of the prefix Ge-, and are *always neuter*.

l. 16, etc. Bald in, etc., i.e. now in the deep roar of bass oices, which seemed quite impossible. The Hebrew expression, *Tohu wa Bohu* (Gen. i. 2), is used in German to xpress a 'chaotic confusion'; 'great turmoil,' etc.

l. 18. Dämonenſpelunke is a coined expression, and might here e rendered by 'infernal den.'—The word Spelunke is the ame as the Latin *spelunca*, in the sense of 'dingy dwelling.'

l. 19, etc. Es ſollte . . . ſein, means here 'it was . . . to be.'— Bie—hinhorchte, 'for in listening more attentively.'

l. 21. Durcheinander tönender Laute, 'of these confusedly ittered sounds.'

l. 22. Ein—lag, 'there was a certain rhythm.'

l. 23. Sich beſondere Mühe geben, 'to take particular trouble'; to exert oneself.'

P. 55, l. 4. Cp. for alſo the *Note* to p. 22, l. 3.

l. 5, etc. In the interrog. pronoun was für ein, the last exression is, of course, omitted before a noun used in the plural umber. The preposition für which is, in the above combinaion, generally to be rendered by 'kind (of),' may in the resent instance be left untranslated.

l. 6. Vom, etc., i.e. belonging to the order of, etc.

l. 7. The abbreviation d. h. stands for das heißt, 'that is to ay' (Lat. *i.e.*).

l. 8. Daß ſie, etc., 'that they fully justified their name, the *howling ones*.' The term Prädikat corresponds here to 'designation' or 'epithet.'

l. 10. Aus—Geſagten, 'from what has just been related.'

l. 13, etc. Löſten ſich . . . ab, Impf. of ablöſen (ſich).

l. 19, etc. Mich—bringen, 'to make me determine.'

l. 22. The attribute verwünſchten may here be rendered by 'abominable,' and Bleiben by 'sojourn.'

18. Das Eichhörnchen des Apothekers.
The Squirrel of the Apothecary.

P. 56, l. 2. Sich halten, in the sense of 'to keep anything,' *like horses, or a carriage,* etc., is not a genuine reflective verb,

and has the pronoun in the dative case, as: Ich halte mir ein Pferd, 'I keep a horse.'—The same is the case with the verbs ſich . . . bauen (l. 13, etc.); ſich . . . auserſehen (l. 14, etc.); and ſich . . . holen (p. 57, l. 1, etc.).

l. 6. Von—ſpringen, 'it delighted in jumping thence.'

l. 7, etc. According to an idiomatic usage, the dative is frequently used in German where the possessive case is employed in English, as here ſeinem Herrn in die Hand for in die Hand ſeines Herrn, and in the next line einem Quäker . . . auf ſeine breite Hutkrempe for auf die breite Krempe (brim) des Hutes eines Quäkers.

l. 12. Zuging, Impf. of zugehen.

l. 22. Die Gelegenheit kennen is used idiomatically for 'to know the ins and outs' (or 'every hole and corner') of a house.

P. 57, l. 5. Mit der Hand . . . nach . . . langte, 'put his hand for.'

l. 6, etc. Stieß er auf, 'he touched.'

l. 8. Ausſtieß, Impf. of ausſtoßen.

l. 11. Wollte es, etc., 'his misfortune would have it.'

l. 12, etc. There used to be formerly special night-watchmen in Germany, who cried out the hours of the night and watched for the public safety.—Einen beim Kragen nehmen, 'to take any one by the collar'; 'to take hold of any one.'

19. Selbſtaufopferung und Edelmuth.
Self-sacrifice and Generosity.

l. 18. The year 1807 was one of the most unfortunate for Prussia during the Napoleonic wars, and the greatest part of the country was in the hands of the French.

General Mortier, who belonged to the middle classes and began his military career as a 'garde nationale,' was made by Napoleon 'Duke of Treviso.' He was killed during the well-known attempt of J. M. Fieschi (July 28, 1835) to assassinate King Louis Philippe by means of an 'infernal machine.'

l. 19. Stralsund is a Prussian seaport town and the capital of Pomerania. The P. P. berannt, used as a military term, denotes '*invested.*'

l. 21. Kirchdorf, denoting lit. 'a village with a church,' may

here be simply translated by 'village.' In some parts of Germany every village has not a church of its own, hence the particular designation Kirchdorf, i.e. a village with a church.

The town of Barth, or Bardt, is situated seventeen miles west of Stralsund, on the large lake of Ribnik, opposite the river Dars.

P. 58, l. 1, etc. Gelegentlich, 'occasionally'; 'at times.'

l. 5. Etwa—ſtark, 'to the number of about fifty men.'

The word ſtark, when connected with a numeral, is usually rendered by 'numbering,' or some cognate expression.

l. 6. Stralsund belonged at that time to Sweden, which sided with Prussia and Russia in the defensive war against Napoleon.

l. 7. Erſcholl, lit. 'resounded,' here 'became known (in)'; or, 'spread (through).'

l. 10. Schulze, 'village judge.'—The superlative Aelteſte, in the sense in which it is used here, is rendered by the English comparative 'elder.'

The noun Schulze is contracted from Schultheize (Schultheiß), i.e. 'a person who *bids* (heißt) people do their *duty* (Schuldigkeit). Cp. my *Notes* to p. 23, l. 8, of Lessing's *Minna von Barnhelm*.

l. 11. It is an advantage of the German construction of sentences that, in instances like the present, the verb werden, occurring in the next line, and referring also to erſchoſſen, need be used once only; whilst in English and in other languages its equivalent must be repeated.

l. 14, etc. Trat ... vor, Impf. of vortreten; laſſen Sie ... los (l. 16), Imper. of loslaſſen.

l. 17. Es—Verführten, 'they have only been misled.'

l. 20, etc. Der Verführer, here 'the instigator'; Schuldige, 'guilty person.'

l. 23. Einem Abbruch thun, 'to injure any one.'

l. 25. Ließ ... losbinden, 'caused ... to be released'; or simply 'released.'

l. 26, etc. Legte ... auf, impf. of auflegen; für die, i.e. for the benefit of the troops.

Dritte Abtheilung.

THIRD DIVISION.

1. Ein Brief von Gellert.
A letter from Gellert.

P. 60, l. 1. The writer, Ch. F. Gellert (1715–1769), exercised a great and salutary influence on his contemporaries, partly by his writings, and partly by his 'Moral Lectures,' which he delivered before large audiences.

l. 4, etc. According to the rule given in the *Note* to p. 41, l. 11, the present attributive clause should be turned into a relative sentence, or arranged in the following manner: Um Sie zu belohnen ſo gut ich kann, für Ihren letzten Brief geſchrieben unter dem Ungeſtüm (amidst the tumult) Ihrer Freunde und doch ſo ſchön geſchrieben (composed).

l. 7. Von den, etc., 'of the Psalms by Cramer.' J. A. Cramer (1723–1788), the author of religious Odes and Songs, composed a poetical version of the Psalms.

l. 11, etc. Eine Erbſchaft thun denotes 'to inherit some property'; here it is employed in the sense of 'to inherit.'

l. 14. The verbs ſpeiſen and eſſen (l. 16) are frequently used in a general sense for 'to dine'; 'to sup.'

P. 61, l. 5, etc. Ein—Geld, 'a roll of money.' For in die Hand, cp. the *Note* to p. 37, l. 4.

l. 7, etc. Der ich . . . nicht, etc., 'who have never.' Cp. for the omission of the aux. v. after the past participles geſehen in this line and erwieſen in the next, the *Note* to p. 39, l. 8.

l. 10. Ich ruhe nicht, 'I shan't leave off.'

l. 16. Nichts zu antworten, here 'what to answer.'

l. 17. A *Louis d'or* was formerly a French coin of the value of about twenty shillings.

l. 23. Cp. for wäre the *Note* to p. 29, l. 16.

P. 62, l. 1, etc. Thut mir weh; say 'aches.' Gellert had a rather delicate constitution. Leben Sie wohl, 'farewell.'

l. 4. In similar exclamatory sentences the *conditional mood* is frequently used in German, whilst in English we should employ the present indicative.

l. 5, etc. The pron. es is often used, in general, for 'matters'; 'things.'—Da, here 'then.' Nun das, etc., 'well, God grant it.'

2. Ein nächtlicher Ueberfall.
A Night Attack.

P. 62, l. 8. The following incident took place at Catharinenfeld, in the Russian province of Georgia, in the Caucasus, during an inroad of Kurds and Tartars in 1826. The above-named place had been founded by German peasants from Würtemberg, who were called 'Separatists' because they had severed their union with the Lutheran Church, and who, believing that the 'Day of Judgment' (jüngſte Tag, Gericht) was near at hand, readily emigrated to Asia in order to be nearer to Jerusalem.

Es brauſte, say 'there was a rush.'

l. 12. Zur . . . hinausgeſprungen, 'had jumped out of the.'

Attention should be paid to this mode of expression, when a movement to or from a place is to be described, as: Er kam zur Thüre herein, 'he came in at the door.'

l. 17. Mitten drin (for darin), 'in the midst of it.'

l. 20. Cp. for gekommen, and gezogen (l. 21), the *Note* to p. 39, l. 8.

l. 23. Iſt's aus, 'it is all over.'

P. 63, l. 3. Ließen—machen, 'did not allow ourselves to be disturbed.'

l. 5. Getroſt, here 'resignedly.'

l. 12. Einem kein Haar krümmen, lit. 'not to bend the hair of any one'; fig. 'not to do the slightest harm to any one.'

l. 15, etc. Ihrer Mutter, etc. Cp. *Note* to p. 56, l. 7.—Der, etc., 'it would have been easier to take her life,' etc.

l. 17. Sich ins Mittel ſchlagen is a fig. phrase for 'to interfere'; 'to intervene.'

3. Treue Freundſchaft bis in den Tod.
True Friendship until Death.

P. 64, l. 1, etc. Hielten ſich . . beiſammen, 'kept close together.'

l. 2. Zu Tode kommen denotes 'to meet with death.'

l. 4. Nach after ſuchen and rufen is rendered by 'for.'

l. 8, etc. Mochte—vorkommen, 'it must have appeared to her.'

l. 10. Machte ſich . . . auf, here 'started.'

l. 14. Das mochte, etc. Cp. above the *Note* to l. 8.

l. 19. Entenbruſt; say 'heart of the duck.'

l. 22. Es rathſam finden, 'to consider it advisable.'

l. 23. Körper- und Seelenleiden, 'bodily and mental sufferings.' Cp. the *Note* to p. 43, l. 7.

4. Eine Deutſche Kaufmannsfamilie.
A German Merchant Family.

P. 65, l. 8. In Germany a journeyman was, in former times, obliged to produce a 'masterpiece,' before he could assume the official position of 'master,' and become a regular member of his guild.

l. 13. Every guild had its 'deputy' or 'representative' in the 'town-council.'

l. 16, etc. The idiomatic phrase Es ſchreibt ſich her corresponds to the English 'it dates from.'

l. 17. The verb ſich rühmen is not used here for 'to boast' in the sense of 'to brag,' but rather for 'to assert' (to their credit). Nämlich may in this clause be rendered by 'for.'

l. 18. The 'memorable' battle here alluded to took place on Aug. 10, 955. The Bavarians particularly distinguished themselves on that occasion, they having had to defend their immediate home. The Lechfeld is not far from Augsburg.

P. 66, l. 11, etc. The terms Anſehen and Reichthum are here used to express one notion in general, and for this reason the verb (wuchs) is employed in the singular number.

l. 13. Ein gefahrner Weg may here be rendered by a 'line of *way.*'

l. 14. Fuggerſche Waaren, 'goods of the house of Fugger.'

Adjectives are frequently formed in German from the proper names of male persons by the termination *isch* (cp. the English suffix *ish*), the vowel *i* of which is, however, as in the present instance, sometimes dropped.

l. 18, etc. Frederick III, *Archduke of Austria*, ruled as Emperor over the then 'German Empire,' from 1440 to 1493. His brother Albrecht (Albert), surnamed 'The Spendthrift,' was, like the Emperor himself, frequently in want of money.

P. 67, l. 2. In—erhoben, 'raised to the rank of nobles.'

l. 5, etc. Arme und Dürftige, 'the poor and needy.'—The name Jakobervorſtadt corresponds to the English: *suburb of St. James*.

l. 12. So zu ſagen, here 'as it were.'

l. 13. Cp. for Haupt- und, etc., for In- und, etc. (l. 21), and for Schreiner- und, etc., the *Note* to p. 43, l. 7.

The attribute eigne may, in instances like the present, frequently be rendered not only by 'special,' but also by 'of (its) own.'

l. 22. Bauten is commonly used as the pl. of Bau, 'building.'

P. 68, l. 3, etc. Soll ... ausgerufen haben, 'is said to have exclaimed.'

The verb ſollen is frequently used in German in the sense of 'it is said'; 'they say,' or 'allege,' when a statement is indirectly quoted.

l. 6. Doch (auch), may in similar exclamatory sentences, be rendered by 'why,' or 'indeed,' to be placed before the subject here: dieſer Leinweber).

l. 10. Karl V is here, of course, the dative, and should be read accordingly: Karl dem Fünften.

l. 11, etc. Charles V (1520-1556) had returned to Germany, in 1530, from his victorious campaigns in Italy against Francis I of France.—Kehrte er, etc., 'he resided at the house of.'

l. 17. Händereibend, 'rubbing his hands.' In German the possess. pron. is superfluous. Cp. the *Note* to p. 37, l. 4.

l. 18. Deutlich is here used in the sense of ſtark, and may be rendered *by 'sensibly.'*

5. Zwei Geiger.
Two Fiddlers.

P. 69, l. 1. The Teutonic words Geige, 'fiddle,' and Geiger, 'fiddler,' are now considered less dignified than the foreign terms: Violine, Violiniſt (Violinſpieler), for 'violin' and 'violinist.'

l. 2. The *Prater* of *Vienna* is one of the most remarkable public resorts in the world. It is a wood—about six English miles long—and serves as a place of amusement for all classes of society, for 'high and low' (Vornehme und Geringe, l. 5).

l. 4. Anlage denotes here 'pleasure grounds,' and Eß- und Trinkzelte(n) may be rendered by 'refreshment booths.'

l. 10. Der an . . . angewieſen iſt, 'who must have recourse.'

l. 13. Kreuzer, say 'penny.' Cp. p. 8, l. 13, *n.*

l. 14, etc. Render an dem by 'in whom,' and the clause ſich—bewährte by 'was again verified.'—Geradezu, etc., 'he did not like actually to beg.'

l. 17. Zu einer Sache greifen, 'to have recourse to anything.'

l. 20. Er mochte, etc., 'he probably may have thought.'

Geben ſie dir, etc. = wenn ſie dir für dein Spiel nichts geben.

Conditional sentences may be put in German in a contracted form, by omitting the conj. wenn and placing them, in an *inverted* form, before the principal clause. The latter is then also put in an inverted form, and generally introduced by the conj. ſo, as here: ſo ſehen, etc., which clause is, in the present instance, to be rendered by the future.

l. 21. Eisgrauen Kopf may here be rendered 'by snow-white hairs,' and deinen—Rock by 'thy coat with its numerous patches.'

P. 70, l. 1, etc. The proper—well-known and absurd—saying is, 'that when a Bohemian is born, a purse and a violin are shown to him, and that according as he stretches out his hand for the one or the other, he becomes a thief or a musician.'—Auf die Welt kommen, 'to come *into* the world.'

l. 5. Hereinkamen, 'went in,' i.e. into the Prater.

l. 6. The demonstrative dazu, necessary in German, because abrichten requires the prep. zu, need not be rendered into English.

l. 8. Da denn, here 'whereupon.'

l. 10. Fiedelte aus Leibeskräften, 'played with all his might.' fiedeln is, like geigen, not considered now a dignified expression for 'to play the violin' (die Violine ſpielen), but here it is in its proper place.—hielt . . . hin, here simply 'held.'

l. 18. Da—denn, 'there settled then.'

l. 21. Längere Zeit may here be rendered by 'for some time.'

P. 71, l. 1. Den Bogen führen, 'handle the bow of his violin.'

l. 2. Kaum mehr trug, 'could hardly support him.'

l. 5. Saugte (also ſog) . . . ein, 'drank in.'

l. 12. Dem Herrn, etc. Cp. the *Note* to p. 56, l. 7.

So is here used in the sense of 'so quickly.'

l. 16, etc. Mit der . . . nicht ſo umging, 'did not manage the.'

l. 18. Holperig, lit. 'rugged,' may here be rendered by 'faultily.'—An ſich (l. 19), here 'itself.'

l. 20. Handhaben, 'to handle,' is one of those verbs which are derived, in a direct manner, from compound substantives; it being formed from Handhabe, 'handle.' Such verbs are always conjugated like simple verbs, and *weak*, viz. du handhabſt; ich handhabte; gehandhabt.—Kratzte, etc., 'scraped wretchedly upon it.'

l. 23. The expression College (from the Lat. *Collega*) is rather frequently used in Germany, among those belonging to the same profession or employment. Here it is, of course, humorously employed.

P. 72, l. 1. Wo ſie denn . . . herhabe, 'whence it got.'

l. 4, etc. War, etc., 'sounded like song.'—daß—war, say 'that a strange sensation overcame the hearers.'

l. 7. Als jubilirten, etc., i.e. sometimes it sounded, as if the angels' songs of joy came forth from the violin.

l. 8. Als klagten, etc., 'as if heartrending sounds expressed.'

l. 14. Der vornehmen Herrſchaften: say 'of the people of rank.' Cp. the *Note* to Lessing's *Minna von Barnhelm*, p. 8, l. 12, on the comprehensive signification of the word Herrſchaft as a title.

l. 15. Und übten ſie, etc., 'and produced their full effect upon,' etc.

l. 16. The idiomatic phrase wie es aber, etc., may be rendered by '*but what the real* meaning of the affair was.'

l. 25, etc. Einem ins Handwerk pfuſchen, 'to dabble in any one's profession,' or 'occupation.'

P. 73, l. 2, etc. Bis zum Ueberlaufen, 'nearly to overflowing.' Die Augen leuchten vor Freude, 'the eyes beam *with* joy.'

l. 4. Es todtſtille . . . ward, 'profound silence reigned.'

l. 7. Klopfen, (of the heart) 'to throb.'

l. 12. The melody to this well-known 'Austrian Hymn' was composed by Haydn.

l. 13. The Austrians used to be very loyal subjects, and deeply attached to the Imperial dynasty.

l. 19. Gott vergelt's, 'may God reward you for it'; 'God bless you' is a popular expression of thanks for some charity, or benefit received.

Dank ſchön, stands for Ich danke ſchön, 'I thank you very much'; 'many thanks.' The adv. ſchön when used in connection with danken denotes 'much.'

l. 24. Mir zu Hülfe, 'to my help.'

P. 74, l. 2. The famous and eccentric violinist Alexandre Jean Boucher, born 1770 at Paris, died there in 1861. He bore a striking resemblance to Napoleon, both in his appearance and deportment.

l. 3. Der ſeit, etc. In similar expressions of time we use in German the present, instead of the perfect tense employed in English.

l. 10. The exclamation lebe hoch may be rendered by, 'long live,' or 'three cheers for'; and hoch (l. 11), by 'Hurrah!'

l. 12. Dem Invaliden, etc. Cp. the *Notes* to pp. 43, 56, l. 7.

l. 14. Vergilt du, etc., 'and recompense him for it.'

l. 16. Cp. for es gab the *Note* p. 44, l. 6.—Die zu, etc., 'who could be counted among the happiest.'

6. Die Vierhundert von Pforzheim.
The four hundred of Pforzheim.

l. 22. The town of Pforzheim is situated at the entrance into the Black Forest in the Grand Duchy of Baden, fifteen *miles* south-east of Carlsruhe.

l. 23, etc. The Thirty Years' War had broken out under the Emperor Matthias in 1618. He was succeeded, on his death in 1619, by his cousin, Ferdinand of Styria, who died in 1637.

P. 75, l. 1, etc. The superiority of the Imperialists was chiefly owing to Count Tilly (1559–1632), who commanded the combined Austrian-Spanish armies, and was one of the ablest generals in the 'long war.'

Die—bieten, 'to combat (the),' 'to take up arms (against).'

l. 2. The Margrave Georg Friedrich of Baden-Durlach had resigned in favour of his son, Frederick V, and, enlisting an army, fought against the superior forces of Tilly for the Protestant cause.

l. 4, etc. The phrase es kommt zum Kampfe, corresponds to the English: 'an engagement takes place.'

l. 6. The town of Wimpfen is situated in Hesse-Darmstadt, near the left bank of the Neckar.

l. 8. Cp. for the sing. form währte the *Note* to p. 66, l. 11, etc.

l. 9. Supply Heer after das badiſche.

l. 16. The Duke Bernhard of Saxe-Weimar, who was one of the bravest champions of the Protestant cause in the Thirty Years' War, was born in 1604, and died in 1639.

l. 23, etc. Der Seinigen, 'of his troops.' The plural of the possessive pronouns, preceded by the def. art., may be used in German in order to express all the members of a person's family, his partizans, followers, etc. Cp. the same usage in French and Latin.

l. 24. Jemand auf dem Fuße nacheilen, 'to pursue any one closely.'

P. 76, l. 4. Trifft, etc., 'bears upon them the .. of the enemy.'

l. 7, etc. Es ... gilt, 'is at stake.'

l. 13, etc. Eine ungewöhnlich, etc. In translating from German into English, the beginning should as a rule be made with the *subject*. In German the *object* is often placed first, in order to be pointed out more emphatically.[1]

[1] The student of German cannot pay too much attention to the *above hint, the observance* of which will, as a rule, make his *translations at once both* clearer and easier.

7. Ein Brief von Felix Mendelsſohn.
A letter from Felix Mendelssohn.

l. 23, etc. Sich—häuft, 'all troubles accumulate.'

P. 77, l. 1. Supply letzten before Winter.

l. 2. Menſchen should here be turned by Perſonen.

Sich heimiſch fühlen, 'to feel at home.'

l. 3. Einmal has here the meaning of 'at times.'

l. 5, etc. The verb weiß (l. 6) refers here both to wohl and unter, etc.; the clause mich wohl und unter . . . weiß will, therefore, best be rendered by, 'I am well and among,' etc.

l. 8. Dazu has here the meaning of 'besides this.' The writer refers here to the Spaniſche Flieder (Syringa), 'lilac.'

l. 9. Denkt Euch, 'imagine.'

l. 14. Immer neu erfreut: say 'with renewed pleasure.'

l. 19. In Loge, 'box,' the letter g is pronounced as in French, and the vowel e is sounded like that in Gabe.

The word Loge, immediately taken from the French, is originally a Teutonic term, it being derived from the O.H.G. loubja (the N.H.G. Laube), which changed in the course of time into *Lobia*, *Logia*, *Logea*, etc.

On the elliptical use of wollen, cp. the *Note* to p. 41, l. 22.

l. 21. Komme—hinein, 'had I entered (the hall).'

l. 24. Anfangen ſollte, here 'was to do.'

P. 78, l. 2. The phrase es—lieber, may here be rendered by 'it made me happier' and jede by 'every other.'

8. Das Oſterfeuer.
The Easter-fire.

l. 8, etc. Ein Feuer abbrennen, 'to light a fire.'

l. 9, etc. Construe: Dieſe uralte Sitte, ererbt vom Heidenthume.

l. 10. Theilten wir, 'we practised in common.'

l. 11. Render noch ſo kleine by, 'however small it was'; to be placed after the equivalent of Dorf.

l. 14. Zur Schau geben, 'to display.'

l. 16. Gebiete may here be rendered by 'field.'

In die Schranken treten, 'to enter the lists.'

P. 79, l. 2. Es mit einer Sache nicht genau nehmen, 'not to be particular about anything.'

l. 3. Ein Auge zudrücken, lit. 'to close an eye,' denotes figuratively 'to be indulgent;' 'to wink at (anything).'

l. 7. Die ganze Dorfjugend, 'all the young people of the village'; 'all the young villagers.'

l. 12. Hinaus, i. e. into the open air.

l. 13. The numeral Alles is used with reference to persons in the sense of 'all (without exception)'; 'everybody.'

Guter Dinge sein, 'to be in good spirits.'

l. 14. The adv. ja, which explains the reason of the facts stated in the preceding sentences, may here be left untranslated.

l. 27. Nahm sich, etc., 'took a lively interest in our,' etc.

P. 80, l. 1. Hatte—gesorgt, 'saw to it'; 'took care.'

l. 3. Sich . . . gelegt, here 'descended.'

l. 14. These lines form the beginning of the beautiful *Osterlied* by the Pastor Johannes Heermann (1585–1647), who was the author of several *Kirchenlieder*, which are still sung in Protestant churches.

l. 21. The adv. ganz is sometimes used before adjectives in the sense of 'very.'

l. 26. German attributive adjectives formed from past participles must frequently be turned by relative clauses, as hier mitgebrachte, 'which we had brought with us.' Cp. the *Note* to p. 41, l. 11.

P. 81, l. 6. Auf dem Heimweg, 'on our way home.'

l. 13. The celebrated Kirchenlied: Nun danket Alle Gott, was written by the Protestant clergyman, Martin Rinckhart (1585–1649), in celebration of the Peace of Westphalia, 1648.

9. Ein Wolfsgericht.
A Wolves' Trial.

l. 17. The former Province of Auvergne is situated in Central France.

l. 19. Zogen—hierher, 'they wandered hither.'

l. 20, etc. In den Hinterhalten (pl.), 'in ambush.' Ein, etc. (l. 22), 'some head of cattle.' Konnte, etc. (l. 23), cp. *Note* to p. 41, l. 22.

P. 82, l. 2, etc. Erſuchen laſſen, 'to cause to be requested'; 'to request.' The verb laſſen is of a very comprehensive signification. It denotes besides 'to let,' 'to leave'; 'to permit, suffer, allow'; also the 'causing of an action' to be done; viz. 'to cause, order, command, get, make, have.' Sometimes it may be omitted in the English rendering.

l. 3, etc. The clause ſie—doch, corresponds here to the English: 'that they should be good enough.' Auch (l. 4) is a mere expletive, and recht gerne bereit denotes 'quite ready.'

l. 8. Daß—war, 'that it was scarcely possible to get through.'

l. 10. Fallen (of animals), 'to die (a natural death)'; hence ein gefallenes Pferd, 'a dead horse' (l. 22).

l. 16. Scharf laden, denotes 'to load (with ball)'; 'to charge.'

l. 20. The noun Rudel, 'pack,' is both masculine and neuter.

Beutegierig, lit. 'eager for prey'; say 'rapacious.'

l. 23. Ein guter Biſſen, 'a dainty bit'; 'a dainty.'

P. 83, l. 6. Und that, als wollte er, etc., 'and made, as though he wanted.'

l. 7. Alles, etc., i.e. there was nothing to cause any alarm.

l. 14. Cp. for gefallene, the *Note* to p. 82, l. 10.

l. 16. Fahren zu, here 'shut with violence.'

l. 22. Gericht halten, here 'to pass judgment.'

10. Das Wiederſehen.
Meeting Again.[1]

P. 84, l. 2. The Swedish town of *Falun*, or *Fahlun*, is situated in a district containing extensive mines, north-west of Stockholm.

l. 8. Cp. for the sing. Fuß the *Note* to p. 44, l. 7.

l. 13. Hätte, etc. Conditional clauses are sometimes given in the *inverted form* of direct principal sentences, in which

[1] There is some difficulty in rendering the noun Wiederſehen into *English* by a single expression. It corresponds to the French Revoir.

case the conj. wenn, 'if,' is omitted, as is also frequently done in English. Cp. the *Gram. Note* to p. 69, l. 20.

l. 18, etc. Kam . . . herangewankt, 'came tottering along.' The past participle of verbs denoting a continuous motion has, when used in connection with kommen, the force of the English verbal forms in *-ing*.

l. 23. An den Pforten may here be rendered by 'on the brink.'

11. Scheikh und Pascha.
Sheikh and Pasha.

P. 85, l. 7. The town of Mardin, in Asiatic Turkey, is situated on a lofty mass of limestone, overlooking a large plain.

l. 7, etc. In Unterhandlung ſtehen wegen, 'to be in negotiation for.'

l. 9. It is a well-known fact that the Arabs keep genealogical tables of their best horses.

l. 10. A Beutel, 'purse,' referring to Turkish money, is equal to a sum of five pounds nearly.

l. 14, etc. Cp. for *Para* and *Piaster*, the *Note* to p. 23, l. 8. The value of a *Piastre* is 2½*d.* nearly.

l. 15. Render Aeußerung by 'remark.'

l. 20. Cp. for the rendering of ihm in this line, p. 56, l. 7, *n.*

P. 86, l. 2, etc. The verb ſchießt, in the next line, refers also to vorwärts. For zum Hofe, cp. the *Note* to p. 62, l. 12.

l. 6. An *Aga* is with the Turks a chief officer, military or civil.

l. 20, etc. Kommt—an, 'the Sheik's principal care is.'

l. 23. Auf Schußweite . . . entfernt, 'out of gun-shot.'

l. 24. Dringen—ein, 'if they gain upon him.' Cp. the *Gram. Note* to p. 69, l. 20. So—Schritt (l. 26), 'he walks his horse.'

P. 87, l. 2, etc. In Anſpruch nehmen, here 'to task.'

l. 5. *Jallah* is an Arabic interjection.

l. 13. Distances are often reckoned in German by the time it would take to traverse them.

l. 15. Was als, here 'what else, but.'

l. 23. Cp. the *Note* to p. 55, l. 8.

P. 88, l. 1. The *Imam* is with Mohammedans a priest who summons them to prayer, and performs the regular service of the mosques.

12. Das Bild des Großvaters.
Grandfather's Portrait.

l. 8. The town of Danzig is situated on the western bank of the Vistula (*Weichsel*), in the province of West Prussia.

Ein altes Mütterchen, 'a good old woman.'

l. 14. Als Braut, i.e. when she was engaged to be married.

l. 23. A Groſchen was a coin equal to about one *penny*.

P. 89, l. 1. Darben und entbehren, 'suffer want and privation.'

l. 3. Des Leibes Leben, lit. 'life of the body'; 'bodily life'; say here simply 'life.'

l. 6. Auch gar nichts, 'nothing whatever.'

l. 14. Harten Herzens, 'hard-hearted.'

l. 21. Ihr — Herz, 'she became more and more sad.' Wünſchte—dorthin, 'earnestly longed for the place.'

l. 24. Cp. for dahergeſchlendert the *Note* to p. 84, l. 18.

P. 90, l. 3. Der breite, etc. 'the straddling rolling gait.'

l. 5. Ueber einander geſchlagen, 'crossed.'

l. 6. Befremdet—bekannt, 'with a bewildered and still familiar air.'

l. 13. Wo mag, etc., 'what may have become of her.'

l. 18. Fuhr mit, etc., 'passed his sunburnt hand.'

l. 19. Ja ſo, 'ah yes.'

l. 22. Wohl has here the meaning of 'I dare say,' and ſchlafen may be rendered by 'to rest.' The adv. da is here a mere expletive.

l. 23, etc. Werden's auch, etc., viz. 'will not want to do so.'

l. 24. The article is often used in German familiar language before proper names of persons, when the latter are designated as friends, acquaintances, or relatives of the speaker, or the person spoken to.

l. 25. Iſt nun, etc. In English we must, of course, use here the perfect tense.

P. 91, l. 1. Cp. for hören, the *Note* to p. 44, l. 25.

The term Spittel, which is a popular corruption of Spital, or ospital, 'hospital,' is here used in the sense of Armenhaus, oor-house'; 'alms-house.' Cp. the English 'spital,' from ospital,' in the still current term, 'spital sermon.'

l. 6. Es war ihm nicht an der Wiege gesungen is a characteristic iomatic phrase, to denote that a person has been reduced) a state, which could not have been anticipated from his irly expectations. It may be rendered by some such phrase :: 'one could never have expected,' etc.

l. 7. Von dem, etc. Cp. above the *Note* to p. 90, l. 24.

l. 10. Wohl aber denotes here 'but on the contrary.'

l. 14. Turn er es, etc., by er seinen Sohn, der noch nicht erwachsen ar, als . . . gehen lassen mußte.

l. 16. Er begann, etc., i.e. he tried yet many things.

l. 22. Zuckte es, etc., 'a flash of sadness passed (over).'

l. 27. Er senkte, etc., 'he cast down his dim eyes.'

P. 92, l. 3. The expression was wollt Ihr has here the meaning of 'what will you take?'

l. 6. Es mag, etc., 'I dare say, it is worth nothing now.'

l. 7. Hat—wollen, 'wanted to buy it again of me.'

l. 9. Gefällt es Euch, etc. Cp. the *Gram. Note* to p. 69, l. 20.

l. 13. A 'Spanish dollar' was worth about four shillings.

l. 17. Laßt—sein, 'never mind.'

l. 18. The expression armer Teufel is used by common people or 'poor fellow.'

Sich zur Aufnahme melden, 'to apply for admission.'

The verb kann (l. 19) must sometimes, as is the case here, be endered by 'may.'

P. 93, l. 3. Trauen is here used synonymously with glauben.

l. 5. In eine Kohle, etc. This is an allusion to old popular gends, that money given by evil spirits changes into worthless things; wie, etc., 'however much she . . . the Spanish coin.'

l. 7. Da schwoll ihr . . . auf vor lauter Freude, 'then her . . . was verflowing with great joy.'

l. 10. *Ihre Noth geklagt*, say 'told her grief.'

l. 20. Hoch geröthet, 'crimson.'

P. 94, l. 1. Daß ſich die, etc., 'to the delight of the boys.'

l. 2. (Etwas) nöthig haben, 'to be obliged (to do anything).'

l. 3. The interj. Heißa corresponds to the English 'Hurrah!'

l. 4. Das Glück, etc., i.e. his good fortune has at last turned up.

l. 12. Sein is the original genitive of er, and now more generally used in poetry and in certain phrases. The verb pflegen, in the sense of 'to take care of,' is used both with the genitive and accusative cases.

l. 15, etc. Hob ich . . . in die Höhe, 'I held up.'

l. 17, etc. Um mich . . . an den . . zu erfreuen, 'to gladden my heart with.'

l. 23. Durch den, etc. 'through the accumulating interest.'

l. 25. The comparative (ängſtlicher) is here, as in many other instances, to be rendered by the positive degree, preceded by 'rather.'

The expression Hab und Gut denotes here simply 'property.'

P. 95, l. 12. Du—haben, 'you shall spend a happy life at George Braun's.'—Jürge is the abbreviation of Jürgen, which again is a corruption of Georg.

l. 13. Zog zu, 'went to live at.'

l. 15. Die Wirthſchaft führen, 'to keep house.'

l. 18. Hatte bei, etc., 'led at his house a comfortable life.'

VOCABULARY.

A.

. of place [denoting dis-
separation, deviation,
erring, etc. Often used
. pref. with verbs. Lat.
, of, from, away, up.
ı, str. to *bite* off.
n, str. to pull down.
en, ir. to *burn*.
ung, f. the burning

ı. -s; -e, *evening* (night);
Zu — eſſen, to sup.
ft, f. -lüfte, evening air.
adv. in the evening; at

hatten, m. pl. *evening*
.
ij. but, however.
biſch, adj. superstitious.
ı, str. to drive off, away.
str. to deliver up.
nt, p.p. abbrennen.
en, p.p. abbrechen.
ı, p.p. abgeben.
t, p.p. abhärten.
, adj. out of the way.
, p.p. abſenden.
ſſen, p.p. abſchließen.
adj. broken, interrupted.
, adj. settled; disposed

)t, p.p. abwenden.
n, p.p. abwerfen.
m. -(e)s; -hänge, slope.
, wk. to *harden*.
, str. to cut off.
g, f. fetching.

ab-laſſen, str. to let go, to abate.
Ab-leben, n. -s, death.
ab-liefern, wk. to *deliver* (up).
ab-löſen, wk. (die Wache), to relieve (a sentinel); ſich —, refl. to relieve each other.
ab-pflücken, wk. to *pluck*.
ab-richten, wk. to train.
Abſchied, m. leave.
ab-ſchießen, str. to fire.
Ab-ſchlag, auf —, on account.
ab-ſchlagen, str. to cut off.
ab-ſchließen, str. to conclude.
ab-ſenden, irr. to dispatch.
ab-ſpiegeln, wk. to reflect.
Abtei, f. *abbey*.
abwechſelnd, adj. alternating.
ab-wehren, wk. to ward off; to hold back.
ab-wenden (ſich), refl. irr. to turn from.
ab-werfen, str. to throw off; to throw down.
ab-weſend, adj. absent.
ab-wiſchen, wk. to wipe away.
Accord, m. -(e)s; -e, *chord*.
Ach, intj. alas.
acht, num. *eight*.
achten, wk. to esteem.
acht-tauſend, num. *eight thousand*.
Achtung, f. esteem.
ächzen, wk. to groan.
Acker, m. -s; Aecker, field [*acre*].
adelig, adj. noble.
Adjutant, m. -en; -en, *adjutant*.
Advokat, m. -en; -en, lawyer [*advocate*].
Affe, m. -n; -n, monkey; *ape*.
ahmte . . nach, *s.* impf. nachahmen.

ahnen, wk. to suspect; to have an idea (of any fact).
ähnlich, adj. like; similar.
Ahorn-baum, m. -es; -bäume, mapletree. [A.-S. *ahorn.*]
albern, adj. silly.
all, alle, num. *all.*
allein, adj., adv. *alone*; conj. but.
allerdings, adv. indeed; certainly.
allerhand, adj. of all kinds.
alles, num. everything.
Alles, n. *all*; everybody.
allgemach, adv. by degrees; gradually.
allgemein, adj. common, general; im Allgemeinen, generally.
allmählich, adv. gradually.
als, conj. *as*, when; except; than; as if; ſowohl —, as well as.
alsdann, adv. *then*, in that case.
alſo, adv. thus; consequently; so; therefore [as].
alt, adj. *old.*
Alt und Jung, young and old.
Altar, m. -s; -täre, *altar.*
Alte, m. or f. -n; -n, *old* man, old woman.
älter, comp. of alt [*elder*].
Alter, n. -s, age, *old* age.
älteſt, superl. of alt [*eldest*].
alt-modiſch, adj. *old*-fashioned.
am, prp. contr. of an dem, at; on; by the.
Amerikaner, m. -s, *American.*
amerikaniſch, adj. American.
Amt, n. -es.; pl. Aemter, office.
Amt-mann, m. -s; -leute; bailiff.
an, prep. gov. dat. and acc. *on*; to; against; by; near; of; up; about; along; at; in. an belongs to the same root as in. In compounds it is an adv. of place, and denotes the turning or direction towards an object.
an-bieten, str. to offer.
An-blick, m. -(e)s, sight.
an-blicken, wk. to look at.
an-brechen, str. (of t
An-denken, n. -s, re
ander, anderer, andr
Andere, pl. *others.*
anders, adv. other ently; else.
an-deuten, wk. to in
Andres, n. else.
An-erkennung, f. ment; äußerliche gen. outward sig ciation.
an-fangen, str. to be mence.
anfänglich, adv. at f
anfangs, adv. at firs
an-führen, wk. to c
an-füllen, wk. to *fil*
angeboten, p.p. anbi
angebrochen, p.p. an
angefangen, p.p. an
angegriffen, p.p. anc
angeſchlagen, p.p. a
An-geſicht, n. -(e)s
angerhan, p.p. anth
an-greifen, str. to a
An-griff, m. -(e)s; Angſt, f. *anxiety.*
ängſtlich, adj. *anx*
an-halten, str. to st
anhaltend, adj. cont
An-hänglichkeit, f.
an-hören, wk. to li
an-kleiden, wk. to c
an-kommen, str. to
an-lächeln, wk. to s
an-locken, wk. to a
an-nehmen, str. to Jemands —, to ta in any one, to of any one.
An-rede, f. address.
an-reden, wk. to ad
an-rühren, wk. to t
anrührſt, 2 s. prs.
ans, contr. of an d
an-ſchaffen (ſich et purchase.
an-ſchicken (ſich), r pare; to proce

ıg, m. -(e)s, -ſchläge; plot.
gen, str. to strike.
gen, n. -s, striking.
ßen, str. to join.
:llend, adj. rising.
, wk. to look at.
, n. -s, reputation; au-
y.
ich, adj. considerable.
ch, m. -(e)s, claim; in—
:n, to claim; to task.
, f. establishment.
bigkeit, f. decency.
nd, adj. ascending.
nen, wk. to intone.
ıung, f. exertion.
ten, wk. to rush up to.
(ein Kleid), str. to dress.
ı and 3 *s.* impf. antreffen.
n, str. to find, to meet.
:, f. answer.
:n, wk. to answer.
:te, 1 and 3 *s.* impf. ant-
n.
:ten, 1 and 3 *pl.* impf
ırten.
b, adj. present.
, f. number.
ı, wk. to indicate.
en, wk. to kindle; to set
e.
e, f. chemist's shop; *apo-
y's* shop.
er, m. -s; —, chemist;
ecary.
m. -s.; —, *Arab.*
, adj. *Arab.*
f. work.
, wk. to work.
), adj. angry.
ı. -es; -e, *arm.*
j. poor. [A.-S. *earm.*]
kirch-hof, m. -s; -höfe, pau-
cemetery.
er, m. s; —, *Armenian.*
kind; manner; way;

, adj. *Asiatic.*
and 3 pl. impf. essen.
; *adj.* breathless.

auch, conj. also; too. [A.-S. *eác;* E. *eke.*]
auch . . . nicht, nor.
auf, prep. gov. *dat.* and *acc.* on; *upon;* up; at; to; in; into; for; after.
auf expresses the notion of ascending, rising, or an upward direction. It comes from the same root as the E. *up.*
auf-brauſend, adv. angrily.
auf-erſtehen, str. to rise from the dead.
auf-fahren, str. to start up.
auf-fallen, str. to strike, to appear as remarkable.
auf-fallend, adj. and adv. striking; surprisingly.
auf-flackern, wk. to burn up.
auf-fordern, wk. to call to.
auf-führen, wk. to perform.
Auf-gang, m. -s, rising.
auf-geben, str. to *give up.*
auf-gehen, str. to rise.
auf-geſträubt, adj. ruffled.
Auf-guß, m. -ſſes; infusion.
auf-halten (ſich), refl. str. to stop; to remain.
auf-hören, wk. to cease.
auf-legen, wk. to impose upon (a fine).
auf-leuchten, wk. to blaze up.
auf-löſen, wk. to dissolve.
auf-machen (ſich), refl. wk. to rise.
aufmerkſam, adj. attentive.
Aufmerkſamkeit, f. attention.
auf-nehmen, str. to receive.
Auf-opferung, f. sacrifice, self-sacrifice.
Auf-regung, f. excitement; in—kommen, to become excited.
aufs, prep. contr. of auf and das, on the.
Auf-ſchub, m. -s, delay.
auf-ſchwellen, str. to rise.
auf-ſperren, wk. to open widely.
auf-ſpringen, str. to *spring up.*
auf-ſteigen, str. to rise.
Auf-zug, m. -es; -züge, procession.
Auge, n. -s; -n, eye. [A.-S. *eáge.*]

Augen-blick, m. -es; -e, moment.
augenblicklich, adv. instantly.
augenſcheinlich, adj. evident; manifest; instantly.
aus, prep. gov. dat. *out* of; from; by; weder aus noch ein, neither in nor out.

aus is the opposite of in, and denotes, in compounds, the direction from an enclosed place into an open one. It is the same as the E. *out*.

ausbrachen, 1 and 3 *pl.* impf. ausbrechen.
aus-brechen, str. to *break out*.
Aus-druck, m. -es; -drücke, expression.
ausdrucksvoll, adj. expressive.
aus-erſehen, str. to choose.
aus-fechten, str. to *fight* (out).
aus-führen, wk. to carry out.
Aus-führung, f. exportation, execution.
Aus-gang, m. -(e)s; -gänge, end.
ausgebreitet, adj. outspread.
ausgefochten, p.p. ausfechten.
ausgegangen, p.p. ausgehen.
aus-gehen, str. to *go out;* to go forth.
ausgerufen, p.p. ausrufen.
ausgeſchrieben, p.p. ausſchreiben.
ausgeſtoßen, p.p. ausſtoßen.
ausgezeichnet, adj. distinguished.
ausgezogen, p.p. ausziehen.
Aus-kunft, f. information; intelligence.
Aus-länder, m. -s; —, foreigner.
aus-ländiſch, adj. foreign [*outlandish*].
aus-leeren, wk. to empty.
aus-löſchen, wk. to extinguish.
aus-nehmen (ſich), refl. str. to look; to have the appearance.
aus-plündern, wk. to *plunder*.
aus-reichen, impers. wk. to be sufficient.
aus-rufen, str. to exclaim, to call out.
ausſah, 1 and 3 *s.* impf. ausſehen.
aus-ſchauen, wk. to look out.
aus-ſchmücken, wk. to a decorate.
aus-ſchreiben, str. to c transcribe.
aus-ſehen, str. to look look.
Aus-ſehen, n. -s, appea
Aus-ſicht, f. view; pros
aus-ſtechen, str. to put c
aus-ſtoßen (einen Ruf utter.
aus-toben (ſich), refl. spend one's fury.
aus-trinken, str. to finis ing).
aus-üben, str. to exer practise; to execute.
auswendig, adv. by hea
aus-werfen, str. to cast.
aus-zeichnen (ſich), refl distinguish oneself.
Aus-zeichnung, f. dis eminence.
aus-ziehen, str. to go fo
außen, adv. on the *out*si out; von —, outside.
außer, prp. gov. dat. o sides, except, [outer]
außerdem, adv. beside over.
äußere, exterior.
außerhalb, prep. gov. side (of).
äußerlich, adj. extern rior.
außerordentlich, adj. e *nary*.
äußerſt, adv. extreme;

B.

Bach-ſtelze, f. wagtail with long legs = St *stilts*, at the brook = Bad, n. -es; pl. Bäder,
Bade-wärter, m. -s; —, tendant.
badiſch, adj. (of) *Baden*.
Baiern, n. *Bavaria*.
Bajonnet, n. -s; -e, bay

, soon. [A.-S. *bald*. Cp. .]
f. *ballad*.
-es; -e, *fig*. tie [*band*].
ol. Bänke, *bench*, form,
-en; -en, *bear*.
ige, *pl*. charitable peo-
). H. G. *barm* = breast,
rzig = hearty.]
igkeit, f. charity.
lv. quaintly. [Fr. *baro-*
-es, *pl*. Bärte, *beard*.
l, n. -s; -e, *battalion*.
-es; -e; Bauten, build-
difice.
k. to build.
l. -s; -n, peasant.
adj. rustic.
n. -es; *pl*. Bäume, tree
g, adj. tree-like.
ſter, m. -s; —, architect.
rten, m. -s; -gärten,
l.
mm, m. -es; -ſtämme,
of a tree [*stem*].
nd 3 *s*. impf. bauen.
Bai, f. *bay*.
r. bei; E. *by*] is an insep.
placed before verbs,
or adjectives. It ex-
a direct action upon
; hence all verbs com-
d with be are transitive.
gen, wk. to intend.
m. -n; -n, official.
adv. deliberately.
ſich), refl. wk. to *thank*;
rn thanks.
), adv. sadly.
wk. to cover.
irr. to consider.
, adv. doubtfully.
, adj. considerable.
g, f. meaning.
g, f. condition; unter
n condition.

bedrohen, wk. to *threaten*.
beendigen, wk. to finish.
befahl, 1 and 3 *s*. impf. befehlen
befand, 1 and 3 *s*. impf. befinden.
befanden, 1 and 3 *pl*. impf. befinden.
Befehl, m. -s; -e, command, order.
befehlen, str. to command, to order.
befehligen, wk. to command.
Befehlshaber, m. -s; —, commander.
befeſtigen, wk. to *fasten*, to attach.
befiehlt, 3 *s*. pres. befehlen.
befinden, str. to *find*; ſich —, to be (in a place); befindet ſich, there is.
befohlen (p. p. befehlen), adj. commanded.
befreien, wk. to deliver.
Befürchtung, f. *fear*.
begaben, wk. to endow [to *gift*].
begabt, p.p. begaben.
begann, 1 and 3 *s*. impf. beginnen.
begegnen, wk. to meet; impers. to happen.
begegnete, 1 and 3 *s*. impf. begegnen.
Begeiſterung, f. enthusiasm.
beginnen, str. to *begin*.
begleiten, wk. to accompany.
Begleiter, m. -s; —, companion.
begnügen (ſich), refl. wk. to be satisfied.
begraben, str. to bury; — liegen, to lie buried. [A.-S. *begrafan*.]
begrenzt, adj. bounded.
begrüßen, wk. to *greet*.
Behandlung, f. treatment [*handling*].
behaupten, wk. to assert.
Behauptung, f. assertion.
behelfen (ſich), refl. str. to make shift.
beherbergen, wk. to harbour, to shelter, to lodge.
behindern, wk. to hinder.
behüten, wk. to guard [to heed].

bei, prp. gov. dat. *by*, at, about, near, beside, with.
beide, num. *both*; two.
Beifall-rufen, n. cheer.
Beifalls-ſturm, m. *storm* of applause.
beim, contr. of bei dem.
Bein, n. -es; -e, leg [*bone*].
beinah, adv. almost, besides.
Bei-name, m. -ens; -en, nickname; *by-name*.
beiſammen, adv. together.
beiſeit, adv. *aside*; apart.
Bei-ſpiel, n. -s; -e, example; instance; zum —, for example.
beißen, str. *to bite*.
bei-ſtehen, str. to assist [*to stand by*].
bei-ſtimmen, wk. to agree with.
bekam, 1 and 3 *s.* impf. bekommen.
bekannt, adj. known; acquainted; well-known.
bekommen, str. to obtain; to get. [A.-S. *becuman*.]
bekommen, p.p. bekommen.
bekümmert, adj. afflicted; grieved [*encumbered*].
belagern, wk. to besiege [to *beleaguer*].
belagert, p.p. belagern.
beläſtigen, wk. to trouble. [A.-S. *hläst*.]
beleben, wk. to animate; to *enliven*.
belehren, wk. to teach.
beleidigt, adj. offended.
beleuchten, wk. to illumine. [A.-S. *leóhtian*.]
bellen, wk. to bark. [A.-S. *béllan*.]
belohnen, wk. to reward. [A.-S. leán.]
belohnt, p.p. belohnen.
Belohnung, f. reward.
bemächtigen (ſich), refl. wk. to seize.
bemalen, wk. to paint.
bemerken, wk. to observe; to *remark*.
Bemühen, n. -s, trouble.
benachbart, adj. *neighbouring*.
benachrichtigen, wk. to inform.
benehmen (ſich), refl. have.
beneiden, wk. to envy
benimmſt, 2 *s.* pres. b
benutzen, wk. to use.
beobachten, wk. to wa
bepflanzt, adj. *plantea*
bequem, adj. comfort
beredt, adj. eloquent.
bereit, adj. *ready*; p
— machen, to prepa
recht gern —, quite
bereiten, wk. to prep
bereits, adv. already.
berennen, irr. to inves
Berg, m. -es; -e, mo
E. *bergh*.]
Berg-chroniken, pl. 1
the mines.
Berg-mann, m. -s, m
beriechen, str. to smel
reócan.]
beroch, 1 and 3 *s.* imp
Beruf, m. -s, calling.
beruhigen, (ſich), re
compose oneself; to give in.
berühmt, adj. renow
brated.
berühren, wk. to touc
beſaß, 1 and 3 *s.* imp
beſchädigen, wk. to d
Beſchädigung, f. dam
injury.
Beſchäftigung, f. occu
beſchämen, wk. to ma
ashamed; to put t
Beſcheidenheit, f. mod
beſchleunigen, wk. to
beſchneiden, str. (of tr
beſchreiben, str. to *des*
beſchrieb, 1 and 3 *s.*
ſchreiben.
beſiegen, wk. to conque
beſinnen (ſich), refl. st
beſitzen, wk. to posse
besittan.]
Beſitzer, m. s; —, ow
beſitzt, 3 *s.* pres. beſitze
beſonder, adj. particul

adv. especially; par-
y; im beſondern, in par-

ap. of gut), *better.*
. to improve; to make

and 3 *s.* impf. beſtehen.
adv. constantly [*stand.*].
wk. to confirm.
rl. of gut, *best.*
tr. to exist; to endure;
inue; to be composed
uf. to insist upon.
vk. to order.
beast.
, wk. to fix.
adj. fixed; appointed;
l.
wk. to punish.
g, f. consternation.
. -(e)s; -e, visit.
m. -s; —, visitor.
wk. to visit.
to pray.
n. -es; -häuſer, chapel.
, wk. to consider; to
; ſich —, to look at.
ng, f. thought.
str. to amount to.
str. to carry on.
str. to step upon; to
pon.
p. betreten.
p.p. betreiben.
. impf. betragen.
. -s; —, beggar.
h)), wk. refl. to *bow.*
prey; *booty;* spoil.
. -s; —, purse.
. *before.*
wk. to preserve. [A.-S.
]
k. to move; to touch.
, f. motion; move-
ſtir; step.
. -ſes; -ſe, proof.
nen, wk. to *welcome.*
, m. -s; —, inhabitant.
, wk. to admire.
ung, f. admiration.

bezahlen, wk. to pay.
bezahlte, 1 and 3 *s.* impf. bezahlen.
bezaubernd, adj. enchanting.
bezeichnen, wk. to indicate; to characterize. [A.-S. *tæcnan.*]
beziehen (Waaren), str. to buy (goods).
bezog, 1 and 3 *s.* impf. beziehen.
biegen, str. bend.
Bild, n. -es; -er, picture; portrait; reflection; image.
bilden, wk. to form.
Bilder-bogen, m. -s; —, picture sheets.
Bildniß, n. -ſſes; -ſſe, portrait.
Bildung, f. formation.
bin, 1 *s.* pres. ſein.
binden, str. to tie; to *bind.*
Birke, f. *birch*-tree.
bis, adv. till; until.
Bischen, ein, n. a little; a little bit.
Biſchof, m. -s; -ſchöfe, *bishop.*
bisweilen, adv. sometimes; now and then; at intervals.
Bitte, f. entreaty; request.
bitte, 1 *s.* pres. bitten.
bitten, str. to beg; to request; to pray; to invite; to ask. [A.-S. *biddian.*]
bitter, adj. *bitter.*
Bivouac, m. bivouac (Netherlandish: *bîwake,* Beiwache).
blank, adj. bright [*blank*].
blaß, adj. pale.
blaßgelb, adj. pale-*yellow.*
blau, adj. *blue.*
Blei, n. -es, lead.
bleiben, str. to remain; bei etwas —, to stop at anything. [O. E. *biltfen.*]
bleibt, 3 *s.* pres. bleiben.
bleich, adj. pale [*bleak*].
bleiern, adj. leaden; tin.
Blick, m. -es; -e, look; glance; eye.
blicken, wk. to look. [A.-S. *blîcan.*]
blieb, 1 and 3 *s.* impf. bleiben.
blieb . . . zurück, 1 and 3 *s.* impf. zurückbleiben.

Blitz, m. -es; -e, lightning.
bloß, adv. mere; merely.
blühen, wk. to be in flower.
blühend, adj. *blooming*; flourishing.
Blume, f. flower [*bloom*].
Blumen-beet, n. -es; -e, flower-*bed*.
Blut, n. -es, *blood*.
blutgierig, adj. *blood*thirsty.
Blüthe, f. blossom; flower. [Lat. *flos*.]
Bluts-verwandtſchaft, relationship.
Blut-verluſt, m. loss of *blood*.
Boden, m. -s; *pl.*—or Böden, floor; ground; loft [*bottom*].
bog, 1 and 3 *s.* impf. biegen.
Bogen, m. *bow*; (Papier) sheet (of paper).
Böhme, m. -n; -n, *Bohemian*.
böſe, adj. bad; ill; wicked; angry.
Böſe-wicht, m. -es; -er, villain; rogue.
Botſchaft, f. news.
brachte, 1 and 3 *s.* impf. bringen.
Brand, m. -es, burning; fire [*brand*.]
braſilianiſch, adj. *Brazilian*.
Braten, m. -s; —, joint; dish (p. 64, 24).
brauchen, wk. to make use of; to need. [Cp. A.-S. *brûcan*.]
braun, adj. *brown*.
brauſen, wk. to foam (of streams).
Bräutigam, m. -s; -e, betrothed; [*bridegroom*].
brav, adj. good. [Fr. *brave*.]
breit, adj. wide [*broad*].
breitaſtig, adj. large branched.
brennen, mxd. to *burn*.
Brenn-holz, n. -es, fire-wood.
Brett, n. -es; -er, *board*.
Bretter-bude, f. wooden stall.
Brief, m. -es; -e; letter. [L. L. breve. Cp. E. noun *brief*.]
bringen, irr. to *bring*.
Brod, n. -es; -e, *bread*.
Bruder, m. -s; *pl.* Brüder; *brother*; comrade.
Brühe, f. sauce.
brüllen, wk. to roar.
brummen, wk. to grow
Bruſt, f. *pl.* Brüſt chest; front.
Bube, m. -n; -n, *boy*. [Lat. *pupus*.]
Buch, n. -es; *pl.* Büc
Bude, f. *booth*; stall.
Bündel, n. -s; —, *bu*
bunt, adj. variegated; [Lat. *punctus*?]
Bürger, m. -s; —, ci *gher*].
Bürger-meiſter, m. -s *gomaster*; mayor.
Bürger-recht, n. -es, ci
Bürgers-tochter, f. *da* citizen.
Burſch, -e, m. -en; -e L. *bursa*.]
Buſch, m. -es; *pl.* Bü
Büßung, f. expiation.

C.

Cajüte, f. cabin.
Cascade, f. *cascade*.
Cataracte, f. (Catarakt *cataract*; waterfall.
Cavallerie-General, 1 *general of cavalry*.
Cayman, m. -s, *cayma*
Ceder-ſtamm, m. -es; trunk of a *cedar*.
Champagner, m. -s, *ch*
Chaos, n. *chaos*.
Chor, m. -s; *pl.* Chör
Citronen-baum, m. -es lemon-tree [*citron*-tr
commandiren, wk. to *c*
Contract, m. -(e)s; -e, [*contract*].
copiren, wk. *to copy*.
Coſtüm, n. -s; -e, *cost*
Crocodil, n. -s; -e, *cro*

D.

Da, adv. *there*; then
Dach, n. -es; *pl.* Dä [A.-S. *þæc*.]

adv. with; in; this; it.
and 3 *s.* impf. denken.
1 and 3 *pl.* impf. denken.
adv. by this.
dv. *for* it.
adv. against that.
dv. thence; therefore.
)lendern, to stroll along.
dv. thither; to this
, adv. then; at that time;
time (being).
adv. then.
. lady. [Fr. *dame*; Lat. *ta.*]
gelächter, n. -s, *laughter*
ies.
conj. that; in order

dv. with this; with it.
tung, f. twilight [*dim*].
b, adj. smoking.
wolke, f. cloud of smoke.
b and *welkin*].
adv. by it; by that.
adv. beside it.
. -es, gratitude; *thanks;*
–, grateful; gratefully.
adj. grateful.
wk. to *thank.*
thräne, f. tear of grati-

bet, n, -es; -e, prayer of
s.
)fer, n. -s; —, *thank-offer-*

)nj. *then.*
b wann, now and then.
dv. (p. 48, l. 14) to them.
adv. thereupon; after;
)en laſſen, to spend.
adv. from it.
:n, str. to present.
nd 3 *s.* pres. dürfen.
dv. *in* it.
about it; at it.
:, adv. *under* that; among

urt. *the;* rel. prn. who, *what, that;* dem. prn. that; the one; this one; that one.
das und das, such and such a.
daſelbſt, adv. there.
daſſelbe, prn. the same [self].
da-ſtehen, str. to *stand there.*
daß, conj. *that.*
dauern, wk. to last; to continue; to take (of time).
Daumen, m. -s; —, thumb.
davon, adv. by this; of this.
davon-laufen, str. to run away.
davon-ſchießen, str. to dart away; to gallop off.
dazu, adv. for that; for it; beside it.
Decke, f. mat.
decken, wk. to cover; den Tiſch—, to lay the cloth [*deck*].
dein, deine, dein, prn. *thy; thine;* your.
Delphin, m. -s; -e, *dolphin.*
dem, art. dat. *s.* m. and n. to the; the.
demſelben, dat. of derſelbe, daſſelbe.
demüthig, adj. humble.
den, art. acc. *s.* m. and dat. *pl.* the; to the.
denke, 2 *s.* imper. denken.
denken, irr. to *think.*
denkwürdig, adj. memorable.
denn, conj. for; *then;* than; — doch, after all.
denſelben, acc. of derſelbe.
Deputirter, m. -ten; -ten, *deputy;* representative.
der, die, das, art. *the;* rel. prn. who, which, that; dem. prn. the one, he, she, it, this, this one, that.
derartig, adv. such; of the kind.
derb, adj. rude; strongly; vigorously. [A.-S. *þerf.*]
deren, gen. *pl.* of rel. and dem. prn. der, die, das.
dergleichen, prn. such.
derjenige, prn. that one, that.
dermaßen, adv. in such a manner.
derſelbe, dieſelbe, daſſelbe, dem. prn. the same.

derſelben, gen. *pl.* of der, die, daſſelbe, of them; the latter.
des, art. gen. *s.* m. and n.
deshalb, conj. therefore.
deſſen, gen. of rel. prn. der; das.
deſſengleichen, prn. the like of which.
deutlich, adj. distinct.
deutſch, adj. German. [A.-S. þéódisc.]
Deutſch-land, pr. n. Germany.
Dialect, m. -es; -e, *dialect.*
dich, prn. acc. *s.* of du, *thee*, you.
dicht, adj. and adv. compact; close; dense; closely; *tightly.*
dick, adj. *thick*, dense; deep.
Dictionär, m. -s; -e, *dictionary.*
die, art. f. *the*; rel. prn. who, which, what, that; dem. prn. the one, she, this; *pl.* art. the; *pl.* rel. those, etc.; *pl.* dem. prn. these, etc.
Dieb, m. -es; -e, *thief.*
diejenigen, nom. and acc. pl. of der, die, dasjenige.
dienen, wk. to serve.
Diener, m. -s; —, servant. [A.-S. þeó.]
Dienſt, m. -es; -e, service.
dieſelben, *pl.* prn. the same; them.
dieſer, dieſe, dieſes (dies), dem. prn. *this*; this one; he.
dir, prn. dat. of du, *thee*; you; to thee; to you; yourself.
doch, conj. yet, really; nicht —, certainly not; — wohl, surely [*though*].
Dolch, m. -es; -e, dagger.
Dom-herr, m. -n; -en, canon, [L. domus.]
Donner, m. -s; —, *thunder.*
Donners-tag, m. *Thursday.*
Dorf, n. -es; *pl.* Dörfer, village [Obs. E. *thorp*, *dorp*].
Dorf-bewohner, m. -s; —, villager.
Dörfler, m. -s; —, villager.
dort, conj. *there*; —hin, thither.
Draht-zug, m. -es; -züge, wire-pull.
drang, 1 and 3 *s.* impf. dr
drängen, wk. to press [th
draußen, adv. out in the o outside.
drei, num. *three.*
dreiſt, adv. boldly.
dreitauſend, num. *three th*
dreißigjährig, adj. (of) thirt
dringen, str. to *throng*; t to penetrate; in Jemand urge (any one).
dringend, adv. urgently.
drinnen, adv. within.
dritte, num. *third.*
drohen, wk. to *threaten.*
drücken, wk. to press; to o [A.-S. þryccan.]
du, prn. *thou.*
Duell, n. -s; -e, *duel.*
Dukaten, m. -s; —, *ducat* eight shillings).
dumm, adj. stupid [*dumb*
dümmſte, superl. of dumm
Düne, f. down, *dune.*
Dünen-keſſel, m. -s, hol the dunes.
dunkel, adj. dark.
Dunkelheit, f. darkness.
dunkelroth, adj. dark *red.*
dünn, adj. *thin.*
durch, prp. gov. acc. *thro*
durch-bohren, wk. to st pierce.
durch-brechen, str. to *break t*
durch-dringen, str. to pen to impregnate.
durchdringend, adj. piercir
durchdrungen, p.p. durchd
durcheinander, adv. confu
durch-leben, wk. to *live th* to pass through.
durch's, contr. of durch da
Durch-ſchlag, m. -s, openi
durch-ſchnobern, wk. to e (by sniffing).
durch-toben, wk. to rage t
durchtrieben, adj. cunning
dürfe, 1 and 3 *s.* pres. conj.
dürfen, irreg. to be a [A.-S. þurfan.]

dürr, adj. dry. [A.-S. þyrr.]

E.

Eben, adv. just; this minute; just now; so, in the same manner [*even*].
Ebene, f. plain.
Echo, n. -s, *echo*.
echt, adj. genuine; true.
Ecke, f. corner; turning [*edge*].
edel, adj. noble. [A.-S. *ædele*.]
Edelleute, pl. of Edelmann, noblemen, nobles.
Edelſtein, m. -es; -e, precious stone; jewel.
Edle, m. -n; -n, noble.
ehe, adv. *ere*; before.
ehemalig, adj. former.
ehemals, adv. formerly.
eher, adv. sooner.
ehrbar, adj. honourable.
Ehre, f. honour. [A.-S. *ár*.]
ehrenhaft, adj. honourable.
ehrenvoll, adj. honourable.
ehrlich, adj. honest; fair; faithful.
Eich-hörnchen, n. -s; —, squirrel. [A.-S. âcvërn.]
Eidechſe, f. lizard. [A.-S. âdëxe.]
Eifer, m. -s, zeal.
eifrig, adj. zealous.
eigen, adj. peculiar; *own*.
Eigenſchaft, f. quality; character.
Eigenthum, n. -s, property.
eigenthümlich, adj. peculiar.
eigentlich, adj. really; properly.
eilen, wk. to hasten.
ein, eine, ein, indef. art. *a, an*.
ein, num. *one*.
einander, prn. each *other*; together; auf —, one after the other; mit —, together; über —, one above the other.
ein generally denotes, in compounds, a direction towards an enclosed space, and the getting into a state.
einbrechend, adj. sinking; approaching.
ein-bringen, str. to penetrate; to enter.
einem, dat. of ein.
einen, acc. of ein.
einfach, adj. simple; plain.
ein-fallen, str. to *fall in*; to occur to.
ein-finden (ſich), refl. str. to appear.
einflogen, 3 *pl.* impf. einfliegen.
eingenommen, p.p. einnehmen.
Einfluß, m. -ſſes, influence.
einförmig, adj. monotonous.
Ein-geborne, m. -n; -n, native.
eingedrungen, p.p. eindringen.
ein-geſtehen, str. to confess.
eingeſtoßen, p.p. einſtoßen.
eingezogen, adj. drawn in.
einige, num. some.
einige male, several times.
einigen (ſich), refl. wk. to agree.
einiger, einige, einiges, prn. some.
ein-laden, str. to invite; to bid; to call upon.
Einladungs-karte, f. *card* of invitation.
einmal, num. once (upon a time); just: noch—, once more; auf —, suddenly.
einmalig, adj. single (done but once).
ein-nehmen, str. to take; to conquer; to earn.
Ein-richtung, f. arrangement.
eins, *one*.
einſam, adj. lonely; solitary.
ein-ſchiffen, wk. to embark; to put on board *ship*.
ein-ſchlafen, str. to fall *asleep*.
ein-ſchläfern, wk. to lull to sleep.
ein-ſchlagen, str. to strike.
ein-ſehen, str. to *see*.
Ein-ſicht, f. intelligence; wisdom; competence [*insight*].
einſt, adv. once; one day.
ein-ſtellen (ſich), refl. wk. to make one's appearance; to come.
ein-ſtimmen (mit), wk. to join.
ein-ſtimmig, adv. unanimously.
einſt-mals, adv. once; formerly.
ein-ſtoßen, str. to push in; to force open.
einſtweilen, adv. for a *while*.

erſchrak, 1 and 3 *s.* imperf. erſchrecken.
erſchrecken, str. to be frightened; to frighten; to be startled.
erſchrickt, 3 *s.* pres. erſchrecken.
erſchrocken, adj. frightened; startled.
erſchüttert, adv. deeply moved.
erſt, erſte, num. first. Adv. only. [E. *erst.*]
Erſtaunen, n. -s, *astonishment.*
erſtaunt, adj. *astonished*; surprised.
erſuchen, wk. to request.
ertheilen, wk. to give.
ertheileſt, 2 *s.* pres. ertheilen.
ertönen, wk. to sound.
Ertrag, m. -es, produce; revenue; income.
ertrinken, str. to drown.
ertrunken, p.p. ertrinken.
Ertrunkene, m. -n; -n, the drowned man.
erwachen, wk. to *awake.*
erwachſen, adj. grown up; adult.
erwählen, wk. to choose.
erwähnen, wk. to mention.
erwarb, 1 and 3 *s.* impf. erwerben.
erwarten, wk. to expect.
erwecken, wk. to *wake*; to awaken.
erweiſen, str. to do (a service).
erwerben, str. to acquire; to gain; ſich —, to gain.
erwi(e)dern, wk. to answer; to reply.
erwiederte, 1 and 3 *s.* impf. of erwiedern.
erwieſen, p.p. erweiſen.
erwiſchen, wk. to catch.
erworben, p.p. erwerben.
erzähl(e), 2 *s.* imper. erzählen.
erzählen, wk. to relate; to *tell.*
Erzähler, m. -s; —, narrator; story-teller.
Erz-biſchof, m. -s; -biſchöfe, *archbishop.*
Erz-dummkopf, m. -es, regular *blockhead.*
Erz-herzog, m. -s; -herzöge, *archduke.*
erzürnt, adj. angry.
es, prn. n. *it*; they; ther
Eſel, m. -s; —, donkey. *esol.*]
eſſen, str. to *eat.*
Eſſig, m. -s, vinegar. [L. a
etliche, prn. pl. some; se
etwas, prn. something; what; anything; ſo —, thing.
euch, prn. *you.*
euer, prn. gen. of euch, *your*; yours; poss. pr
Euren (den), yours.
Eule, f. *owl.*
Europa, pr. n. *Europe.*
ewig, adj. eternal; ever.
Exodus, m. departure; e

F.

Fabrik-anlage, f. factory.
Fabrikant, m. -en; -en, m turer. [Fr. *fabricant.*]
Fackel, f. torch. [L. *facu*
fahren, str. to drive; to d
Fahr-geld, n. -es, *fare.*
Fahrt, f. drive.
Fahr-zeug, n. -es; -e, vess veyance.
Falke, m. -n; -n, *falcon.*
Fall, m. -es; *pl.* Fälle für den—, im —, in cas
fallen, str. to *fall*; to dro
fällig, adj. due.
falſch, adj. *false*; wrong.
falten, wk. to *fold.*
familiär, adj. *familiar.*
Familie, f. -n, *family.*
Fanatiker, m. -s; —, *fan*
fand, 1 and 3 *s.* impf. fin
fanden, 1 and 3 *pl.* impf.
fangen, str. to catch; [*fang*].
Farbe, f. colour; paint. *farbu.*]
faſanenartig, adj. of the *p* kind.
faſſen, fig. wk. to unde (ſich)—, refl. to recov collect oneself.

)taining, and the passing
)ne state into another.
wk. to build.
. -n; -n, heir. [A. S.

wk. to gain as *booty*.
wk. to look at; to see.
earth; ground.
n, wk. to thunder; to
ıd.
l, m. -s; -e, part of the
.
i, n; -niſſes, -niſſe,

vk. to reach.
wk. to inherit.
str. to experience; to

adj. experienced.
ng, f. experience; prac-

(ſich), refl. wk. to de-
in),
ıdj. delighted; pleased.
and 3 *s.* impf. erfuhren.
, 1 and 3 *pl.* impf. erfuh-

wk. to accomplish; to

adv. resigned.
, wk. to become *grey*.
, str. to seize; to move.
and 3 *s.* impf. ergreifen.
p.p. ergreifen.
adj. stricken with;
l.
str. to preserve; to re-
to get.
str. to raise; (ſich) —,
) arise; to rise.
wk. to illuminate.
and 3 *s.* impf. erhalten.
, 1 and 3 *pl.* impf. of
en.
wk. to *heat*.
ch), 3 *s.* impf. ſich erheben.
1 and 3 *pl.* impf. of
n.
(ſich), refl. wk. to re-
r.

erkannt, p.p. erkennen.
erkaufen, wk. to purchase.
erkennen, irreg. to recognize; to perceive; to decide; ſich zu — geben, to make oneself known.
Erkenntlichkeit, f. token of gratitude.
erklären, wk. to explain; to *declare*.
erklingen, str. to ring; to sound.
erklungen, p.p. erklingen.
erkoren, adj. chosen.
erkundigen (ſich), refl. wk. to enquire.
erlangen, wk. to obtain.
erlauben, wk. to permit; to *allow*; ſich —, to take the liberty; to venture.
Erlaubniß, f. permission; *leave*.
erlegen, wk. to kill.
erleuchten, wk. to illuminate [light].
erlöſchen, str. (of fire) to go out.
Ermüdung, f. fatigue.
ernennen, irreg. to appoint.
erneuen (ſich), refl. wk. to be *renewed*; to be repeated.
ernſt, adj. serious; *earnest*; im Ernſt, seriously.
ernſthaft, adj. serious.
erobern, wk. to conquer.
erregen, wk. to excite.
erreichen, wk. to attain; to overtake; to *reach*.
erringen, str. to acquire; to earn; to win; to gain.
errungen, p.p. erringen.
errungen, adj. acquired.
erſchallen, str. to resound.
erſcheinen, str. to appear.
erſchien, 1 and 3 *s.* impf. erſcheinen.
erſchienen, 1 and 3 *pl.* impf. erſcheinen.
erſchienen, p.p. erſcheinen.
erſchießen, str. to *shoot*.
erſchollen, p.p. erſchallen.
Erſchöpfung, f. fatigue.
erſchoſſen, p.p. of erſchießen.

erſchrak, 1 and 3 *s.* imperf. erſchrecken.
erſchrecken, str. to be frightened; to frighten; to be startled.
erſchrickt, 3 *s.* pres. erſchrecken.
erſchrocken, adj. frightened; startled.
erſchüttert, adv. deeply moved.
erſt, erſte, num. first. Adv. only. [E. *erst.*]
Erſtaunen, n. -s, *astonishment.*
erſtaunt, adj. *astonished*; surprised.
erſuchen, wk. to request.
ertheilen, wk. to give.
ertheileſt, 2 *s.* pres. ertheilen.
ertönen, wk. to sound.
Ertrag, m. -es, produce; revenue; income.
ertrinken, str. to drown.
ertrunken, p.p. ertrinken.
Ertrunkene, m. -n; -n, the drowned man.
erwachen, wk. to *awake.*
erwachſen, adj. grown up; adult.
erwählen, wk. to choose.
erwähnen, wk. to mention.
erwarb, 1 and 3 *s.* impf. erwerben.
erwarten, wk. to expect.
erwecken, wk. to *wake*; to awaken.
erweiſen, str. to do (a service).
erwerben, str. to acquire; to gain; ſich —, to gain.
erwi(e)dern, wk. to answer; to reply.
erwiederte, 1 and 3 *s.* impf. of erwiedern.
erwieſen, p.p. erweiſen.
erwiſchen, wk. to catch.
erworben, p.p. erwerben.
erzähl(e), 2 *s.* imper. erzählen.
erzählen, wk. to relate; to *tell.*
Erzähler, m. -s; —, narrator; story-teller.
Erz-biſchof, m. -s; -biſchöfe, *archbishop.*
Erz-dummkopf, m. -es, regular blockhead.
Erz-herzog, m. -s; -herzöge, archduke.
erzürnt, adj. angry.
es, prn. n. *it*; they; the
Eſel, m. -s; —, donkey. *esol.*]
eſſen, str. to *eat.*
Eſſig, m. -s, vinegar. [L.
etliche, prn. pl. some; se
etwas, prn. something; what; anything; ſo — thing.
euch, prn. *you.*
euer, prn. gen. of euch, *your*; yours; poss. pr
Euren (den), yours.
Eule, f. *owl.*
Europa, pr. n. *Europe.*
ewig, adj. eternal; ever.
Exodus, m. departure; e

F.

Fabrik-anlage, f. factory.
Fabrikant, m. -en; -en, n turer. [Fr. *fabricant.*
Fackel, f. torch. [L. *fac*
fahren, str. to drive; to
Fahr-geld, n. -es, *fare.*
Fahrt, f. drive.
Fahr-zeug, n. -es; -e, vess veyance.
Falke, m. -n; -n, *falcon.*
Fall, m. -es; *pl.* Fäll für den—, im —, in cas
fallen, str. to *fall*; to dr
fällig, adj. due.
falſch, adj. *false*; wrong.
falten, wk. to *fold.*
familiär, adj. *familiar.*
Familie, f. -n, *family.*
Fanatiker, m. -s; —, *fa*
fand, 1 and 3 *s.* impf. fin
fanden, 1 and 3 *pl.* impf.
fangen, str. to catch; [*fang*].
Farbe, f. colour; paint. *farbu.*]
faſanenartig, adj. of the kind.
faſſen, fig. wk. to und (ſich)—, refl. to recove collect oneself.

, f. self-command; com-
e.
'. almost.
. *pl.* Fäuſte, *fist.*
ɜtr. to *fight.*
ı. sweeping.
. quarrel, *feud.*
ɣk. to miss; to be miss-
fail].
. celebration. [L. L.
]
ſeit, f. solemnity.
'k. to celebrate.
n, str. to offer for sale.
: and 3 *s.* impf. of feil-
.
lj. *fine*; elegant; adv.
; shrilly; — flötend (of
.), thin, whistling.
n. -es; -e, enemy. [A.-S.
Cp. E. *fiend.*]
, adj. hostile.
ibet, adj. elegantly dress-

-es; -er, *field*; shield.
-s; -e, hide; skin [*fell*].
n, n. -s; —, knapsack.
eln, pl. rocky islands.
n. -s; —, window. [L.
ra.]
laden, m. -s; —, shut-

j. distant; *far.*
. distance.
heel. [A.-S. *fiersn.*]
dj. ready.
ɣk. to *fetter.*
fast; firm; distinct.
dj. damp. [A.-S. *fûht.*]
. -s, *fire.*
ɜwehr, n. -(e)s; -e, gun;
rm.
nk, adj. *fever*-stricken.
ıd 3 *s.* impf. fallen.
and 3 *pl.* impf. fallen.
'e, f. cover of *felt*; or
y: *felt.*
ɜtr. to *find*; to discover;
nk; zu —, to be found.
ı *s.* pres. finden.

fing, 1 and 3 *s.* impf. fangen.
Finger, m. -s; —, *finger.*
finſter, adj. dark.
Finſterniß, f. darkness.
Fiſch, m. -es; -e, *fish.*
Fiſcher, m. -s; —, *fisher*man.
Fiſtel-triller, pl. falsetto notes.
Flamme, f. *flame*; blaze.
Flanke, f. *flank.*
Flaſche, f. bottle [*flask*].
flattern, wk. to *flutter.*
Flehen, n. entreaties.
fleiſchfreſſend, adj. carnivorous.
Fleiß, m. -ſſes, industry. [A.-S.
flît.]
fliegen, str. to *fly.*
fliehen, str. to *flee.*
fließen, str. to *flow.*
Flinte, f. gun [*flint*=stone.]
flog, 1 and 3 *s.* impf. fliegen.
flogen, 1 and 3 *pl.* impf. fliegen.
floh, 1 and 3 *s.* impf. fliehen.
floß, 3 *s.* impf. fließen.
flötend, adj. whistling.
Flucht, f. *flight.*
flüchten (ſich), refl. wk. to *flee.*
Flüchtling, m. -s; -e, fugitive.
Flügel, m. -s; —, wing.
flügge, adj. *fledged.*
Flur, f. field; plain [*floor*].
flüſtern, wk. to whisper.
flüſterte zu, 3 *s.* impf. zuflüſtern.
Fluß, m. -ſſes; *pl.* Flüſſe, stream;
river.
Fluß-netz, n. -es; -e, river-*net.*
Fluß-ufer, n. -s; —, riverbank.
fochten, 1 and 3 *pl.* impf. fechten.
Folge, f. consequence.
folgen, wk. to *follow*; to sub-
mit.
folgend, adj. following; next.
Folgendes, n. the following
(story); as follows.
folglich, adv. therefore.
Fontaine, f. *fountain.*
Forderung, f. demand.
förmlich, adj. regular [*formal*].
Forſt, m. -es; -e, *forest.*
fort, adv. away [*forth*].

fort denotes a continuous

motion *from* a place. [E. *forth.*]
fortan, adv. hence*forth.*
fort-dauern, wk. to continue.
fort-fahren, str. to continue.
fort-fliegen, str. to *fly* away.
fort-gehen, str. to proceed; to continue; to *go* on.
fortgeſetzt, adj. continued.
fort-jagen, wk. to gallop on.
fortlaufend, adj. continuous.
fort-ſchleppen, wk. to carry off.
fort-ſetzen, wk. to continue.
fort-tragen, str. to carry away; to carry off.
Frage, f. question.
fragen, wk. and str. to ask; question. [A.-S. *frignan.*]
fragte, 1 and 3 *s.* impf. fragen.
Franziskaner-mönch, m. -es; -e, *Franciscan* friar.
Franzoſe, m. -n; -n, *Frenchman.*
franzöſiſch, adj. *French.*
Frau, f. woman; wife; madam; Mrs.; lady.
Fräulein, n. Miss.
frech, adv. impudently. [A.-S. *frëc.*]
frei, adj. *free*; open.
Freie, n. open air.
Freiheit, f. *freedom*; liberty.
freilich, adv. of course; indeed; to be sure.
fremd, adj. strange; foreign. [A.-S. *frémede.*]
Fremde, m. -n; -n; stranger, foreigner.
Fremde, f. foreign country.
Fremder, m. -den -de, stranger.
Fresken, pl. *frescoes.*
freſſen, str. (of animals) to eat. [A.-S. *frëtan.*]
Freude, f. joy; pleasure.
Freuden-geſchrei, n. shouts of joy.
Freuden-thränen, pl. tears of joy.
freudig, adj. joyful.
freuen, wk. to please.
freuen (ſich), refl. wk. to enjoy; to be glad.
Freund, m. -es; -e, *friend.*
Freundin, f. *pl.* -binnen; friend.
freundlich, adj. *friendly*; kind; in a friendly manner; brightly; kindly.
Freundſchaft, f. *friendship.*
Frieden, m. -s, peace; im —, at peace. [A.-S. *friðo.*]
Friedrich, pr. n. Frederick.
Friedſamkeit, f. peace.
friſch, adj. *fresh.*
friſten, wk. (das Leben), to sustain.
froh, adj. glad; joyous; pleasant.
fröhlich, adj. cheerful; joyous.
frohlockend, adj. rejoicing.
fromm, adj. pious; good.
Froſch, m. -es; *pl.* Fröſche, *frog.*
Frucht, f. *pl.* Früchte, *fruit.*
fruchtlos, adj. ineffectual; in vain.
frug, 1 and 3 *s.* impf. fragen.
früh, adj. early.
früher, adj. former.
Früh-gebet, n. -es; -e, morning-prayer.
Frühling, m. -s, spring.
Frühlings-tag, m. -es; -e, spring-day.
Früh-ſtück, n. -s, breakfast.
frühzeitig, adv. early.
Fuchs, m. -es; *pl.* Füchſe, *fox.*
fühlen, wk. to *feel.*
fuhr, 1 and 3 *s.* impf. fahren.
führen, wk. to lead; to guide; to carry; to command. [A.-S. *fêran.*]
Fülle, f. plenty; in —, abundantly.
füllen, wk. to *fill* up; ſich —, to fill.
Fund, m. -es, discovery; *find.*
fünf, num. *five.*
fünfzehn, num. *fifteen.*
fünfzig, num. *fifty.*
für, prep. gov. acc. *for*; instead of: as.
Furcht, f. fear; *fright.*
furchtbar, adj. terrible.
fürchten, wk. to *fear.*
fürchterlich, adj. horrible.
Fürſt, m. -en; -en, prince. [Cp. E. *first.*]

ich, adj. princely.
, f. *ford.*
ihr, adj. in truth; indeed.
m. -es; *pl.* Füße, *foot*; zu
on foot.
n, wk. to *feed.*

G.

1 and 3 *s.* impf. geben.
, f. *gift.*
, 1 and 3 *pl.* impf. geben.
piren, wk. to *gallop.*
3 *s.* impf. gelten.
-art, f. pace.
adj. all; total; whole;
ite; perfectly; im Ganzen,
ogether.
e, n. (the) whole.
adj. and adv. really; very;
nicht, not at all; — nichts,
hing whatever; — zu,
).
en, m. -s; Gärten, *garden.*
ielfach, many times over.
, f. street. [Sc. *gate* = a way.]
, m. -es; *pl.* Gäſte, *guest.*
eundlich, adj. hospitable.
-mahl, n. banquet.
ller, m. -s; —, juggler;
olling player.
hze, n. -s, groaning.
ude, n. -s; —, building.
, str. to *give*; to pay; to
rform; von ſich —, to per-
m; es giebt (gibt), there is;
ere are.
rde, f. gesture. [Cp. E. v.
r.]
t, n. -es; -e, prayer.
en, p.p. bitten.
et, n. -es; -e, ground; region.
ten, str. to command [to
l].
rge, n. -s; —, (chain of)
ountains.
eben, p.p. bleiben.
t, n. -es; -e, commandment;
ler; offer. [A.-S. *gebod.*]
en, 1 and 3 *pl.* impf. gebieten.
acht, p.p. bringen.

Gebrauch, m. -es; — bräuche, custom.
gebräunt, adv. *brown*; sunburnt.
gebrechlich, adj. decrepid. [A.-S. *gebrécan.*]
Gebrüll, n. (e)s, roaring.
gebunden, p.p. binden.
Gebüſch, n. -es; -e, *bushes.*
Gedanke, m. -ns; -n, thought; idea.
Gedeihen, n. -s, prosperity. [A.-S. *gepeón.*]
geduldig, adj. patient. [A.-S. *gepyldig.*]
Gefahr, f. danger. [A.-S. *fær.*]
Gefährte, m. -n; -n, companion.
Gefährtin, f. -nen, companion.
Gefallen, m. -s, favour.
gefallen, p.p. fallen.
gefallen, str. to please.
gefangen, p.p. fangen.
Gefangene, m. -n; -n, prisoner.
gefangen genommen, taken prisoner.
Gefängniß, n. -ſſes; -ſſe, prison.
Gefeſſelten (die), *pl.* men in chains; prisoners.
Gefieder, n. -s, plumage [*feather*].
gefleckt, adj. speckled.
gefochten, p.p. fechten.
Gefühl, n. -s; -e, *feeling.*
gefunden, p.p. of finden.
gegeben, p.p. of geben.
gegen, prp. gov. acc. against; towards; about; nearly. [A.-S. *geán, gegn.*]
Gegend, f. (the surrounding) country; neighbourhood [from gegen.]
Gegenpart, m. -s, opponent.
gegenſeitig, adj. mutual; each other.
Gegen-theil, n. -s, contrary; opposite.
gegenüber, prp. gov. dat. opposite [*over against.*]
gegenwärtig, adv. present; at present.
gegeſſen, p.p. eſſen.
Geheimniß, n.; -ſſes; -ſſe, secret.

gehen, str. to *go*; to walk; to pass.
Gehen, n. -s, walking.
Geheul, n. (-e)s, *howling*.
gehoben, p.p. heben.
geholfen, p.p. helfen.
Gehölz, n. -es; -e, wood; thicket.
gehorchen, wk. to obey.
gehöre, 1 *s.* prs. gehören.
gehören, wk. to belong. [A.-S. *gehêran*.]
gehörig, adv. freely; properly.
gehört, p.p. hören.
Gehör-organ, n. *organ of hearing*.
Geige, f. fiddle; violin.
Geigen, n. fiddling.
Geist, m. -es; -er, spirit [*ghost*].
geisterhaft, adj. ghostlike.
Geistes-gegenwart, f. presence of mind.
geistlich, adj. spiritual.
gekannt, p.p. kennen.
gekommen, p.p. kommen.
Gelächter, n. -s, laugh; *laughter*.
gelangen, wk. to arrive at; to reach. [A.-S. *langian*.]
gelassen, adv. quietly; composedly.
gelb, adj. *yellow*.
gelbblühend, adj. with *yellow* flowers.
Geld, n. -es, money [from gelten].
Geldes-werth, money's *worth*; valuables.
Geld-hülfe, f. pecuniary assistance.
Geld-schlüssel, m. -s, key of the cash-box.
Geld-strafe, f. fine.
Geld-stück, n. es; -e, coin.
Geld-summe, f. *sum* of money.
gelegen, adj. situated; einsam —, solitary.
gelegen, p.p. liegen.
Gelegenheit, f. occasion.
gelegentlich, adv. occasionally.
gelehrt, adj. *learned*.
geleiten, wk. to conduct [lead].
geliebt, adj. *beloved*.
gelingen, str. to succeed.
gellend, adj. piercing [*yell*].
gelten, str. to be considered.
Geltung, f. esteem; respect.
gelungen, adj. successful.
Gemach, n. -es; -mächer, apartment.
Gemahl, m. -(e)s, consort; husband.
Gemahlin, f. wife.
gemein, adj. common [*mean*].
Gemeinde, f. congregation.
Gemüth, n. -es; -er, mind; heart [*mood*].
gemüthlich, adv. comfortably.
genannt, p.p. nennen.
genau, adv. accurately; closely.
General, m. -s; -e, *general*.
genießen, str. to enjoy; to take (refreshments). [A.-S. *niótan*.]
genommen, p.p. nehmen.
genoß, 1 and 3 *s.* impf. genossen.
genöthigt sein, to be obliged.
genug, adv. *enough*; in short.
Genuß, m. -sses; -üsse, enjoyment.
gequält, adj. tormented. [A.-S. *cvellan*.]
gerade, adj. straight; even; direct; right.
gerade, adv. just then; just; straight; straightway; quite; exactly; immediately.
gerathen, str. to get (into a place).
Geräusch, n. -es, noise [*rush*].
geräuschlos, adv. noiselessly.
gerecht, adj. just [*right*].
Gerechtigkeit, f. justice; — widerfahren lassen, to do justice.
geredet, p.p. reden.
gerettet, adj. saved.
Gericht halten, str. to sit in judgment.
gerichtlich, adv. by law.
gering, adj. small; low; slight.
Geringes (ein), n. (a) trifle.
Geringste, m. -n, lowest; least.
geringste, adj. least.
gern haben, to like.

(, m. -es, rubble [from
en.]
et, adj. *red.*
n, p.p. rufen.
npel, n. -s, rubbish [from
rpeln].
)t, p.p. ſenden.
ig, m. -es, -ſänge, *song*; sing-
.
äft, m. -es; -e, business
)m ſchaffen].
ftig, adj. busy.
h, 3 *s.* impf. geſchehen.
jen, str. to come to pass;
)e done; to occur. [A.-S.
eon.]
ıft, p.p. ſchenken.
ichte, f. story [from geſche-
.]
ick, n. skill [from ſchicken].
icklichkeit, f. skill.
kt, p.p. ſchicken.
ıgen, p.p. ſchlagen.
lecht, n. -es; -er, race;
ily.
)ſſen, p.p. ſchließen.
itten, p.p. ſchneiden
ſſen, p.p. ſchießen.
rei, n. -es; scream; roaring
)m ſchreien].
ieben, p.p. ſchreiben.
ien, p.p. ſchreien.
wiſter, pl. brothers and
ers [from Schweſter].
)oren, p.p. ſchwören.
n, p.p. ſehen.
e, m. -n; -n, fellow.
ſchaft, f.; company; party.
n, p.p. ſitzen.
t, n. -es; -er, face.
)ts-züge, *pl.* features.
, p.p. ſiegen.
chen, p.p. ſprechen.
den, p.p. ſtehen.
ıdniß, n. -ſſes;- ſſe, [from
ehen], confession; zu ei-
— kommen, to make a con-
ion.
en, p.p. ſteigen.
, adv. *yesterday.*

geſtohlen, p.p. ſtehlen.
geſtorben, p.p. ſterben.
geſtreift, adj. *striped.*
geſund, adj. healthy; well; *sound.*
Geſundheit, f. health.
geſungen, p.p. ſingen.
getreu, adj. faithful; loyal; *true.*
getreulich, adv. faithfully.
getroſt, adj. confident.
getrunken, p.p. trinken.
geübt, adj. skilful.
gewahren, wk. to perceive.
gewähren, wk. to grant.
Gewalt, f. force; violence [from walten].
gewaltig, adj. extreme.
Gewehr, n. -s; -e, gun.
Gewimmer, n. -s, *whimpering*; whining. [Sc.: *whimmer.*]
Gewinn, m. -es, gain.
gewinnen, str. to *win.*
gewiß, adj. and adv. certain; sure; certainly. [A.-S. *gevis.*]
gewiſſermaßen, adv. as it were.
Gewitter, n. -s; —, thunderstorm [from Wetter. A.-S. *gevidor*].
gewöhnen, wk. to accustom [*wean*].
Gewohnheit, f. habit.
gewöhnlich, adj. usual.
gewöhnt, adj. accustomed.
geworfen, p.p. werfen.
gewünſcht, adj. desired.
gewußt, p.p. wiſſen.
gezogen, adj. drawn.
gezogen, p.p. ziehen.
gezwungen, p.p. zwingen
gibſt, 2 *s.* pres. geben.
gibt, giebt, 3 *s.* pres. geben.
giftig, adj. poisonous; fig. angrily.
ging, 1 and 3 *s.* impf. gehen.
gingen, 1 and 3 *pl.* impf. gehen.
ging... los, 1 and 3 impf. losgehen.
Gipfel, m. -s; —, top.
Glanz, m. -es, splendour.
glänzend, adj. brilliant; elegant.
glaube, glaub, 1 *s.* pres. glauben.
Glauben, m. -s, belief. [A.-S. *geleáfa.*]

glauben, wk. to think; to believe.
Gläubiger, m. -s; —, creditor.
gleich, adv. directly; immediately. [A.-S. *gelîc.*]
gleichfalls, adv. likewise; also.
gleichgültig, adj. indifferent.
Gleichgültigkeit, f. indifference.
gleichmäßig, adv. equally.
gleichzeitig, adv. at the same time; together.
Glied, n. -es; -er, limb; member.
Glocke, f. bell; *clock.*
glockenrein, adj. as clear as a bell.
Glück, n. -es; *luck*; happiness; fortune; success; zum —, fortunately.
glücken, wk. to succeed.
glücklich, adj. and adv. happy; happily; safely.
Glücklichſte, m. happiest man.
glühend, adj. *glowing*; burning.
Gnade, f. grace; pardon; mercy; quarter.
Gold, n. -es, *gold.*
Gold-mine, f. *gold-mine.*
Gold-münze, f. *gold* coin.
Gold-ſtück, n. -es; -e, *gold* coin.
Gott, m. -es; *pl.* Götter, *God.*
Gottes-dienſt, m. -es, divine service.
Grab, n. -es; *pl.* Gräber, *grave.*
Graben, m. -s; *pl.* Gräben, ditch.
Grad, m. -es; -e, degree; in hohem — e, greatly; highly. [Lat. *gradus.*]
Graf, m. -en; -en, count.
Graf-ſchaft, f. earldom; county.
Gras, n. -es, *grass.*
gräßlich, adj. horrible; dreadful.
grau, adj. *grey.*
grauen, wk. to dawn [from grau].
gravitätiſch, adj. solemn. [Lat. *gravis*; *gravitas.*]
greifen, str. to lay hold of; to turn to; — nach, to take [*gripe*].
Greis, m. -es; -e (or -en; -en), old man [from grau].
Grenadier, m. -s; -e, *grenadier.*
Grenze, f. -n, frontier.
Griechenland, pr. n. *Greece.*
Griff, m. -es, hold, *grip*; handle; hilt.
griff, 1 and 3 *s.* impf. greifen.
grob, adj. rude.
groß, adj. *great*; large; big; tall.
großartig, adj. splendid.
großblumig, adj. with large flowers.
Große, der, the Great.
größer, comp. of groß.
größte, sup. of groß.
Gruft, f. *pl.* Grüfte, *grave*; tomb.
grün, adj. *green.*
Grund, m. -es; -ünde, bottom; reason [*ground*].
gründen, wk. to base; to found.
Gulden, m. -s; —, florin [*golden*].
Gürtel, m. -s; —, *girdle.*
gut, adj. and adv. *good*; well.
Gut, n. -es; *pl.* Güter, estate.
Güte, f. *goodness*; kindness.
gutmüthig, adj. good-natured.
Guts-beſitzer, m. -s; —, squire.
Guts-herr, m. -n; -en, squire.

H.

Haar, n. -es; -e, *hair.*
Habe, f. property.
habe, hab' 1 *s.* pres. haben.
haben, aux. v. to *have*; zu — ſein, to be procured.
habeſt, 2 *s.* prs. conj. haben.
Hafen, m. -s; *pl.* Häfen, harbour. [E. *haven.*]
hager, adj. thin.
Hahn, m. -es; *pl.* Hähne, cock. [A.-S. *hana*].
halb, adj. *half.*
half, 1 and 3 *s.* impf. helfen.
Hals, m. -ſes; *pl.* Hälſe, neck. [A.-S. *heals.*]
Hals-kragen, m. -s; —, collar.
halten, str. to *hold*; to keep; to take for.
Hammer, m. *hammer*; forge.
Hammer-ſchläge, pl. blows with the hammer.
Hamſter, m. -s; —, *hamster*; marmot.

Hände, *hand.*
ɜ, trade.
:. to bargain; to
act [to *handle*].
ɔurſche, m. -n; -n,
journeyman.
f. hammock [*mat*].
o *hang.*
ɜ; -e, *herring.*
harmless; innocent.
rd; hard-hearted.
dness.
lv. obstinately [stiff-

ɔ *hate.*
.
l 3 *pl.* impf. haſſen.
. haben.
3 *s.* impf. haben.
ɪres. cond. haben.
ɔ.
2 *s.* imper. of ab-

; -n, *heap*; pile.
ɪ; *pl.* Häupter, *head*;

ɪ. -s; -e, chieftain.
. f. principal *street.*
; *pl.* Häuſer, *house*;
ɛ, home; zu Hauſe,

ɪ. -n; -en, master of

. street-*door.*
m. -es; -e, landlord.
ɔo remove. [E. to

refl. str. to disperse
ɔ; in die Höhe —, to

ɛ.
; -e, army. [A.-S.

m. -s; —, leader;

-e, book; part.
iolent.
violence.
n. -s, paganism
ɔm].

Heiland, m. saviour. [A.-S. *hælend.*]
Heimat, f. *home*; native country.
heim-gehen, str. to *go home*; going home; zum Heimgehen, for (their) return home.
heimlich, adj. secret.
heiß, adj. *hot*; warm.
heißa, interj. hurrah.
heißen, str. to call; to bid; to be called. [A.-S. *hâtan.*]
heißt, 3 *s.* pres. heißen.
heiter, adj. serene; pleasant. [A.-S. *hâdor.*]
Heiterkeit, f. merriment.
Held, m. -en; -en, hero. [A.-S. *hæleð.*]
Helden-muth, m. her[illegible]m.
Helden-tod, m. -es, [illegible] of a hero.
helfen, str. to *help*; to be of use.
helft, 2 *pl.* pres. helfen.
hell, adj. clear; bright.
hemmen, wk. to hinder. [E. to *hem.*]
her denotes a direction *towards* the speaker.
herab, adv. down; downwards.
heran, adv. up to.
herangewachſen, adj. grown up; older.
heraus, adv. out.
heraus-finden, str. to *find out.*
herausgefunden, p.p. heraus-finden.
herausgezogen, p.p. herausziehen.
herauskam, 1 and 3 *s.* impf. of herauskommen.
heraus-kommen, str. to *come out.*
heraus-treiben, str. to *drive out.*
heraustrieb, 1 and 3 *s.* impf. heraustreiben.
heraus-ziehen, str. (den Säbel) to draw.
herbei, adv. hither.
herbei-fliegen, str. to come flying.
herbeigeflogen, p.p. herbeifliegen.
herein, adv. in; into.
herein-kommen, str. to *come in.*
herein-ſpringen, str. to jump in.

Herkunft, f. descent; extraction.
Herr, m. -n; -en, master; lord; gentleman; Mr.; mein—, sir. [A.-S. *hearra; herra.*]
her-richten, wk. to arrange.
herrlich, adj. splendid [from Hehr = splendid, and lich.]
Herrſchaft, f. domain.
herrſchen, wk. to reign; to exist.
her-rühren, wk. to proceed from.
her-ſchreiben (ſich), refl. str. to date.
herum, adv. round; about.
herumſtand, 3 *s.* impf. herumſtehen.
herum-ſtehen, str. to *stand* around.
herum-tanzen, wk. to *dance* about; to jump about.
herunter, adv. down.
hervor-ragen, wk. to project.
hervor-treten, str. to step forward; hinter —, to come from behind.
hervor-ziehen, str. to draw forth; to take out.
Herz, n. -ens; -en, *heart.*
herzerhebend, adj. *heart*-elevating.
herzlich, adj. *hearty;* cordial.
Herzog, m. -s; -zöge, duke.
Herzogin, f. -innen, duchess.
Heſſen, pr. n. *Hesse.*
Heu, n. -es, *hay.*
heulen, wk. to *howl.*
heut, heute, adv. to-day.
Heu-wagen, m. -s; —, *hay*-cart.
hie und da, *here and there.*
hieben, 1 and 3 *pl.* impf. hauen.
hielt, 1 and 3 *s.* impf. halten.
hier, adv. *here.*
hierauf, adv. *hereupon.*
hierher, adv. hither.
hierhin und dorthin, hither and thither.
— hieſig, adj. of this place; *here.*
hieß, 1 and 3 *s.* impf. heißen.
Himmel, m. -s, heaven; sky.
himmliſch, adv. divinely.

hin denotes a direction *from* the speaker.

hin und her, hither a
hinab, adv. down.
hinab-ſchauen, wk. to
hinab-ſteigen, str. to sink.
hinan, adv. up.
hinan-ſteigen, str. to
hinauf (an), adv. up
hinaus, adv. *out* of.
hinaus-flingen, str. t
hinaus-ſchießen, str. (of).
hinaus-taumeln, wk out.
hinaus-treiben, str. t
hinaus-ziehen, str. to
hindern, wk. to *hinc*
hindert, 3 *s.* pres. of
hindurch, adv. throu
hinein, adv. in; into
hinein-fallen, str. to
hineinfiel, 3 *s.* impf.
hinein-gehen, str. to
hinein-kommen, str. to enter.
hineinwarfen, 1 and hineinwerfen.
hinein-werfen, str. to
hing, 3 *s.* impf. hän
hingegen, adv. on th
hin-gehen, str. to go
hin-halten, str. to ho
hin-legen, wk. to pl
hin-reichen, wk. to h
— Hinrichten, n. execu
hin-ſinken (über), s oneself (on).
hinter, prep. *behind*
hinter einander her behind one anoth
Hinter-beinchen, n. -s
Hinter-grund, m. ba
hinter-laſſen, str. to
hinterließ, 1 and hinterlaſſen.
hinunter, adv. down
hinweg, adv. *away.*
hin-werfen, str. to th
hinzu-ſetzen, wk. to
Hirſch-kuh, f. hind (*h*

ıdj. *heiß*; excited.
and 3 *s.* impf. heben.
dj. *high*.
ıig, adj. high-minded; ıanimous; noble.
superl. of hoch; adj. and greatest; very; extremely.
-es; *pl.* Höfe, yard; court. ɔ. *hof*.]
wk. to *hope*.
ıng, f. hope.
adj. polite.
feit, f. politeness.
), m. (a title in Germany) rt] councillor.
r, n. -s; -e, gate of the
. *height*; top; hill.
from hoch.
), adj. scornful; sneer-
vk. to fetch; to get.
ıterj. holla.
, adj. rough.
-es, wood. [Obs. E. *holt*.]
adj. wooden.
. wk. to listen. [E. *hearken*]
wk. to hear; — auf, to to.
t, m. -(e)s, *horizon*.
s. pres. hören.
ıuf, 3 *s.* pres. aufhören.
-es; -e, *hoof*.
lag, m. sound of hoofs.
m. -s; —, *hill*.
. *help*; assistance; um — en, to call for help.
), adv. helpfully; cha-y.
m. -s, *humour*; spirit.
n. -es; -e, dog [*hound*].
num. *hundred*.
m. -s, *hunger*.
, wk. to starve.
, adj. *hungry*.
wk. to *hop*.
-es; *pl.* Hüte, *hat*.
k. to guard [*heed*].
cottage [*hut*].

I (vowel).

Ich, prn. *I*.
Igel, m. -s; —, hedgehog.
ihm, prn. dat. of er.
ihn, prn. ac. of er.
ihnen, prn. to them; them.
Ihnen, prn. to you; you.
ihr, prn. to her; her.
Ihr, prn. you.
ihre, ihren, prn. *pl.* their.
im, contr. of in dem.
immer, adv. always; ever.
immerdar, adv. ever; always.
immergrün, adj. ever-*green*.
improviſiren, wk. to *improvise*.
in, prep. gov. dat. and acc. *in*; into; at; to; within; on.
inbrünſtig, adj. ardent; fervent.
indem, conj. while; in.
indeſſen, indeß, conj. however; meanwhile.
Indianer, see p. 34, l. 17, *n*.
inländiſch, adj. native, [*inlandish*].
innen, adv. within.
inner, innere, adj. interior.
Innere, n. interior.
Innerſte, n. *innermost*; inmost.
innig, adj. heartfelt; sincere; deep.
ins, contr. of in das.
Inſekt, n. -(e)s; -en, *insect*.
Inſel, f. island. [L. *insula*.]
insgeſammt, adv. altogether.
inſtändig, adv. urgently.
Inſtrument, n. -(e)s; -e, *instrument*.
Intenſität, f. *intensity*.
intereſſant, adj. *interesting*.
intoniren, wk. to begin to sing. [Lat. *intonare*.]
Invalide, m. -n; -n, *invalid* (soldier).
irgend, adv. some; in any way.
irgend etwas, something; in any way; — ein, some; — wo, somewhere.
irren (umher), wk. to wander about [*err*].
irre werden, to be puzzled.

ißt, 3 *s.* pres. eſſen.
Italien, pr. n. *Italy.*
italieniſch, adj. Italian.

J (consonant).

Ja, adv. *yes*; — wohl, oh yes.
Jagd, f. chase. [Cp. E. *yacht.*]
jagen, wk. to hunt.
Jagd-horn, m. -*s*; — hörner, bugle.
Jäger, m. -*s*; —, hunter.
Jaguar, m. -*s*; -*e*, *jaguar.*
jäh, adj. steep.
Jahr, n. -*es*; -*e*, *year.*
Jahr-hundert, n. -*s*, century.
jährlich, adv. annually; *yearly.*
Jakobiner, m. -*s*; —; *Jacobin.*
Jammern, n. -*s*; lamenting. [A.-S. *geômran.*]
jammernd, adj. plaintive.
Jauchzen, n. shouting.
jeder, jede, jedes, prn. every; every one; each; all; any; yon.
Jedermann, prn. every one.
jederzeit, adv. at all times.
jedesmal, adv. every time; always.
jedoch, conj. yet; however.
jemals, adv. ever; at any time.
Jemand, prn. somebody; some one.
jener, jene, jenes, prn. that, the former; that one; the one [*yon.*]
jetzt, adv. now; für jetzt, for the present [*yet*].
Jokey, m. -*s*; —, *jockey.*
Jubeln, n. shouting. [L. L. *jubilare.*]
Jubel, m. -*s*, rejoicing.
Jude, m. -*n*; -*n*, *jew.*
Jugend, f. *youth.*
jugendlich, adj. juvenile.
jung, adj. *young.*
Junge, m. -*n*; -*n*, boy.
Jüngling, m. -*s*; -*e*, youth.
Jung und Alt, *young and old* (people).
Juni, m. -*s*, *June.*
Junker, m. -*s*; —, squire [Jungherr].
juſt, adv. exactly [*just.*]

K.

Käfer, m. -*s*; —, beetle [*chafer*].
Kaffee-haus, n. -*ſes*; -häuſer, *coffee-house.*
Käfig, m. -*s*; -*e*, *cage.*
kahl, adj. bald. [Cp. E. *callow.*]
Kaiſer, m. -*s*; —, emperor. [L. *Caesar.*]
Kaiſerin, f. -*innen*, empress.
kalt, adj. *cold.*
kam, 1 and 3 *s.* impf. kommen.
kamen, 1 and 3 *pl.* impf. kommen.
Kamerad, m. -*en*; -*en*, *comrade.*
Kamin-feuer, n. *fire* in the *chimney*; ein — anzünden laſſen, to have a fire lit in the fireplace.
Kammer, f. room. [L. *camera*, E. *chamber.*]
Kampf, m. -*es*; *pl.* Kämpfe, combat. [A.-S. *camp.*]
kämpfen, wk. to combat; to fight.
kann, 1 and 3 *s.* pres. können.
kannſt, 2 *s.* pres. können.
kannte, 1 and 3 *s.* impf. kennen.
kannten, 1 and 3 *pl.* impf. kennen.
Kanonen-kugel, f. *cannon*-ball.
Kante, f. edge. [O. Fr. *cant.*]
Kanzel, f. pulpit. [L. *cancelli*, E. *chancel.*]
Kaper, f. *caper.*
Karl, pr. n. *Charles.*
Karren, m. -*s*; —, *cart.*
Kaſſe, f. *cash*; ready money.
Kaſten, m. -*s*; —, *chest.*
kaufen, wk. to buy. [A.-S. *cêapian.*]
Käufer, m. -*s*; —, purchaser.
Kauf-leute, pl. merchants.
kaum, adv. scarcely; hardly.
kehren (ſich), refl. wk. to turn.
keifend, adj. scolding. [E. *chafing.*]
kein, keine, kein(es), prn. no; not; not any.
keiner, prn. no one; neither.
keineswegs, adv. by no means.
kennen, irr. to *know.*
Kerker-meiſter, m. -*s*; —, gaoler.

ʒ; -e, fellow [churl].
-s; —, basin. (Geogr.)
ıain.
:s; -er, *child* [kind].
, n. children's festival.
r, n. band of children.
[. childhood.
:*hurch*.
ıhl, m. -s; —ſtühle,
ümmer, *pl.* ruins of a
m. -s; -höfe, church-
omplaint.
. to complain.
complaining.
lj. complaining.
lj. miserable; sad.
-es; *pl.* Klänge, tone.
g.]
lear.
in die Hände), wk. to
; to clap [clash].
ı. pianoforte. [Fr.
-es; -er, gown; dress
:. to dress; to clothe.
. clothes.
f. dress.
little; small.
-n; -n, little one.
k. to climb.
climate.
ɔlade.
:liff; rock.
-s; *pl.* Klöſter, convent.
ſtrum.]
:lever; cunning; wise.
. prudence; cunning.
ɔerl. of klug.
-n; -n, boy [knave].
ı. -es; -e, servant.
ɔecht, E. *knight*.]
; -e, *knee*.
k. to growl.
j. boiling.
al.
imper. kommen.

Kommandant, m. -en; -en, *commander*; commanding officer.
Kommando, n. -s, detachment.
kommen, str. to *come*; to get; to arrive; to happen; in Auftregung —, to become excited.
kommt, 3 *s.* pres. and 2 *pl.* imper. kommen.
König, m. -s; -e, *king*.
Königin, f. -innen, queen.
königlich, adj. royal.
König-reich, n. -(e)s; -e, kingdom.
könne, 1 and 3 *s.* pres. conj. können.
können, irreg. *can*; to be able; may.
könnt, 2 *pl.* pres. können.
konnte, 1 and 2 *s.* impf. können.
konnten, 1 and 3 *pl.* impf. können.
könnten, 1 and 3 *pl.* pres. cond. können.
Kopf, m. -es; *pl.* Köpfe, head. [Rom. and A-S. *cuppa*, E. *cap*.]
Kopf-ſchmuck, m. -es, head-dress.
Kopf-ſchütteln, n. shaking one's head; shake of the head.
koſtbar, adj. precious; *costly*.
koſten, wk. to *cost*.
köſtlich, adj. delicious.
krachen, wk. to crash [*crack*].
krächzen, wk. to *croak*.
Kraft, f. *pl.* Kräfte, strength; force; power [*craft*].
kräftig, adj. strong; powerful.
krähen, wk. to *crow*.
Kranich, m. -(e)s *pl.* -e, *crane*.
krank, adj. ill; sick [*crank*].
kränken, wk. to vex; to mortify.
Krankheit, f. illness.
kratzen, wk. to scrape [*scratch*].
Krebs, m. -es; -e, *cray*-fish [*crab*].
Kreide, f. chalk. [L. *creta*.]
Kreis, m. -ſes; -ſe, circle.
Krempe, f. brim (of a hat).
Kreuzer, m. -s; —, farthing.
Krieg, m. -es; -e, war; — führen, to wage war.
Kriegs-heer, m. -es; -e, army.
Krokodil, n. -s; -e, *crocodile*.
Krücke, f. *crutch*.
Krüppel, m. -s; —, *cripple*.

Kübel, m. -s; —, tub; (of orange trees) case. [L. L. *cubella.*]
Kuckuck, m. -s, *cuckoo.*
Kugel, f. ball; bullet.
kühl, adj. *cool.*
kühn, adj. bold [*keen*].
Kummer, m. -s, grief [*cumber*].
künftig, adj. future; next [fr. kommen].
Kunſt, f. *pl.* Künſte, art [fr. können. A.-S. *canne.*]
Künſtler, m. -s; —, artist; musician.
künſtlich, adj. artistic.
kunſtreich, adj. ingenious; accomplished.
Kupfer, n. -s, *copper*; brass.
Kuppel, f. dome.
Kur fürſt, m. -en; -en, prince elector. [G. Kur; A.-S. *cyre*, choice.]
kuriren, wk. to heal; to *cure.*
kurirte, 3 *s.* pres. kuriren.
kurz, adj. and adv. short; in short; — zuvor, a short time ago. [Lat. *curtus*; E. *curt.*]
kürzlich, adv. lately; recently.
Küſte, f. *coast.*

L.

lächeln, wk. to smile [fr. lachen].
lachen, wk. to *laugh.*
lächerlich, adj. ridiculous; absurd.
Lächerliches, n. ridiculous.
laden, or ein-laden, str. to invite. [A.-S. *lađian.*]
Laden, m. -s; —, shutter.
Ladung, f. *load.*
lag, 1 and 3 *s.* impf. liegen.
Lager, m. -s; —, Läger, camp [*leaguer*].
Lakai, m. -en; -en, footman. [Fr. *laquais.*]
Land, n. -es; *pl.* Länder, *land*; country; shore; ans —, to the shore; ashore.
landeinwärts, adv. inland [*inward*].
Landes-ſitte, f. custom of the country. [A.-S. *sidu.*]
Land-karte, f. map. [Lat. *charta.*]
Land-leute, *pl.* country people.
Land-mann, m. -es, country*man.*
Land-volk, n. -es, country people.
lang(e), adj. and adv. *long*; a long time.
langſam, adv. slowly.
längſt, adv. long ago: long.
Lärm, m. -es, noise. [Fr. *alarme.*]
Lärmende, m. -n; -n, noisy fellow.
laſſen, str. to *let*; to allow; to grant. See *Note* to p. 82, l. 2.
laſſet, 2 *pl.* imper. laſſen.
lauern, wk. to *lurk*; to lie in wait.
Lauf, m. -es, course.
laufen, str. to run [leap].
lauſchen, wk. to listen. [A.-S. *hlosnian.*]
laut, adj. *loud*; aloud; — aufkreiſchend, loudly shrieking
Laut, m. -es; -e, sound.
läuten, wk. to ring [fr. lant.]
lauter, adv. nothing but.
leben, wk. to *live.*
Leben, n. -s, *life.*
Lebens-gefahr, f. danger of death.
Lebens-mittel, *pl.* provisions.
lebensmüde, adj. tired of life.
Lebens-tage, *pl. days* of (his) *life.*
Lebens-wandel, m. -s, way of life.
lebhaft, adv. lively; quickly.
lechzen, wk. to thirst; to pant.
leer, adj. empty.
legen, wk. to put; to place [*lay*].
lehnen (ſich), wk. refl. to *lean*; to bend.
lehren, wk. to teach. [A.-S. *læran.*]
Lehrer, m. -s; —, teacher.
Leib, m. -es; -er, body [*life*].
Leib-wache, f. body-guard.
Leichnam, m. -(e)s, corpse; body. [A.-S. *lîchama.*]
leicht, adv. easily [*light*]. nicht — (p 66. 13), hardly.
Leid, n. -es, harm; grief; Jemandem etwas zu Leide thun, to hurt anyone. [A.-S. *lêd.*]

, str. to suffer; to allow. -S. *líðan.*]
ıſchaft, f. passion.
adv. unfortunately.
ḫ, adj. moderate.
, str. to *lend.*
oeber, m. -ȣ; —, *linen-wea-*
.
ıdv. softly.
wk. to *lead*; to drive.
, f. *ladder.*
, f. *lark.*
, wk. to *learn.*
ſtr. to read. [A.-S. *lésan.*]
m. -ȣ; —, reader.
ıdv. *last*; extreme.
en, wk. to shine; to give
it.
pl. people; alle —, every
. [A.-S. *leód*; *liod.*]
n. -eȣ; -e, -er, *light*, candle.
loh (brennen), to blaze up.
ıdj. dear; — haben, to love.
lief.]
f. *love.*
, wk. to *love.*
adv. rather [*liefer*].
ı. song; hymn. [A.-S. *léod.*]
and 3 *s.* impf. laufen.
, 1 and 3 *pl.* impf. laufen.
, str. to be situated; to be
nd; to *lie*; to occupy.
, 1 and 3 *pl.* impf. leihen.
ı and 3 *s.* impf. laſſen.
, 1 and 3 *pl.* impf. laſſen.
frei, 1 and 3 *s.* impf. frei-
en.
, f. *linden*; lime-tree.
ıdj. left.
adv. to the left.
: cunning; trick.
f. *list*; register.
adj. cunning; artful.
wk. to praise. [A.-S.
an.]
eb, n. panegyric; ein—an-
ımer, to utter a panegyric.
f. *lock.*
nden, str. to untie.
ıch, 1 and 3 *s.* prs. losbrechen.

los-brechen, str. to *break* out; to break off.
löſen, wk. to *loosen*; to take; to get; (ſich) —, to be explained; to solve.
los-gehen, str. (auf etwas), to go up to (anything).
los-laſſen, wk. to set free; to *let* go.
los-ſtürzen, wk. to rush towards.
Löwe, m. -n; -n, *lion.*
Löwen-muth, m. courage of a lion.
Luft, f. *pl.* Lüfte, air. [A.-S. *lyft.*]
Lügen, str. to *lie.*
lügſt, 2 *s.* pres. lügen.
Luſt, f. joy; delight; pleasure; ſeine — haben, to enjoy [*lust*].
luſtig, adj. merry; happy.

M.

machen, wk. to *make*; to do; to cause; aufmerkſam —, to draw (the) attention.
Macht, f. power; *might.*
machte...auf, *s.* impf. aufmachen.
mächtig, *mighty*; powerful; loud; great; strong.
Madame, f. Mrs.
Mädchen, n. -ȣ; —, girl; *maid.*
Magd, f. *pl.* Mägde; *maid*-servant.
magſt, 2 *s.* prs. mögen.
Mahl, n. -eȣ; -e, *meal*; repast.
Mahlzeit, f. meal.
Mai, m. *May.*
Main, pr. n. *Main.*
Majeſtät, f. (your) *majesty.*
majeſtätiſch, adj. and adv. *majestic*, majestically.
Mal, n. (point of) time. [A.-S. *mæl.*]
malen, wk. to paint.
Maler, m. -ȣ; —, painter.
malten, 1 and 3 impf. pl. malen.
man, prn. one; people; they; we [fr. Mann; A.-S. *man.*]
manche, num. *many* (a); some.
Manches, many things.
manchmal, adv. sometimes.
Mangel, m. -ȣ, want.

Mann, m. -es; *pl.* Männer, *man*; husband.
Mantel, m. -s; *pl.* Mäntel, *mantle*; cloak.
Märchen, n. -s; —, tale; fairy-tale. [A.-S. *mære.*]
Mark-graf, m. -en; -en, *margrave* [Mark = border].
März, m. *March.*
Maß, n. -es, measure. [L. *modus.*]
Maſſe, f. *mass*; number; in —, in a mass.
Matrone, f. old woman [*matron*].
Matroſe, m. -n; -n, sailor.
Mauer, f. wall. [L. *murus.*]
Mauer-trümmer, pl. ruins, or remains of a wall.
Maul, n. -es, (of beasts) mouth.
Maulwurf, m. -s, *mole.*
Meer, n. -es; -e, sea. [L. *mare.*]
mehr, adj. *more*; um ſo —, so much the more; any more; nicht —, no longer.
mehrere, num. several.
mein, meine, mein, prn. my; *mine.*
meinen, acc. of mein.
meinen, wk. to mean.
meinige (der, die, das), prn. *mine.*
Meinung, f. opinion [*meaning*].
meiſt, adj. *most.*
meiſten (am), most; die —, the majority.
Meiſter, m. -s; —, *master*; maestro (Mus.).
Meiſter-ſtück, n. -s; -e, masterpiece.
melden, (ſich) refl. wk. to come forward.
Melodie, f. *melody.*
melodiſch, adj. melodious.
Menge, f. multitude; crowd; number. [A.-S. *mǽnigo.*]
Menſch, m. -en; -en, *man.*
Menſchen, *pl.* people.
Menſchen-ſeele, f. human *soul.*
menſchlich, adj. human.
merken, wk. to note; to perceive; to *mark*; ſich Jemand —, *to* note, or remember, to *take notice* of (any one).
merklich, adj. perceptible.
Merkmal, n. -s, *mark.*
merkwürdig, adj. *remarkable.*
mich, prn. acc. me. [A.-S. *mec.*]
Miethe, f. rent. [A.-S. *med.*]
Miethzins, m. rent.
mild, adj. gentle; *mild.*
minder, adj. less. [L. *minor.*]
mindeſtens, adv. at least.
mir, prn. dat. to *me*; me.
miſchen, wk. to mingle.
Miſſion, f. *mission*-station.
Mißtrauen, n. -s, suspicion.
mißtrauiſch, adj. distrustfully.
Mißvergnügen, n. -s, displeasure.
mit, prp. gov. dat. *with*; by; at.
Mit-bürger, m. -s; —, fellow-citizen.
mit-gehen, str. to accompany.
Mit-leid, n. -s, compassion; pity.
Mit-menſch, m. fellow-creature.
mit-nehmen, str. to take. Ich nehme mit, I take with me.
Mit-tag, m. -s, noon; *midday.*
Mitte, f. *middle.*
mitten, adv. *amidst*; — in, or — drin, or — unter, in the midst of.
mit-trinken, str. to join (anyone) in drinking.
mitunter, adv. sometimes.
mochte, 1 and 3 *s.* impf. mögen.
möchte, 1 and 3 *s.* pres. cond. mögen.
möge, 1 and 3 *s.* pres. conj. mögen.
mögen, irr. *may*; to be able.
möglich, adj. possible.
Monat, n. -s; -e, *month.*
Mönch, n. -es; -e, *monk.*
Mond, m. -es, *moon.*
mondhell, adj. *moon*lit.
Mond-helle, f. moonlight.
Mond-licht, n. -s, *moonlight.*
Mord, m. -s, *murder.*
Mörder, m. -s; —, *murderer.*
Morgen, m. -s; —, *morning*; eines -s, one morning.
morgen, adv. to-*morrow*; — früh, to-morrow morning.

P.

n. -es; -e, *pair*; couple.
ıum. a few; some.
wk. to seize, to take hold *pack*].
ıhnlich, adj. *palace-like.*
:, n. -es, *paper.*
:e, *pl.* bonds.
wk. to fit. [Fr. *passer.*]
, m. -s; -en, *pastor*; par-

al-ſymphonie, f. *Pastoral phony.*
f. *pause.*
ſch, adj. *periodical.*
ke, f. wig. [Fr. *perruque.*]
ı, f. *person.*
kirche, f. St. *Peter's.*
, f *parish.*
ı-töne, pl. whistling sounds.
m. -es; -e, arrow. [Lat. *m.*]
n. -es; -e, horse; zu
:de, on horseback.
e, f. *plant.*
n, wk. to *plant.*
enuhr, Flora's clock.
, wk. to be wont; to use;
ıke care of; to feed.
, f. duty [from pflegen].
m. -es; *pl.* Pflüge, *plough.*
, f. gate; door. [Lat. *a.*]
, n. -s, *piano.*
, m. -s; —, *pilgrim.*
-ſtab, m. -es; — ſtäbe, *rim's staff.*
m. -en; -en, *pilot.*
, wk. to torment; to *plague.*
m. -es; *pl.* Plätze, *place.*
)en, dimin. n. -s; —, (little)
:e; spot.
rn, wk. to chat.
ḥ, adv. suddenly.
:n, wk. to *plump*; to drop.
er, m. -s, rubbish.
rn, wk. to *plunder.*
erung, f. *plundering.*
), adj. *poetical.*

politiſch, adj. *political.*
Poltern, n. -s, ranting.
Pomeranzen-baum, m. -es; — bäume, orange-trees.
pommeriſch, adj. *Pomeranian.*
pomphaft, adj. splendid; *pompous.*
prächtig, adj. splendid.
Pracht-liebe, f. love of splendour.
prachtvoll, adj. splendid.
prahlen, wk. to boast.
Prälat, m. -en; -en, *prelate.*
predigen, wk. to *preach.*
Prediger, m. -s; —, *preacher*; clergyman.
Predigt, f. sermon.
Preis, m. -ſes; ſe, *prize*; price.
Preuße, m. *Prussian.*
preußiſch, adj. *Prussian.*
Prieſter, m. -s; —, *priest.*
Primel, f. primrose. [L. L. *primula.*]
Prinz, m. -en; -en, *prince.*
Prinzeſſin, f. -innen, *princess.*
Prior, m. -s; *prior.*
Privat-audienz, f. *private audience.*
Probe, f. rehearsal. [Lat. *proba.*]
Profeſſor, m. -s; -en, *professor.*
Prophet, m. -en; -en, *prophet.*
proſaiſch, adj. *prosaic*, commonplace.
Prunk-ſaal, m. -(e)s, best room.
Publikum, n. -s, audience; *public.*
Pudel, m. -s; —, *poodle.*
Pulver, n. -s, gunpowder; —und Blei, *powder* and shot.
Pulver-wagen, m. -s; —, powder-cart.
Punkt, m. -es; -e, *point*; stop.
purzeln, wk. to tumble.

R.

Rachen, m. -s, jaw. [A.-S. *hraca.*]
Rad, m. -es; *pl.* Räder, wheel. [Lat. *rota.*]
Rahmen, m. -s; —, frame.
Rand, m. -es; *pl.* Ränder, edge; end. [Cp. A.-S. *rand.*]
rang, 1 and 3 s. impf. ringen.

neckiſch, adj. merry; playful.
Neger-ſklave, m. -n; -n, *negro slave.*
nehmen, str. to take; ſich etwas zu Herzen—, to take anything to heart. [A.-S. *niman.*]
Neid, m. -es, envy. [A.-S. *nîd.*]
nein, adv. *no.*
nennen, irr. to *name;* to call.
Neſt, n. -es; -er, *nest.*
Netz, n. -es; -e, *net.*
neu, adj. *new;* newly.
Neu-gier, f. curiosity.
neugierig, adj. curious; adv. curiously; with curiosity.
neulich, adj. recent; *newly;* von —, of the other day.
neun, num. *nine.*
neunte, num. *ninth.*
nicht, adv. *not;* no; — einmal, not even.
nichts, adv. nothing.
nichtswürdig, adj contemptible.
nicken, wk. to nod.
nie, adv. never.
nieder, adj. low; down. [A.-S. *nîðer.*]
nieder-brennen, irr. to *burn* down.
niedergeſchlagen, adj. dejected.
nieder-machen, wk. to kill.
nieder-reißen, str. to demolish.
nieder-ſchießen, str. to *shoot* down.
niedlich, adj. pretty.
niedrig, adj. low [fr. nieder].
Niemand, prn. nobody.
nimmermehr, adv. never.
nimmſt, 2 *s.* pres. nehmen.
nimmt, 3 *s.* pres. nehmen.
noch, conj. still; yet; nor; — einmal, once more; — nie, never yet.
nochmals, adv. once r ore.
Norden, m. -s, *North.*
Noth, f. *pl.* Nöthe, *need;* misery; distress; trouble; want; peril; — thun, to be necessary.
nöthig, adj. necessary.
nöthigen, wk. to press; to entreat; force [fr. nöthig].
Noth-zeichen, m. -s, signa tress.
nun, adv. *now;* well.
nur, adv. only.
Nürnberger, pr. n. (of) *berg.*
Nuß, f. *pl.* Nüſſe, *nut.*
nützlich, adj. useful.

O.

ob, conj. whether; *if.*
oben, adv. *above.*
Oben-ſtehende, m. -n; -n, son standing above.
Ober-arm, m. -es; -e, *arm.*
Oberſter, m. -ſten; -ſten, (
obgleich, conj. although.
obwohl, conj. although.
oder, conj. or.
Oel-gemälde, n. -s; —, *oi* ing.
Oeſter-reich (Oeſt-reich), r *tria.*
Oeſterreicher, pr. n. *Aust*
offen, adj. *open.*
offenbar, adj. evident.
offenbaren, wk. to disclos
Offen-herzigkeit, f. frankn
öffentlich, adj. public.
Officier, m. -s; -e, *officer*
öffnen, wk. (ſich) —, to *op*
oft, adv. *often.*
öfter, adj. frequent; frequ
öfters, adv. frequently.
oft-mals, adv. *often*; ofte
ohne, prp. gov. acc. withc
Ohr, n. -es; -en, *ear.*
Opfer, n. -s; —, sacrifi tim. [L. *offerre.*]
Orcheſter, n. -s; —, *orch*
Orden, m. -s; —, *order.*
ordnen, wk. to arrange.
Ort, m. -es; -e, or Oerter
Oſter-glocke, f. *Easter*-bell
Oſter-lied, n. -es; -er, hymn.
Oſter-tag, m. -es; -e, *East*
öſtreichiſch, adj. *Austrian.*
Ouvertüre, f. *overture.*

pr. n. *Rome.*
n. -ſſes; -ſſe, *horse.*
idj. *red.*
lb, adj. *yellowish red.*
ſäumt, adj. red-bordered.
weint, adj. red with weeping.
ühend, red-glowing.
haut, f. -häute, red skin.
m. -es, pull.
, wk. to advance; ins Feld to take the field.
n, m. -s; —, back [A.-S. *ęg*].
ette, f. back.
, n. -s; —, oar.
m. -es, call; reputation;
)wn; exclamation.
str. to call; to exclaim;
all out. [A.-S. *hrôpan.*]
, n. calling; exclamation.
f. quiet; silence; tranlity.
wk. to rest; to repose.
adj. quiet.
, m. -es, glory; renown.
n (ſich), refl. wk. to boast of.
, wk. to stir; to move;
-S. *hreran.*] (ſich)—, refl.
tir.
, adj. active.
ing, f. emotion.
), adj. *Russian.*
adj. vigorous.
keit, f. strength.

S.

m. -es, *pl.* Säle, room;
. [A.-S. *sel.*]
, m. -s; sword [*sabre*].
klinge, f. sword-blade.
, f. thing; matter; cause;
r. [A.-S. *sacu.*]
age, f. state of affairs.
, pr. n. *Saxon.*
m. -es, Säcke, bag; *sack.*
s. imper. ſagen.
f. tradition; legend. [A.-S.
t.]
wk. to say; to tell.
and 3 s. impf. ſagen.
ſah, 1 and 3 *s.* impf. ſehen.
ſahen, 1 and 3 *pl.* impf. ſehen.
ſammeln, wk. to collect; (ſich)—, refl. to *assemble.* [A.-S. *samnian.*]
ſammt, prep. dat. together. with.
ſämmtlich, adj. and adv. all.
Sand, m. -es, *sand.*
Sand-bank, f. -bänke, *sand-bank.*
Sand-fläche, f. *sandy* plain.
Sand-höhe, f. *sand* hill.
Sand-hügel, m. -s; —, *sand hill.*
ſanft, adj. gentle; *soft*; smooth.
ſang, 1 and 3 *s.* impf. ſingen.
ſang...vor, 1 and 3 impf. vorſingen.
ſangen, 1 and 3 *s.* impf. ſingen.
ſaß, 1 and 3 *s.* impf. ſitzen.
ſaßen, 1 and 3 *pl.* impf. ſitzen.
Sattel, m. -s; *pl.* Sättel, *saddle.*
Satz, m. -es; *pl.* Sätze, leap [fr. ſitzen].
ſäumen, wk. to delay.
Säumen, n. delay.
Scene, f. *scene.*
Schaar, or Schar, f. number. [A.-S. *scaru.*]
ſchaaren (ſich), refl. wk. to assemble.
Schacht, m. -es; -e, pit; *shaft.*
Schaden, m. damage; hurt.
ſchalt, 1 and 3 *s.* impf. ſchelten.
ſchamhaft, adj. bashful [*shame*].
Schande f. (über), shame (on). [A.-S. *scand.*]
Schanze, f. entrenchment.
ſcharf, adj. *sharp.*
Scharfſichtigkeit, f. penetration.
Schatten, m. -s; —, *shadow.*
Schatten-bild, n. -es; -er, reflection; image.
ſchattig, adj. *shady.*
Schattirung, f. shade.
Schatz, m. -es; *pl.* Schätze, treasure. [A.-S. *sceat.*]
Schaufeln, n. *shovelling.*
ſchäumen, wk. to foam; to roar.
Schauſpiel, n. -(e)s; -e, spectacle; view.
Scheibe, f. disk; pane.
ſcheiden, str. to depart.

rannte, 1 and 3 *s.* impf. rennen.
Raſen, m. -s, turf.
Raſen-platz, m. -es; -plätze, *lawn.*
Rath, m. -es, counsel; advice; counsellor; ſich — verſchaffen, to help oneself.
rathen, str. to guess; to advise. [A.-S. *rædan.*]
Räthſel, n. -s; —, *riddle*; mystery.
rathſam, adj. advisable.
Raub, m. -es, prey. [A.-S. *reaf.*]
Räuber, m. -s; —, *robber.*
Raub-vogel, m. -s; -vögel, bird of prey.
rauchen, wk. to smoke [reek].
räuchern, wk. to smoke.
rauh, adj. *rough*; hard.
Raum, m. -es; *pl.* Räume, *room.*
Reb-huhn, n. -(e)s; -hühner, partridge.
rechnen, wk. to count; to calculate [to *reckon*].
recht, adj. and adv. *right*; just; very.
Recht, n. -es; -e, *right*; justice.
Rechte, f. right hand.
rechtmäßig, adj. lawful.
Rede, f. saying; words. [A.-S. *ræd.*]
reden, wk. to speak; to say.
Redens-art, f. expression.
redeſt, 2 *s.* pres. reden.
redete...an, 1 and 3 impf. anreden.
redlich, adv. honestly.
Regel, f. *rule*; in der —, as a rule. [Lat. *regula.*]
regelmäßig, adv. *regularly.*
regen (ſich), refl. wk. to stir.
Regen-guß, m. -guſſes; -güſſe, shower (of *rain*).
Regiment, n. -es; -er, *regiment.*
reich, adj. *rich.*
Reichs-acht, f. ban of the empire.
reichen, wk. to give [reach].
reichlich, adj. plentiful [richly].
Reichthum, m. -(e)s; -thümer, *riches.*
Reihe, f. *row*; line.
Reim, m. -es; -e, *rhyme*; verse.
rein, adv. entirely; merely.
Reinlichkeit, f. cleanliness.
Reiſe, f. journey. [Cp. E. *rise.*]
Reiſe-gefährte, m. travelling-companion.
Reiſender, m. -den; -de, traveller.
reißen, str. to tear; to drag.
reißend, adj. rapid.
reiten, str. to *ride.*
Reiter, m. -s; —, horseman; *rider.*
Rennen, n. race.
rennen, m. to *run.*
Republikaner, m. -s; —; *republican.*
Reſidenz, f. *residence*; capital (of a country).
retten, wk. to save; (ſich)—, refl. to save oneself. [A.-S. *hreddan.*]
Retter, m. -s; —, rescuer.
Rettung, f. safety; salvation.
Rhein, m. -(e)s, pr. n. *Rhine.*
richten, wk. to point; (ſich)—, refl. to take one's way.
Richter, m. -s; —, judge.
richtig, adj. *right*; just.
Richtung, f. direction.
rief, 1 and 3 *s.* impf. rufen.
riefen, 1 and 3 *pl.* impf. rufen.
rieſig, adj. gigantic.
ringeln (ſich), refl. wk. to curl; to wind oneself [fr. Ring].
ringen, str. to struggle; to fight [*wring*].
ringförmig, adj. *ring*-shaped.
rings, adv. around;—um, around.
ritt, 1 and 3 *s.* impf. reiten.
Ritt, m. -es, *ride.*
ritten, 1 and 3 *pl.* impf. reiten.
Ritter, m. -s; —, knight.
ritterlich, adv. valiantly.
Ritterſchaft, f. nobility; knights.
Rock, m. -es, *pl.* Röcke; coat. [A.-S. *roc.*]
Rock-taſche, f. coat-pocket.
Rohr, n. -es, reed.
Rohr-ſchemel, m. -s; —, cane-stool.
rollen, wk. to *roll*, to flow.

Rome.
; -ſſe, *horse.*
.
yellowish red.
adj. red-bordered.
dj. red with weeping.
red-glowing.
-hâute, red skin.
pull.
, advance; ins Feld
the field.
s; —, back [A.-S.
back.
—, oar.
call; reputation;
clamation.
call; to exclaim;
[A.-S. *hrôpan.*]
ling; exclamation.
et; silence; tran-
rest; to repose.
iet.
, glory; renown.
refl. wk. to boast of.
to stir; to move;
an.] (ſich)—, refl.
ctive.
motion.
Russian.
gorous.
strength.

S.

, *pl.* Säle, room;
S. *sel.*]
sword [*sabre*].
f. sword-blade.
g; matter; cause;
-S. *sacu.*]
state of affairs.
Saxon.
Säcke, bag; *sack.*
r. ſagen.
ion; legend. [A.-S.
say; to tell.
s. impf. ſagen.

ſah, 1 and 3 *s.* impf. ſehen.
ſahen, 1 and 3 *pl.* impf. ſehen.
ſammeln, wk. to collect; (ſich)—, refl. to *assemble.* [A.-S. *samnian.*]
ſammt, prep. dat. together. with.
ſämmtlich, adj. and adv. all.
Sand, m. -es, *sand.*
Sand-bank, f. -bänke, *sand-bank.*
Sand-fläche, f. *sandy* plain.
Sand-höhe, f. *sand* hill.
Sand-hügel, m. -s; —, *sand hill.*
ſanft, adj. gentle; *soft*; smooth.
ſang, 1 and 3 *s.* impf. ſingen.
ſang...vor, 1 and 3 impf. vorſingen.
ſangen, 1 and 3 *s.* impf. ſingen.
ſaß, 1 and 3 *s.* impf. ſitzen.
ſaßen, 1 and 3 *pl.* impf. ſitzen.
Sattel, m. -s; *pl.* Sättel, *saddle.*
Satz, m. -es; *pl.* Sätze, leap [fr. ſitzen].
ſäumen, wk. to delay.
Säumen, n. delay.
Scene, f. *scene.*
Schaar, or Schar, f. number. [A.-S. *scaru.*]
ſchaaren (ſich), refl. wk. to assemble.
Schacht, m. -es; -e, pit; *shaft.*
Schaden, m. damage; hurt.
ſchalt, 1 and 3 *s.* impf. ſchelten.
ſchamhaft, adj. bashful [*shame*].
Schande f. (über), shame (on). [A.-S. *scand.*]
Schanze, f. entrenchment.
ſcharf, adj. *sharp.*
Scharfſichtigkeit, f. penetration.
Schatten, m. -s; —, *shadow.*
Schatten-bild, n. -es; -er, reflection; image.
ſchattig, adj. *shady.*
Schattirung, f. shade.
Schatz, m. -es; *pl.* Schätze, treasure. [A.-S. *sceat.*]
Schaufeln, n. *shovelling.*
ſchäumen, wk. to foam; to roar.
Schauſpiel, n. -(e)s; -e, spectacle; view.
Scheibe, f. disk; pane.
ſcheiden, str. to depart.

Schein, m. -es, light.
ſcheinen, str. to *shine*; to seem.
Scheitel, m -s, crown (of the head).
Scheiter-haufen, m. -s, wood-pile.
Schelm, m. -es; -en; -e(n), rogue.
ſchelten, str. to chide; to rebuke; to abuse; to blame. to *scold*.
ſchenk(e), 2 *s.* imper. ſchenken.
ſchenken, wk. to give. [A.-S. *scencan*.]
Scherz, m. -es; -e, joke; im —, jocosely.
ſcherzen, wk. to jest.
ſcherzweiſe, adj. in jest.
ſcheu, adj. timid; *shy*.
ſchicken, wk. to send.
Schickſal, n. -s, fate [fr. ſchicken].
ſchien, 1 and 3 *s.* impf. ſcheinen.
ſchienen, *pl.* impf. ſcheinen.
ſchießen, str. to *shoot*.
Schießen, n. shooting.
Schiff, n. -es; -e, boat; *ship*.
Schiffahrt, f. navigation.
Schiffer, m. -s; —, mariner; ship-master.
Schiffs-herr, m. -n; -en, owner of a ship.
Schiffs-junge, m. -n; -n, cabin-boy.
Schild, m. -es; -e, *shield*.
Schild-wache, f. sentry.
Schilf, n. -es, reed; rushes.
ſchimpfen (über), wk. to rail against.
Schlacht, f. battle [*slaughter*].
Schlacht-feld, n. -es; -er, field of battle.
Schlacht-linie, f. line of battle.
Schlacht-opfer, n. -s; —, victim.
Schlaf, m. -es, *sleep*.
ſchlafen, str. to *sleep*; — gehen; to retire to sleep.
Schlafenden, die, the sleepers.
Schlaf-kammer, f. bedroom.
Schlag, m. -es; Schläge, blow; stroke; clap; crash.
ſchlagen, str. to beat; to strike; to defeat [*slay*].
ſchlägt, 3 *s.* pres. ſchlagen.
Schlange, f. snake.
ſchlank, adj. slender [*lank*].
ſchlau, adj. cunning [*sly*].
ſchlecht, adj. bad; mean; badly.
ſchleichen, str. to creep; to steal; to glide.
ſchleppen, wk. to drag; to carry; (ſich) —, refl. to drag along.
ſchlich, 1 and 3 *s.* impf. ſchleichen.
ſchlicht, adj. plain; simple [*slight*].
ſchlichten, wk. to settle.
ſchlief, 1 and 3 *s.* impf. ſchlafen.
ſchließen, str. to shut; to close; (ſich) —, refl. to close.
ſchlimm, adj. bad.
Schlingel, m. -s, knave.
Schloß, m. -ſſes; *pl.* Schlöſſer, castle [fr. ſchließen].
ſchloß, 1 and 3 *s.* impf. ſchließen
ſchloſſen...an, 1 and 3 plur. impf. anſchließen.
Schloſſer, m. -s; —, locksmith.
Schloſſer-arbeit, f. locksmith's work; metal-work.
Schlucht, f. gorge.
ſchluchzen, wk. to sob.
Schluck, m. mouthful.
ſchlucken, wk. to swallow.
ſchlug, 1 and 3 *s.* impf. ſchlagen.
ſchmecken, wk. to taste; to enjoy [*smack*].
Schmerz, m. -es; -en, pain; grief; sorrow [smart = acute].
Schmerzens-ſchrei, m. shriek of pain.
Schmied, m. -es; -e, *smith*.
Schmiede, f. *smithy*.
ſchmieden, wk. to forge.
Schnabel, m. -s; *pl.* Schnäbel, beak.
Schnarchen, n. snorting [snore].
ſchnarrend, adj. purring [*snarling*].
Schnee, m. -s, *snow*.
Schnee-glöckchen, n. -s; —, snowdrop.
ſchneiden, str. to cut. [A.-S. *snîdan*.]
ſchnell, adj. speedy; sudden; quick. [A.-S. *snell*.]
ſchon, adv. already.

adj. fine; beautiful. [A.-S. ...]
... and 3 *s.* impf. ſchießen.
...f, m. -es; *pl.* Schränke, ...board. [Cp. E. *shrink.*]
...f, m. -ens, fright; terror.
...fen, m. -s, —, terror; ...or; surprise.
...fens-zeit, f. reign of terror.
...ich, adj. dreadful.
...en, n. screaming.
...t, str. to cry; to scream ...; to shout.
...ner-arbeit, f. joiner's work.
...n, str. to walk. [A.-S. *srî-*...]
... and 3 *s.* impf. ſchreien.
...)n, 1 and 3 *pl.* impf. ſchrieen.
...ten, *pl.* works.
...t reiten, to walk a horse.
...bube, m. -n; -n, school-...
...ld, f. debt. [A.-S. *scyld.*]
...digkeit, f. obligation.
...ner, m. -s; —, debtor.
...-thurm, m. -es; -thürme, ...or's prison.
...-verſchreibung, f. bond.
...l, f. *school.*
...genoſſe, m. -n; -n, school-...w.
...kamerade, m. -n; -n, ...ol-fellow.
...knabe, m. -n; -n, school-...
...meiſter, m. -s; —, *schoolmaster.*
...rn, wk. to *shoulder.*
...ter, f. *shoulder.*
...pen, m. -s; —, shed.
...-eiſen, n. -s; —, poker.
...ze, f. apron.
..., m. -es, protection.
...t, wk. to protect.
...), adj. weak.
...che, f. weakness.
...lbe, f. *swallow.*
...im, 1 and 3 *s.* imperf. ...immen.
...n, m. -es; Schwäne, *swan.*
ſchwangen, 1 and 3 *pl.* impf. ſchwingen.
ſchwarz, adj. black [swarthy].
Schwarz-dorn, m. black-*thorn.*
ſchwatzen, wk. to chat.
Schwede, m. -n; -n, *Swede.*
ſchwediſch, adj. *Swedish.*
ſchweigen, str. to be silent. [A.-S. *swîgan.*]
ſchweigend, adv. silently.
Schwelle, f. threshhold.
ſchwellen, str. to *swell*; to rise.
ſchwer, adj. heavy; dangerous. [A.-S. *swær.*]
ſchwieg, 1 and 3 *s.* impf. ſchweigen.
ſchwimmen, str. to *swim*; to float.
ſchwimmend, adj. floating; swimming.
ſchwimmt, 3 *s.* pres. ſchwimmen.
ſchwingen, *str.* to brandish; (ſich) —, refl. to vault; to *swing* oneself.
ſchwoll, 1 and 3 *s.* impf. ſchwellen.
ſchwören, str. to *swear.*
ſchwur, 1 and 3 *s.* impf. ſchwören.
ſechs, num. *six.*
ſechshundert, num. *six hundred.*
ſechstauſend, num. *six thousand.*
ſechs und ſiebzig, *seventy-six.*
ſechzehn, num. *sixteen.*
See, f. *sea.*
See-fahrer, m. -s; —, sailor.
Seele, f. *soul.*
Segens-wünſche, *pl.* blessings.
ſegnen, wk. to bless. [Lat. *signare.*]
ſehen, str. to *see*; to look.
ſehnlich, adv. earnestly.
Sehnſucht, f. longing.
ſehr, adv. very; very much.
ſeid, 2 *pl.* pres. ſein.
ſeiden, adj. silk.
Seil, n. -es; -e, rope.
ſein, aux. v. to be. [Lat. *esse.*]
ſein, ſeine, ſein, prn. his; her.
ſeinen, prn. dat. *pl.* acc. *s.* ſein.
ſeit, conj. *since.* [A.-S. *sîð.*]
ſeitdem, conj. from that time.
Seite, f. *side.*

Sekundant, m. -en; -en, *second.*
ſelber, prn. *self.*
ſelbig, adj. *self*; self-same.
ſelbſt, prn. oneself; himself; even. Ich —, I myself [self].
ſelten, adj. rare; *seldom.*
ſeltſam, adj. singular; strange.
ſenden, irr. to *send.*
ſenken, wk. to let down; to fix; (ſich) —, refl. to *sink.*
ſenkrecht, adv. vertically.
ſetzen, wk. to put; to place; (ſich)—, refl. to sit down; to perch [*set*].
ſetzte ... hinzu, 1 and 3 *s.* of hinzuſetzen.
Seufzen, n. sighing. [A.-S. *seófian.*]
ſeufzend, adj. melancholy.
ſich, prn. oneself; him; himself; herself; themselves; each other.
ſicher, adj. *secure*; certain; safe.
Sicherheit, f. security; safety.
ſichtbar, adj. visible; adv. evidently.
ſie, prn. *she*; her; *pl.* they; them; you.
ſieben, num. *seven*; halb —, *half* past six.
ſiedend, adj. boiling [seeth].
Sieg, m. -es; -e, victory. [A.-S. *sige.*]
Sieger, m. -s; —, victor.
ſiegen, wk. to conquer.
ſieh da, intj. lo and behold.
ſiehſt, 2 *s.* pres. ſehen.
ſieht, 3 *s.* pres. ſehen.
Silbe, f. *syllable.*
Silber, n. *silver.*
Silber-ſtück, n. -es; -e, silver coin.
ſingen, str. to *sing.*
ſinken, str. to *sink*; to fall.
Sitte, f. custom. [A.-S. *sidu.*]
Sitz, m. -es; -e, *seat.*
ſitzen, str. to *sit*; to be seated.
ſo, adv. *so*; thus; such as; when; in this manner; in such a manner; (sometimes): and; ſo ... auch, however; ſo ... wie, as ... as; as soon as.
ſobald, conj. as soon as.
ſodann, adv. then.
ſofort, adv. immediately.
ſogar, adv. even.
ſogenannt, adj. so-called.
ſogleich, adv. immediately; at the same time.
ſowie, conj. as soon as.
Sohn, m. -es; *pl.* Söhne, *son.*
ſolch ein, *such* (a).
ſolcher, ſolche, ſolches, prn. such (a).
Sold, m. pay (Mil.). [Lat. *solidus.*]
Soldat, m. -en; -en, *soldier.*
Soldaten-mantel, m. soldier's cloak.
ſoll, 1 and 3 *s.* pres. ſollen.
ſollen, irr. *shall*; to be obliged.
ſollte, 1 and 3 *s.* impf. ſollen.
Sommer, m. -s; —, *summer.*
Sommergarten, m. *summer garden.*
Sommer-tag, m. *summer-day.*
ſonderbar, adj. strange.
ſondern, conj. but [*sunder*].
Sonn-abend, m. Saturday.
Sonne, f. *sun.*
Sonnen-brand, m. heat of the sun.
Sonnen-ſcheibe, f. disk of the sun.
Sonnen-ſtrahl, m. -(e)s; -en, sunbeam.
Sonn-tag, m. *Sunday.*
ſonſt, adv. otherwise; besides; else.
Sorbet, m. *sherbet.*
Sorge, f. provision; care; *sorrow.*
ſorgen, wk. to take care; to care for; to see to it.
ſorgenvoll, adj. *sorrowful.*
ſorgfältig, adv. carefully.
Souterrain (Fr.), n. basement.
ſowohl ... als, conj. both ... and; as well as.
Spanien, pr. n. *Spain.*
Spaniſch, adj. *Spanish.*
ſpannen, wk. to harness [*span*].
ſpät, adj. late.
ſpäter, adv. afterwards; later on.
Spazier-gänger, m. promenader.

ı, wk. to eat; to dine.
ing, m. -ɛ; -e, *sparrow.*
ı, wk. to lock up [*spar*].
, n. -ɛs; -e, playing; per-
nance.
:, wk. to play.
:n, n. playing.
-genoſſe, m. -n; -n, play-
ɔw.
-ſachen, *pl.* toy
, f. point; head.
n, wk. (fig.) to urge [*spur*].
, m. -ɛs, mockery.
, ı and 3 *s.* impf. ſprechen.
he, f. language [*speech*].
:n, ı and 3 *pl.* impf. ſprechen.
ı, ı and 3 *s.* impf. ſpringen.
n, str. *to speak*; to say. Ins
:—, to whisper.
, 3 *s.* prs. ſprechen.
)-wort, n. -ɛs; -wörter,
verb.
wörtlich, adv. proverbially.
en, str. to *spring*; to play.
f. trace. [A.-S. *spor.*]
, m. -ɛs; -en, *state.*
ɛ-papiere, *pl.* bonds.
m. -ɛs; *pl.* Stäbe, *staff*;
ıd.
, f. *pl.* Städte, town [*stead*].
-rath, m. town-council.
n, adj. (of) *steel.*
m, m. -ɛs; Stämme, trunk;
e [stem].
eln, wk. to *stammer.*
m-vater, m. ancestor.
en, wk. to tread [*stamp*].
pfen, n. tramp.
, m. state; im — e ſein, to
n a position; to be able.
ı and 3 *s.* impf. ſtehen.
ı, ı and 3 *pl.* impf. ſtehen.
e, f. pole. [A.-S.v. *stingan.*]
ı and 3 *s.* impf. ſterben.
ıdj. strong. [A.-S. *stearc.*]
ıdv. fixedly.
ɔrp. gov. gen. in*stead* of.
h, adj. *stately*; portly.
-wolke, f. dust-cloud.
ıb, adj. *astonished.*

ſtehen, str. to *stand*; — bleiben, to stop; zu Einem —, to take anyone's part; für Einen —, to stand by any one.
ſtehlen, str. *to steal.*
ſteigen, str. to mount; to climb. [A.-S. *stîgan.*]
ſteil, adv. steeply.
Stein, m. -ɛs; -e, *stone.*
Stein-haufen, m. -s, heap of stones.
Stein-maſſe, f. *mass* of *stone.*
Stein-pflaſter, n. -s, pavement.
Stelle, f. place; spot; part; auf der —, instantly; at once.
ſtellen, wk. to put; to place; ſich —, to place oneself. [A.-S. *stellan.*]
Stellung, f. attitude.
Stelz-fuß, m. wooden leg.
ſterben, str. to die [*starve*].
Sternen-himmel, m. -s, *starry* sky.
ſtets, adv. always.
Stich, m. -ɛs; -e, stab; im — e laſſen, to leave anyone (in the lurch) [*stitch*].
ſtieben (auseinander), str. to rush apart.
Stiefel, m. -s; -n,—boot.
ſtiegen, ı and 3 *pl.* impf. ſteigen.
ſtieß, ı and 3 *s.* impf. ſtoßen.
Stifts-genoſſe, m. -n; -n, member of the Chapter.
ſtill, adj. silent; calm; *still.*
Stille, f. silence; quiet.
Stimme, f. voice.
ſtimmen, wk. to tune.
Stimmung, f. disposition.
Stirn, f. forehead; brow.
ſtocken, wk. to hesitate (in speaking).
Stolz, m. -ɛs, pride.
ſtolz, adj. proud.
Storch, m. -ɛs; *pl.* Störche, *stork.*
ſtören, wk. to disturb; to trouble.
Stoß, m. -ɛs; *pl.* Stöße, stab.
ſtoßen, str. to push; to strike; to press.
ſtößt, 3 *s.* prs. ſtoßen.

Straße, f. *street.*
Sträuben, n. hesitation.
Strauch, m. -es; *pl.* Sträucher, shrub.
Strauch-werk, n. bushes; underwood.
Strecke, f. distance. [Cp. A.-S. v. *streccan.*]
ſtreichen, str. to *stroke*; to skim.
Streit, m. -es, dispute.
ſtreiten, str. to fight; to dispute.
ſtreitend, adj. disputing.
ſtreng(e), adj. severe [*strong*].
ſtritten, 1 and 3 *pl.* impf. ſtreiten.
Stroh-dach, n. -es; — dächer, thatched roof.
Strom-bett, n. *bed* of a *stream.*
ſtrömen, wk. to flock.
Strom-ſchnelle, f. rapid.
Strömung, f. *stream*; current.
Stube, f. room [*stove*].
Stück, n. -es; *pl.* Stücke, piece. [A.-S. *stycce.*]
Student, m. -en; -en, *student.*
Stufe, f. *step.*
ſtumm, adj. dumb; silent.
Stündchen, n. -s, a little while.
Stunde, f. hour; time. [A.-S. *stund.*]
ſtundenlang, adj. for hours.
Sturm, m. -es; *pl.* Stürme, storm.
Sturz, m. -es, fall.
ſtürzen, or ſich —, wk. to rush.
Stute, f. mare [*stud*].
ſtützen, wk. to support; ſich —, to lean.
ſuchen, (or —nach), wk. to *seek*; to look for; to try.
Suchen, n. search.
Summe, f. *sum.*
Sünde, f. *sin.*
ſündig, adj. sinful.
Süß-waſſer, n. fresh water.

T.

Tag, m. -es; -e, *day*; eines Tages, one day; des anderen Tages, the next day.
täglich, adj. *daily.*
Tante, f. *aunt.* [Fr. *Tante.*]
tapfer, adj. brave.
Tapferkeit, f. bravery.
Tapir, m. *Tapir.*
Tartar, m. -en; -en, *Tartar.*
Tartariſch, adj. *Tartaric.*
Taſche, f. pocket.
Taſche[illegible] n. -es; -tücher, poc[illegible]dkerchief.
Taſchen-uhr, f. watch.
Taſſe, f. cup. [Fr. *tasse.*]
Taube, f. pigeon [dove].
Tauben-ſchlag, m. -s; —ſchläge, pigeon-house.
Taucher, m. -s; —, diver (fr. tauchen).
taufen, wk. to baptize.
Tauſend, num. *thousand.*
Teich, m. -es; -e, pond.
Terraſſe, f. *terrace.*
Teſtament, n. -s; -e, last will.
Thal, n. -es; Thäler, valley [*dale*].
Thal-enge, f. narrow valley.
Thaler, m. -s; *pl.* Thaler; *Thaler* = three shillings.
That, f. *deed*; in der —, *indeed*; in fact.
that, 1 and 3 impf. thun.
thätig, adj. active; engaged.
Thee, m. -s, *tea.*
Theer-jacke, f. *tar*-stained *jacket.*
Thee-topf, m. tea-pot.
Theil, m. -es; -e, part; division; [*deal*].
theilen, wk. to divide; to share.
theil-nehmen, str. to partake.
theilnehmend, adv. compassionately.
theuer, adj. and adv. *dear*; highly.
Thier, n. -es; -e, animal. [A.-S. *dior*; cp. E. *deer.*]
Thierchen, n. -s; —, little animal.
Thier-geſchrei, n. screams of animals.
Thier-kampf, m. -es; -kämpfe, fight of animals.
Thier-welt, f. animal world.
Thor, n. -es; -e, gate [*door*].

igel, m. ⸗; —, wing of a
, f. tear.
rr. to *do*; to produce; t; zu —, to be done.
. *door.*
. *deep*; profound.
depth.
unden, adj. d[redacted]t.
n. -⸗; —, *tig*[redacted]
or. n. *Tyrol.*
n. -⸗; -e, table.
vk. to make a noise.
, f. *pl.* Töchter, *daughter.*
. -⸗, *death.*
tille, f. complete silence.
j *dead.*
n. -n; -n, dead man.
wk. to kill.
, adj. perfectly silent.
n. -⸗; *pl.* Töne, sound. L. *tonus.*]
:, f. key (Mus.).
vk. to sound.
n. pot.
wk. to trot.
nd 3 *s.* impf. treffen.
1 and 3 *s.* pres. conj. n
dj. lazy.
str. to bear; to carry; to (to drag].
s. pres. tragen.
, 1 and 3 *pl.* impf. trinken.
nd 3 *s.* impf treten.
1 and 3 *pl.* impf. treten.
-vor, impf. vortreten.
wk. to *trust*; to believe.
, wk. to mourn.
, adv comfortably.
adj. mournful; sad. [A.-S. *ig.*]
str. to hit; to meet; auf n —, to encounter any one. *drêpan.*]
n. -⸗; —, battle.
str. to *drive*; to urge.
gd, f. battue.
str. to step; to come [to].

treu, adj. faithful; *true.*
treuherzig, adv. good-naturedly.
Treu-herzigkeit, f. frankness.
Treulosigkeit, f. faithlessness; perfidy.
trieb, 1 and 3 *s.* impf. treiben.
trifft . . . ein, 3 *s.* pres. eintreffen.
trillern, wk. to hum.
trinken, str. to *drink.*
Trink-geld, n. gratuity. [Cp. Fr. *pour boire.*]
trinkt, 3 *s.* pres. trinken.
Tritt, m -⸗; -e, step [fr. treten].
trocken, adj. *dry.*
Trost, m. -⸗, consolation [*trust*].
Tröster, m. consoler.
trostlos, adj despairing.
trotz, prp. gov. gen. and dat. notwithstanding; in spite of.
trotzdem, adv. nevertheless.
trübe, adj. sad; gloomy. [A.-S. *drêfe*]
Trübsal, f. sorrow.
trübselig, adj. woeful.
trug, 1 and 3 *s.* impf. tragen.
trugen, 1 and 3 *pl.* impf. tragen.
Trümmer, *pl.* fragments; ruins [fr. Trumm = *thrum*].
Trunk, m. -⸗, *drink.*
Trupp, m. -(e)s, company. (Mil.).
Truppen, *pl. troops.*
Tuch, n. -⸗; Tücher, handkerchief.
Türke, m. -n; -n, *Turk.*
Türkisch, adj. *Turkish.*

U.

übel, adj. bad [*evil*].
üben, wk. to exercise; to practice.
über, prp. gov. dat. and acc. *over*; across; at; about; longer; of; on.
überall, adv. everywhere.
überaus adv exceedingly.
über-decken, wk. to cover.
über-fallen, str. to attack (by surprise).
überfüllt, adj. crowded.
über-gehen, str. to pass into; to change into.

verachten, wk. to despise.
verachteten, 1 and 3 *pl.* impf. verachten.
verächtlich, adj. contemptuous.
veraltet, adj. antiquated.
verändern, (ſich), refl. wk. to change.
veranlaſſen, wk. to occasion.
Veranlaſſung, f. occasion.
veranſtalten, wk to arrange.
verarmen, wk. to become poor.
verbergen, str. to hide.
Verbeugung, f. bow.
verbinden, str. to tie up; to unite; to bandage.
verborgen, adj. concealed; ſich—halten, to remain in hiding.
verborgen, p.p. verbergen.
Verbrecher, m. -s; —, criminal.
verbrannte, 1 and 3 *s.* impf. verbrennen.
verbrennen, irr. to *burn*.
verbunden, p.p. verbinden.
verdächtig, adj. suspicious.
verdecken, wk. to hide.
verdienen, wk. to earn; to deserve.
verdoppeln (ſich), refl. wk. to *double*; to be doubled.
verdrießlich, adv crossly; angrily.
Verdruß, m. -ſſes, vexation.
verehrt, adj. respected.
vereinigen (ſich), refl wk. to agree.
vereiteln, wk. to frustrate.
verfehlen, wk. to miss.
verfertigen, wk. to make.
verfolgen, wk. to pursue.
Verfolger, m -s; —, pursuer.
verfügen (ſich), refl. wk. to repair.
vergangen, adj. past; gone; (p.p. vergehen).
vergaßen, 1 and 3 *pl.* impf. vergeſſen.
vergebens, adv. in vain.
vergeblich, adv. vainly.
vergehen, str. to pass; to elapse.
vergilt, 3 s. imper. vergelten.
vergeſſen, str. to forget.
Vergnügen, n. pleasure.
vergnügt, adj. cheerful.
vergönnen, wk. to grant.
Verhältniß, n. -iſſes; -iſſe, relation.
Verheirathung, f. marriage.
verirren (ſich), refl. wk. to lose one's way.
verkaufen, wk. to sell.
verklagen, (Jmd. wk.) —, to accuse; to summon; to bring an action against anyone.
verkleiden, wk. to disguise.
verkürzen, wk. to shorten; to lessen.
verlangen, wk. to demand; to desire.
verlaß(e), 2 *s.* imper. verlaſſen.
verlaſſen, str. to leave; ſich —, to rely upon.
verlegen, adj embarrassed.
Verletzung, f. wound.
verlieren, str. to lose. [A.-S. *forleôsan.*]
Verlierer, m. -s; —. loser.
verließ, 1 and 3 *s.* impf. verlaſſen.
verließen, 1 and 3 *pl.* impf. verlaſſen.
verlor, 1 and 3 *s.* impf. verlieren.
verloren, adj. (p.p. verlieren) lost [*forlorn.*]
verloſchen, adj. faded.
vermachen, wk. to leave (a legacy).
vermittelſt, prp. gov. gen. by means of.
vermocht, p.p. vermögen.
vermochten, 3 *pl.* impf. vermögen.
vermögen, irr. to be able.
Vermögen, n. -s, fortune.
vermuthen, wk. to suppose; to suspect.
vernahm, 1 and 3 *s.* impf. vernehmen.
vernarbt, adj. scarred.
vernehmen, str. to hear; to learn.
Verneigung, f. bow; courtesy.
vernichten, wk. to destroy.
verrathen, str. to betray.
Verräther, m. -s; —, traitor.
verrätheriſch, adj. treacherous.

h, 1 and 3 *s.* impf. verra-
meln, wk. to assemble.
nmlung, f. assembly; meet-
)en, wk. to get, or become
:red with *sand.*
mniß, n. and f. neglect.
ffen (ſich), refl. wk. to pro-
; to get.
uchen, wk. to scare away.
:den, adj. different.
nißt, adj. cunning.
)anb, 3 *s.* impf. verſchwin-
)inden, str. to disappear.
)inbend, adj. disappear-
)unden, p.p. verſchwinden.
n, str. to provide.
en, n. -s; —, mistake
:rsight.]
n, wk. to remove; to reply.
:rn, wk. to assure.
ten (Einen), wk. to laugh
ny one.
ch, 1 and 3 *s.* impf. ver-
hen.
chen, 1 and 3 *pl.* impf.
)rechen.
chen, str. to promise.
nb, m. -es, *understanding*;
on.
b, 1 and 3 *s.* impf. ver-
n.
blich, adj. intelligible.
f, m. and n. hiding place.
t, adj. hidden.
en, str. to *understand*; to
n.
ſt, 2 *s.* pres. verſtehen.
igerung, f. auction.
ben, adj. deceased.
nmen, wk. to cease (speak-
singing, etc.).
)en, wk. to try; to test;
ttempt.
'chen, *wk.* to exchange.
en, *wk.* to place; to divide.
:n, *str.* to *drive* away.

vertrieb, 3 *s.* impf. vertreiben.
verurtheilen, wk. to sentence.
verwandeln, wk. to change.
Verwirrung, f. confusion.
verwundert, adj. surprised.
Verwunderung, f. surprise.
Verwundung, f. *wound.*
verwüſten, wk. to plunder; [to lay *waste*].
verzichten, wk. to renounce.
verzögernd, adv. hesitatingly.
Verzweiflung, f. despair.
verzweiflungsvoll, adv. in despair.
viel, adj. and adv. much; -e, many. [A.-S. *fela*]
vielbekannt, adj. well-known.
vielfach, vielfältig, num. many times; gar—, many times over (p. 41. 3).
vielleicht, adv. perhaps.
vielmehr, adv. rather.
vier, num. *four*; — und zwanzig, *twenty-four*; vierhundert, *four hundred.*
vierte, num. *fourth.*
Viertel, n. -s; —, quarter.
Viertel-ſtunde, f. quarter of an hour.
vierzehntauſend, num. *fourteen thousand.*
vierzig, num. *forty.*
Violine, f *violin.*
Violin-ſpieler, m. -s; —, *violinist.*
Vitriol-waſſer, n. -s, solution of *vitriol.*
Vogel, m. -s; *pl.* Vögel, bird. [A.-S. *fugol.*]
Volk, n. -es; pl. Völker, people; nation; alles —, everybody. [*folk.*]
Volks-feſt, n. -es; -e, public festival.
Volks-ſage, f. tradition.
voll, adj *full.*
vollführen, wk. to execute.
völlig adj. *full*; entire.
vollkommen, adj. perfect.
Vollkommenheit, f. perfection.
Voll-mond, m. -s, *full moon.*

vollſtändig, adj. complete.
vom (contr. of von dem), of the; from.
von, prp. gov. dat. from; by; of; on.
vor, prp. gov. dat. and acc. *before*; for; from; of; against; at; ago.
voran, adv. before; at the head; in front.
vorbeikam, impf. vorbeikommen.
vorbei-kommen, str. to pass.
vor-bereiten, wk. to prepare.
Vor-bereitung, f. preparation.
Vorder-arm, m. -es; -e, fore-arm.
Vor-fall, m. -s; -fälle, occurrence.
vor-gehen, str. to pass.
vorgeſchlagen, p.p. vorſchlagen.
vorgeſchritten, p.p. vorſchreiten.
vorgeſtern, adv. (the day) *before yesterday*.
vorging, 3 *s.* impf. vorgehen.
vorher, adv. before-hand.
vorhin, adv. before.
vorig, adj. last.
vor-kommen, str. to seem; to occur.
vorn, adv. before; — über, forward.
vornehm, adj. distinguished.
Vornehmſte, m. -n; -n, (the) highest; noblest.
Vor-rath, m. -s; — räthe, provision; stock.
Vor-recht, n. -es; -e, privilege.
Vor-ſchlag, m. -s; -ſchläge, proposal.
vor-ſchlagen, str. to propose.
vor-ſchreiten, str. to advance.
Vor-ſicht, f. care [foresight].
vorſichtig, adj. and adv. cautious; cautiously; carefully.
vor-ſingen, str. to sing to.
vor-ſtrecken, wk. to advance; to lend (money).
vor-ſtürzen, wk. to rush forward.
Vor-trag, m. -es; -träge; recital.
vortrefflich, adj. excellent.
vor-treten, str. to step forward.
vorüber, *adv.* past; over.
vorüber-gehen, to pass by.
vorwärts, adv. *forward*.
vorzüglich, adj. particularly.

W.

Waare, f. *ware*; goods.
Waaren-lager, n. -s, store; stall.
wachſen, str. to grow [*wax*].
Wacht-poſten, m. -s, guard; sentinel; *post*.
Wächter, m. -s; —, watchman.
wacker, adj. good; brave. [A.-S. *vacor*.]
wagen, wk. to venture.
Wagen, m. -s; —, carriage [*wagon*].
Wagner, m. -s; —, cartwright.
wählen, wk. to choose; to elect.
wahnſinnig, adj. mad.
wahr, adj. true; veritable.
währen, wk. to last; to continue.
während, conj. during; while.
wahrſcheinlich, adv. probably.
Wald, m. -es; *pl.* Wälder, wood; forest. [A.-S. *weald*.]
Wäldchen, dim. n. -s; — wood.
Wald-horn, n. -es; -hörner, bugle [*weald* and *horn*].
Wald-ſchmiede, f. smithy (in the wood).
wallend, adj. surging. [A.-S. v. *veallian*.]
wälzen, wk. to roll; ſich über etwas hinweg —, to roll over anything.
Wand, f. *pl.* Wände, wall.
wandern, wk. to *wander*; to travel.
wanderte, 1 and 3 *s.* impf. wandern.
wandte, 3 *s.* impf. wenden.
Wange, f. cheek.
wann, adv. and conj. *when*; dann und —, now and then.
Wappen, n. -s; —, arms.
war, 1 and 3 *s.* impf. ſein.
ward, 1 and 3 *s.* impf. werden.
wäreſt, 3 *s.* cond. ſein.
warf, 1 and 3 *s.* impf. werfen
warfen, 1 and 3 *pl.* impf. werfen.
warm, adj. *warm*.
Warnungs-ruf, m. -es, cry of *warning*.

, 1 and 3 *s.* impf. verra-

ıeln, wk. to assemble.
mlung, f. assembly; meet-

:n, wk. to get, or become
ed with *sand.*
nniß, n. and f. neglect.
'en (ſich), refl. wk. to pro-
to get.
chen, wk. to scare away.
'en, adj. different.
ißt, adj. cunning.
ınd, 3 *s.* impf. verſchwin-

nden, str. to disappear.
ınbend, adj. disappear-

ınden, p.p. verſchwinden.
, str. to provide.
n, n. -s; —, mistake
sight.]
, wk. to remove; to reply.
'n, wk. to assure.
:n (Einen), wk. to laugh
y one.
h, 1 and 3 *s.* impf. ver-
:en.
hen, 1 and 3 *pl.* impf.
:echen.
)en, str. to promise.
d, m. -es, *understanding*;
n.
, 1 and 3 *s.* impf. ver-
:.
lich, adj. intelligible.
, m. and n. hiding place.
, adj. hidden.
ı, str. to *understand*; to
.
, 2 *s.* pres. verſtehen.
)erung, f. auction.
en, adj. deceased.
men, wk. to cease (speak-
ſinging, etc.).
n, wk. to try; to test;
tempt.
hen, wk. to exchange.
:n, wk. to place; to divide.
en, str. to *drive* away.

vertrieb, 3 *s.* impf. vertreiben.
verurtheilen, wk. to sentence.
verwandeln, wk. to change.
Verwirrung, f. confusion.
verwundert, adj. surprised.
Verwunderung, f. surprise.
Verwundung, f. *wound.*
verwüſten, wk. to plunder; [to lay *waste*].
verzichten, wk. to renounce.
verzögernd, adv. hesitatingly.
Verzweiflung, f. despair.
verzweiflungsvoll, adv. in despair.
viel, adj. and adv. much; -e, many. [A.-S. *fèla.*]
vielbekannt, adj. well-known.
vielfach, vielfältig, num. many times; gar—, many times over (p. 41. 3).
vielleicht, adv. perhaps.
vielmehr, adv. rather.
vier, num. *four*; — und zwanzig, *twenty-four*; vierhundert, *four hundred.*
vierte, num. *fourth.*
Viertel, n. -s; —, quarter.
Viertel-ſtunde, f. quarter of an hour.
vierzehntauſend, num. *fourteen thousand.*
vierzig, num. *forty.*
Violine, f *violin.*
Violin-ſpieler, m. -s; —, *violinist.*
Vitriol-waſſer, n. -s, solution of *vitriol.*
Vogel, m. -s; *pl.* Vögel, bird. [A.-S. *fugol.*]
Volk, n. -es; pl. Völker, people; nation; alles —, everybody. [*folk.*]
Volks-feſt, n. -es; -e, public festival.
Volks-ſage, f. tradition.
voll, adj *full.*
vollführen, wk. to execute.
völlig adj. *full*; entire.
vollkommen, adj. perfect.
Vollkommenheit, f. perfection.
Voll-mond, m. -s, *full moon.*

vollſtändig, adj. complete.
vom (contr. of von dem), of the; from.
von, prp. gov. dat. from; by; of; on.
vor, prp. gov. dat. and acc. *before*; for; from; of; against; at; ago.
voran, adv. before; at the head; in front.
vorbeifam, impf. vorbeikommen.
vorbei-kommen, str. to pass.
vor-bereiten, wk. to prepare.
Vor-bereitung, f. preparation.
Vorder-arm, m. -es; -e, fore-arm.
Vor-fall, m. -s; -fälle, occurrence.
vor-gehen, str. to pass.
vorgeſchlagen, p.p. vorſchlagen.
vorgeſchritten, p.p. vorſchreiten.
vorgeſtern, adv. (the day) *before yesterday*.
vorging, 3 *s.* impf. vorgehen.
vorher, adv. before-hand.
vorhin, adv. before.
vorig, adj. last.
vor-kommen, str. to seem; to occur.
vorn, adv. before; — über, forward.
vornehm, adj. distinguished.
Vornehmſte, m. -n; -n, (the) highest; noblest.
Vor-rath, m. -s; — räthe, provision; stock.
Vor-recht, n. -es; -e, privilege.
Vor-ſchlag, m. -s; -ſchläge, proposal.
vor-ſchlagen, str. to propose.
vor-ſchreiten, str. to advance.
Vor-ſicht, f. care [foresight].
vorſichtig, adj. and adv. cautious; cautiously; carefully.
vor-ſingen, str. to sing to.
vor-ſtrecken, wk. to advance; to lend (money).
vor-ſtürzen, wk. to rush forward.
Vor-trag, m. -es; -träge; recital.
vortrefflich, adj. excellent.
vor-treten, str. to step forward.
vorüber, adv. past; over.
vorüber-gehen, to pass by.
vorwärts, adv. *forward*.
vorzüglich, adj. particularly.

W.

Waare, f. *ware*; goods.
Waaren-lager, n. -s, store; stall.
wachſen, str. to grow [*wax*].
Wacht-poſten, m. -s, guard; sentinel; *post*.
Wächter, m. -s; —, watchman.
wacker, adj. good; brave. [A.-S. *vacor*.]
wagen, wk. to venture.
Wagen, m. -s; —, carriage [*wagon*].
Wagner, m. -s; —, cartwright.
wählen, wk. to choose; to elect.
wahnſinnig, adj. mad.
wahr, adj. true; veritable.
währen, wk. to last; to continue.
während, conj. during; while.
wahrſcheinlich, adv. probably.
Wald, m. -es; *pl.* Wälder, wood; forest. [A.-S. *weald*.]
Wäldchen, dim. n. -s; — wood.
Wald-horn, n. -es; -hörner, bugle [*weald* and *horn*].
Wald-ſchmiede, f. smithy (in the wood).
wallend, adj. surging. [A.-S. v. *veallian*.]
wälzen, wk. to roll; ſich über etwas hinweg —, to roll over anything.
Wand, f. *pl.* Wände, wall.
wandern, wk. to *wander*; to travel.
wanderte, 1 and 3 *s.* impf. wandern.
wandte, 3 *s.* impf. wenden.
Wange, f. cheek.
wann, adv. and conj. *when*; dann und —, now and then.
Wappen, n. -s; —, arms.
war, 1 and 3 *s.* impf. ſein.
ward, 1 and 3 *s.* impf. werden.
wäreſt, 3 *s.* cond. ſein.
warf, 1 and 3 *s.* impf. werfen
warfen, 1 and 3 *pl.* impf. werfen.
warm, adj. *warm*.
Warnungs-ruf, m. -es, cry of *warning*.

s. imper. warten.
wk. to wait. [A.-S. *vear-*
]
adv. why.
ı. *what*; that; why.
n. -*s*, *water*.
becken, n. -*s*; —, basin
gr.).
eruption, f. *eruption of*
.
pfeife, f. *water-pipe*.
thier, n. water-animal.
n, wk. to waddle.
m. -*s*; —, *weaver*.
eſelle, m. -n; -n, journey-
weaver.
unſt, f. guild of weavers.
, wk. to change. [A.-S.
an.]
b, adj. alternating.
wk to *wake*.
noch, neither...nor.
v. (gone) *away*.
. -*es*; -*e*, *way*; path.
rp.gov.gen. on account of.
en, str. to go away.
gen, str. to carry away.
fen, str. to throw away.
hig, adj. melancholy.
(ſich), refl. wk. to defend
lf. [A.-S. *verian*.]
n, str. to ache.
. -*es*; *pl.* Weiber, woman;

adj. tender; soft; soft-
ed. [A.-S. *vâc*; E. *weak*.]
, str. to give way; to
lraw. [A.-S. *vîcan*.]
nj. because.
f. *while*; eine —, for a
time.
n. -*es*, *wine*.
wk. to weep. [A.-S.
n. Cp. E. *whine*.]
ı and 3 *s.* impf. weinen.
dj *wise*.
: manner; way; unglück-
—, unfortunately; ſonder-
—, curiously.
and 3 *s.* pres. wiſſen.

weiß, adj. *white*.
Weiße, m. -n; -n, *white* man.
weit, adj. far; *wide*; — und breit, far and near.
weiter, adj. further; further on.
weiter-gehen, str. to go away.
weitläufig, adj. extensive.
welcher, welche, welches (welch), prn. who; *which*; what.
welk, adj. faded; old.
Welt, f. *world*.
weltlich, adj. temporal [*worldly*].
wen, prn. whom.
wenden, irr. to turn; ſich —, to turn away; to apply to. [A.-S. *vendan*.]
wenig, adj. and adv. little; few; some. weniger, adj. less; fewer.
wenigſt, superl. wenig.
wenigſtens, adv. at least.
wenn, conj. *when*; if.
wer, prn. who; he who.
werden, aux. v. to become; to grow; to be. [A.-S. *veorðan*.]
werfen, str. to throw; to cast. [A.-S. *veorpan*.]
Werg, n. tow.
Werth, m. -*es*, *worth*; value.
weshalb, adv. why.
weſſen, prn. gen. of wer; whose.
weſtlich, adj. Western. [pose.
weswegen, conj. why; for what pur-
Wette, f. *bet*; wager.
Wett-eifer, m. -*s*, emulation; rivalry.
wetten, wk. to *bet*.
Wetter, n. -*s*, *weather*.
wetterhart, adj. *weather*-beaten.
Wetter-wolke, f. thunderstorm.
widerſetzen (ſich), refl. to oppose.
Wider-ſtand, m. -(e)*s*, resistance.
widerſtehen, str. to resist.
Wider-ſtreben, n. resistance.
Widerwärtigkeit, f. reverses.
wie, adv. *how*; like; as. [A.-S. *hvu*.]
wieder, adv. again; back.
wieder . . . brachte, impf. wieder-bringen.
wieder-bringen, irr. to bring back.

zuſammen-drücken, wk. to compress.
zuſammengerollt, adj. rolled up.
zuſammen-kommen, str. to meet.
zuſammenſank, 3 *s.* impf. zuſammenſinken.
zuſammen-ſchlagen, str. to strike together.
zuſammen-ſchleppen, wk. to collect.
zuſammen . . . ſchlug, 1 and 3 *s.* impf. zuſammenſchlagen.
zuſammen-ſinken, str. to fall.
Zu-ſchauer, m. -*s*; —, spectator.
zu-ſehen, str. to look at.
zu-tragen (ſich), refl. str. to happen.
zutraulich, adj. confident.
zuweilen, adv. sometimes.
zu-wenden, irreg. to turn to.
zwanzig, num. *twenty*.
zwar, conj. it is true; indeed; that. [M.H.G. Ze ware = zur Wahrheit.]
zwei, num. *two*.
Zweie, two persons.
Zweifel, m. doubt [fr. zwei].
Zweig, m. -*es*; -*e*, branch; *twig*.
Zwei-kampf, m. -*es*; -kämpfe, duel.
zweimal, adv. twice.
zweite, num. second.
zwei und zwanzig, num. *twenty-two*.
zwingen, str. to force.
zwiſchen, prp. gov. dat. and acc. between.
Zwiſchen-raum, m. -*es*, interval.
zwitſchern, wk. to chirp; to sing (of birds) [twitter].
zwölf, num. *twelve*.

ABBREVIATIONS.

acc. = accusative.
adj. = adjective.
adv. = adverb.
art. = article.
A.-S. = Anglo-Saxon.
comp. = comparative.
cond. = conditional.
conj. = conjunction.
contr. = contracted.
Cp. = compare.
dat. = dative.
dem. prn. = demonstrative pronoun.
E. = English.
f. = feminine.
fig. = figuratively.
Fr. = French.
fr. = from.
gen. = genitive.
gov. = governing.
interj. = interjection.
imper. = imperative mood.
impf. = imperfect tense.
impers. = impersonal verb.
ir. or irreg. = irregular verb.
L. or Lat. = Latin.
L. L. = Low Latin.
m. = masculine.
n. = neuter.
num. = numeral.
obs. = obsolete.
O. E. = Old English.
O. H. G. = Old High German.
pl. = plural.
p. p. = past participle.
pres. = present tense.
pres. conj. = present conjunctive.
prn. = pronoun.
pr. n. = proper name.
prp. = preposition.
refl. = reflective verb.
rel. prn. = relative pronoun.
s. = singular.
Sc. = Scotch.
str. = strong.
superl. = superlative.
v. = verb.
wk. = weak.

The figures 1, 2, 3, added to verbs, refer to the first, second, and third persons respectively.

THE END.

September, 1886.

The Clarendon Press, Oxford,

LIST OF SCHOOL BOOKS,

PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY

HENRY FROWDE,

AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,

AMEN CORNER, LONDON.

*** *All Books are bound in Cloth, unless otherwise described.*

LATIN.

Allen. *An Elementary Latin Grammar.* By J. Barrow Allen, M.A. *Forty-second Thousand* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Allen. *Rudimenta Latina.* By the same Author. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Allen. *A First Latin Exercise Book.* By the same Author. *Fourth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Allen. *A Second Latin Exercise Book.* By the same Author. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Jerram. *Anglice Reddenda; or, Easy Extracts, Latin and Greek, for Unseen Translation.* By C. S. Jerram, M.A. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Jerram. *Reddenda Minora; or, Easy Passages, Latin and Greek, for Unseen Translation.* For the use of Lower Forms. Composed and selected by C. S. Jerram, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Lee-Warner. *Hints and Helps for Latin Elegiacs.* Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Lewis and Short. *A Latin Dictionary*, founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary. By Charlton T. Lewis, Ph.D., and Charles Short, LL.D. . . . . 4to. 25*s.*

Nunns. *First Latin Reader.* By T. J. Nunns, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Papillon. *A Manual of Comparative Philology* as applied to the Illustration of Greek and Latin Inflections. By T. L. Papillon, M.A. *Third Edition.* Crown 8vo. 6*s.*

Ramsay. *Exercises in Latin Prose Composition.* With Introc
Notes, and Passages of graduated difficulty for Translation into La
G. G. RAMSAY, M.A., Professor of Humanity, Glasgow. *Second Edit*
Extra fcap. 8v

Sargent. *Passages for Translation into Latin.* By J. Y. SA
M.A. . . . . Extra fcap. 8v

Caesar. *The Commentaries* (for Schools). With Notes and
By CHARLES E. MOBERLY, M.A.

Part I. *The Gallic War. Second Edition.* . . Extra fcap. 8v
Part II. *The Civil War.* . . . . . Extra fcap. 8v
The Civil War. Book I. *Second Edition.* . . Extra fcap

Catulli Veronensis *Carmina Selecta*, secundum recogn
ROBINSON ELLIS, A.M. . . . . Extra fcap. 8v

Cicero. *Selection of interesting and descriptive passages.* Witl
By HENRY WALFORD, M.A. In three Parts. *Third Edition.*
Extra fcap. 8v

Part I. *Anecdotes from Grecian and Roman History.* . *lim*
Part II. *Omens and Dreams; Beauties of Nature.* . . *lim*
Part III. *Rome's Rule of her Provinces.* . . . . *lim*

Cicero. *Pro Cluentio.* With Introduction and Notes. By W. R
M.A. Edited by G. G. RAMSAY, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8v

Cicero. *Selected Letters* (for Schools). With Notes. By t
C. E. PRICHARD, M.A., and E. R. BERNARD, M.A. *Second Edition.*
Extra fcap

Cicero. *Select Orations* (for Schools). *First Action against*
Oration concerning the command of Gnaeus Pompeius; Oration on
Archias; Ninth Philippic Oration. With Introduction and Notes.
KING, M.A. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8v

Cicero. *Philippic Orations.* With Notes, &c. by J. R. KINC
Second Edition. . . . . . 8vo.

Cicero. *Select Letters.* With English Introductions, Notes, a
pendices. By ALBERT WATSON, M.A. *Third Edition.* . . .

Cornelius Nepos. With Notes. By OSCAR BROWNING.
Second Edition. . . . . . Extra fcap. 8v

Horace. With a Commentary. Volume I. *The Odes,*
Seculare, and *Epodes.* By EDWARD C. WICKHAM, M.A., Head M
Wellington College. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8v

Livy. *Selections* (for Schools). With Notes and Maps. By I
WARNER, M.A. . . . . Extra f

Part I. *The Caudine Disaster.* . . . . . *lim*
Part II. *Hannibal's Campaign in Italy.* . . . . *lim*
Part III. *The Macedonian War* . . . . . *lim*

Livy. *Book I.* With Introduction, Historical Examination, and
By J. R. SEELEY, M.A. *Second Edition.* . . . . .

Livy. *Books V—VII.* With Introduction and Notes. By A. R.
B.A. . . . . Extra fcap. 8v

Livy. *Books XXI—XXIII.* With Introduction and Notes. By M. T. TATHAM, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Ovid. *Selections* (for the use of Schools). With Introductions and Notes, and an Appendix on the Roman Calendar. By W. RAMSAY, M.A. Edited by G. G. RAMSAY, M.A. *Second Edition.* . Extra fcap. 8vo. 5*s.* 6*d.*

Ovid. *Tristia,* Book I. Edited by S. G. OWEN, B.A. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Persius. *The Satires.* With Translation and Commentary by J. CONINGTON, M.A., edited by H. NETTLESHIP, M.A. *Second Edition.* 8vo. 7*s.* 6*d.*

Plautus. *The Trinummus.* With Notes and Introductions. By C. E. FREEMAN, M.A., Assistant Master of Westminster, and A. SLOMAN, M.A., Master of the Queen's Scholars of Westminster. . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Pliny. *Selected Letters* (for Schools). With Notes. By the late C. E. PRICHARD, M.A., and E. R. BERNARD, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Sallust. *Bellum Catilinarium* and *Jugurthinum.* With Introduction and Notes, by W. W. CAPES, M.A. . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Tacitus. *The Annals.* Books I—IV. Edited, with Introduction and Notes for the use of Schools and Junior Students, by H. FURNEAUX, M.A. Extra fcap. 8vo. 5*s.*

Terence. *Andria.* With Notes and Introductions. By C. E. FREEMAN, M.A., and A. SLOMAN, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Virgil. With Introduction and Notes, by T. L. PAPILLON, M.A. In Two Volumes. . . . Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*; Text separately, 4*s.* 6*d.*

GREEK.

Chandler. *The Elements of Greek Accentuation* (for Schools). By H. W. CHANDLER, M.A. *Second Edition.* . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Liddell and Scott. *A Greek-English Lexicon,* by HENRY GEORGE LIDDELL, D.D., and ROBERT SCOTT, D.D. *Seventh Edition.* . 4to. 36*s.*

Liddell and Scott. *A Greek-English Lexicon,* abridged from LIDDELL and SCOTT'S 4to. edition, chiefly for the use of Schools. *Twenty-first Edition.* Square 12mo. 7*s.* 6*d.*

Veitch. *Greek Verbs, Irregular and Defective:* their forms, meaning, and quantity; embracing all the Tenses used by Greek writers, with references to the passages in which they are found. By W. VEITCH, LL.D. *Fourth Edition.* Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

Wordsworth. *Graecae Grammaticae Rudimenta in usum Scholarum.* Auctore CAROLO WORDSWORTH, D.C.L. *Nineteenth Edition.* . 12mo. 4*s.*

Wordsworth. *A Greek Primer, for the use of beginners in that Language.* By the Right Rev. CHARLES WORDSWORTH, D.C.L., Bishop of St. Andrew's. *Seventh Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Wright. *The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry;* being a Collection of the finest passages in the Greek Classic Poets, with Introductory Notices and Notes. By R. S. WRIGHT, M.A. . . *New edition in the Press.*

Wright and Shadwell. *A Golden Treasury of Greek Prose;* being a Collection of the finest passages in the principal Greek Prose Writers, with Introductory Notices and Notes. By R. S. WRIGHT, M.A., and J. E. L. SHADWELL, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

A SERIES OF GRADUATED READERS.—

First Greek Reader. By W. G. RUSHBROOKE, M.L., Second Classical Master at the City of London School. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Second Greek Reader. By A. M. BELL, M.A. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Third Greek Reader. In Preparation.

Fourth Greek Reader; being Specimens of Greek Dialects. With Introductions and Notes. By W. W. MERRY, D.D., Rector of Lincoln College. . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Fifth Greek Reader. Selections from Greek Epic and Dramatic Poetry, with Introductions and Notes. By EVELYN ABBOTT, M.A. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

THE GREEK TESTAMENT.—

Evangelia Sacra Graece. . . . Fcap. 8vo. *limp,* 1*s.* 6*d.*

The Greek Testament, with the Readings adopted by the Revisers of the Authorised Version. Fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*; or on writing paper, with wide margin, 15*s.*

Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum. 18mo. 2*s.* 6*d.*; or on writing paper, with large margin, 9*s.*

Novum Testamentum Graece. Accedunt parallela S. Scripturae loca, necnon vetus capitulorum notatio et canones Eusebii. Edidit CAROLUS LLOYD, S.T.P.R., necnon Episcopus Oxoniensis. 18mo. 3*s.*; or on writing paper, with large margin. 10*s.* 6*d.*

The New Testament in Greek and English. Edited by E. CARDWELL, D.D. . . . . 2 vols. crown 8vo. 6*s.*

Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament. By C. E. HAMMOND, M.A. *Fourth Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Aeschylus. *Agamemnon.* With Introduction and Notes, by ARTHUR SIDGWICK, M.A. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Aeschylus. *The Choephoroi.* With Introduction and Notes, by the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Aeschylus. *Prometheus Bound.* With Introduction and Notes, by *A. O.* PRICKARD, M.A. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Aristophanes. *The Clouds.* With Introduction and Notes, by W. W. MERRY, M.A. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Aristophanes. *The Acharnians.* By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Aristophanes. *The Frogs.* By the same Editor. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Cebes. *Tabula.* With Introduction and Notes, by C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Demosthenes and Aeschines. *The Orations of Demosthenes and Æschines on the Crown* With Introductory Essays and Notes. By G. A. SIMCOX, M.A., and W. H. SIMCOX, M.A. . . . . 8vo. 12*s.*

Euripides. *Alcestis.* By C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Euripides. *Helena.* For Upper and Middle Forms. By the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Euripides. *Iphigenia in Tauris.* With Introduction and Notes. By the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Herodotus. *Selections,* edited, with Introduction, Notes, and a Map, by W. W. MERRY, D.D. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Homer. *Iliad,* Books I–XII. With an Introduction, a brief Homeric Grammar, and Notes. By D. B. MONRO, M.A. Extra fcap. 8vo. 6*s.*

Homer. *Iliad,* Book I. By the same Editor. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Homer. *Iliad,* Books VI and XXI. With Notes, &c. By HERBERT HAILSTONE, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.* each.

Homer. *Odyssey,* Books I–XII. By W. W. MERRY, D.D. *Thirty-second Thousand.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Homer. *Odyssey,* Books XIII–XXIV. By the same Editor. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 5*s.*

Homer. *Odyssey,* Book II. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Lucian. *Vera Historia.* By C. S. JERRAM, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Plato. *The Apology.* With a revised Text and English Notes, and a Digest of Platonic Idioms, by JAMES RIDDELL, M.A. . . 8vo. 8*s.* 6*d.*

Plato. *Selections* (including the whole of the *Apology* and *Crito*). With Introductions and Notes by J. PURVES, M.A., and a Preface by B. JOWETT, M.A. Extra fcap. 8vo. 6*s.* 6*d.*

Sophocles. (For the use of Schools.) Edited with Introductions and English Notes by LEWIS CAMPBELL, M.A., and EVELYN ABBOTT, M.A. New and Revised Edition. 2 Vols. . . . . Extra fcap. 8vo. 10*s.* 6*d.*
Sold separately, Vol. I. Text, 4*s.* 6*d.* Vol. II. Notes, 6*s.*

☞ *Also in single Plays. Extra fcap. 8vo. limp,*

Oedipus Tyrannus, Philoctetes. New and Revised Edition, 2*s.* each.
Oedipus Coloneus, Antigone. 1*s.* 9*d.* each.
Ajax, Electra, Trachiniae. 2*s.* each.

Sophocles. *Oedipus Rex:* Dindorf's Text, with Notes by W. BASIL JONES, D.D., Lord Bishop of S. David's. . Extra fcap. 8vo. *limp*, 1*s.* 6*d.*

Theocritus. Edited, with Notes, by H. KYNASTON, D.D. (late SNOW), Head Master of Cheltenham College. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Xenophon. *Easy Selections* (for Junior Classes). With a Vocabulary, Notes, and Map. By J. S. PHILLPOTTS, B.C.L., Head Master of Bedford School, and C. S. JERRAM, M.A. *Third Edition.* . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Xenophon. *Selections* (for Schools). With Notes and Maps. By J. S. PHILLPOTTS, B.C.L. *Fourth Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Xenophon. *Anabasis,* Book I. With Notes and Map. By J. MARSHALL, M.A., Rector of the High School, Edinburgh. . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Xenophon. *Anabasis,* Book II. With Notes and Map. By C. S. JERRAM, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Xenophon. *Cyropaedia,* Books IV, V. With Introduction and Notes, by C. BIGG, D.D. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

ENGLISH.

Reading Books.

—— *A First Reading Book.* By MARIE EICHENS of Berlin; edited by ANNE J. CLOUGH. . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 4*d.*

—— *Oxford Reading Book,* Part I. For Little Children. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 6*d.*

—— *Oxford Reading Book,* Part II. For Junior Classes. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 6*d.*

Skeat. *A Concise Etymological Dictionary of the English Language.* By W. W. SKEAT, Litt. D. *Second Edition.* . . . Crown 8vo. 5*s.* 6*d.*

Tancock. *An Elementary English Grammar and Exercise Book.* By O. W. TANCOCK, M.A., Head Master of King Edward VI's School, Norwich. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Tancock. *An English Grammar and Reading Book,* for Lower Forms in Classical Schools. By O. W. TANCOCK, M.A. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Earle. *The Philology of the English Tongue.* By J. EARLE, M.A., Professor of Anglo-Saxon. *Third Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Earle. *A Book for the Beginner in Anglo-Saxon.* By the same Author. *Third Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Sweet. *An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Glossary.* By HENRY SWEET, M.A. *Third Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Sweet. *An Anglo-Saxon Reader.* In Prose and Verse. With Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. By the same Author. *Fourth Edition, Revised and Enlarged.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 8*s.* 6*d.*

Sweet. *Anglo-Saxon Reading Primers.*

I. *Selected Homilies of Ælfric.* . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1*s.* 6*d.*
II. *Extracts from Alfred's Orosius.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1*s.* 6*d.*

Sweet. *First Middle English Primer, with Grammar and Glossary.* By the same Author. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Morris and Skeat. *Specimens of Early English.* A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By R. MORRIS, LL.D., and W. W. SKEAT, Litt. D.

Part I. From Old English Homilies to King Horn (A.D. 1150 to A.D. 1300). *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 9*s.*

Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Skeat. *Specimens of English Literature,* from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepheardes Calender' (A.D. 1394 to A.D. 1579). With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Typical Selections from the best English Writers, with Introductory Notices. *Second Edition.* In Two Volumes. Vol. I. Latimer to Berkeley. Vol. II. Pope to Macaulay. . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.* each.

A SERIES OF ENGLISH CLASSICS.—

Langland. *The Vision of William concerning Piers the Plowman,* by WILLIAM LANGLAND. Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Chaucer. I. *The Prologue to the Canterbury Tales; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale.* Edited by R. MORRIS, LL.D. *Fifty-first Thousand.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Chaucer. II. *The Prioresses Tale; Sir Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c.* Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Chaucer. III. *The Tale of the Man of Lawe; The Pardoneres Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale.* By the same Editor. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Gamelyn, The Tale of. Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1*s.* 6*d.*

Wycliffe. *The New Testament in English,* according to the Version by JOHN WYCLIFFE, about A.D. 1380, and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap. 8vo. 6*s.*

Wycliffe. *The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon:* according to the Wycliffite Version made by NICHOLAS DE HEREFORD, about A.D. 1381, and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Spenser. *The Faery Queene.* Books I and II. Edited by G. W. KITCHIN, D.D.

Book I. *Tenth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*
Book II. *Sixth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Hooker. *Ecclesiastical Polity.* Book I. Edited by R. W. CHURCH, M.A., Dean of St. Paul's. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

Marlowe and Greene.—MARLOWE'S *Tragical History of Dr. Faustus*, and GREENE'S *Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay.* Edited by A. W. WARD, M.A. Extra fcap. 8vo. 5s. 6d. *In white Parchment*, 6s.

Marlowe. *Edward II.* Edited by O. W. TANCOCK, M.A. Extra fcap. 8vo. 3s.

Shakespeare. Select Plays. Edited by W. G. CLARK, M.A., and W. ALDIS WRIGHT, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers.*

The Merchant of Venice. 1s. *Macbeth.* 1s. 6d.
Richard the Second. 1s. 6d. *Hamlet.* 2s.

Edited by W. ALDIS WRIGHT, M.A.

The Tempest. 1s. 6d. *Coriolanus.* 2s. 6d.
As You Like It. 1s. 6d. *Richard the Third.* 2s. 6d.
A Midsummer Night's Dream. 1s. 6d. *Henry the Fifth.* 2s.
Twelfth Night. 1s. 6d. *King John.* 1s. 6d.
Julius Cæsar. 2s. *King Lear.* 1s. 6d.
Henry the Eighth (In the Press).

Shakespeare as a Dramatic Artist; *a popular Illustration of the Principles of Scientific Criticism.* By RICHARD G. MOULTON, M.A. Crown 8vo. 5s.

Bacon. I. *Advancement of Learning.* Edited by W. ALDIS WRIGHT, M.A. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

Bacon. II. *The Essays.* With Introduction and Notes. *In Preparation.*

Milton. I. *Areopagitica.* With Introduction and Notes. By JOHN W. HALES, M.A. *Third Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

Milton. II. *Poems.* Edited by R. C. BROWNE, M.A. 2 vols. *Fifth Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 6s. 6d. Sold separately, Vol. I. 4s.; Vol. II. 3s.

In paper covers:—

Lycidas, 3d. *L'Allegro*, 3d. *Il Penseroso*, 4d. *Comus*, 6d.
Samson Agonistes, 6d.

Milton. III. *Samson Agonistes.* Edited with Introduction and Notes by JOHN CHURTON COLLINS. . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s.

Clarendon. *History of the Rebellion.* Book VI. Edited with Introduction and Notes by T. ARNOLD, M.A. Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. *Just Published.*

Bunyan. I. *The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, Relation of the Imprisonment of Mr. John Bunyan.* Edited, with Biographical Introduction and Notes, by E. VENABLES, M.A. Extra fcap. 8vo. 5s. *In white Parchment*, 6s.

Bunyan. II. *Holy War, &c.* By the same Editor. *In the Press.*

Dryden. *Select Poems.—Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astræa Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther.* Edited by W. D. CHRISTIE, M.A. Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

Locke's *Conduct of the Understanding.* Edited, with Introduction, Notes, &c. by T. FOWLER, D.D. *Second Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 2s.

Addison. *Selections from Papers in the 'Spectator.'* With Notes. By T. ARNOLD, M.A. . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. *In white Parchment,* 6s.

Steele. *Selected Essays from the Tatler, Spectator, and Guardian.* By AUSTIN DOBSON. . . Extra fcap. 8vo. 5s. *In white Parchment,* 7s. 6d.

Berkeley. *Select Works of Bishop Berkeley,* with an Introduction and Notes, by A. C. FRASER, LL.D. *Third Edition.* . . Crown 8vo. 7s. 6d.

Pope. I. *Essay on Man.* Edited by MARK PATTISON, B.D. *Sixth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.

Pope. II. *Satires and Epistles.* By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 2s.

Parnell. *The Hermit.* . . . . . *Paper covers,* 2d.

Johnson. I. *Rasselas; Lives of Dryden and Pope.* Edited by ALFRED MILNES, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

Lives of Pope and Dryden. . . . . *Stiff covers,* 2s. 6d.

Johnson. II. *Vanity of Human Wishes.* With Notes, by E. J. PAYNE, M.A. . . . . *Paper covers,* 4d.

Gray. *Selected Poems.* Edited by EDMUND GOSSE. Extra fcap. 8vo. *Stiff covers,* 1s. 6d. *In white Parchment,* 3s.

Gray. *Elegy, and Ode on Eton College.* . . *Paper covers,* 2d.

Goldsmith. *The Deserted Village.* . . . *Paper covers,* 2d.

Cowper. I. *The Didactic Poems of* 1782, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779–1783. Edited by H. T. GRIFFITH, B.A. Extra fcap. 8vo. 3s.

Cowper. II. *The Task, with Tirocinium,* and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784–1799. By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 3s.

Burke. I. *Thoughts on the Present Discontents; the two Speeches on America.* Edited by E. J. PAYNE, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

Burke. II. *Reflections on the French Revolution.* By the same Editor. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 5s.

Burke. III. *Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France.* By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 5s.

Keats. *Hyperion,* Book I. With Notes, by W. T. ARNOLD, B.A. *Paper covers,* 4d.

Byron. *Childe Harold.* With Introduction and Notes, by H. F. TOZER, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d. *In white Parchment*, 5s.

Scott. *Lay of the Last Minstrel.* Edited with Preface and Notes by W. MINTO, M.A. With Map.
Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 2s. *In Ornamental Parchment*, 3s. 6d.

Scott. *Lay of the Last Minstrel.* Introduction and Canto I, with Preface and Notes by W. MINTO, M.A. . . . . *Paper covers*, 6d.

FRENCH AND ITALIAN.

Brachet. *Etymological Dictionary of the French Language*, with a Preface on the Principles of French Etymology. Translated into English by G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Winchester. *Third Edition.*
Crown 8vo. 7s. 6d.

Brachet. *Historical Grammar of the French Language.* Translated into English by G. W. KITCHIN, D.D. *Fourth Edition.*
Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

Saintsbury. *Primer of French Literature.* By GEORGE SAINTSBURY, M.A. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

Saintsbury. *Short History of French Literature.* By the same Author. . . . . Crown 8vo. 10s. 6d.

Saintsbury. *Specimens of French Literature.* Crown 8vo. 9s.

Beaumarchais. *Le Barbier de Séville.* With Introduction and Notes by AUSTIN DOBSON. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Blouët. *L'Éloquence de la Chaire et de la Tribune Françaises.* Edited by PAUL BLOUËT, B.A. (Univ. Gallic.). Vol. I. *French Sacred Oratory.*
Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Corneille. *Horace.* With Introduction and Notes by GEORGE SAINTSBURY, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Corneille. *Cinna.* With Notes, Glossary, etc. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d. *cloth*, 2s.

Masson. *Louis XIV and his Contemporaries;* as described in Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With English Notes, Genealogical Tables, &c. By GUSTAVE MASSON, B.A. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Molière. *Les Précieuses Ridicules.* With Introduction and Notes by ANDREW LANG, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.

Molière. *Les Femmes Savantes.* With Notes, Glossary, etc. By GUSTAVE MASSON, B.A. . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d. *cloth*, 2s.

Molière. *Les Fourberies de Scapin.*
Racine. *Athalie.*
} With Voltaire's Life of Molière. By GUSTAVE MASSON, B.A. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Molière. *Les Fourberies de Scapin.* With Voltaire's Life of Molière. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.

Musset. *On ne badine pas avec l'Amour*, and *Fantasio*. With Introduction, Notes, etc., by WALTER HERRIES POLLOCK. Extra fcap. 8vo. 2s.

NOVELETTES:—

Xavier de Maistre. *Voyage autour de ma Chambre.*
Madame de Duras. *Ourika.*
Erckmann-Chatrian. *Le Vieux Tailleur.*
Alfred de Vigny. *La Veillée de Vincennes.*
Edmond About. *Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille.*
Rodolphe Töpffer. *Mésaventures d'un Écolier.*

By GUSTAVE MASSON, B.A. *3rd Edition.* Ext. fcap. 8vo. *2s. 6d.*

Quinet. *Lettres à sa Mère.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. *2s.*

Racine. *Andromaque.* **Corneille.** *Le Menteur.* With Louis Racine's Life of his Father. By GUSTAVE MASSON, B.A. Extra fcap. 8vo. *2s. 6d.*

Regnard. . . . *Le Joueur.* **Brueys and Palaprat.** *Le Grondeur.* By GUSTAVE MASSON, B.A. Extra fcap. 8vo. *2s. 6d.*

Sainte-Beuve. *Selections from the Causeries du Lundi.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. *2s.*

Sévigné. *Selections from the Correspondence of* **Madame de Sévigné** and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. *3s.*

Voltaire. *Mérope.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. *2s.*

Dante. *Selections from the 'Inferno.'* With Introduction and Notes, by H. B. COTTERILL, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. *4s. 6d.*

Tasso. *La Gerusalemme Liberata.* Cantos i, ii. With Introduction and Notes, by the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. *2s. 6d.*

GERMAN, &c.

Buchheim. *Modern German Reader.* A Graduated Collection of Extracts in Prose and Poetry from Modern German writers. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc.

Part I. With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete Vocabulary. *Fourth Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. *2s. 6d.*

Part II. With English Notes and an Index. Extra fcap. 8vo. *2s. 6d.*

Part III. In preparation.

Lange. *The Germans at Home*; a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar. By HERMANN LANGE. *Second Edition.* . . . . . 8vo. *2s. 6d.*

Lange. *The German Manual*; a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation. By the same Author. 8vo. *7s. 6d.*

Lange. *A Grammar of the German Language*, being a reprint of the Grammar contained in *The German Manual*. By the same Author. 8vo. *3s. 6d.*

Lange. *German Composition*; a Theoretical and Practical Guide to the Art of Translating English Prose into German. By the same Author. 8vo. *4s. 6d.*

Goethe. *Egmont.* With a Life of Goethe, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Goethe. *Iphigenie auf Tauris.* A Drama. With a Critical Introduction and Notes. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Heine's *Harzreise.* With a Life of Heine, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. Extra fcap. 8vo. *stiff covers,* 1*s.* 6*d.* *cloth,* 2*s.* 6*d.*

Heine's *Prosa,* being Selections from his Prose Works. Edited with English Notes, etc., by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Lessing. *Laokoon.* With Introduction, Notes, etc. By A. HAMANN, Phil. Doc., M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Lessing. *Minna von Barnhelm.* A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Fifth Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Lessing. *Nathan der Weise.* With English Notes, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Schiller's *Historische Skizzen:—Egmonts Leben und Tod,* and *Belagerung von Antwerpen.* Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition, Revised and Enlarged, with a Map.* . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Schiller. *Wilhelm Tell.* With a Life of Schiller; an Historical and Critical Introduction, Arguments, a Complete Commentary, and Map. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Sixth Edition.* . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Schiller. *Wilhelm Tell.* Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *School Edition.* With Map. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Schiller. *Wilhelm Tell.* Translated into English Verse by E. MASSIE, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 5*s.*

Scherer. *A History of German Literature.* By W. SCHERER. Translated from the Third German Edition by Mrs. F. CONYBEARE. Edited by F. MAX MÜLLER. 2 vols. . . . . 8vo. 21*s.*

Max Müller. *The German Classics from the Fourth to the Nineteenth Century.* With Biographical Notices, Translations into Modern German, and Notes, by F. MAX MÜLLER, M.A., Corpus Professor of Comparative Philology in the University of Oxford. A New edition, revised, enlarged, and adapted to WILHELM SCHERER'S *History of German Literature,* by F. LICHTENSTEIN. 2 vols. . . . . Crown 8vo. 21*s.*

GOTHIC AND ICELANDIC.

Skeat. *The Gospel of St. Mark in Gothic.* Edited by W. W. SKEAT, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.*

Sweet. An Icelandic Primer, with Grammar, Notes, and Glossary. By HENRY SWEET, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Vigfusson and Powell. *An Icelandic Prose Reader,* with Notes, Grammar, and Glossary. By GUDBRAND VIGFUSSON, M.A., and F. YORK POWELL, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 10*s.* 6*d.*

MATHEMATICS AND PHYSICAL SCIENCE.

Hamilton and Ball. *Book-keeping.* By Sir R. G. C. HAMILTON, K.C.B., Under-Secretary for Ireland, and JOHN BALL (of the firm of Quilter, Ball, & Co.). *New and Enlarged Edition* . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

*** *Ruled Copy-books for the above.* | *(Nearly ready.)*

Hensley. *Figures made Easy: a first Arithmetic Book.* By LEWIS HENSLEY, M.A. . . . . Crown 8vo. 6*d.*

Hensley. *Answers to the Examples in Figures made Easy*, together with 2000 additional Examples formed from the Tables in the same, with Answers. By the same Author. . . . . Crown 8vo. 1*s.*

Hensley. *The Scholar's Arithmetic;* with Answers to the Examples. By the same Author. . . . . Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

Hensley. *The Scholar's Algebra.* An Introductory work on Algebra. By the same Author. . . . . Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

Baynes. *Lessons on Thermodynamics.* By R. E. BAYNES, M.A., Lee's Reader in Physics. . . . . Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

Donkin. *Acoustics.* By W. F. DONKIN, M.A., F.R.S. *Second Edition.* Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

Euclid Revised. Containing the essentials of the Elements of Plane Geometry as given by Euclid in his First Six Books. Edited by R. C. J. NIXON, M.A. . . . . Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

May likewise be had in parts as follows:—

Book I . . . . . 1*s.*
Books I, II. . . . . 1*s.* 6*d.*
Books I–IV . . . . . 3*s.* 6*d.*

Harcourt and Madan. *Exercises in Practical Chemistry.* Vol. I. *Elementary Exercises.* By A. G. VERNON HARCOURT, M.A.: and H. G. MADAN, M.A. *Third Edition.* Revised by H. G. Madan, M.A. Crown 8vo. 9*s.*

Madan. *Tables of Qualitative Analysis.* Arranged by H. G. MADAN, M.A. . . . . Large 4to. 4*s.* 6*d.*

Maxwell. *An Elementary Treatise on Electricity.* By J. CLERK MAXWELL, M.A., F.R.S. Edited by W. GARNETT, M.A. Demy 8vo. 7*s.* 6*d.*

Stewart. *A Treatise on Heat*, with numerous Woodcuts and Diagrams. By BALFOUR STEWART, LL.D., F.R.S., Professor of Natural Philosophy in Owens College, Manchester. *Fourth Edition.* . Extra fcap. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Williamson. *Chemistry for Students.* By A. W. WILLIAMSON, Phil. Doc., F.R.S., Professor of Chemistry, University College London. *A new Edition with Solutions.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 8*s.* 6*d.*

HISTORY, POLITICAL ECONOMY, &c.

Danson. The Wealth of Households. By J. T. DANSON. Crown 8vo. 5s.

Freeman. *A Short History of the Norman Conquest of England.* By E. A. FREEMAN, M.A. *Second Edition.* . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

George. *Genealogical Tables illustrative of Modern History.* By H. B. GEORGE, M.A. *Second Edition, Revised and Enlarged.* Small 4to. 12s.

Kitchin. *A History of France.* With Numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Winchester. *Second Edition.*

Vol. 1. To the Year 1453. . . . 10s. 6d.
Vol. 2. From 1453 to 1624. . . . 10s. 6d.
Vol. 3. From 1624 to 1793. . . . 10s. 6d.

Rawlinson. *A Manual of Ancient History.* By GEORGE RAWLINSON, M.A., Camden Professor of Ancient History. *Second Edition.* Demy 8vo. 14s.

Rogers. *A Manual of Political Economy,* for the use of Schools. By J. E. THOROLD ROGERS, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

Stubbs. *The Constitutional History of England, in its Origin and Development.* By WILLIAM STUBBS, D.D., Lord Bishop of Chester. Three vols. . . . . Crown 8vo. each 12s.

Stubbs. *Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History,* from the Earliest Times to the Reign of Edward I. Arranged and edited by W. STUBBS, D.D. *Fourth Edition.* Crown 8vo. 8s. 6d.

Stubbs. *Magna Carta*: a careful reprint. . . . 4to. *stitched,* 1s.

ART.

Hullah. *The Cultivation of the Speaking Voice.* By JOHN HULLAH. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Maclaren. *A System of Physical Education: Theoretical and Practical.* With 346 Illustrations drawn by A. MACDONALD, of the Oxford School of Art. By ARCHIBALD MACLAREN, the Gymnasium, Oxford. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.

Troutbeck and Dale. *A Music Primer for Schools.* By J. TROUTBECK, D.D., Music Master in Westminster School, and R. F. DALE, M.A., B. Mus., late Assistant Master in Westminster School. . Crown 8vo. 1s. 6d.

Tyrwhitt. *A Handbook of Pictorial Art.* By R. St. J. TYRWHITT, M.A. With coloured Illustrations, Photographs, and a chapter on Perspective by A. MACDONALD. *Second Edition.* . . . 8vo. *half morocco,* 18s.

☞ *All communications relating to Books included in this List, and offers of new Books and new Editions, should be addressed to*

THE SECRETARY TO THE DELEGATES,
CLARENDON PRESS,
OXFORD.

FORTHCOMING EDUCATIONAL WORKS.

LATIN.

Cicero. *De Senectute.* Edited, with Introduction and Notes, by L. HUXLEY, M.A. Extra fcap. 8vo.

Horace. *Selected Odes*, with Notes for the Use of a Fifth Form. By E. C. WICKHAM, M.A. Extra fcap. 8vo.

Juvenal. *Thirteen Satires.* Edited, with Introduction, Notes, &c., by C. H. PEARSON, M.A., and H. A. STRONG, M.A. Crown 8vo.

Propertius and Tibullus. *Selections*, edited by G. G. RAMSAY, M.A. Extra fcap. 8vo.

Terence. *Adelphi.* With Notes and Introductions. By A. SLOMAN, M.A. Extra fcap. 8vo.

Virgil. *The Eclogues.* Edited by C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo.

GREEK.

Euripides. *The Medea.* Edited, with Introduction and Notes, by C. B. HEBERDEN, M.A.

An Easy Greek Reader. By EVELYN ABBOTT, M.A. Extra fcap. 8vo. In two vols., price 1*s.* 6*d. each*, or in one vol., 3*s.*

A SERIES OF CLASSICAL TEXTS.

Euripides—(1) *Alcestis*, (2) *Medea.*

Other volumes will follow rapidly.

ENGLISH.

Langland. *The Vision of Piers the Plowman.* Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. Student's edition. 2 vols. 8vo. [*Nearly ready.*]

Principles of English Etymology. First Series. By W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap. 8vo.

Minot, Laurence. *Poems.* Edited by JOSEPH HALL, M.A. Extra fcap. 8vo. [*Nearly ready.*]

A Second Middle-English Primer. By HENRY SWEET, M.A. Extra fcap. 8vo. [*Nearly ready.*]

FRENCH AND GERMAN.

Racine. *Esther.* Edited, with Prolegomena, &c., by GEORGE SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo.

Gautier. *Selections from his Books of Travel.* Edited by GEORGE SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo.

Niebuhr. *Heroengeschichten.* Edited by EMMA S. BUCHHEIM. [Immediately.]

*** *One of the books set for the* OXFORD LOCAL EXAMINATIONS, *Junior Candidates*, 1887.

Becker. *Friedrich der Grosse.* Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. Extra fcap. 8vo.

The German Classics *from the Fourth to the Nineteenth Century.* With Biographical Notices, Translations into Modern German, and Notes, by F. MAX MÜLLER, M.A., Corpus Professor of Comparative Philology in the University of Oxford. A New edition, revised, enlarged, and adapted to WILHELM SCHERER'S *History of German Literature*, by F. LICHTENSTEIN, 2 vols. crown 8vo. 21*s.*

MATHEMATICS.

A Text-Book of Algebra. By T. S. ALDIS, M.A. Crown 8vo. [*Nearly ready.*]

Elementary Trigonometry. By T. ROACH, M.A. Crown 8vo. [*Nearly ready.*]

Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford. *Eighth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Helps to the Study of the Bible, taken from the *Oxford Bible for Teachers*, comprising Summaries of the several Books, with copious Explanatory Notes and Tables illustrative of Scripture History and the Characteristics of Bible Lands; with a complete Index of Subjects, a Concordance, a Dictionary of Proper Names, and a series of Maps. . . . . Crown 8vo. 3*s.* 6*d.*

London: HENRY FROWDE,
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER.

Edinburgh: 6, QUEEN STREET.

Oxford: CLARENDON PRESS DEPOSITORY,
116, HIGH STREET.